
CRUCE DUM SPIRO SPERO

S. BUTLER.

HUDIBRAS,

A POEM,

WITH THE TRANSLATION IN FRENCH VERSE

BY J. TOWNELEY.

WITH NOTES,

And 15 engravings after Hogarth.

« *There is one english poem, the title whereof is* HUDIBRAS; *it is* Don Quixote, — *it is our* Satire Ménippée *blended together. I never met with so much wit in one single book as in this.* »

VOLTAIRE's Letters concerning the English Nation.

LONDON

AND SOLD IN PARIS,

BY JOMBERT, BOOKSELLER,

N° 1, PAON SAINT-ANDRÉ STREET.

1819.

V

Wm. M. Darlington

HUDIBRAS.

II.

HUDIBRAS,

A POEM

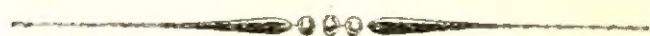
BY SAMUEL BUTLER,

WRITTEN
IN THE TIME OF THE CIVIL WARS.

ADORNED WITH CUTS.

SECOND EDITION.

VOLUME THE SECOND.



LONDON,
AND SOLD IN PARIS,
BY JOMBERT, BOOKSELLER,
N° 1, PAON-SAINT-ANDRÉ STREET.



1819.

HUDIBRAS,

POËME

DE SAMUEL BUTLER,

ÉCRIT PENDANT LES GUERRES CIVILES
D'ANGLETERRE,

ET TRADUIT EN VERS FRANÇAIS
PAR J. TOWNELEY,
Officier anglais au service de France;

Avec des Remarques de LARCHER, traducteur d'Hérodote,
et quinze figures d'après HOGARTH.

SECONDE ÉDITION.

TOME SECOND.



A LONDRES,
ET A PARIS,
CHEZ JOMBERT, LIBRAIRE,
RUE DU PAON-SAINT-ANDRÉ, N° I.



1819.

HUDIBRAS.

HUDIBRAS.

THE ARGUMENT

OF THE FOURTH CANTO.

The Knight, by damnable magician,
Being cast illegally in prison,
Love brings his action on the case,
And lays it upon HUDIBRAS.
How he receives the Lady's visit,
And cunningly solicits his suit,
Which she defers; yet, on parole,
Redeems him from th' enchanted hole.

CANTO IV.

But now, t'observe romantic method,
Let bloody steel a while be sheathed,
And all those harsh and rugged sounds
Of bastinadoes, cuts, and wounds,

HUDIBRAS.

SUJET
DU QUATRIÈME CHANT.

HUDIBRAS *illégalement*
Resserré par enchantement :
L'amour se met de la partie,
Pour augmenter son avanie :
Survient l'objet de son amour :
Finement il lui fait sa cour.
La dame joue au mieux son rôle ;
Et l'élargit sur sa parole.

CHANT IV.

SUIVANT le style de roman,
Rengaînons le fer un moment ;
Ne parlons plus de meurtrissure,
Coups de bâton, ni de blessure ;

Exchang'd to Love's more gentle style,
To let our reader breathe a while;
In which, that we may be as brief as
Is possible, by way of preface,
Is't not enough to make one strange,
That some men's fancies should ne'er change.
But make all people do and say
The same things still the self-same way?
Some writers make all ladies purloin'd,
And knights pursuing like a whirlwind:
Others make all their knights, in fits
Of jealousy, to lose their wits;
Till drawing blood o' th' dames, like witches,
Th' are forthwith cur'd of their capriches.
Some always thrive in their amours,
By pulling plaisters off their sores;
As cripples do to get an alms,
Just so do they, and win their dames.
Some force whole regions in despite
O' geography, to change their site;
Make former times shake hands with latter,
And that which was before, come after.
But those that write in rhyme, still make
The one verse for the other's sake;
For, one for sense, and one for rhyme,
I think's sufficient at one time.

D'amour il faut un peu parler,
Et laisser lecteur respirer,
Leur faire une courte préface;
Quand elle est trop longue on s'en lasse.
Or, ne doit-on pas s'étonner
De voir tant d'auteurs nous donner
Toujours, soit en vers, soit en prose,
Sans varier, la même chose?
Dames qu'enlèvent des amants,
Des chevaliers après courants.
D'un chevalier la jalousie
Le fait tomber en frénésie;
A sa dame il tire du sang,
Et se sent guéri dans l'instant,
Suivant la façon coutumière
De rompre un charme de sorcière. (1)
Un autre est heureux en amour,
Etalant tous ses maux au jour,
Et gagne un cœur par ton maussade,
Comme un gueux gagne caristade.
On change les positions
Des temps, comme des régions, (2)
En dépit de géographie,
Ainsi que de chronologie.
De deux vers, pourtant le dernier
Est toujours fait pour le premier;
Car, pour le sens, dans cette escrime,
Un suffit, l'autre est pour la rime.

But we forget in what sad plight
We whilom left the captiv'd Knight
And pensive Squire, both bruis'd in body,
And conjur'd into safe custody;
Tir'd with dispute and speaking Latin,
As well as basting and bear-baiting,
And desperate of any course
To free himself by wit or force,
His only solace was, that now
His dog-bolt fortune was so low,
That either it must quickly end,
Or turn about again, and mend;
In which he found th' event, no less
Than other times, beside his guess.
There is a tall long-sided dame
(But wond'rous light) ycleped Fame,
That, like a thin camelion, boards
Herself on air, and eats her words;
Upon her shoulders wings she wears
Like hanging-sleeves, lin'd through with ears,
And eyes, and tongues, as poets list,
Made good by deep mythologist.
With these she through the welkin flies,
And sometimes carries truth, oft lies;
With letters hung like eastern pigeons,

Mais il ne faut pas oublier
Que j'ai laissé le chevalier
Avec Ralpho dans prison dure,
Souffrant de mainte meurtrissure,
Las de parler de coups porter,
Et sur combats d'ours disputer;
Ne pouvant se tirer de presse
Ni par force, ni par adresse.
Toute sa consolation
Etait que sa condition
Etant au pis, allait sur l'heure
Changer et devenir meilleure.
Comme autrefois l'événement
Justifia son jugement.

Une dame à taille allongée,
Qu'on appelle la Renommée,
Qui vole bien mieux qu'un pigeon,
Vit d'air comme un caméléon, (3)
Mange ses paroles, et porte (4)
A chaque épaule une aile forte,
Doublée, à ce qu'on dit, au mieux,
D'oreilles, de langues, et d'yeux; (5)
(Du poëte et mythologiste
Je ne suis ici que copiste;)
De ses ailes elle fend l'air (6)
Portant vîte comme un éclair

And Mercuries of furthest regions;
Diurnals writ for regulation
Of lying, to inform the nation,
And by their public use to bring down
The rate of whetstones in the kingdom.
About her neck a pacquet-mail,
Fraught with advice, some fresh, some stale,
Of men that walk'd when they were dead,
And cows of monsters brought to bed;
Of hail-stones big as pullets eggs,
And puppies whelp'd with twice two legs;
A blazing star seen in the west,
By six or seven men at least.
Two trumpets she does sound at once,
But both of clean contrary tones;
But whether both with the same wind,
Or one before, and one behind,
We know not; only this can tell,
The one sounds vilely, th' other well;
And therefore vulgar authors name
Th' one Good, the other Evil Fame.
This tattling gossip knew too well
What mischief Hudibras befell,
And straight the spiteful tidings bears
Of all to th' unkind widow's ears

Des vérités bien établies, (7)
Et bien souvent des menteries.
Comme font de certains pigeons, (8)
Elle porte en cent régions
Paquets de lettres et gazettes,
Et des journaux qui sont recettes
Qu'elle dispense en quantité,
Pour altérer la vérité; (9)
Ayant toujours dans l'escarcelle
Quelque bourde vieille ou nouvelle;
Gens marchants après leur trépas,
Un monstre que vache a mis bas;
Des grêlons gros comme œufs de poule;
Et de petits chiens une foule,
Avec chacun deux fois deux pieds,
Et deux de chacun des côtés;
Une comète chevelue
Que six ou sept hommes ont vue.
Deux trompes elle emplit de vent
Dont le ton est bien différent;
Si, pour souffler, c'est sa manière,
L'une devant, l'autre derrière,
Cela ne m'est pas bien connu;
Tout ce qui m'en est revenu,
Est que l'une a son fort aimable,
Et l'autre, un fort désagréable;
Bonne et mauvaise sont les noms
Qu'on leur donne dans nos cantons.

Democritus ne'er laugh'd so loud
To see bawds carted through the crowd,
Or funerals with stately pomp
March slowly on in solemn dump,
As she laugh'd out, until her back,
As well as sides, was like to crack.
She vow'd she would go see the sight,
And visit the distressed Knight;
To do the office of a neighbour,
And be a gossip at his labour;
And from his wooden jail, the stocks,
To set at large his fetter-locks;
And, by exchange, parole, or ransom,
To free him from th' enchanted mansion.
This b'ing resolv'd, she call'd for hood
And usher, implements abroad
Which ladies wear, beside a slender
Young waiting-damsel to attend her;
All which appearing, on she went,
To find the Knight in limbo pent.
And 'twas not long before she found
Him, and the stout Squire, in the pound;
Both coupled in enchanted tether,
By further leg behind together:
For, as he sat upon his rump,

D'Hudibras l'affaire fâcheuse
Parvint bientôt à la causeuse,
Qui méchamment, sans s'arrêter,
A la veuve l'alla conter;
Jamais Démocrite en sa vie, (10)
Voyant maquerelle punie,
Ou passer solennellement
La pompe d'un enterrement,
Ne put tant éclater de rire,
Qu'elle fit en l'entendant dire.
Elle rit si fort du sujet
Qu'elle en fit péter son lacet,
Et voulut aller tout de suite
Au chevalier rendre visite;
Et, comme doit tout bon voisin,
Le consoler dans son chagrin,
Et faire finir sa détresse
En tirant sa jambe de presse,
L'élargissant de sa prison,
Sous parole, échange ou rançon.
S'étant vîtement habillée,
Et sa demoiselle appelée,
Pour lui donner vîte le bras,
Elle alla chercher Hudibras,
Qu'elle trouva sur son derrière,
Avec l'écuyer en fourrière,
Par enchantement accouplés,
Tous deux par la jambe arrêtés.

His head, like one in doleful dump.
Between his knees, his hands apply'd
Unto his ears on either side;
And by him, in another hole,
Afflicted Ralpho, cheek by jole;
She came upon him in his wooden
Magician's circle on the sudden,
As spirits do t' a conjurer,
When in their dreadful shapes th' appear.

No sooner did the Knight perceive her,
But straight he fell into a fever,
Inflam'd all over with disgrace,
To be seen by her in such a place;
Which made him hang his head, and scowl,
And wink, and goggle like an owl.
He felt his brains begin to swim,
When thus the Dame accosted him:
This place (quoth she) they say's enchanted,
And with delinquent spirits haunted,
That here are ty'd in chains, and scourg'd,
Until their guilty crimes be purg'd:
Look, there are two of them appear
Like persons I have seen somewhere.
Some have mistaken blocks and posts
For spectres, apparitions, ghosts,

Tome II. Page 12.

6

Hudibras, en cette posture,
Faisait une triste figure;
Des mains sa tête il étayait,
Qui jusqu'aux genoux se penchait;
Et près de lui, Ralpho de même,
Dans son trou chagrin à l'extrême.
Elle vint devant la prison,
Vîte, comme apparition;
Comme un esprit au sortilége
D'un sorcier, qui fait son manége.
Aussitôt qu'Hudibras la vit,
La fièvre à l'instant le saisit,
Tout enflammé de la disgrace
Qu'elle le vît en telle place.
Et dans sa tête qu'il baissait,
Comme un hibou ses yeux roulait;
Il sentait bouillir sa cervelle
A l'approche de sa cruelle.

Ce lieu, dit-elle, est enchanté,
Par coupables esprits hanté,
Que pour leurs crimes on enchaîne,
Tant qu'ils les purgent par la gêne.
En voilà deux que je connois
Pour les avoir vus mainte fois;
On a bien vu, même des hommes,
Prendre poteaux pour des fantômes;
Plus d'un a cru qu'il entendait

With saucer-eyes, and horns; and some
Have heard the devil beat a drum:
But if our eyes are not false glasses,
That give a wrong account of faces,
That beard and I should be acquainted,
Before 'twas conjur'd and enchanted;
For though it be disfigur'd somewhat,
As if't had lately been in combat,
It did belong to a worthy Knight,
Howe'er this goblin is come by't.
When Hudibras the Lady heard
Discoursing thus upon his beard,
And speak with such respect and honour,
Both of the beard and the beard's owner,
He thought it best to set as good
A face upon it as he could,
And thus he spoke: Lady, your bright
And radiant eyes are in the right;
The beard's th' identic beard you knew,
The same numerically true:
Nor is it worn by fiend or elf,
But its proprietor himself.
O, heavens! quoth she, can that be true?
I do begin to fear 'tis you:
Not by your individual whiskers,

Le diable qui tambourinait; (11)
Mais si, comme une fausse glace,
Mon œil ne rend à faux la face;
Cette barbe j'ai vu souvent,
Mais avant son enchantement;
Bien qu'elle soit défigurée,
Comme après une échauffourrée,
C'est celle d'un preux chevalier
Qu'un lutin peut s'approprier.

Quand Hudibras eut l'allégresse
D'entendre parler sa maîtresse
Avec égard, avec honneur,
De sa barbe et de son porteur;
Il jugea que dans cette affaire
Meilleure mine il fallait faire;
Et dit: O reine des beautés,
Vos beaux yeux ne sont pas trompés;
Cette barbe, ainsi que son maître,
Sont faciles à reconnaître;
Nul lutin ne s'en fait honneur,
C'est moi, son juste possesseur.

O ciel, dit-elle, est-il croyable?
Je crains qu'il ne soit véritable,
Non à la barbe seulement,
Mais à ce discours éloquent;

But by your dialect and discourse,
That never spoke to man or beast
In notions vulgarly express'd.
But what malignant star, alas!
Has brought you both to this sad pass?
Quoth he, The fortune of the war,
Which I am less afflicted for,
Than to be seen with beard and face,
By you in such a homely case.
Quoth she, Those need not be asham'd
For being honourably maim'd,
If he that is in battle conquer'd,
Have any title to his own beard;
Though your's be sorely lugg'd and torn,
It does your visage more adorn
Than if 'twere prun'd, and starch'd, and lander'd,
And cut square by the Russian standard.
A torn beard's like a tatter'd ensign,
That's bravest which there are most rents in.
That petticoat about your shoulders
Does not so well become a soldier's;
And I'm afraid they are worse handled,
Although i' th' rear, your beard the van led;
And those uneasy bruises make
My heart for company to ache,

Car jamais votre rhétorique,
Comme les autres, ne s'explique.
Hélas ! quel sort malencontreux
Vous a conduits ici tous deux ?

C'est la fortune de la guerre,
Dit-il, mais plus grande misère,
C'est d'être ici par vous surpris
Dans l'équipage où l'on m'a mis.

L'on n'est, dit-elle, point blâmable
Pour avoir blessure honorable ;
Car si, malgré qu'on est battu,
La barbe est encore au vaincu ;
De la vôtre ainsi déchirée,
Votre face est bien mieux parée,
Que taillée en juste longueur,
Par le plus habile baigneur.
Barbe et drapeaux, de déchirure
Se font honneur, mais la parure
Sur vos épaules qui s'abat,
N'est guère celle d'un soldat ;
Et je crains bien que ces épaules
N'ayent eu force coups de gaules ;
Je crois qu'elles étaient pourtant
Derrière, et la barbe devant.
Chaque cruelle meurtrissure
Fait à mon cœur une blessure,

To see so worshipful a friend
I' th' pillory set at the wrong end.
  Quoth Hudibras, This thing call'd pain
Is (as the learned Stoics maintain)
Not bad *simpliciter*, nor good,
But merely as 'tis understood.
Sense is deceitful, and may feign,
As well in counterfeiting pain
As other gross phenomenas,
In which it oft mistakes the case.
But since th' immortal intellect
(That's free from error and defect,
Whose objects still persist the same)
Is free from outward bruise or maim,
Which nought external can expose
To gross material bangs or blows,
It follows, we can ne'er be sure
Whether we pain or not endure;
And just so far are sore and griev'd,
As by the fancy is believ'd.
Some have been wounded with conceit,
And died of mere opinion straight;
Others, though wounded sore in reason,
Felt no contusion, nor discretion.
A Saxon duke did grow so fat,

Fâché de voir mon digne ami,
Par mauvais bout, au pilori.
  La doctrine stoïcienne,
Dit Hudibras, est que la peine
N'est ni bien, ni mal simplement,
Mais comme on la prend seulement.
Les sens nous trompent d'ordinaire,
La peine ils peuvent contrefaire;
Car on les voit très-lourdement
Se tromper à chaque moment.
Mais puisque l'ame est immortelle,
(Sans erreur ou défaut en elle,
Ses objets mêmes constamment,)
Elle est à l'abri sûrement
De matérielle blessure,
Comme d'externe meurtrissure;
Il s'ensuit que nous ne pourrons
Etre sûrs si nous endurons
Le mal, ou non : la maladie
N'est que suivant la fantaisie.
Plus d'un, croyant être blessé,
En est mort pour l'avoir pensé;
Et, quand la raison est blessée,
Elle ne se croit pas touchée.
Un duc de Saxe était si gras (12)
Que des souris, ou bien des rats,
Avaient choisi, pour leur tanière,
L'immensité de son derrière;

That mice (as histories relate)
Ate grots and labyrinths to dwell in
His postique parts, without his feeling:
Then how is't possible a kick
Should e'er reach that way to the quick?
  Quoth she, I grant it is in vain
For one that's basted to feel pain,
Because the pangs his bones endure
Contribute nothing to the cure:
Yet honour hurt, is wont to rage
With pain no med'cine can assuage.
  Quoth he, That honour's very squeamish
That takes a basting for a blemish:
For what's more hon'rable than scars,
Or skin to tatters rent in wars?
Some have been beaten till they know
What wood a cudgel's of by th' blow;
Some kick'd until they can feel whether
A shoe be Spanish or neat's leather;
And yet have met, after long running,
With some whom they have taught that cunning.
The furthest way about, t' o'ercome,
In th' end does prove the nearest home.
By laws of learned duellists,
They that are bruis'd with wood or fists,

Y firent tous leur carnaval,
Sans qu'il sentît le moindre mal.
Après cela pourra-t-on croire
Qu'un pied au cul blesse la gloire?

Je crois, dit-elle, qu'un rossé
N'en est guère plus avancé
De sentir son mal, et suis sûre
Que cela n'en fait pas la cure.
Mais quand l'honneur vient à souffrir,
Il n'est pas facile à guérir.

Il est trop délicat, madame,
Dit-il, s'il craint qu'on ne le blâme
D'être battu, quand, au rebours,
Les cicatrices sont toujours
Aux grands guerriers plus honorables,
Quand elles sont plus remarquables.
D'aucuns ont tant été battus,
Qu'ils en sont enfin parvenus
A connaître le bois des gaules
Dont on leur frottait les épaules.
On dit qu'un homme avait reçu
Tant de coups de pied dans le cu,
Qu'il distinguait de façon sûre
De quel cuir était la chaussure.
Dans la suite, ce grand sujet
Apprit à d'autres son secret.

And think one beating may for once
Suffice, are cowards and poltroons:
But if they dare engage t' a second,
They're stout and gallant fellows reckon'd.

Th' old Romans freedom did bestow,
Our princes worship, with a blow.
King Pyrrhus cur'd his splenetic
And testy courtiers with a kick.
The Negus, when some mighty lord
Or potentate's to be restor'd
And pardon'd for some great offence,
With which he's willing to dispense,
First has him laid upon his belly,
Then beaten back and side t' a jelly;
That done, he rises, humbly bows,
And gives thanks for the princely blows;
Departs not meanly proud, and boasting
Of his magnificent rib-roasting.
The beaten soldier proves most manful,
That, like his sword, endures the anvil,

Comme tous chemins vont à Rome,
Tout ce qui peut conduire un homme
A la victoire, est son chemin.
Duellistes n'estiment brin
Ceux qui reçoivent des gourmades,
Ou qui, frottés de bastonnades,
Croyent en avoir bien assez;
De poltrons ils sont tous traités;
Mais qui second combat engage,
Passe pour homme de courage.
Romains d'un coup affranchissaient,
Et nos rois, chevaliers faisaient. (13)
D'un coup de pied Pyrrhus sut faire (14)
La cure d'un atrabilaire.
Le Négus, quand quelque seigneur (15)
De son royaume a le malheur
Quelque cas grave de commettre,
En grace avant de le remettre,
Sur le ventre il le fait coucher,
Et puis il se met à toucher
Fortement sur sa friperie;
Après cette cérémonie
Se relève ledit seigneur,
Lui rendant graces de l'honneur;
Et, s'en retournant, fait parade
De la royale bastonnade.
Comme son fer, soldat battu,
De force coups tient sa vertu,

And justly's held more formidable,
The more his valour's malleable:
But he that fears a bastinado,
Will run away from his own shadow:
And though I'm now in durance fast,
By our own party basely cast,
Ransom, exchange, parole refus'd,
And worse than by the en'my us'd;
In close *catasta* shut, past hope
Of wit or valour to elope:
As beards, the nearer that they tend
To th' earth, still grow more reverend;
And cannons shoot the higher pitches,
The lower we let down their breeches;
I'll make this low dejected fate
Advance me to a greater height.

Quoth she, Y' have almost made me in love
With that which did my pity move.
Great wits and valours, like great states,
Do sometimes sink with their own weights;
Th' extremes of glory and of shame,
Like east and west, become the same:
No Indian prince has to his palace

Et son courage est formidable,
D'autant plus qu'il est malléable.
Mais il faut être un franc poltron
Pour craindre les coups de bâton.
Et bien que je sois à cette heure
Dans cette fâcheuse demeure,
Où m'ont mis ceux de mon parti;
Me traitant pis que l'ennemi,
Qui rançon n'eût pas refusée,
Echange, ou parole donnée;
Resserré si vilainement, (16)
Sans moyen d'élargissement;
Comme une barbe l'on révère
D'autant plus qu'elle approche terre;
Et pour qu'un canon tire en haut,
Sa culasse baisser il faut;
Je prétends en faire de même,
Et de cette disgrace extrême,
Je vais monter incessamment
Encor plus haut qu'auparavant.
Ce qui me semblait pitoyable,
Est vraiment, dit-elle, admirable;
Grands esprits et grandes valeurs,
Comme états grands, ont grands malheurs:
De gloire ou de honte l'extrême,
Quoiqu'opposé, devient le même;
Pendus rassemblent plus de gens
Qu'un prince n'a de courtisans;

More foll'wers than a thief to th' gallows.
But if a beating seem so brave,
What glories must a whipping have!
Such great achievements cannot fail
To cast salt on a woman's tail:
For if I thought your nat'ral talent
Of passive courage were so gallant,
As you strain hard to have it thought,
I could grow amorous, and dote.
When Hudibras this language heard,
He prick'd up's ears, and strok'd his beard.
Thought he, this is the lucky hour;
Wines work when vines are in the flow'r;
This crisis then I'll set my rest on,
And put her boldly to the question.
Madam, what you would seem to doubt,
Shall be to all the world made out;
How I've been drubb'd, and with what spirit
And magnanimity I bear it;
And if you doubt it to be true,
I'll stake myself down against you:
And if I fail in love or troth,
Be you the winner, and take both.

Quoth she, I've heard old cunning stagers
Say, fools for arguments use wagers;

Si bastonnade est honorable,
Le fouet est encore plus louable;
Contre qui l'aurait, à mon sens,
Dame ne tiendrait pas long-temps;
Si vous aviez tant de courage
Je vous aimerais à la rage.

Ces paroles, du chevalier
Les oreilles firent dresser,
Et, frottant sa barbe, en lui-même
Il sentait un plaisir extrême.
Voilà, dit-il, le bon moment
De lui faire le compliment;
Quand le vin travaille, il désigne
Que les fleurs poussent à la vigne.
Voici la crise où tout de bon,
Il faut faire la question.

Ce que vous semblez ne pas croire,
Madame, à tous sera notoire,
Que je suis tout au mieux rossé,
Et l'endure avec fermeté.
Mais si vous en doutez encore,
Lorsque personne ne l'ignore,
Faisons, s'il vous plaît, un pari,
Pour vous persuader aussi.
J'y mets mon cœur contre le vôtre,
Gagnez et prenez l'un et l'autre.

La gageure est communément (17)
D'un fou, dit-elle, l'argument;

And though I prais'd your valour, yet
I did not mean to baulk your wit;
Which, if you have, you must needs know
What I have told you before now,
And you b' experiment have prov'd,
I cannot love where I'm belov'd.
  Quoth Hudibras, 'Tis a caprich
Beyond th' infliction of a witch;
So cheats to play with those still aim
That do not understand the game.
Love in your heart as idly burns
As fire in antique Roman urns,
To warm the dead, and vainly light
Those only that see nothing by't.
Have you not power to entertain,
And render love for love again?
As no man can draw in his breath,
At once, and force out air beneath.
Or do you love yourself so much,
To bear all rivals else a grutch?
What fate can lay a greater curse
Than you upon yourself would force?
For wedlock without love, some say,
Is but a lock without a key.
It is a kind of rape to marry

Si j'ai loué votre courage,
Vous n'en devez être moins sage;
Et si vous l'êtes, vous savez,
Et depuis long-temps l'éprouvez
Par votre expérience même,
Que je ne puis aimer qui m'aime.

Ce caprice, qui vous fait tort,
Dit Hudidras, est pis qu'un sort.
Ainsi l'escroc, à la comète,
Aime à jouer contre mazette.
L'amour brûle dans votre cœur
En pure perte et sans valeur,
Comme ces lampes allumées
Près des urnes inanimées, (18)
Qui jadis à Rome brûlaient
Et qui personne n'éclairaient.
Amour ne pouvez-vous pas prendre,
Ni de l'amour pour amour rendre?
Comme à-la-fois on ne peut pas
Humer et rendre l'air par bas?
Ou vous aimez-vous tant vous-même,
Qu'on soit rival quand on vous aime? (19)
Vous vous exposez au malheur
Le plus grand, de gaieté de cœur;
Car sans amour, un mariage,
A ce qu'a dit un homme sage,
N'est qu'une serrure sans clé.

One that neglects or cares not for ye:
For what does make it ravishment,
But b'ing against the mind's consent?
A rape that is the more inhuman
For being acted by a woman.
Why are you fair, but to entice us
To love you, that you may despise us?
But though you cannot love, you say,
Out of your own fanatic way,
Why should you not at least allow
Those that love you to do so too?
For, as you fly me, and pursue
Love more averse, so I do you;
And am by your own doctrine taught
To practise what you call a fault.
Quoth she, If what you say is true,
You must fly me as I do you;
But 'tis not what we do, but say,
In love and preaching, that must sway.

Quoth he, To bid me not to love,
Is to forbid my pulse to move,
My beard to grow, my ears to prick up,
Or (when I'm in a fit) to hickup:
Command me to piss out the moon,
And 'twill as easily be done.

C'est un viol, en vérité,
De prendre en dépit d'elle-même,
Personne qui brin ne vous aime.
Car, viole-t-on autrement
Que contre le consentement?
Et cette action inhumaine,
Dans une femme est plus vilaine.
Vos charmes sont-ils pour leurrer
Les hommes, puis les mépriser?
D'ailleurs, pouvez-vous faire un crime
A qui suit bien votre maxime?
Car, en vous aimant, c'est, de fait,
Aimer personne qui me hait;
Cette action, pour faute prise,
C'est vous qui me l'avez apprise.
Par là, dit-elle, on peut prouver
Qu'il faut tous deux nous éviter.
En fait d'amour ou de morale,
La loi me paraît être égale;
Il faut suivre, pour son profit,
Non ce qu'on fait, mais ce qu'on dit.
M'ordonner, lui dit-il, madame,
D'éteindre une si vive flamme,
C'est défendre à mon pouls d'aller,
A mes oreilles de dresser,
Hoquet violent de paraître,
Empêcher ma barbe de croître;
D'éteindre la lune en pissant,

Love's power's too great to be withstood
By feeble human flesh and blood.
'Twas he that brought upon his knees
The hect'ring kill-cow Hercules;
Transform'd his leger-lion's skin
T' a petticoat, and made him spin;
Seiz'd on his club, and made it dwindle
T' a feeble distaff and a spindle.
'Twas he made emperors gallants
To their own sisters and their aunts;
Set popes and cardinals agog,
To play with pages at leap-frog.
'Twas he that gave our senate purges,
And flux'd the house of many a burgess;
Made those that represent the nation
Submit, and suffer amputation;
And all the grandees o' th' cabal
Adjourn to tubs, at spring and fall.
He mounted synod-men, and rode 'em
To Dirty-Lane and Little Sodom;
Made 'em curvet like Spanish gennets,
And take the ring at Madam —
'Twas he that made Saint Francis do
More than the devil could tempt him to,
In cold and frosty weather, grow

Se peut faire plus aisément.
Car lorsque l'amour nous entraîne,
La résistance est toujours vaine.
C'est lui qui fit bouquer au mieux
Hercule, ce tueur de bœufs; (20)
Lui fit troquer, comme une dupe,
Peau de lion, pour une jupe; (21)
Et sa massue aussi quitter
Pour une quenouille, et filer.
Il fit jouer cardinaux sages
A pet-en-gueule, avec des pages.
Il fit coucher des empereurs
Avec leurs tantes et leurs sœurs.
Et depuis peu, dans les deux chambres,
Il a fait purger bien des membres;
Pour lui, chefs de la nation
Ont souffert l'amputation;
Et dans le printemps ou l'automne
Chacun fait frotter sa personne;
Gens du synode révérés
Par l'amour ont été poussés
A fréquenter les maquerelles,
Comme les plus jeunes cervelles.
Il sut faire un tour autrefois,
Pis que le diable à saint François; (22)
Car il lui fit par son manége
Aimer une femme de neige,
Et malgré sa froide rigueur,

Enamour'd of a wife of snow;
And though she were of rigid temper,
With melting flames accost and tempt her;
Which after in enjoyment quenching,
He hung a garland on his engine.
Quoth she, If love have these effects,
Why is it not forbid our sex?
Why is't not damn'd and interdicted,
For diabolical and wicked?
And sung, as out of tune, against,
As Turk and Pope are by the saints?
I find I've greater reason for it,
Than I believ'd before t' abhor it.
Quoth Hudibras, These sad effects
Spring from your heathenish neglects
Of Love's great pow'r, which he returns
Upon yourselves with equal scorns;
And those who worthy lovers slight,
Plagues with prepost'rous appetite.
This made the beauteous Queen of Crete
To take a town-bull for her sweet;
And from her greatness stoop so low,
To be the rival of a cow:
Others to prostitute their great hearts,
To be baboons' and monkeys' sweet-hearts;

L'amollir par sa vive ardeur
Que calma jouissance grande,
Et remporter une guirlande.

Si l'amour, dit-elle, est si fin,
Pour notre sexe c'est venin;
Le diable ne fait chose pire,
On devrait bien nous l'interdire;
Saints ne devraient pas le souffrir,
Mais, pis que pape et turc, l'honnir.
J'avais à le fuir quelque pente,
Mais ce que vous dites l'augmente.

Tous ces effets, dit Hudibras,
De l'amour n'arriveraient pas
Sans la profane négligence
Du sexe, dont ce dieu s'offense;
Il déprave vos appétits
Pour vous punir de vos mépris;
De-là vint la belle amourette
De certaine reine de Crète,
Qui prit pour galant un taureau, (23)
Et fit un espèce de veau,
Rabaissant sa grandeur royale
Pour être de vache rivale.
D'autres pour calmer leurs tourments,
Ont pris des singes pour amants;

Some with the dev'l himself in league grow,
By's representative, a Negro.
'Twas this made Vestal maids love-sick,
And venture to be bury'd quick:
Some by their fathers, and their brothers,
To be made mistresses and mothers.
'Tis this that proudest dames enamours
On lacquies and *valets des chambres;*
Their haughty stomachs overcomes,
And makes 'em stoop to dirty grooms;
To slight the world, and to disparage
Claps, issue, infamy, and marriage.

Quoth she, These judgments are severe,
Yet such as I should rather bear,
Than trust men with their oaths, or prove
Their faith and secrecy in love.

Says he, There is as weighty reason
For secrecy in love as treason.
Love is a burglarer, a felon,
That at the window-eye does steal in
To rob the heart, and with his prey
Steals out again a closer way,
Which whosoever can discover,

D'autres amoureuses du diable
Ont pris un nègre, son semblable.
Vestales pour se faire aimer, (24)
Risquaient de se faire inhumer;
D'autres de leurs frères et pères,
Ont été maîtresses et mères; (25)
Et grosse dame on voit souvent
Prendre un palfrenier pour amant;
Malgré sa crasse, il est de mise
Pour elle, quand elle est éprise;
Sans crainte du qu'en-dira-t-on,
Elle ne fait point de façon,
D'affronter sale maladie,
Le mariage et l'infamie.

Tous ces jugements sont affreux,
Dit-elle, mais j'aime encor mieux
Les supporter que de me rendre
Aux vœux de l'homme le plus tendre;
Car je n'ai pas d'opinion
De leur foi, ni discrétion.

En amour il est nécessaire,
Dit le chevalier, de se taire,
Autant qu'en cas de trahison,
Car l'amour est un vrai félon,
De l'œil entrant par la fenêtre,
Pour dérober un cœur en traître;
Puis ressort avec son butin,
Encor par plus étroit chemin;

He's sure (as he deserves) to suffer.
Love is a fire, that burns and sparkles
In men as nat'rally as in charcoals,
Which sooty chymists stop in holes
When out of wood they extract coals:
So lovers should their passion choak,
That, though they burn, they may not smoak
'Tis like that sturdy thief that stole
And dragg'd beasts backward into's hole;
So Love does lovers; and us men
Draws by the tails into his den;
That no impression may discover,
And trace t' his cave the wary lover.
But if you doubt I should reveal
What you entrust me under seal,
I'll prove myself as close and virtuous
As your own secretary Albertus.
  Quoth she, I grant you may be close
In hiding what your aims propose.
Love-passions are like parables,
By which men still mean something else:
Though love be all the world's pretence,
Money's the mythologic sense;
The real substance of the shadow,
Which all address and courtship's made to.

Si quelqu'un vient à le surprendre,
Il est puni sans plus attendre.
On peut faire comparaison
Entre l'amour et le charbon,
Que noir chimiste sait extraire (26)
Du bois en le couvrant de terre;
Ainsi l'amant laisse brûler
Son feu, l'empêchant de fumer.
Comme Cacus dans sa tanière (27)
Tirait les vaches en arrière;
De même l'amour constamment
Par la queue attire l'amant
Pour le faire entrer dans sa nasse
De peur qu'on n'en suive la trace.
Mais si de ma discrétion
Vous n'avez pas d'opinion,
Sachez que je sais mieux me taire
Qu'Albertus, votre secrétaire. (28)

Je vous crois, dit-elle, discret
A l'égard de votre projet;
Car des amoureux les paroles
Ressemblent à des paraboles;
D'amour toujours parle un amant,
Mais le sens mystique est l'argent.
Nous sommes l'ombre qu'on honore,
Lui, la substance qu'on adore.

Thought he, I understand your play,
And how to quit you your own way:
He that will win his dame, must do
As Love does when he bends his bow;
With one hand thrust the lady from,
And with the other pull her home.
I grant, quoth he, wealth is a great
Provocative to am'rous heat:
It is all philters, and high diet,
That makes love rampant, and to fly out:
'Tis beauty always in the flower,
That buds and blossoms at fourscore:
'Tis that by which the sun and moon
At their own weapons are out-done;
That makes knights-errant fall in trances,
And lay about 'em in romances:
'Tis virtue, wit, and worth, and all
That men divine and sacred call:
For what is worth in any thing,
But so much money as 'twill bring?
Or what but riches is there known,
Which man can solely call his own;
In which no creature goes his half,
Unless it be to squint and laugh?
I do confess, with goods and land,

En lui-même le chevalier
Ainsi se mit à ruminer.
Je vois d'ici son stratagême,
Il servira contre elle-même.
Quand une femme on veut gagner,
D'une main il faut l'éloigner,
Et l'attirer à soi de l'autre,
Comme l'amour, ce bon apôtre,
Fait, quand son arc il veut bander.
Il faut, dit-il, vous accorder,
Que l'argent est un grand mobile;
En amour chose fort utile;
Il n'est point de philtre meilleur
Pour lui donner de la vigueur;
Par lui, la beauté surannée
A son printemps est ramenée,
C'est un tendron d'éclat pareil
A la lune, ou même au soleil;
Il met chevaliers dans des transes
A faire des extravagances.
Avec du bien, sans contredit,
On a vertu, mérite, esprit;
Car tout se prise de la sorte,
Selon que la chose rapporte.
Puis, hors la richesse, il n'est rien,
Que l'homme seul appelle sien;
(A moins qu'on ne vienne à me dire
Qu'il est seul, à loucher ou rire.)

I'd have a wife at second-hand;
And such you are: nor is 't your person
My stomach's set so sharp and fierce on;
But 'tis (your better part) your riches,
That my enamour'd heart bewitches.
Let me your fortune but possess,
And settle your person how you please;
Or make it o'er in trust to th' devil,
You'll find me reasonable and civil.

Quoth she, I like this plainness better
Than false mock-passion, speech, or letter,
Or any feat of qualm or swooning,
But hanging of yourself, or drowning.
Your only way with me to break
Your mind, is breaking of your neck;
For as when merchants break, o'erthrown
Like nine-pins, they strike others down;
So that would break my heart, which done,
My tempting fortune is your own.
These are but trifles: ev'ry lover
Will damn himself over and over,
And greater matters undertake
For a less worthy mistress' sake:

Mais il n'est point d'autre animal, (29)
Qui, sur ce fait, soit son rival.
Je conviens donc que, pour me plaire,
Il me faut une douairière;
Vous l'êtes : et devez penser
Qui si vous m'avez su blesser,
Vos richesses étaient vos armes,
Et point du tout vos faibles charmes.
Si votre bien vous me donnez,
Vous serez à qui vous voudrez;
Vous pourrez vous donner au diable,
Car je suis juste et raisonnable.
J'aime, dit-elle, en vérité,
Bien mieux cette sincérité,
Que d'entendre parler de flamme
Ou de voir amant qui se pâme,
Hors, quand pour son amour prouver,
Il va se pendre ou se noyer.
Pour moi cassez-vous la cervelle
Je cesserai d'être cruelle;
Car comme on voit assez souvent
La banqueroute d'un marchand,
En fait manquer dans d'autres villes,
Et s'abattre comme des quilles;
De même par ce coup vainqueur,
Vous blesserez aussi mon cœur,
Et tous mes biens seront les vôtres.
Car on en trouverait bien d'autres

Yet th' are the only ways to prove
Th' unfeign'd realities of love;
For he that hangs, or beats out's brains,
The devil's in him if he feigns.

Quoth Hudibras, This way's too rough
For mere experiment and proof:
It is no jesting trivial matter
To swing i' th' air or douce in water,
And, like a water-witch, try love;
That's to destroy, and not to prove;
As if a man should be dissected
To find what part is disaffected.
Your better way is to make over,
In trust, your fortune to your lover.
Trust is a trial; if it break,
'Tis not so desp'rate as a neck:
Beside, th' experiment's more certain;
Men venture necks to gain a fortune:
The soldier does it every day
(Eight to the week) for six-pence pay;
Your pettifoggers damn their souls,
To share with knaves in cheating fools;

Qui ces bagatelles feront,
Et qui vingt fois se damneront,
Pour gagner, même une maîtresse
Qui n'aurait pas tant de richesse.
C'est pourtant là le seul moyen
De prouver que l'on aime bien;
C'est bien le diable, s'il faut craindre
Qu'un homme se pende, pour feindı
Cette épreuve, dit Hudibras,
Est trop forte, et ne me va pas;
Cela passe la raillerie.
En l'air ou l'eau perdre la vie,
C'est détruire, au lieu d'éprouver,
L'amour qu'on ne veut qu'essayer.
S'est-on jamais mis dans l'idée,
Pour voir la partie affligée,
De disséquer le corps entier?
Vous ferez mieux de confier
A votre amant votre richesse,
Vous éprouverez sa tendresse;
Et s'il vous manque, encor vit-on,
J'aimerais mieux cette façon.
L'expérience est plus certaine,
On voit les hommes, par centaine,
Risquer leur cou pour s'enrichir;
On voit tous les soldats courir
Les dangers affreux de la guerre,
Pour cinq ou six sols de salaire;

And merchants, vent'ring through the main,
Slight pirates, rocks, and horns, for gain.
This is the way I advise you to:
Trust me, and see what I will do.

Quoth she, I should be loth to run
Myself all th' hazard, and you none;
Which must be done, unless some deed
Of your's aforesaid do precede.
Give but yourself one gentle swing
For trial, and I'll cut the string:
Or give that rev'rend head a maul,
Or two, or three, against a wall;
To shew you are a man of mettle,
And I'll engage myself to settle.

Quoth he, My head's not made of brass,
As Friar Bacon's noddle was;
Nor (like the Indian's skull) so tough,
That, authors say, 'twas musket-proof;
As it had need to be, to enter
As yet on any new adventure:
You see what bangs it has endur'd,
That would, before new feats, be cur'd.
But if that's all you stand upon,
Here, strike me, luck, it shall be done.

Les escrocs leurs ames damner,
En se liguant pour friponner;
Marchand affronter le naufrage,
Pirates, rochers, cocuage;
Vous devez tout risquer aussi
Et vous m'éprouverez ainsi.
Je n'ai point, dit-elle, d'envie
De faire si mal ma partie,
En mettant au jeu tout mon bien
Tandis que vous n'y mettrez rien;
Pendez-vous; par miséricorde
Je couperai d'abord la corde;
Ou bien, pour vous faire passer
Pour homme qui peut tout oser,
Contre un mur cassez-vous la tête,
Et soyez sûr de ma conquête.
Je n'ai pas, dit le chevalier,
Comme Bacon le cordelier, (30)
Une tête faite de cuivre,
Et ne suis pas si las de vivre;
Ni comme celles du Brésil,
Tête à l'épreuve du fusil, (31)
Comme il m'en faudrait avoir une,
Pour tenter encore fortune.
Voyez comme je suis meurtri,
Avant il faut être guéri.
Mais si cela seul peut vous plaire,
Je tope et je conclus l'affaire.

Quoth she, The matter's not so far gone
As you suppose : two words t' a bargain:
That may be done, and time enough,
When you have given downright proof;
And yet 'tis no fantastic pique
I have to love, nor coy dislike;
'Tis no implicit nice aversion
T' your conversation, mien, or person;
But a just fear, lest you should prove
False and perfidious in love:
For if I thought you could be true,
I could love twice as much as you.
Quoth he, My faith, as adamantine,
As chains of destiny, I'll maintain:
True as Apollo ever spoke,
Or oracle from heart of oak;
And if you'll give my flame but vent,
Now in close hugger-mugger pent,
And shine upon me but benignly,
With that one and that other pigsney,
The sun and day shall sooner part,
Than love or you shake off my heart;
The sun, that shall no more dispense
His own, but your bright influence:
I'll carve your name on barks of trees,

Allons, dit-elle, doucement,
Expliquons-nous auparavant,
Rien ne me presse de conclure,
Que votre épreuve ne soit sûre;
Je n'ai pourtant pas sans raison
Pris l'amour, ni vous en guignon;
Mais j'ai bien peur d'être trompée:
Car si j'étais persuadée
De votre foi, vous aimerais
Plus que vous ne m'aimez deux fois.

Ma foi, dit-il, est assurée
Comme décrets de destinée;
Ferme comme oracles rendus
Du cœur de chêne par Phœbus. (32)
Si vous laissez agir la flamme,
Que je tiens close dans mon ame,
Et si, par un benin regard,
Vous témoignez y prendre part,
Le soleil sera sans lumière
Avant que mon feu dégénère.
Désormais vos yeux sans pareils
Deviendront pour moi deux soleils;
Sur l'écorce des jeunes charmes
Gravant votre nom et vos armes,

With true-love-knots and flourishes,
That shall infuse eternal spring,
And everlasting flourishing:
Drink ev'ry letter on't in stum,
And make it brisk champaign become:
Where'er you tread, your foot shall set
The primrose and the violet:
All spices, perfumes, and sweet powders,
Shall borrow from your breath their odours:
Nature her charter shall renew,
And take all lives of things from you!
The world depend upon your eye,
And when you frown upon it, die:
Only our loves shall still survive,
New worlds and natures to out-live;
And, like to heralds' moons, remain
All crescents, without change or wane.
  Hold, hold, quoth she; no more of this,
Sir Knight; you take your aim amiss:
For you will find it a hard chapter
To catch me with poetic rapture;
In which your mastery of art
Doth shew itself, and not your heart:
Nor will you raise in mine combustion
By dint of high heroic fustian.

Avec des lacs d'amours charmants
Je les rendrai plus florissants;
De ce nom qui fera ma gloire
A chaque lettre je vais boire; (33)
Et la plus mauvaise boisson
Sera Champagne, avec ce nom.
Les violettes et les roses
Sur vos traces vont être écloses;
De votre haleine eaux de senteur
Prendront désormais leur odeur;
Sur vous et sur votre figure
Se modélera la nature;
Et toute entière périra,
Quand votre sourcil froncera;
Et mon amour, toujours le même,
Verra naître un nouveau système,
Comme lune en blason enfin,
Toujours croissant et sans déclin.

Arrêtez, dit-elle, beau sire,
Finissez ce piètre délire;
Je vois que très-mal vous visez;
Ne croyez pas que vous puissiez
Rien gagner sur moi par ces phrases,
Et ces poétiques extases,
Qui font voir votre habileté
Sans montrer de sincérité.
On ne me prendra de la vie

She that with poetry is won,
Is but a desk to write upon;
And what men say of her, they mean
No more than on the thing they lean.
Some with Arabian spices strive
T' embalm her cruelly alive;
Or season her, as French cooks use
Their haut-gouts, bouillies, or ragouts:
Use her so barbarously ill,
To grind her lips upon a mill,
Until the facet doublet doth
Fit their rhymes rather than her mouth:
Her mouth compar'd t' an oyster's, with
A row of pearl in't, 'stead of teeth.
Others make posies of her cheeks,
Where red and whitest colours mix;
In which the lily and the rose
For indian lake and ceruse goes:
The sun and moon by her bright eyes
Eclips'd, and darken'd in the skies,
Are but black patches, that she wears,
Cut into suns, and moons, and stars:
By which astrologers, as well
As those in heav'n above, can tell
What strange events they do foreshow

Par lieux communs de poésie.
Celle qui s'y laisse attraper
Justement se peut comparer
Au pupitre fait pour écrire;
Car, de cet amoureux délire,
Elle n'est non plus le sujet,
Que ce sur lequel on le fait.
Les uns l'embaument toute en vie
Avec épices d'Arabie;
Ils l'assaisonnent à leurs goûts,
Comme cuisiniers font ragoûts.
Ils mettent ses lèvres en poudre
A force de les faire moudre; (34)
Non pour l'orner, mais seulement
Pour faire un vers plus aisément.
A l'huître sa bouche ils comparent;
Pour dents, de perles ils la parent;
Et chaque joue est un bouquet,
Qui de rouge et de blanc est fait,
Où brillent le lys et la rose,
Laque et céruse on les suppose;
Par le brillant de ses beaux yeux,
On fait éclipser dans les cieux
Lune et soleil, dont la figure
En devient bien autant obscure
Que mouches en lune ou soleil
Qu'elle met sur son teint vermeil;
Dont l'astrologue fait usage,

Unto her under-world below.
Her voice, the music of the spheres,
So loud, it deafens mortals' ears,
As wise philosophers have thought,
And that's the cause we hear it not.
This has been done by some, who those
Th' ador'd in rhyme, would kill in prose;
And in those ribbons would have hung
Of which melodiously they sung;
That have the hard fate to write best
Of those still that deserve it least;
It matters not how false, or forc'd,
So the best things be said o' th' worst:
It goes for nothing when 'tis said,
Only the arrow's drawn to th' head,
Whether it be a swan or goose
They level at: so shepherds use
To set the same mark on the hip
Both of their sound and rotten sheep:
For wits that carry low or wide,
Must be aim'd higher or beside
The mark, which else they ne'er come nigh,
But when they take their aim awry.
But I do wonder you should choose
This way t' attack me with your muse.

Comme d'astres du haut étage,
Pour deviner tout le tracas,
Qui se fait chez elle plus bas.
Sa voix, pleine de mélodie,
Des sphères passe l'harmonie, (35)
Dont les philosophes ont dit
Qu'elle faisait un si grand bruit
Que l'oreille en est étourdie, (36)
Et n'entend pas la symphonie.
On a vu plus d'un bel esprit
Mettre des rimes par écrit
Pour faire notre apothéose,
Qui nous rosserait bien en prose,
Et nous pendrait avec rubans
Sur lesquels il fit vers galants.
Et par un malheur fort étrange,
Ils prodiguent tous la louange,
A qui la mérite le moins;
Et c'est le moindre de leurs soins,
Qu'elle soit fausse, ou bien outrée;
Car leur muse semble portée
A choisir pour vanter au mieux
L'objet le plus défectueux.
Et quand la phrase est achevée,
Comme rien elle est réputée;
Seulement le trait est lâché,
N'importe sur quoi décoché,
Sur objet méprisable ou digne,

As one cut out to pass your tricks on,
With fulhams of poetic fiction:
I rather hop'd I should no more
Hear from you o' th' gallanting score:
For hard dry bastings us'd to prove
The readiest remedies of love;
Next a dry diet: but if those fail,
Yet this uneasy loop-hol'd jail,
In which y' are hamper'd by the fetlock,
Cannot but put y' in mind of wedlock;
Wedlock, that's worse than any hole here,
If that may serve you for a cooler,
T' allay your mettle, all agog
Upon a wife, the heavier clog;
Nor rather thank your gentler fate,
That, for a bruis'd or broken pate,
Has freed you from those knobs that grow
Much harder on the marry'd brow.
But if no dread can cool your courage,
From vent'ring on that dragon, marriage,
Yet give me quarter, and advance
To nobler aims your puissance:
Level at beauty and at wit;
The fairest mark is easiest hit.

Sur une oie, ou bien sur un cygne.
Ainsi bergers marquent moutons
De même, malades et bons.
Car un esprit dont la portée
Est trop basse ou trop écartée,
Jamais au but ne donnerait,
Si droit au but on le pointait.
Ce qui m'étonne, et vous abuse,
C'est que vous employez la muse
Pour m'attaquer par fiction,
Croyant me faire illusion;
J'espérais vous voir assez sage,
Pour quitter ce piètre langage;
Car souvent les coups de bâton
Aux amants rendent la raison,
Presqu'aussi-bien que la diète;
Du moins cette prison étroite
Où par le pied vous êtes pris,
Devrait bien vous avoir appris
A redouter le mariage,
Où l'on enrage davantage;
Et refroidir en votre cœur
De prendre femme, cette ardeur;
En vous donnant de l'épouvante
Pour charge encore plus pesante;
Et votre sort remercier,
D'avoir voulu vous exempter,
Pour quelques bosses à la tête,

Quoth Hudibras, I am beforehand,
In that already, with your command;
For where does beauty and high wit
But in your constellation meet?
Quoth she, What does a match imply,
But likeness and equality?
I know you cannot think me fit
To be the yoke-fellow of your wit;
Nor take one of so mean deserts,
To be the partner of your parts:
A grace which, if I could believe,
I've not the conscience to receive.
That conscience, quoth Hudibras,
Is misinform'd: I'll state the case:
A man may be a legal donor
Of any thing whereof he's owner,
And may confer it where he lists,
I' th' judgment of all casuists:
Then wit, and parts, and valour, may

D'avoir cornes comme une bête.
Mais si malgré tout le danger
Vous avez le cœur d'y songer,
Vous auriez dû me faire grace,
Et pointer votre noble audace
Contre l'esprit et la beauté ;
Un beau but est plutôt touché.

Je fais déja plus que personne,
Dit-il, ce que madame ordonne;
Car la beauté, le bel-esprit,
Brillent en vous, sans contredit.

Toujours, dit-elle, un mariage,
Est de deux égaux l'assemblage;
Votre grand esprit et le mien
Au même joug iront-ils bien ?
Se peut-il qu'un si beau génie
A si faibles talents s'allie ?
Ma conscience défendrait
Cela, quand même il se pourrait.

Votre conscience citée,
Dit-il, est très-mal informée;
Le cas je vais vous exposer :
Tout homme peut bien disposer
D'un bien à lui ; tout casuiste
En convient, fût-il rigoriste ;
Je conclus qu'esprit et valeur,
Et qualités qui font honneur,

Be ali'nated, and made away,
By those that are proprietors,
As I may give or sell my horse.

Quoth she, I grant the case is true
And proper 'twixt your horse and you;
But whether I may take as well
As you may give away or sell:
Buyers you know are bid beware;
And worse than thieves receivers are.
How shall I answer hue and cry,
For a roan gelding, twelve hands high,
All spurr'd and switch'd, a lock on's hoof,
A sorrel mane? Can I bring proof
Where, when, by whom, and what y' were sold for,
And in the open market toll'd for?
Or, should I take you for a stray,
You must be kept a year and day
(Ere I can own you) here i' th' pound,
Where, if y' are sought, you may be found;
And in the mean time I must pay
For all your provender and hay.

On peut donner ou s'en défaire,
Quand on en est propriétaire;
Comme je puis, sans faire mal,
Donner ou vendre mon cheval.
  Le cas, dit elle, est véritable;
Entre vous deux il est semblable.
Savoir, si je puis accepter,
Tout comme vous, vendre ou donner.
Précaution en telle affaire
A l'acheteur est nécessaire;
Receleurs, comme vous savez,
Pis que voleurs sont réputés.
Que dirai-je si l'on réclame
Un cheval hongre, qu'une dame
A pris au billot attaché,
De poil gris, et fort écorché?
Quelle preuve pourrai-je faire,
Pour justifier au contraire
De qui, combien, dans quel marché,
Je l'ai bien duement acheté?
Si c'est comme bête égarée (37)
Que je vous prends, je suis forcée
De vous garder un an et un jour,
Sans vous tirer de ce séjour,
Pour qu'on vous puisse reconnaître,
Avant qu'à moi vous puissiez être;
Et tout le temps je dois fournir
Le fourrage pour vous nourrir.

Quoth he, It stands me much upon
T' enervate this objection,
And prove myself, by topic clear,
No gelding, as you would infer.
Loss of virility's averr'd
To be the cause of loss of beard,
That does (like embryo in the womb)
Abortive on the chin become.
This first a woman did invent,
In envy of man's ornament;
Semiramis, of Babylon,
Who first of all cut men o' th' stone,
To mar their beards, and laid foundation
Of sow-geldering operation.
Look on this beard, and tell me whether
Eunuchs wear such, or geldings either?
Next it appears I am no horse,
That I can argue and discourse,
Have but two legs, and ne'er a tail —

Quoth she, That nothing will avail;
For some philosophers of late here,
Write, men have four legs by nature,

D'énerver, dit-il, il m'importe,
Une objection de la sorte.
Je me prouverai clairement
N'être pas hongre en un moment;
Toujours virilité perdue,
De la barbe empêche la crue,
Qui, comme au sein un embryon,
Devient abortive au menton.
Cette opération infâme
Fut l'invention d'une femme
Portant envie à l'ornement
Des hommes le plus attrayant;
Sémiramis qui, la première,
Tailla les hommes de manière (38)
Que leur barbe plus ne poussait,
Et leur menton chauve en restait.
Cet art, ou plutôt boucherie,
Fut fondé par cette furie.
Voyez ma barbe seulement,
Eunuques en ont-ils autant?
De plus, je parle et je raisonne,
Ce qu'en cheval n'a vu personne.
Je n'ai malgré les envieux,
Point de queue, et jambes que deux.
La preuve, dit-elle, est débile;
Un philosophe très-habile
Assure que tout enfant né
De quatre jambes est doué, (39)

And that 'tis custom makes them go
Erroneously upon but two;
As 'twas in Germany made good
B' a boy that lost himself in a wood,
And, growing down t' a man, was wont
With wolves upon all four to hunt.
As for your reasons drawn from tails,
We cannot say they're true or false,
Till you explain yourself, and show
B' experiment 'tis so or no.

Quoth he, If you'll join issue on't,
I'll give you sat'sfact'ry account;
So you will promise, if you lose,
To settle all and be my spouse.

That never shall be done (quoth she)
To one that wants a tail, by me:
For tails by nature sure were meant,
As well as beards, for ornament:
And though the vulgar count them homely,
In men or beast they are so comely,

Et s'il va sur deux, cette allure
Ne lui vient pas de la nature,
Mais de coutume seulement,
Comme le prouve un allemand,
Qui fait l'histoire merveilleuse
D'un enfant qui, par sa meneuse, (40)
Fut perdu dans une forêt
Avant qu'à marcher il fût prêt;
Et, quand il eut pris sa croissance,
Pour attraper sa subsistance,
A quatre pattes il chassait
Avec les loups qu'il connaissait.
Pour la queue, elle est invisible;
Mais ce n'est pas chose impossible;
Et pour pouvoir s'en assurer,
Le derrière il faudrait montrer.

Ah! si c'est là toute l'affaire,
Dit-il, je veux vous satisfaire;
Mais aussi vous me promettez
De m'épouser si vous perdez.

Non, non, dit-elle, à douairière
Sans queue un homme ne peut plaire;
Car la queue est assurément (41)
Comme la barbe, un ornement;
Quoique le commun la méprise,
Pour homme ou bête elle est de mise;
Et personne qui n'en aura,

So janty, alamode, and handsome,
I'll never marry man that wants one:
And till you can demonstrate plain,
You have one equal to your mane,
I'll be torn piece-meal by a horse,
Ere I'll take you for better or worse.
The Prince of Cambay's daily food
Is asp, and basilisk, and toad;
Which makes him have so strong a breath,
Each night he stinks a queen to death;
Yet I shall rather lie in's arms
Than your's, on any other terms.

Quoth he, What nature can afford,
I shall produce, upon my word;
And if she ever gave that boon
To man, I'll prove that I have one:
I mean by postulate illation,
When you shall offer just occasion:
But since y' have yet deny'd to give
My heart, your pris'ner, a reprieve,
But made it sink down to my heel,
Let that at least your pity feel;
And, for the sufferings of your martyr,
Give its poor entertainer quarter;

Jamais mon époux ne sera.
Il faut me faire preuve entière,
Qu'assortissante à la crinière,
Vous avez une queue, ou bien
De moi ne prétendez plus rien.
Du roi de Cambaye on assure (42)
Qu'il ne prend d'autre nourriture
Que des aspics et des crapauds,
Ou tels venimeux animaux,
Et si piquante est son haleine,
Qu'à chaque nuit crève une reine;
J'aime mieux coucher avec lui
Que d'avoir sans queue un mari.

Ce, dit-il, que donne nature
Je produirai, je vous assure;
Si l'homme a d'elle ce présent,
J'en suis fourni bien sûrement;
En temps et lieu, j'en pourrais faire
La preuve, même par derrière.
Mais puisque vous tenez rigueur,
Et captif retenez mon cœur,
A mon talon il va descendre;
A la pitié daignez vous rendre
Par grace pour votre martyr,
Sa prison faites élargir.
Sous caution, ou par prière,
Faites-moi sortir de fourrière

And, by discharge or main-prize, grant
Deliv'ry from this base restraint.
  Quoth she, I grieve to see your leg
Stuck in a hole here like a peg;
And if I knew which way to do't
(Your honour safe) I'd let you out.
That dames, by jail-delivery
Of errant-knights, have been set free,
When by enchantment they have been,
And sometimes for it too, laid in,
Is that which knights are bound to do
By order, oath, and honour too:
For what are they renown'd, and famous else,
But aiding of distressed damosels?
But for a lady, no ways errant,
To free a knight, we have no warrant
In any authentical romance,
Or classic author yet of France;
And I'd be loth to have you break
An ancient custom for a freak,
Or innovation introduce,
In place of things of antique use;
To free your heels by any course,
That might b' unwholesome to your spurs;
Which if I should consent unto,

Je suis, dit-elle, au désespoir
Votre jambe d'apercevoir
Dans un trou, comme une cheville;
Et si la chose était facile,
Sauf votre honneur, je le ferais.
Chevaliers errants d'autrefois
Délivraient dames enchantées,
(D'aucunes en sont accouchées,)
Des chevaliers c'est le devoir; (43)
Car qu'est-ce qui les fait valoir,
Que de secourir demoiselles,
Et se mettre en quatre pour elles?
Mais moi qui ne suis nullement
Dame errante, sur quel garant
Puis-je vous rendre ce service?
Dames font-elles cet office,
Dans les authentiques romans,
Comme les chevaliers errants?
Il ne faut pas, pour des folies,
Changer coutumes établies;
Ni faire d'innovation,
Mais suivre l'antique façon:
Les chevaliers, et tous gens sages,
Conservent anciens usages.
En délivrant votre talon,
Je ferais tort à l'éperon.

It is not in my power to do;
For 'tis a service must be done ye
With solemn previous ceremony,
Which always has been us'd t' untie
The charms of those who here do lie:
For as the ancients heretofore
To Honour's temple had no door,
But that which thorough Virtue's lay,
So from this dungeon there's no way
To honour'd freedom, but by passing
That other virtuous school of lashing,
Where knights are kept in narrow lists,
With wooden lockets 'bout their wrists;
In which they for a while are tenants,
And for their ladies suffer penance:
Whipping, that's Virtue's governess,
Tutress of arts and sciences;
That mends the gross mistakes of nature,
And puts new life into dull matter;
That lays foundation for renown,
And all the honours of the gown.
This suffer'd, they are set at large,
And freed with hon'rable discharge;
Then in their robes the penitentials
Are straight presented with credentials,

Mais, quand je voudrais vous complaire,
Je n'ai pas pouvoir de le faire;
Car, pour d'ici vous élargir,
Avant, il vous faut consentir
Que certaine cérémonie
Rompe le charme qui vous lie.
Car, comme au temple de l'honneur,
Les anciens, dit un auteur,
N'avaient en tout fait qu'une porte,
Qu'ils avaient disposée en sorte
Que personne y passer n'ait pu
Que par celui de la vertu;
De même, il n'est point de passage
Pour se tirer de cette cage,
Et recouvrer sa liberté
Que le prisonnier n'ait passé
Par le fouet, et bien fait son rôle
Dans cette vertueuse école,
Où chevaliers on tient pressés
Par bracelets au poing serrés;
Et ces galants, sans résistance,
Pour leurs dames font pénitence.
Fouet est de vertu gouverneur,
De sciences et d'arts tuteur;
Réformateur de la nature,
Il dégourdit la tête dure,
Fonde la gloire des auteurs,
Et de la robe les honneurs.

And in their way attended on
By magistrates of ev'ry town:
And, all respect and charges paid,
They're to their ancient seats convey'd.
Now if you'll venture, for my sake,
To try the toughness of your back,
And suffer (as the rest have done)
The laying of a whipping on,
(And may you prosper in your suit,
As you with equal vigour do't)
I here engage myself to loose ye,
And free your heels from caperdewsie.
But since our sex's modesty
Will not allow I should be by,
Bring me, on oath, a fair account,
And honour too, when you have done't,
And I'll admit you to the place
You claim as due in my good grace.
If matrimony and hanging go
By dest'ny, why not whipping too?
What med'cine else can cure the fits
Of lovers when they lose their wits?
Love is a boy, by poets styl'd,
Then spare the rod and spoil the child.
 A Persian Emp'ror whipp'd his grannam

L'affaire faite, ils sont au large;
Avec honneur on les décharge :
Puis ils se rhabillent d'abord,
Et reçoivent un passeport;
Le magistrat de chaque ville
Les escorte en façon civile,
Les défraie, et régale au mieux
Dans le chemin jusque chez eux.
Or si vous voulez, pour me plaire,
Essayer sur votre derrière,
Comme d'autres ont déja fait,
Ce que pourra faire le fouet,
(Et que bonne soit votre chance.
Comme sera votre constance,)
Je m'engage à vous délivrer,
Et votre talon dégager.
Mais, comme à la cérémonie,
De mon sexe la modestie
Ne me permet pas d'assister,
Il vous faudra me rapporter,
Sur votre serment et parole,
Comme vous aurez fait le rôle :
Et sur le champ vous obtiendrez
De moi tout ce que vous voudrez.
La pendaison et l'hyménée
Se règlent par la destinée,
Le fouet doit être assurément
Aussi de son département.

The sea, his mother Venus came on;
And hence some rev'rend men approve
Of rosemary in making love.
As skilful coopers hoop their tubs
With Lydian and with Phrygian dubs,
Why may not whipping have as good
A grace, perform'd in time and mood,
With comely movement, and by art,
Raise passion in a lady's heart?
It is an easier way to make
Love by, than that which many take.
Who would not rather suffer whipping,
Than swallow toasts of bits of ribbon?
Make wicked verses, treats, and faces,
And spell names over with beer-glasses?
Be under vows to hang and die
Love's sacrifice, and all a lie?
With China oranges, and tarts,
And whinning plays, lay baits for hearts?
Bribe chamber-maids with love and money,
To break no roguish jests upon ye?
For lilies limn'd on cheeks, and roses,
With painted perfumes, hazard noses;
Or, vent'ring to be brisk and wanton,
Do penance in a paper lanthorn?

Pour guérir amant qui s'égare,
Rien de meilleur on ne prépare;
L'amour, dit-on, est un enfant,
S'il n'est fessé, c'est garnement.
Xerxès fustigea sa grand'mère (45)
La mer, dont vint Vénus sa mère;
Ce qui fait que le romarin
En amour passe pour bénin.
Un tonnelier, dans sa boutique,
Fait une espèce de musique,
Semblable au mode lydien, (46)
Et quelquefois au phrygien;
Le fouet peut bien, étant de même
Appliqué suivant le système,
Par art et modulation,
Dame émouvoir à passion.
C'est une façon plus aisée
Pour fléchir la personne aimée,
Que ce que font tous les amants;
Comme avaler bouts de rubans,
Faire à dame des vers maussades,
Epeler son nom en rasades,
Jurer de se pendre et mourir
Pour l'amour, et pourtant mentir.
Par oranges et tartelettes
Amorcer les cœurs des fillettes,
Par amour feint ou par argent,
A gouvernante en faire autant;

All this you may compound for now,
By suffering what I offer you;
Which is no more than has been done
By knights for ladies long agone.
Did not the great la Mancha do so
For the Infanta del Taboso?
Did not th' illustrious Bassa make
Himself a slave for Miss's sake?
And with bull's pizzle, for her love,
Was taw'd as gentle as a glove?
Was not young Florio sent (to cool
His flame for Biancafiore) to school,
Where pedant made his pathic bum
For her sake suffer martyrdom?
Did not a certain lady whip
Of late her husband's own lordship?
And, though a grandee of the house,
Claw'd him with fundamental blows;
Ty'd him stark naked to a bed-post,
And firk'd his hide as if sh' had rid post;
And after, in the sessions-court,
Where whipping's judg'd, had honour for't?
This swear you will perform, and then
I'll set you from th' enchanted den,
And the magician's circle clear.

Pour lui faire quitter son rôle,
Risquer de gagner la vérole
Avec filles, dont les attraits
Sont presque toujours contrefaits;
A tout cela pour vous soustraire,
Ce que je dis n'avez qu'à faire;
Avant vous plus d'un chevalier
L'a fait sans se faire prier;
Don Quichotte, que tant on vante,
En fit autant pour son infante:
Pour Missé, l'illustre Bacha (47)
A l'esclavage se livra;
Et le nerf de bœuf sut le rendre
Dans peu, comme un gant, souple et tendre.
Florio n'eut-il pas le cœur, (48)
Pour calmer sa trop vive ardeur,
D'aller à l'école, et se faire
Par pédant fesser le derrière?
Certaine dame à son mari (49)
A donné le fouet ces jours-ci;
De bons coups son cul n'eut pas faute,
Quoiqu'il fût de la chambre haute,
Elle fessa son corps tout nu
Comme qui la poste eût couru;
Et l'affaire, en la cour jugée,
Lui fit honneur et renommée.
Jurez-moi d'en souffrir autant,
Et je romps votre enchantement

Quoth he, I do profess and swear,
And will perform what you enjoin,
Or may I never see you mine.

Amen (quoth she), then turn'd about
And bid her squire let him out.
But ere an artist could be found
T' undo the charms another bound,
The sun grew low, and left the skies,
Put down (some write) by ladies' eyes;
The moon pull'd off her veil of light,
That hides her face by day from sight,
(Mysterious veil, of brightness made,
That's both her lustre and her shade)
And in the lanthorn of the night,
With shining horns hung out her light;
For darkness is the proper sphere,
Where all false glories use t' appear.
The twinkling stars began to muster,
And glitter with their borrow'd lustre,
While sleep the weary'd world reliev'd,
By counterfeiting death reviv'd.
His whipping penance, till the morn,
Our vot'ry thought is best t' adjourn,
And not to carry on a work

Je jure, dit-il, de le faire
Loyalement, pour vous complaire;
Ou puisse ma fidèle ardeur
Jamais ne fléchir votre cœur.

Amen, dit-elle, et puis bien vîte
Elle alla regagner son gîte;
Donnant ordre à son écuyer
De délivrer le chevalier.
Mais avant qu'on trouvât manière
Le charme puissant de défaire,
Le soleil déja bas, partant,
Aux dames céda son brillant;
La lune du voile tirée,
Qui la cache dans la journée,
(Voile brillant et merveilleux,
Qui la montre et la cache aux yeux,)
Par ses deux cornes la nuit terne
Eclaira, comme une lanterne.
Car c'est pendant l'obscurité
Que brille l'éclat emprunté.
Les étoiles se replacèrent
Chacune à son rang, et brillèrent
Dans la voûte du firmament.
Par sommeil au même moment,
Gens fatigués se rétablirent,
Et faisant les morts se refirent.
Le chevalier prit le dessein

Of such importance in the dark,
With erring haste, but rather stay,
And do't in th' open face of day;
And in the mean time go in quest
Of next retreat to take his rest.

The end of the fourth Canto.

De différer au lendemain
A faire la chose promise,
Jugeant que, pour telle entreprise
Qui dût couronner son amour,
Il fallait attendre le jour,
Et chercher cependant un gîte,
Pour se reposer au plus vîte.

Fin du quatrième Chant.

THE ARGUMENT

OF THE FIFTH CANTO.

The Knight and Squire, in hot dispute,
Within an ace of falling out,
Are parted with a sudden fright
Of strange alarm, and stranger sight;
With which adventuring to stickle,
They're sent away in nasty pickle.

CANTO V.

'Tis strange how some men's tempers suit
(Like bawd and brandy) with dispute,
That for their own opinions stand fast
Only to have them claw'd and canvass'd;
That keep their consciences in cases,
As fiddlers do their crowds and bases,
Ne'er to be us'd but when they're bent
To play a fit for argument;
Make true and false, unjust and just.
Of no use but to be discuss'd;

SUJET
DU CINQUIÈME CHANT.

Le chevalier et l'écuyer
Disputant, prêts à se brouiller,
Sont séparés par une alarme
Que leur donne étrange vacarme;
Ils y veulent mettre le nez,
Ils s'en retournent embernés.

CHANT V.

Il est étrange que des gens
A disputer passent leur temps,
Plus enclins à cette manie,
Que maquerelle à l'eau-de-vie.
Ils n'ont aucune opinion,
Sinon pour la discussion;
Leurs consciences sont en caisse, (50)
Comme violons, qu'on y laisse,
Et qu'on en tire seulement
Pour en jouer un argument.
Le faux, le vrai, dans leur systême,

Dispute and set a paradox,
Like a straight boot upon the stocks,
And stretch it more unmercifully
Than Helmont, Montaign, White, or Tully.
So th' ancient Stoics, in their porch,
With fierce dispute maintain'd their church;
Beat our their brains in fight and study,
To prove that virtue is a body;
That *bonum* is an animal,
Made good with stout polemic brawl;
In which some hundreds on the place
Were slain outright; and many a face
Retrench'd of nose, and eyes, and beard,
To maintain what their sect averr'd:
All which the Knight and Squire, in wrath,
Had like t' have suffered for their faith,
Each striving to make good his own,
As by the sequel shall be shown.

The sun had long since, in the lap
Of Thetis, taken out his nap,
And, like a lobster boil'd, the morn
From black to red began to turn;

L'injuste et juste, sont de même;
N'étant d'aucune utilité
Que pour être bien discuté;
Question vraie, ou bien énorme,
Comme une botte sur la forme,
Ils font prêter, pis que ne font
Cicéron, Montaigne, ou Helmont. (51)
Ainsi jadis secte stoïque,
Se chamaillait sous le portique, (52)
Se cassant la tête à rêver,
Ou se battre, pour mieux prouver
Que de Zénon les paradoxes
Etaient sûrs et seuls orthodoxes;
Et, la dispute s'échauffant,
Il en fut tué plus de cent; (53)
D'autres, en disputes pareilles,
Le nez, la barbe ou les oreilles
Perdirent courageusement,
Pour défendre leur sentiment.
Hudibras et Ralpho de même,
Enflammés de colère extrême,
Chacun pour sa foi disputant,
Etaient tout prêts d'en faire autant,
Comme l'on verra par la suite.

Phœbus ayant fait sa visite
A Thétis, et refait au mieux,
Dans son char remontait aux cieux;
Déja la fraîche matinée,

When Hudibras, whom thoughts and aching,
'Twixt sleeping kept, all night, and waking,
Began to rub his drowsy eyes,
And from his couch prepar'd to rise,
Resolving to dispatch the deed
He vow'd to do with trusty speed.
But first, with knocking loud and bawling,
He rouz'd the Squire, in truckle lolling;
And, after many circumstances,
Which vulgar authors, in romances,
Do use to spend their time and wits on,
To make impertinent description,
They got (with much ado) to horse,
And to the castle bent their course,
In which he to the Dame before
To suffer whipping duly swore.
Where now arriv'd, and half unharness'd,
To carry on the work in earnest,
He stopp'd, and paus'd upon the sudden,
And with a serious forehead plodding,
Sprung a new scruple in his head,
Which first he scratch'd, and after said:
Whether it be direct infringing
An oath, if I should wave this swinging,

Du noir au rouge était changée.
Comme un homar, par la cuisson,
De noir devient rouge au chaudron.
Hudibras, que mal, ou pensée,
Tint alerte la nuit passée,
Commença par frotter ses yeux,
Et chaque membre douloureux;
Puis se lever avec vîtesse,
Pour s'acquitter de sa promesse,
Frappant d'abord pour appeler
Ralpho, qu'il fallut éveiller.
J'omets ici les circonstances
Qu'on met souvent dans les romances,
Très-impertinente façon
D'allonger la description.
A cheval donc, quoiqu'avec peine,
Ils cheminèrent par la plaine,
Vers le fort où le chevalier
Avait fait vœu de se fesser.
Sitôt après son arrivée,
Et son armure presqu'ôtée,
Pour sa promesse exécuter,
Un scrupule vint l'arrêter;
Puis, grattant sa tête et sa face,
Faisant sérieuse grimace:
Savoir, dit-il, si c'est manquer (54)
A mon serment, de m'épargner;
Ou si, ce qu'on m'a fait promettre,

And what I've sworn to bear, forbear,
And so b' equivocation swear;
Or whether 't be a lesser sin
To be forsworn than act the thing;
Are deep and subtle points, which must,
T' inform my conscience, be discuss'd;
In which to err a tittle may
To errors infinite make way;
And therefore I desire to know
Thy judgment ere we further go.

Quoth Ralpho, Since you do enjoin't,
I shall enlarge upon the point;
And, for my own part, do not doubt
Th' affirmative may be made out.
But first, to state the case aright,
For best advantage of our light,
And thus 'tis: Whether 't be a sin
To claw and curry your own skin,
Greater or less, than to forbear,
And that you are forsworn, forswear.
But first, o' th' first: The inward man,
And outward, like a clan and clan,
Have always been at daggers-drawing,
And one another clapper-clawing.

Je puis, par équivoque, omettre ?
Ou qui fait le plus grand péché,
Du parjure ou de l'écorché ?
Ces points il faut régler d'avance
Pour informer ma conscience ;
Car le moindre où l'on manquerait,
A conséquence tirerait.
Avant d'en faire davantage,
Je les mets à ton arbitrage.

Ralpho lui dit : J'obéirai,
Et mon sentiment vous dirai.
Pour moi, je crois l'affirmative
Plus sûre que la négative ;
Mais, pour rendre la question
Plus claire à la conception ;
Savoir, si c'est un plus grand crime,
Ou bien chose plus légitime,
Vous même de vous fustiger,
Ou, l'ayant omis, l'attester ;
D'abord on sait que l'homme interne
Est toujours mal avec l'externe ;
Comme deux voisins irrités,
Tous les jours à couteaux tirés ;
Non qu'ils se battent à l'épée,
La chose n'est que figurée ;

Not that they really cuff, or fence,
But in a spiritual mystic sense;
Which to mistake, and make 'em squabble,
In literal fray's abominable.
'Tis heathenish, in frequent use
With pagans and apostate Jews,
To offer sacrifice of Bridewells,
Like modern Indians to their idols;
And mongrel christians of our times,
That expiate less with greater crimes,
And call the foul abomination,
Contrition and mortification.
Is 't not enough we're bruis'd and kicked
With sinful members of the wicked,
Our vessels, that are sanctify'd,
Prophan'd and curry'd back and side,
But we must claw ourselves with shameful
And heathen stripes, by their example?
Which (were there nothing to forbid it)
Is impious because they did it:
This, therefore, may be justly reckon'd
A heinous sin. Now to the second:
That saints may claim a dispensation
To swear and forswear, on occasion,
I doubt not but it will appear

Les faire battre tout de bon
Serait abomination;
C'est l'usage du paganisme,
Ou de l'apostat judaïsme.
Soi-même se sacrifier,
Et toute sa peau déchirer,
C'est bien faire le même rôle,
Qu'Indien devant son idole:
Et de nos jours bâtards chrétiens
Qui se fessent comme des chiens,
Pour expier (c'est leur maxime)
Petits péchés, par plus grand crime.
Et cette abomination
Ils appellent contrition.
Les coups de pied, ou chose pire,
Que nous font méchants, doit suffire;
Quand nos vases sanctifiés
Sont profanés et maltraités,
Des païens suivrons-nous l'exemple,
Nous fessant comme eux dans leur temple? (55)
Et pour que ce soit un péché,
Il suffit qu'ils l'ont pratiqué.
Donc la chose est abominable
Pour nous, et crime détestable.
Pour la seconde question,
Si les saints ont pouvoir, ou non,
De jurer de faire une affaire,
Et puis après de n'en rien faire;

With pregnant light: the point is clear.
Oaths are but words, and words but wind,
Too feeble implements to bind,
And hold with deeds proportion, so
As shadows to a substance do.
Then when they strive for place, 'tis fit
The weaker vessel should submit.
Although your church be opposite
To ours as black friars are to white,
In rule and order, yet I grant
You are a reformado saint;
And what the saints do claim as due,
You may pretend a title to.
But saints, whom oaths and vows oblige,
Know little of their privilege,
Further (I mean) than carrying on
Some self-advantage of their own:
For if the dev'l, to serve his turn,
Can tell truth, why the saints should scorn,
When it serves their's, to swear and lie,
I think there's little reason why:
Else h' has a greater power than they,
Which 'twere impiety to say.
W' are not commanded to forbear
Indefinitely, at all to swear;

L'affirmative on peut prouver,
Même à n'en pouvoir pas douter;
Et je compte que ma lumière
Va rendre la chose assez claire.
Serments sont mots, et mots du vent,
Pour lier trop faible instrument,
Et sont aux faits en consistance,
Comme l'ombre est à la substance.
Ergo, le serment doit céder
Comme vase le plus léger.
Bien que mon église et la vôtre
Diffèrent tant l'une de l'autre,
Que moines noirs et moines blancs, (56)
Qui suivent ordres différents,
Je veux pourtant vous reconnaître
Pour saint réformé, qui doit être
Participant à tous les biens (57)
Que saint réclame comme siens.
Or saint qui garde sa parole,
Ignore les droits de son rôle;
Hormis, je veux dire, quand c'est
Pour servir à son intérêt.
Car si, pour son profit, le diable
Peut dire chose véritable;
Je ne vois pas pourquoi les saints
Par leurs serments seraient contraints
De façon à ne pouvoir faire,
Pour leur intérêt, le contraire;

But to swear idly, and in vain,
Without self-interest or gain:
For breaking of an oath, and lying,
Is but a kind of self-denying,
A saint-like virtue, and from hence
Some have broke oaths by providence;
Some, to the glory of the Lord,
Perjur'd themselves, and broke their word;
And this the constant rule and practice
Of all our late apostles' acts is.
Was not the cause at first begun
With perjury, and carry'd on?
Was there an oath the godly took,
But in due time and place they broke?
Did we not bring our oaths in first,
Before our plate, to have them burst,
And cast in fitter models for
The present use of church and war?
Did not our worthies of the house,
Before they broke the peace, break vows?
For having freed us first from both
Th' allegiance and supremacy oath,
Did they not next compel the nation
To take and break the protestation?
To swear, and after to recant,

Ou, de privilége il jouit,
Qui serait aux saints interdit;
C'est impiété de le dire.
La loi n'a pas voulu prescrire
De ne jurer absolument;
Mais jurer en vain, seulement,
Sans intérêt, sans avantage.
Car saint qui jure et se dégage,
Ne fait que se contrarier,
Façon de se mortifier.
 Naguères gens de connaissance
L'ont bien fait par la providence; (58)
Et on l'a fait en plus d'un lieu,
Pour plus grande gloire de Dieu.
Ces pratiques, entre bien d'autres,
Sont actes des nouveaux apôtres.
Même, dès le commencement,
La cause fut-elle autrement, (59)
Que par parjures cimentée,
Et par parjures confirmée?
 Quels serments les saints ont-ils pris,
Qu'en temps et lieu l'on n'ait remis
Au creuset avec la vaisselle,
Pour les refondre sur modèle
Plus convenable à leur dessein,
De pousser la guerre sans fin?
N'a-t-on pas vu les membres sages
Rompre serments par leurs suffrages,

The solemn league and covenant?
To take th' engagement, and disclaim it,
Enforc'd by those who first did frame it?
Did they not swear, at first, to fight
For the king's safety and his right,
And after march'd to find him out,
And charg'd him home with horse and foot;
But yet still had the confidence
To swear it was in his defence?
Did they not swear to live and die
With Essex, and straight laid him by?
If that were all, for some have swore
As false as they, if th' did no more.
Did they not swear to maintain law,
In which that swearing made a flaw?
For protestant religion vow,
That did that vowing disallow?
For privilege of parliament,
In which that swearing made a rent?
And since, of all the three, not one
Is left in being, 'tis well known.
Did they not swear, in express words,
To prop and back the house of lords,
And after turn'd out the whole houseful
Of peers, as dang'rous and unuseful?

Même avant de rompre la paix?
Car après qu'ils eurent défait
Les serments de l'allégiance, (60)
Ils ont bien eu la conscience
D'imposer à la nation,
Puis rompre, protestation.
Faisant jurer d'une manière,
Et puis après tout le contraire,
Pour et contre le covenant. (61)
Ayant pris un engagement,
La chose fut abandonnée
Par qui l'avait imaginée.
On leur vit tous donner leur foi
D'aller se battre pour le roi : (62)
Et contre lui forces conduire
Bientôt après, pour le détruire;
Jurant contre la vérité,
Que c'était pour sa sûreté.
De servir Essex ils jurèrent, (63)
Et d'abord ils l'abandonnèrent.
Ce n'est pas tout, car bien des gens
Ont été plus loin, à mon sens;
Car ne vit-on pas loi jurée,
Et, par ce serment, violée?
Protestante religion
N'admet, en aucune façon,
Le vœu qu'on fit pour la défendre;
Et le serment que l'on fit prendre

So Cromwell, with deep oaths and vows,
Swore all the commons out o' th' house;
Vow'd that the red-coats would disband,
Ay marry would they, at their command;
And troll'd them on, and swore, and swore,
Till th' army turn'd them out of door.
This tells us plainly what they thought,
That oaths and swearing go for nought,
And that by them th' were only meant
To serve for an expedient.
What was the public faith found out for,
But to slur men of what they fought for?
The public faith, which every one
Is bound t' observe, yet kept by none;
And if that go for nothing, why
Should private faith have such a tie?
Oaths were not purpos'd, more than law,
To keep the good and just in awe,
But to confine the bad and sinful,
Like moral cattle, in a pinfold.
A saint's o' th' heav'nly realm a peer;
And as no peer is bound to swear,
But on the gospel of his honour,
Of which he may dispose as owner,
It follows, though the thing be forgery,

Pour libertés du parlement,
Les détruisait absolument;
Et de ces trois lois, la fortune
Est qu'il ne nous en reste aucune.
Ils s'engagèrent, ame et corps,
A servir la chambre des lords,
Puis, de manière très-subtile,
Ils la votèrent inutile.
Cromwell aussi, au parlement, (64)
Sut se défaire par serment
Et promesse réitérée,
De congédier son armée;
Par serments tant les amusa
Que l'armée enfin les chassa.
Cela montre le cas que firent
De ces serments ceux qui les prirent;
Et qu'on les prenait sans façon,
Pour servir à l'occasion.
Ce ne fut que par politique,
Qu'on inventa la foi publique,
Que tous devaient bien observer,
Mais qu'aucun n'a voulu garder.
A plus forte raison, je pense,
Que l'on peut bien donner dispense,
Pour un simple particulier,
Et d'un serment le délier.
Pour les saints, selon leur système,
Les lois ou serments sont de même,

And false, th' affirm, it is no perjury,
But a mere ceremony, and a breach
Of nothing but a form of speech;
And goes for no more, when 'tis took,
Than mere saluting of the book.
Suppose the scriptures are of force,
They're but commissions of course,
And saints have freedom to digress,
And vary from 'em, as they please;
Or misinterpret them by private
Instructions, to all aims they drive at.
Then why should we ourselves abridge
And curtail our own privilege?
Quakers (that, like to lanthorns, bear
Their light within 'em) will not swear:
Their gospel is an accidence,
By which they construe conscience,
And hold no sin so deeply red,
As that of breaking Priscian's head.
(The head and founder of their order,
That stirring hats held worse than murder.)
These thinking th' are oblig'd to troth
In swearing, will not take an oath:
Like mules, who, if th' have not their will
To keep their own pace, stand stock-still:

Et n'obligent que le méchant,
Qu'il faut lier moralement.
Saints, dans la céleste patrie,
Ont priviléges de pairie; (65)
Et comme un pair ne peut jurer,
Mais sur son honneur déclarer,
Qu'il peut garder, ou s'en défaire,
En étant le propriétaire;
Donc, chose très-fausse affirmer,
N'est point du tout se parjurer;
Ce n'est qu'une cérémonie,
Façon de parler, démentie;
Qu'est-ce que de prendre un serment?
Baiser un livre simplement. (66)
Mais supposé que l'écriture
Soit de poids, chez nous on assure
Qu'elle n'est que commission,
Qu'on interprète à sa façon.
Et que les saints ont droit de faire
Ce qu'elle dit, ou le contraire,
L'interprétant toujours selon
Le but de leur ambition.
Changerons-nous donc nos manéges,
Abrogeant tous nos priviléges?
On voit les trembleurs refuser
De jurer, ou livre baiser; (67)
Eux, qui portent lumière interne
Cachée, ainsi qu'une lanterne.

But they are weak, and little know
What free-born consciences may do.
'Tis the temptation of the devil
That makes all human actions evil:
For saints may do the same things by
The spirit, in sincerity,
Which other men are tempted to,
And at the devil's instance do;
And yet the actions be contrary,
Just as the saints and wicked vary.
For as on land there is no beast,
But in some fish at sea's express'd,
So in the wicked there's no vice,
Of which the saints have not a spice;
And yet that thing that's pious in
The one, in th' other is a sin.
Is't not ridiculous, and nonsense,
A saint should be a slave to conscience,
That ought to be above such fancies,
As far as above ordinances?
She's of the wicked, as I guess,
B' her looks, her language, and her dress;
And though, like constables, we search,
For false wares, one another's church,
Yet all of us hold this for true,

L'évangile, pour un trembleur,
N'est pas de plus grande valeur,
Qu'une espèce de concordance,
Pour expliquer sa conscience.
Chez eux, c'est grandement pécher,
Que de parler sans tutoyer; (68)
Oter son chapeau, l'on estime,
Comme le meurtre, illégitime;
Ils ne veulent point de serment,
Parce que c'est leur sentiment
Que le vrai toujours on doit dire;
Et, si l'on vient à leur prescrire
D'agir contre leurs volontés;
Comme des mules, obstinés
Ils vont rester tout court en place,
Malgré les coups ou la menace.
Mais, hélas! que ces pauvres gens
Sont sots et faibles, à mon sens!
Et qu'ils ont peu de connaissance
Jusqu'où vont droits de conscience!
C'est du diable tentation,
Qui fait la mauvaise action;
Mais l'esprit des saints les dispose
A faire en bien la même chose,
Qui dans les méchants est péché,
Comme par le diable inspiré.
L'action, pourtant, est contraire,
Comme saint de méchant diffère.

No faith is to the wicked due;
For truth is precious and divine,
Too rich a pearl for carnal swine.

Quoth Hudibras, All this is true;
Yet 'tis not fit that all men knew
Those mysteries and revelations;
And therefore topical evasions
Of subtle turns and shifts of sense,
Serve best with th' wicked for pretence,

Car, comme il n'est point ici-bas
Bête terrestre qui n'ait pas
Dans la mer poisson qui l'exprime: (69)
De même méchant n'a de crime
Dont le saint ne soit entiché;
Mais ce qui dans l'autre est péché,
Dans le saint est œuvre pieuse;
Et la chose n'est point douteuse;
Car ridicule et sot serait,
Qui dirait que le saint devrait
Etre esclave de conscience,
Ou même d'aucune ordonnance. (70)
Votre dame, à ce que je crois,
A ses habits, sa mine et voix,
De ces méchants pourrait bien être;
La chose est facile à connaître;
Et quoique nous ayons souvent
Dans nos églises différend;
L'opinion des deux reçue,
Est qu'aux méchants foi n'est point due. (71)
La vérité leur prodiguer,
C'est perles aux pourceaux jeter.
Nous sommes d'accord sur les choses,
Dit Hudibras, que tu proposes;
Mais je crois qu'il faut se garder
Tels mystères de publier.
Car ces évasions subtiles,
Ces tours de l'esprit sont utiles,

Such as the learned Jesuits use,
And presbyterians for excuse,
Against the protestants, when th' happen
To find their churches taken napping:
As thus: a breach of oath is duple,
And either way admits a scruple,
And may be *ex parte* of the maker
More criminal than th' injur'd taker;
For he that strains too far a vow,
Will break it, like an o'er-bent bow:
And he that made, and forc'd it, broke it,
Not he that for convenience took it.
A broken oath is, *quatenus* oath,
As sound t' all purposes of troth,
As broken laws are ne'er the worse,
Nay, till th' are broken have no force:
What's justice to a man, or laws,
That never comes within their claws?
They have no power, but to admonish,
Cannot control, coerce, or punish,
Until they're broken, and then touch
Those only that do make 'em such.
Beside, no engagement is allow'd,
By men in prison made, for good;
For when they're set at liberty,

Et sont des prétextes puissants,
Pour servir contre les méchants;
Le presbytérien, le jésuite,
En savent tous deux le mérite;
S'en servent contre protestants,
Quand ceux-ci les prennent dormants.
Par exemple : serment qu'on casse
A toujours une double face;
Et chaque face de l'objet,
Egalement scrupule admet;
Celui qui le serment impose,
Péche plus que qui casser l'ose.
Car enfin tout serment forcé
Se rompt, comme un arc trop bandé.
Ceux qui forcent un vœu, j'estime
Devoir être chargés du crime,
Plutôt que celui qui se rend,
Et pour son intérêt le prend.
Serment, comme serment, je pense,
Est bon, malgré qu'on se dispense
Pour des raisons de le garder;
Et l'on peut bien le regarder
Comme la loi qui, transgressée,
N'en est pas pour cela lésée;
Qui n'a même aucune vigueur,
Que lorsqu'il vient un transgresseur.
L'homme, des lois n'a rien à craindre,
S'il ne vient pas à les enfreindre :

They're from th' engagement too set free.
The rabbins write, when any Jew
Did make to God or man a vow,
Which afterwards he found untoward,
And stubborn to be kept, or too hard,
Any three other Jews o' th' nation,
Might free him from the obligation:
And have not two saints power to use
A greater privilege than three Jews?
The court of conscience, which in man
Should be supreme and sovereign,
Is't fit should be subordinate
To every petty court i' th' state,
And have less power than the lesser,
To deal with perjury at pleasure?
Have its proceedings disallow'd, or
Allow'd, at fancy of piepowder?
Tell all it does, or does not know,
For swearing *ex officio?*
Be forc'd t' impeach a broken hedge,
And pigs unring'd at *Vis. Franc. pledge?*
Discover thieves, and bawds, recusants,
Priests, witches, eves-droppers, and nusance;
Tell who did play at games unlawful,
And who fill'd pots of ale but half full;

Elles peuvent bien conseiller,
Mais ni punir, ni contrôler,
Que qui les rompt, chose certaine,
C'est que toute promesse est vaine,
Dont en prison on fait serment:
Des deux on est libre en sortant.
L'histoire par rabbins écrite (72)
Dit que quand un Israélite
Serment à l'homme ou Dieu faisait,
Et qu'après il s'en repentait
Comme injuste ou trop difficile;
Pour rendre son ame tranquille,
Trois autres de sa nation
Annullaient l'obligation.
Deux saints n'auraient-ils pas puissance
Plus que trois Juifs pour la dispense?
La conscience de l'humain
Est le tribunal souverain;
Serait-elle subordonnée
Aux moindres cours, ou contrôlée?
Aura-t-elle moins de pouvoir
Aux cas des serments de pourvoir?
Seraient ses sentences cassées
Par des têtes évaporées?
Et pourra-t-on l'interpeller
D'aller d'office déclarer
Ce qu'elle sait, ce qu'elle ignore,
Faut-il qu'elle dénonce encore,

And have no power at all, nor shift,
To help itself at a dead lift?
Why should not conscience have vacation
As well as other courts o' th' nation;
Have equal power to adjourn,
Appoint appearance and return;
And make as nice distinction serve
To split a case, as those that carve,
Invoking cuckolds names, hit joints?
Why should not tricks as slight do points?
Is not th' high-court of justice sworn
To judge that law that serves their turn?
Make their own jealousies high-treason,
And fix 'em whomsoe'er they please on?
Cannot the learned counsel there
Make laws in any shape appear?
Mould 'em as witches do their clay,
When they make pictures to destroy,
And vex 'em into any form
That fits their purpose to do harm?
Rack 'em until they do confess,
Impeach of treason whom they please,
And most perfidiously condemn
Those that engag'd their lives for them?
And yet do nothing in their own sense.

Un parc rompu, cochons volés,
Voleurs, ou prêtres déguisés,
Les récusants et les querelles, (73)
Les sorcières, les maquerelles,
Les joueurs de jeux défendus,
Des fausses mesures l'abus,
Et n'aura pas le privilége
De faire le moindre manége,
Pour elle-même, en cas pressant,
Et se délier d'un serment?
Pourquoi n'aurait la conscience,
Comme les autres cours, vacance?
Ne peut-elle pas s'ajourner (74)
De même, et retour appointer?
Et, par distinction subtile,
Trouver solution facile?
Comme un coupeur trouve le joint, (75)
Nommant cocus, trouver le point?
Et la haute cour de justice (76)
N'a-t-elle pas, sous bon auspice,
Juré de n'observer de loi
Qui ne fût pas utile à soi?
N'a-t-elle pas jugé coupable
Qui leur était désagréable?
De savants avocats trouvé,
Pour tourner les lois à leur gré,
(Comme sorcières font l'image, (77)
Pour dessus exercer leur rage,)

But what they ought by oath and conscience.
Can they not juggle, and, with slight
Conveyance, play with wrong and right;
And sell their blasts of wind as dear
As Lapland witches bottled air?
Will not fear, favour, bribe and grudge,
The same case sev'ral ways adjudge?
As seamen, with the self-same gale,
Will sev'ral different courses sail?
As when the sea breaks o'er its bounds,
And overflows the level grounds,
Those banks and dams, that, like a screen,
Did keep it out, now keep it in:
So when tyrannic usurpation
Invades the freedom of a nation,
The laws o' th' land, that were intended
To keep it out, are made defend it.
Does not in chanc'ry every man swear
What makes best for him in his answer?
Is not the winding up witnesses
And nicking more than half the bus'ness?
For witnesses, like watches, go
Just as they're set, too fast or slow;
And where in conscience they're strait-lac'd,
'Tis ten to one that side is cast

Les tournant toujours de façon
A servir mal-intention ?
Tant et tant, qu'elles accusèrent
De trahison, et condamnèrent (78)
Ceux même qui, pour leur soutien,
Avaient prodigué sang et bien.
Même à leur sens ils ne font chose
Qui leur conscience indispose,
Par chicane et détour adroit,
Confondant injustice et droit;
Et leurs sentences sont plus chères
Que vents de laponnes sorcières. (79)
Crainte, faveur, haine et l'argent,
Jugent un cas différemment;
Comme vaisseaux route contraire,
Avec même vent, peuvent faire.
Quand la mer vient à déborder,
Et les bas terrains submerger,
Digues, qui l'avaient éloignée,
La tiennent alors renfermée;
Ainsi quand l'usurpation
Asservit une nation,
Lois, qui servaient devant contre elle,
Lui donnent lors force nouvelle.
Et dans la cour du chancelier, (80)
Ne voit-on pas chacun jurer
Tout ce qui lui peut être utile;
Et la façon la plus facile

Do not your juries give their verdict
As if they felt the cause, not heard it?
And as they please, make matter of fact
Run all on one side, as they're pack'd?
Nature has made man's breast no windores,
To publish what he does within doors;
Nor what dark secrets there inhabit,
Unless his own rash folly blab it.
If oaths can do a man no good
In his own bus'ness, why they should
In other matters do him hurt,
I think there's little reason for't.
He that imposes an oath makes it,
Not he that for convenience takes it:
Then how can any man be said
To break an oath he never made?
The reasons may, perhaps, look oddly
To th' wicked, though th' evince the godly;
But if they will not serve to clear
My honour, I am ne'er the near.
Honour is like that glassy bubble
That finds philosophers such trouble,
Whose least part crack'd, the whole does fly,
And wits are crack'd to find out why.

Est de suborner des témoins,
Qu'on fait aller, ni plus ni moins
Qu'une montre que l'on arrête,
Ou fait aller vîte à sa tête;
Et le plus consciencieux
Perd son procès, vingt contre deux.
Jurés décidant une cause, (81)
Se consultent et non la chose,
Font valoir tout fait ou moyen,
Pour celui qui les paye bien.
Notre sein n'a point de fenêtre
Par laquelle on puisse connaître
Les secrets que nous y cachons,
Si nous-mêmes ne nous lâchons.
Si le serment ne peut nous faire
Du bien dans notre propre affaire,
Je ne sais pourquoi ni comment,
Dans autre matière, un serment
Nous doit gêner; car la personne
Qui de le faire nous ordonne,
Le fait, non celui qui le prend
Pour son intérêt seulement.
Par conséquent sa conscience
Ne l'ayant pas fait l'en dispense.
Ces propos satisfont les saints,
Mais aux méchants paraîtront vains,
Et ne m'avanceront de guère
Si mon honneur en dégénère;

Quoth Ralpho, Honour's but a word
To swear by, only in a lord:
In other men 'tis but a huff,
To vapour with, instead of proof;
That, like a wen, looks big and swells,
Is senseless, and just nothing else.

Let it (quoth he) be what it will,
It has the world's opinion still.
But as men are not wise that run
The slightest hazard they may shun,
There may a medium be found out
To clear to all the world the doubt;
And that is, if a man may do't,
By proxy whipp'd, or substitute.

Though nice and dark the point appear,
(Quoth Ralph) it may hold up and clear.
That sinners may supply the place
Of suffering saints is a plain case.
Justice gives sentence many times

Quand l'honneur de l'homme est blessé,
Il est aussitôt dissipé,
Que certaine larme de verre (82)
Qui pour savants est un mystère.
Qu'est-ce, dit Ralpho, que l'honneur
Un mot dont se sert un seigneur, (83)
Pour jurer par droit de pairie;
Dans autres, c'est forfanterie;
Un terme, pour faire passer
Chose qu'on ne peut pas prouver;
C'est une loupe boursoufflée,
Croissante sans être animée.
Peut-être bien, dit Hudibras,
Le monde pourtant en fait cas;
Et comme n'est prudent ni sage
Au moindre péril qui s'engage,
Lequel il pourrait esquiver,
Un medium on peut trouver;
En s'y prenant d'autre manière,
Et tout le monde satisfaire
Si je puis sauver mon honneur,
En me fessant par procureur.
Le cas paraît problématique,
Dit Ralph, mais ainsi je l'explique.
Qu'un pécheur peut d'un saint souffrant
Prendre la place, il est constant:
L'un est souvent par la justice
Condamné pour l'autre au supplice.

On one man for another's crimes.
Our brethren of New England use
Choice malefactors to excuse,
And hang the guiltless in their stead,
Of whom the churches have less need;
As lately 't happen'd: In a town
There liv'd a cobler, and but one,
That out of doctrine could cut use,
And mend men's lives, as well as shoes.
This precious brother having slain,
In times of peace, an Indian,
Not out of malice, but mere zeal,
Because he was an infidel,
The mighty Tottipottymoy
Sent to our elders an envoy,
Complaining sorely of the breach
Of league, held forth by brother Patch,
Against the articles in force
Between both churches, his and ours;
For which he crav'd the saints to render
Into his hands or hang th' offender:
But they maturely having weigh'd,
They had no more but him o' th' trade,
(A man that serv'd them in a double
Capacity, to teach and cobble)

En Amérique, nous savons
Que nos frères ont des façons
De sauver un coupable habile,
En pendant quelqu'un d'inutile
A leur église au lieu de lui,
Comme est arrivé ces jours-ci.
Un savetier dans une ville,
Seul du métier, son domicile
Avait choisi parmi les saints,
C'était ouvrier à deux mains;
Il leur prêchait doctrine pure,
Et raccommodait leur chaussure.
Il arriva qu'un Indien
En paix, par cet homme de bien
Fut massacré, non par malice,
Mais croyant que c'était justice
De massacrer un mécréant.
Outré de cet affront sanglant,
Le roi de ce pays sauvage
Demanda raison de l'outrage
Qu'avait commis le savetier,
En leur faisant signifier
Que toute trève entre eux conclue
Par ce délit était rompue,
Si le coupable ils ne livraient
En ses mains ou ne le pendaient.
Les saints ayant dans l'assemblée
La chose mûrement pesée,

Resolv'd to spare him; yet, to do
The Indian Hoghan Moghan too
Impartial justice, in his stead did
Hang an old weaver that was bed-rid.
Then wherefore may not you be skipp'd,
And in your room another whipp'd?
For all philosophers, but the sceptic,
Hold whipping may be sympathetic.

It is enough, quoth Hudibras,
Thou hast resolv'd and clear'd the case;
And canst, in conscience, not refuse,
From thy own doctrine, to raise use.
I know thou wilt not (for my sake)
Be tender-conscienc'd of thy back:
Then strip thee off thy carnal jerkin,
And give thy outward-fellow a firking;
For when thy vessel is new hoop'd,
All leaks of sinning will be stopp'd.

Résolurent de le sauver,
N'ayant que lui seul du métier,
(Homme de deux façons utile,
Prêcheur et savetier habile.)
Mais pour, sans partialité,
Au prince indien irrité
Rendre justice convenable,
Ils prirent, au lieu du coupable,
Dans son lit un vieux tisserand,
Et le pendirent sur-le-champ. (84)
Et pourquoi, suivant ce système,
Ne pourrait un autre de même,
A votre place se fesser,
Et vous ainsi vous acquitter?
Tout philosophe, hors le sceptique,
A jugé le fouet sympathique.
Cela suffit, dit Hudibras,
Tu viens de résoudre le cas;
Tu dois agir en conséquence,
Et ne peux pas, en conscience,
Me refuser d'exécuter
La chose pour ton chevalier;
Et, sans balancer, ton derrière
Tu vas fesser à ma prière;
Dépouille-toi donc vîtement,
Et fais la chose galamment;
Cette petite pénitence
Va nettoyer ta conscience.

Quoth Ralpho, You mistake the matter;
For in all scruples of this nature,
No man includes himself, nor turns
The point upon his own concerns.
As no man of his own self catches
The itch, or amorous French aches;
So no man does himself convince,
By his own doctrine, of his sins:
And though all cry down self, none means
His own self in a literal sense.
Beside, it is not only foppish,
But vile, idolatrous and popish,
For one man, out of his own skin,
To frisk and whip another's sin;
As pedants, out of school-boys' breeches
Do claw and curry their own itches.
But in this case it is prophane,
And sinful too, because in vain:
For we must take our oaths upon it,
You did the deed, when I have done it.

Quoth Hudibras, That's answer'd soon:
Give us the whip, we'll lay it on.

Non, dit Ralpho, vous vous trompez;
En pareil cas, avis donnés,
On ne prend jamais pour soi-même;
C'est pour autrui tout le système;
Prend-on de soi-même par-fois
La gale ou bien le mal français?
Nous parlons des péchés des autres
Sans faire mention des nôtres;
Quand on dit se mortifier,
C'est aux autres qu'on veut parler;
Ce n'est pas soi-même à la lettre;
Outre que ce serait commettre
D'un franc papiste l'action, (85)
Et suivre païenne façon,
D'expier fautes étrangères
En se donnant les étrivières;
Comme pédant sur l'écolier
Ses démangeaisons sait gratter.
Dans le cas présent, cette peine
Est un péché, car elle est vaine;
Il faudrait bien toujours jurer
Vous avoir vu l'exécuter;
Quand ce serait tout au contraire
Moi qui ferais toute l'affaire.
Si c'est là tout, dit Hudibras,
Je veux bien te prêter mon bras;
Donne-moi donc la discipline
Et j'en vais frotter ton échine.

Quoth Ralpho, That we may swear true,
'Twere properer that I whipp'd you:
For when with your consent 'tis done,
The act is really your own.

Quoth Hudibras, It is in vain
(I see) to argue 'gainst the grain;
Or, like the stars, incline men to
What they're averse themselves to do:
For when disputes are weary'd out,
'Tis interest still resolves the doubt:
But since no reason can confute ye,
I'll try to force you to your duty;
For so it is, howe'er you mince it;
As, ere we part, I shall evince it;
And curry (if you stand out), whether
You will or no, your stubborn leather.
Canst thou refuse to bear thy part
I' th' public work, base as thou art?
To higgle thus for a few blows,
To gain thy knight an op'lent spouse;
Whose wealth his bowels yearn to purchase,
Merely for th' interest of the churches?
And when he has it in his claws,
Will not be hide-bound to the cause?

Je crois, dit Ralph, plus à-propos
Que ce soit moi, sur votre dos,
Qui fasse tomber étrivières,
Et nos serments seront sincères;
Donnant votre consentement,
Le fait est vôtre assurément.
Je vois qu'on ne doit pas prétendre,
Dit Hudibras, de faire rendre
Les autres à son sentiment
Par seule force d'argument.
(Comme l'étoile nous fait faire
De nos volontés le contraire,)
Quand on est las de disputer,
L'intérêt seul fait décider.
Mais puisque tu ne veux entendre
Aucune raison, ni t'y rendre,
Je vais tâcher, par mon pouvoir,
De te forcer à ton devoir.
Malgré tout détour ou grimace,
Il faut que la chose se fasse,
Et même avant de nous quitter;
Car, si tu m'oses contester,
Je vais, malgré ta résistance,
T'étriller le dos d'importance.
Pourrais-tu bien te refuser,
Comme un lâche, de te prêter
A telle œuvre, et faire la mine,
Pour quelques coups de discipline,

Nor shalt thou find him a curmudgeon.
If thou dispatch him without grudging:
If not, resolve before we go,
That you and I must pull a crow.

Y' had best (quoth Ralpho) as the ancients
Say wisely, have a care o' th' main chance,
And look before you ere you leap;
For as you sow, y' are like to reap:
And were y' as good as George-a-Green,
I shall make bold to turn again:
Nor am I doubtful of the issue
In a just quarrel, and mine is so.
Is't fitting for a man of honour
To whip the saints, like Bishop Bonner?
A knight t' usurp the beadle's office,
For which y' are like to raise brave trophies.
But I advise you (not for fear,
But for your own sake) to forbear;
And for the churches, which may chance,
From hence, to spring a variance;

Par lesquels tu pourrais gagner
Riche épouse à ton chevalier,
Qui pour ses biens n'a convoitise,
Que pour l'intérêt de l'église?
Qui ses biens, quand il les aura,
Pour la cause prodiguera.
Toi-même auras un bon salaire,
Si tu veux dépêcher l'affaire.
Sinon, sur-le-champ, attends-toi
D'avoir une affaire avec moi.
   Prendre garde à ce qu'on va faire
Est, dit Ralpho, très-salutaire;
Regardez avant de sauter;
Car, comme vous allez semer,
Vous recueillerez tout de même;
Malgré votre valeur extrême
Vous trouverez à qui parler.
Du succès je ne puis douter,
Puisque j'ai pour moi la justice.
D'un chevalier être l'office,
Même aux saints le fouet de donner
Comme fit l'évêque Bonner: (86)
Un chevalier faire le rôle
D'un bourreau, c'est sur ma parole
Un beau trophée à votre honneur.
Je vous conseille, non par peur,
Mais bien pour votre intérêt même,
Ne me poussez pas à l'extrême;

And raise among themselves new scruples,
Whom common danger hardly couples.
Remember how, in arms and politics,
We still have worsted all your holy tricks;
Trepann'd your party with intrigue,
And took your grandees down a peg;
New modell'd th' army, and cashier'd
All that to legion Smec adher'd;
Made a mere utensil o' your church,
And after left it in the lurch;
A scaffold to build up our own,
And, when w' had done with't, pull'd it down;
Capoch'd your rabbins of the synod,
And snapp'd their canons with a why-not;
(Grave synod-men, that were rever'd
For solid face and depth of beard)
Their classic model prov'd a maggot,
Their direct'ry an Indian pagod;
And drown'd their discipline like a kitten,
On which they'd been so long a sitting;
Decry'd it as a holy cheat,
Grown out of date, and obsolete;
And all the saints of the first grass
As castling foals of Balaam's ass.

Car nos églises pourraient bien
S'en rebrouiller en moins de rien.
Le danger qui les rend amies, (87)
Ne les a pas trop fort unies ;
Car vous devez vous souvenir
Comme nous sûmes découvrir
Vos saintes fraudes, et la nôtre
Dama le pion à la vôtre,
En fait d'intrigues et projets,
Et rabattit tous vos caquets.
Nous fîmes bannir de l'armée
Toute troupe à Smec attachée ; (88)
Fîmes servir à nos desseins
Votre église avec tous ses saints,
Qui pour un échafaud fut prise
Pour bâtir dessus notre église,
Et que nous avons renversé
Quand l'ouvrage fut achevé.
Nous avons fait, à notre mode,
Bouquer vos rabbins du synode,
Et mis tous leurs canons à bas,
Par la raison de, pourquoi pas;
Malgré leurs barbes vénérées,
Et contenances empesées,
Classique modèle y périt, (89)
Directoire s'évanouit,
Leur discipline fut noyée
Presque aussitôt qu'elle fut née;

At this the Knight grew high in chafe,
And, staring furiously on Ralph,
He trembled, and look'd pale with ire,
Like ashes first, then red as fire.
Have I (quoth he) been ta'en in fight,
And for so many moons lain by't,
And, when all other means did fail,
Have been exchang'd for tubs of ale?
Not but they thought me worth a ransom
Much more consid'rable and handsome,
But for their own sakes, and for fear
They were not safe when I was there;
Now to be baffled by a scoundrel,
An upstart sect'ry, and a mungrel;
Such as breed out of peccant humours
Of our own church, like wens or tumours,
And, like a maggot in a sore,
Would that which gave it life devour;
It never shall be done or said:
With that he seiz'd upon his blade;
And Ralpho too, as quick and bold,
Upon his basket-hilt laid hold,

Le tout de fraude fut traité,
Comme trop usé, rejeté;
Vos saints en eurent l'épithète
D'ânons de l'âne du prophète.
A ces propos injurieux
Hudibras devint furieux;
Et regardant avec menace
Son écuyer, tantôt sa face
Comme la cendre pâlissait,
Puis comme le feu rougissait;
Et tout frémissant de colère :
Ai-je, dit-il, de bonne guerre,
Dans une bataille été pris
Et gardé par les ennemis,
Tant que, faute d'autre manière,
On m'échangea pour de la bière? (90)
Non pas qu'ils crussent la rançon
Digne de moi, mais par raison,
Qu'intimidés de ma présence
Ils souhaitaient tous mon absence;
Et faut-il me voir à-présent
Bafoué par un garnement,
Sectaire qui, sur notre église,
Sa croissance naguère a prise,
Comme une loupe, une tumeur,
Ou plutôt comme un ver rongeur,
Qui dévore avec barbarie
L'ulcère dont il tient la vie?

With equal readiness prepar'd
To draw and stand upon his guard;
When both were parted on the sudden,
With hideous clamour, and a loud one,
As if all sorts of noise had been
Contracted into one loud din;
Or that some member to be chosen,
Had got the odds above a thousand,
And, by the greatness of his noise,
Prov'd fittest for his country's choice.
This strange surprisal put the Knight
And wrathful Squire into a fright;
And though they stood prepar'd, with fatal
Impetuous rancour, to join battle,
Both thought it was the wisest course
To wave the fight, and mount to horse,
And to secure, by swift retreating,
Themselves from danger of worse beating:
Yet neither of them would disparage,
By utt'ring of his mind, his courage,
Which made them stoutly keep their ground.
With horror and disdain wind-bound.

Ni fait, ni dit il ne sera,
Et soudain son sabre il tira;
Et Ralph, d'aussi vive manière,
Eut bientôt tiré sa rapière,
D'avance s'étant préparé
A la tirer pour sûreté.
Quand tout-à-coup un bruit horrible
Sépara ce couple terrible;
Clameurs de toutes les façons,
Faisant, par leurs différents tons,
Ensemble un tapage du diable,
Comme le bruit épouvantable,
Qu'on fait dans une élection, (91)
Quand d'un membre la faction
A le dessus, et son tapage
Prouve le choix d'autant plus sage.
Cette surprise au chevalier
Fit peur, ainsi qu'à l'écuyer,
Malgré leur rage ils s'arrêtèrent,
Et, sans se consulter, jugèrent
Tous deux qu'ils ne feraient pas mal
De remonter vîte à cheval;
Et par retraite prompte et sûre
Eviter fâcheuse aventure.
Ni l'un ni l'autre ne parlait;
Chacun son honneur ménageait,
Ce qui les fit rester en place
Pendant quelque temps, par grimace.

And now the cause of all their fear,
By slow degrees approach'd so near,
They might distinguish diff'rent noise
Of horns, and pans, and dogs, and boys,
And kettle-drums, whose sullen dub
Sounds like the hooping of a tub.
But when the sight appear'd in view,
They found it was an antique show;
A triumph, that, for pomp and state,
Did proudest Romans emulate:
For as the aldermen of Rome
Their foes at training overcome,
And not enlarging territory,
(As some mistaken write in story)
Being mounted in their best array,
Upon a car, and who but they!
And follow'd with a world of tall lads,
That merry ditties troll'd, and ballads,
Did ride with many a good-morrow,
Crying, Hey for our town! through the borough:
So when this triumph drew so nigh
They might particulars descry,
They never saw two things so pat,
In all respects, as this and that.
First, he that led the cavalcade,

Mais la cause de leur frayeur
Approchait quoiqu'avec lenteur.
Déja leurs oreilles dressées,
Et de différents bruits frappées,
Pouvaient bien distinguer les sons
D'enfants, de chiens, cornets, chaudrons,
Et timbales, dont la musique
Ressemble assez aux coups qu'applique
Un tonnelier sur un cerceau
Quand il veut cercler un tonneau.
Mais quand la chose fut en vue
Ils l'eurent bientôt reconnue
Pour parade d'antiquité,
Un triomphe tant desiré (92)
Jadis par les Romains; car comme
On vit les échevins de Rome,
En menant vaincre l'ennemi,
Sans que l'état fut élargi,
(Comme nous veulent faire accroire
Gens qui se trompent en histoire,)
Par quatre bons chevaux tirés,
Dans leur char, en habits dorés,
Suivis de la belle jeunesse
Entonnant des chants d'allégresse,
Et par la ville cheminants
Ils recevaient des compliments.
Ainsi quand ils virent paraître
Celui-ci pour le reconnaître,

Wore a sow-gelder's flagellet,
On which he blew as strong a levet
As well-fee'd lawyer on his breviate;
When, over one another's heads,
They charge (three ranks at once) like Swedes.
Next pans and kettles of all keys,
From trebles down to double base;
And after them, upon a nag,
That might pass for a forehand stag,
A cornet rode, and on his staff
A smock display'd did proudly wave;
Then bagpipes of the loudest drones,
With snuffling broken-winded tones,
Whose blasts of air, in pockets shut,
Sound filthier than from the gut,
And make a viler noise than swine,
In windy weather, when they whine.
Next one upon a pair of panniers,
Full fraught with that, which, for good manners,
Shall here be nameless, mixt with grains,
Which he dispens'd among the swains,
And busily upon the crowd
At random round about bestow'd.
Then, mounted on a horned horse,
One bore a gauntlet and gilt spurs,

Il leur parut bien ressembler
A l'autre, assez pour s'y tromper.
Le premier de la cavalcade
En marchant, donnait une aubade
Avec un cornet à bouquin,
Dans lequel il soufflait sans fin;
Derrière étaient en belle montre
Gens faisant haute et basse-contre,
Avec marmites et chaudrons,
Des casseroles et poëlons;
Après eux, sur une monture
Qui d'un cerf avait l'encolure,
Un cornette jeune et gaillard
Portait, en guise d'étendard,
Chemise de femme perchée
Sur un bâton, et déployée.
Après ce cornette marchaient
Des musiciens qui soufflaient
Dans cornemuses frédonnantes,
Et maussadement glapissantes,
Dont les vents, en sac enfermés,
En sortent quand ils sont pressés,
De plus déplaisante manière
Que ceux qui partent du derrière;
Ou que les cris que l'on entend
Faire aux cochons quand il fait vent.
Sur deux paniers remplis de chose,
Que par respect nommer je n'ose,

Ty'd to the pummel of a long sword
He held revers'd, the point turn'd downward.
Next after, on a raw-bon'd steed,
The conqueror's standard-bearer rid,
And bore aloft before the champion
A petticoat display'd, and rampant;
Near whom the Amazon triumphant
Bestrid her beast, and, on the rump on't,
Sat face to tail, and bum to bum,
The warrior whilom overcome,
Arm'd with a spindle and a distaff,
Which, as he rode, she made him twist off;
And when he loiter'd, o'er her shoulder
Chastis'd the reformado soldier.
Before the dame, and round about,
March'd whifflers and staffiers on foot,
With lackies, grooms, valets, and pages,
In fit and proper equipages;
Of whom some torches bore, some links,
Before the proud virago minx,
That was both madam and a don,
Like Nero's Sporus, or Pope Joan;
And at fit periods the whole rout
Set up their throats with clamorous shout.

Un enfant la foule écartait,
L'arrosant de ce qu'il portait.
Un autre portait en trophée,
Au pommeau d'une longue épée,
La pointe en bas sur les arçons,
Un gantelet, des éperons.
Puis, sur un grand cheval étique,
Une bannière magnifique
Soutenait le porte-étendard,
Faisant voltiger avec art
Jupe tyrienne rampante;
Puis l'amazone triomphante,
Sur sa bête à califourchon,
Et très-ferme sur son arçon,
Portait en croupe derrière elle,
(Très-longue était sa haridelle,)
Face à queue, et cu contre cu,
Le guerrier naguères vaincu,
Lui faisant filer sa quenouille,
Sans cesser de lui chanter pouille;
Et si quelquefois il cessait,
La bonne dame le rossait.
Des estaffiers, laquais, et pages,
En convenables équipages,
Marchaient en bel ordre rangés,
Portant des flambeaux allumés,
Devant la dame masculine;
Car d'un homme elle avait la mine,

The Knight, transported, and the Squire,
Put up their weapons and their ire;
And Hudibras, who us'd to ponder
On such sights with judicious wonder,
Could hold no longer to impart
His animadversions, for his heart.

Quoth he, In all my life till now
I ne'er saw so prophane a show.
It is a paganish invention,
Which heathen writers often mention;
And he who made it had read Goodwin,
Or Ross, or Cælius Rhodogine,
With all the Grecian Speeds and Stows,
That best describe those ancient shows;
And has observ'd all fit decorums
We find describ'd by old historians:
For as the Roman conqueror,

Plus que le sporus de Néron, (93)
Ou la Jeanne qui fut, dit-on,
Par cardinaux prise pour homme,
Et fut faite pape de Rome. (94)
Tout ce beau cortége à-la-fois
De concert élevait la voix,
De temps en temps, avec courage,
Et faisait horrible tapage.

Le chevalier et l'écuyer
Trouvèrent bon de rengaîner
Chacun son sabre et sa colère.
Hudibras, qui, pour l'ordinaire,
Faisait dans ces occasions
De profondes réflexions,
Sur la chose considérée,
Ainsi fit part de sa pensée:

Je n'ai vu chose de mes jours
Si profane que ce concours; (95)
C'est une invention païenne,
Qu'on voit dans l'histoire ancienne;
Et celui qui conduit le tout,
Doit la savoir de bout en bout; (96)
Car il n'omet aucune chose,
De tout ce qu'elle nous dépose.
Car, comme un conquérant romain,
A quelque guerre ayant mis fin,
En triomphe entrant dans sa ville,
Dans son char par la loi civile,

That put an end to foreign war,
Ent'ring the town in triumph for it,
Bore a slave with him, in his chariot;
So this insulting female brave
Carries behind her here a slave;
And as the ancients long ago,
When they in field defy'd the foe,
Hung out their mantles *della guerre*,
So her proud standard-bearer here
Waves on his spear, in dreadful manner,
A Tyrian petticoat for banner:
Next links and torches, heretofore
Still borne before the emperor.
And, as in antique triumphs, eggs
Were borne for mystical intrigues,
There's one in truncheon, like a ladle,
That carries eggs too, fresh or addle;
And still at random, as he goes,
Among the rabble-rout bestows.
  Quoth Ralpho, You mistake the matter;
For all th' antiquity you smatter,
Is but a riding, us'd of course
When the grey mare's the better horse:
When o'er the breeches greedy women
Fight to extend their vast dominion;

Avait un esclave avec lui, (97)
Cette virago mène aussi
Un esclave en croupe avec elle.
Puis les Romains ayant querelle
Avec quelqu'un de leurs voisins,
Avant que d'en venir aux mains
Arboraient la rouge bannière (98)
Pour le défier à la guerre;
Ainsi devant ce champion
Vole un tyrien cotillon, (99)
Qu'un cornette, avec arrogance,
Porte tout au haut de sa lance.
Flambeaux aussi, qu'on allumait,
Devant l'empereur on portait; (100)
Puis dans ces triomphes antiques
On y portait des œufs mystiques; (101)
Ici je vois paniers remplis
De même d'œufs frais, ou couvis,
Qu'on fait voler en abondance,
Sur la canaille qui s'avance.

Vous vous trompez, dit Ralph, malgré
Ce beau fatras d'antiquité;
Car c'est chose très-ordinaire,
Et parade fort coutumière,
Quand une femme, son époux
A réduit à force de coups;
Quand femme porte la culotte,

And in the cause impatient Grizel
Has drubb'd her husband with bull's pizzle,
And brought him under covert-baron,
To turn her vassal with a murrain;
When wives their sexes shift, like hares,
And ride their husbands like night-mares,
And they in mortal battle vanquish'd,
Are of their charter disenfranchis'd,
And by the right of war, like gills,
Condemn'd to distaff, horns, and wheels:
For when men by their wives are cow'd,
Their horns of course are understood.
  Quoth Hudibras, Thou still giv'st sentence
Impertinently, and against sense:
'Tis not the least disparagement
To be defeated by th' event,
Nor to be beaten by main force:
That does not make a man the worse,
Although his shoulders with battoon
Be claw'd and cudgel'd to some tune.
A tailor's 'prentice has no hard
Measure, that's bang'd with a true yard:
But to turn tail, or run away,
And without blows give up the day,
Or to surrender ere th' assault,

Et le mari porte la hotte;
Et cédant à son ton brutal
De sa femme devient vassal;
Quand la femme change de sexe (102)
Comme un lièvre, et son mari vexe
Pis que follet ne fait cheval,
Qu'il panse la nuit sans fanal.
Celui qui souffre ce manége
Est déchu de son privilége,
A la quenouille est condamné,
A porter cornes destiné;
Car, quand la femme obtient l'empire,
Le cocuage va sans dire.
  Tu dis toujours ton sentiment,
Dit Hudibras, fort sottement;
Car ce n'est pas la réussite
Qui d'un homme fait le mérite;
Celui qui par force est battu,
N'en vaut pas moins quoique vaincu,
Et que l'on ait sur ses épaules
Vivement exercé les gaules;
Mais celui qui se met à fuir
Sans coup porter ou coup férir,
Ou qui se rend sans résistance
Même avant que l'assaut commence,
Ne peut plus accuser le sort;
Et lui tout seul est dans son tort;
Et sa gloire en est plus tarée,

That's no man's fortune, but his fault,
And renders men of honour less
Than all th' adversity of success:
And only unto such this shew
Of horns and petticoats is due.
There is a lesser profanation,
Like that the Romans call ovation:
For as ovation was allow'd
For conquest purchas'd without blood,
So men decree those lesser shows
For victory gotten without blows;
By dint of sharp hard words, which some
Give battle with, and overcome.
These mounted in a chair-cerule,
Which moderns call a cucking-stool,
March proudly to the river's side,
And o'er the waves in triumph ride;
Like dukes of Venice, who are said
The Adriatic sea to wed;
And have a gentler wife than those
For whom the state decrees those shows.
But both are heathenish, and come
From th' whores of Babylon and Rome;
And by the saints should be withstood,
As antichristian and lewd;

Que par la chance infortunée.
Et ces triomphes, à mon sens,
Ne conviennent qu'à de tels gens.
A Rome se faisait encore,
Comme persônne ne l'ignore,
Plus mince profanation,
Qui se nommait *ovation*. (103)
L'ovation fut accordée
Pour conquête parachevée,
Sans avoir répandu de sang.
Ainsi chez nous on voit souvent
Mince parade décernée
A qui la victoire a gagnée
Sans coups, à force de crier.
En chaise l'on la fait traîner (104)
Jusques au bord d'une rivière,
Puis sur les flots, à la manière
Qu'on voit à Venise chaque an
Sur son vaisseau doge montant
Avec cortége magnifique,
Epouser mer Adriatique. (105)
(Et sa femme a plus de douceur
Que celles à qui cet honneur
Est fait chez nous, par la police.)
Mais tous deux, en bonne justice,
Sont païennes inventions,
Romaines superstitions,
Que les saints devraient bien défendre,

And we, as such, should now contribute
Our utmost strugglings to prohibit.

This said, they both advanc'd, and rode
A dog-trot through the bawling crowd,
T' attack the leader, and still press'd,
Till they approach'd him breast to breast:
Then Hudibras, with face and hand,
Made signs for silence; which obtain'd,
What means (quoth he) this devil's procession
With men of orthodox profession?
'Tis ethnic and idolatrous,
From heathenism deriv'd to us.
Does not the whore of Babylon ride
Upon her horned beast astride,
Like this proud dame, who either is
A type of her, or she of this?
Are things of superstitious function
Fit to be us'd in gospel sun-shine?
It is an antichristian opera,
Much us'd in midnight times of popery;
Of running after self-inventions
Of wicked and profane intentions;
To scandalize that sex for scolding,
To whom the saints are so beholden.
Women, who were our first apostles.

Et de toutes façons s'y prendre
Pour abolir ces jeux païens,
Par conséquent antichrétiens.
Il dit, et tous deux, en bataille,
Ils trottèrent sur la canaille,
Et jusque sur le conducteur,
Arrivèrent avec vigueur.
Hudibras demanda silence
De la main et la contenance,
Ce que, non sans peine, il obtint,
Puis ce beau discours il leur tint:
Etes-vous donc tous en délire?
Et dites-moi ce que veut dire
Cette infâme procession,
Par des gens d'une profession
Orthodoxe ainsi que chrétienne;
C'est une invention païenne
Des temps de l'erreur qui nous vient;
Car quiconque a lu, se souvient
Que la putain de Babylone,
Bête cornue avait pour trône;
Comme celle qu'on voit ici
Triompher d'un pauvre mari;
De l'autre elle est type, ou la chose;
Et comment est-ce que l'on ose,
Dans un temps si bien éclairé
Par l'évangile et vérité,
S'amuser à telles sottises,

Without whose aid w' had all been lost else;
Women, that left no stone unturn'd
In which the cause might be concerned;
Brought in their childrens' spoons and whistles,
To purchase swords, carbines, and pistols;
Their husbands, cullies, and sweet-hearts,
To take the saints' and churches' parts;
Drew several gifted brethren in,
That for the bishops would have been,
And fix'd 'em constant to the party,
With motives powerful and hearty;
Their husbands robb'd, and made hard shifts,
T' administer unto their gifts
All they could rap, and rend, and pilfer,
To scraps and ends of gold and silver;
Rubb'd down the teachers, tir'd and spent
With holding forth for parliament;
Pamper'd and edify'd their zeal
With marrow-puddings many a meal;
Enabled them, with store of meat,
On controverted points to eat;
And cramm'd 'em, till their guts did ache,
With caudle, custard, and plum-cake:
What have they done, or what left undone,
That might advance the cause at London?

Et fonctions de païens prises?
Car c'est un opéra païen,
Dont le papisme fut soutien,
Dans les temps de crasse ignorance,
Qui soulait avec insolence
Suivre sa propre invention,
Avec profane intention,
Pour décrier de façon vile,
Un sexe aux saints si fort utile.
Les femmes, dont les prompts secours
Ont sauvé les saints de nos jours,
Qui furent nos premiers apôtres, (106)
Se démenaient mieux que les autres,
De leurs enfants vendaient hochets,
Pour acheter des pistolets.
N'est-ce pas par leur entremise
Que le parti de notre église
Fut adopté par leurs amants,
Par leurs maris, et leurs galants?
N'ont-elles pas, par leurs menées,
Gagné têtes illuminées,
Leur faisant la cause adopter,
Et les évêques déserter?
Et par des motifs d'importance,
Au parti fixant leur constance,
Aux ministres elles donnaient,
Ce qu'aux maris elles prenaient,
Sans négliger les épluchures

March'd rank and file, with drum and ensign,
T' intrench the city for defence in?
Rais'd rampiers with their own soft hands,
To put the enemy to stands;
From ladies down to oyster-wenches
Labour'd like pioneers in trenches,
Fell to their pick-axes and tools,
And help'd the men to dig like moles?
Have not the handmaids of the city
Chose of their members a committee,
For raising of a common purse
Out of their wages to raise horse?
And do they not as triers sit,
To judge what officers are fit?
Have they——? At that, an egg let fly,
Hit him directly o'er the eye,
And running down his cheek, besmear'd
With orange-tawny slime his beard;
But beard and slime being of one hue,
The wound the less appear'd in view.
Then he that on the panniers rode,
Let fly on th' other side a load;
And, quickly charg'd again, gave fully
In Ralpho's face another volley.
The Knight was startled with the smell,

D'or et d'argent de leurs parures.
Les frottaient quand ils étaient las
De prêcher, ou faire fracas
Pour le parlement et la cause,
Ne leur laissant manquer de chose
Qui pût leur zèle édifier,
Ainsi que les fortifier;
Leur faisaient avec soin extrême
De bonnes tartes à la crême,
Du vin brûlé, des consommés,
Tant qu'ils en sont presque crevés.
A Londres que ne firent-elles,
Pour être à la cause fidèles?
Elles marchaient tambours battants, (107)
Pour faire des retranchements;
Depuis dame la plus huppée,
Jusqu'à vendeuse de marée,
De leurs mains blanches travaillaient,
Avec les hommes, et fouillaient,
Comme des taupes, dans les terres.
N'a-t-on pas vu les chambrières
Se rassembler dans la cité, (108)
Et s'y choisir un comité?
Puis lever un fonds sur leurs gages,
En acheter des équipages,
Pour remonter des cavaliers,
Et leur nommer des officiers?
N'ont-elles ——? A cette parole

And for his sword began to feel;
And Ralpho, smother'd with the stink,
Grasp'd his; when one, that bore a link,
O' th' sudden clapp'd his flaming cudgel,
Like linstock, to the horse's touch-hole;
And straight another, with his flambeau,
Gave Ralpho o'er the eyes a damn'd blow.
The beasts began to kick and fling,
And forc'd the rout to make a ring;
Through which they quickly broke their wa
And brought them off from further fray;
And though disorder'd in retreat,
Each of them stoutly kept his seat:
For quitting both their swords and reins,
They grasp'd, with all their strength, the man
And, to avoid the foe's pursuit,
With spurring put their cattle to't;
And till all four were out of wind
And danger too, ne'er look'd behind.
After th' had paus'd a while, supplying
Their spirits, spent with fight and flying,
And Hudibras recruited force
Of lungs, for action or discourse.





Un œuf décoché par un drôle,
Justement dans l'œil lui porta,
Et se cassant, bientôt coula
Le long de sa face jaunie,
Sa barbe en fut toute farcie;
Mais comme elle était de couleur
Ressemblante à cette liqueur,
Cette disgrace, par la vue,
En était bien moins aperçue.
Cependant de l'autre côté,
L'enfant sur les paniers monté
Lui lâcha puante bordée;
Puis sa cuillere rechargée,
A Ralpho son coup décocha,
Et sur sa face le plaqua;
Le chevalier prit l'épouvante
En sentant chose si puante;
Son sabre il tâtait pour tirer,
Comme aussi faisait l'écuyer,
Quand au cul de sa haquenée,
Un gars mit sa torche allumée;
Un autre à celle de Ralpho
Frappa les yeux de son flambeau;
Les bêtes à ruer se mirent,
Et bientôt passage se firent,
Et se sauvèrent vîtement,
Crainte de pire évènement.
En désordre ils se retirèrent,

Quoth he, That man is sure to lose
That fouls his hands with dirty foes:
For where no honour's to be gain'd,
'Tis thrown away in being maintain'd.
'Twas ill for us we had to do
With so dishonourable a foe:
For though the law of arms doth bar
The use of venom'd shot in war,
Yet by the nauseous smell, and noisome,
Their case-shot savours strong of poison,
And doubtless have been chew'd with teeth
Of some that had a stinking breath;
Else, when we put it to the push,
They had not giv'n us such a brush:
But as those poltroons that fling dirt,

Mais leurs siéges très-bien gardèrent;
Car lâchant les rênes des mains
Ils se prirent tous deux aux crins;
Et craignant sur-tout la poursuite,
Sur les bêtes, pendant la fuite,
Ils appuyaient les éperons,
Se retenant par les talons.
Tant que tous quatre dans la plaine,
Hors de danger, comme hors d'haleine,
S'arrêtèrent pour respirer,
Et quelque temps se reposer;
Puis, des sens retrouvant l'usage,
Le chevalier tint ce langage :
L'homme est sûr de salir ses mains,
Qui se frotte contre sagouins;
Où l'on ne peut gagner de gloire,
On la perdrait par la victoire;
En pure perte est la valeur
Contre gens qui n'ont point d'honneur,
Car malgré que la loi des armes
Défende tous poisons, ou charmes,
Je crois pourtant sentir au nez
Que leurs traits sont empoisonés;
Leurs balles ont été mâchées
Par tels dont les dents sont gâtées;
Sans quoi, du combat engagé
Je me serais bien mieux tiré.
Comme gens qui jettent ordure,

Do but defile, but cannot hurt;
So all the honour they have won,
Or we have lost, is much at one.
'Twas well we made so resolute
A brave retreat, without pursuit;
For if we had not, we had sped
Much worse, to be in triumph led;
Than which the ancients held no state
Of man's life more unfortunate.
But if this bold adventure e'er
Do chance to reach the widow's ear,
It may, being destin'd to assert
Her sex's honour, reach her heart:
And as such homely treats (they say)
Portend good fortune, so this may.
Vespasian being daub'd with dirt,
Was destin'd to the empire for't;
And from a scavenger did come
To be a mighty prince in Rome:
And why may not this foul address
Presage in love the same success?
Then let us straight, to cleanse our wounds,
Advance in quest of nearest ponds;
And after (as we first design'd)
Swear I've perform'd what she enjoin'd.

The end of the fifth Canto.

Salissent sans faire blessure;
Ainsi l'honneur qu'ils ont acquis,
Et nous perdu, est prix pour prix
Bien égal; et notre retraite
Sans poursuite, à propos s'est faite;
Car, si nous y fussions restés,
En triomphe on nous eût menés;
Chose qu'anciens ont contée
Comme la plus infortunée.
Mais, si la veuve un jour savait
Cette aventure, elle pourrait
La rendre à l'amour plus soumise
Pour son sexe étant entreprise.
Comme tels traitements, dit-on,
Portent bonheur, et pourquoi non?
Vespasien couvert d'ordure
Présageait sa grandeur future,
Car de la charge de boueur (109)
Il sortit pour être empereur.
Ainsi peut cette sale chance
Sur l'amour avoir influence.
Allons donc vîtement chercher
Quelque mare, pour nettoyer
Nos blessures; puis à la dame,
Que je prétends avoir pour femme,
Jurer avoir exécuté
Ce qu'elle m'avait commandé.

Fin du cinquième Chant.

THE ARGUMENT

OF THE SIXTH CANTO.

The Knight, with various doubts possess'd,
To win the lady, goes in quest
Of Sidrophel, the Rosicrucian,
To know the dest'nies' resolution:
With whom being met, they both chop logic
About the science astrologic;
Till, falling from dispute to fight,
The Conj'rer's worsted by the Knight.

CANTO VI.

Doubtless the pleasure is as great
Of being cheated as to cheat;
As lookers-on feel most delight,
That least perceive a juggler's slight;
And still the less they understand,
The more th' admire his slight of hand.
  Some with a noise, and greasy light,
Are snapp'd, as men catch larks by night;

SUJET

DU SIXIÈME CHANT.

HUDIBRAS *a martel en tête*
Sur son amour : se met en quête
De Sidrophel, fameux devin,
Pour en apprendre son destin :
Tous deux exercent leur logique
Sur la science astrologique : (110)
Ils se battent : le chevalier
A le dessus sur le sorcier.

CHANT VI.

Le plaisir est bien aussi grand
D'être déçu, que décevant ;
Ainsi les tours de gibecière,
Dont on ignore la manière,
Sont plus agréables à voir
Quand on peut moins les concevoir.
L'un est pris de même manière
Qu'alouette, par bruit et lumière, (111)

Ensnar'd and hamper'd by the soul,
As nooses by the legs catch fowl.
Some with a med'cine and receipt
Are drawn to nibble at the bait;
And though it be a two-foot trout,
'Tis with a single hair pull'd out.
Others believe no voice t' an organ
So sweet as lawyer's in his bar-gown;
Until, with subtle cobweb-cheats,
Th' are catch'd in knotted law, like nets;
In which, when once they are imbrangled,
The more they stir, the more they're tangled;
And while their purses can dispute,
There's no end of th' immortal suit.
Others still gape t' anticipate
The cabinet designs of fate;
Apply to wizards to foresee
What shall and what shall never be;
And as those vultures do forebode,
Believe events prove bad or good:
A flam more senseless than the roguery
Of old aruspicy and aug'ry,
That out of garbages of cattle
Presag'd th' events of truce or battle;
From flight of birds, or chickens pecking,

Par l'ame empêtré dans des rets,
Comme oiseau par patte en lacets;
L'autre attiré par médecine
Autour de l'hameçon badine,
Et bien que deux pieds la truite ait,
Un seul crin la tire à souhait.

D'aucuns trouvent voix d'orgue laide
Contre voix d'avocat qui plaide,
Tant que sa manœuvre en procès
Les engage, comme en filets.
Plus vivement ils s'y démènent,
Et plus fortement ils s'y prennent;
Tant que leur bourse peut fournir,
Le procès ne peut pas finir.

D'autres voulant savoir d'avance
Leur bonne ou leur mauvaise chance,
Au sorcier s'en vont s'informer
De ce qui doit leur arriver,
Et ils croient sur la parole
D'un ignorant, qui fait un rôle
Plus absurde que ces Romains
Qui cherchaient dans les intestins (112)
Des animaux un sûr présage
Du succès ou désavantage;
Et sur l'appétit des poulets (113)
Arrangeaient leurs plus grands projets;

Success of great'st attempts would reckon:
Though cheats, yet more intelligible
Than those that with the stars do fribble.
This Hudibras by proof found true,
As in due time and place we'll show:
For he, with beard and face made clean,
Being mounted on his steed again,
(And Ralpho got a cock-horse too
Upon his beast, with much ado)
Advanc'd on for the widow's house,
T' acquit himself, and pay his vows;
When various thoughts began to bustle,
And with his inward man to justle.
He thought what danger might accrue,
If she should find he swore untrue;
Or if his Squire or he should fail,
And not be punctual in their tale,
It might at once the ruin prove
Both of his honour, faith, and love.
But if he should forbear to go,
She might conclude h' had broke his vow;
And that he durst not now, for shame,
Appear in court to try his claim.
This was the penn'worth of his thought,
To pass time and uneasy trot.

Tromperie aussi concevable,
Même, à mon sens, plus pardonnable,
Que de s'en fier aux discours
Des astrologues de nos jours.
Hudibras en eut preuve sûre
Dans cette suivante aventure.
Car après s'être bien torché,
Son cheval ayant renfourché,
(L'écuyer ayant fait de même,
Mais non sans une peine extrême,)
D'abord sa dame il allait voir
Pour s'acquitter de son devoir;
Quand divers pensers l'agitèrent
Et son esprit embarrassèrent;
Il songeait combien il risquait
Si sa dame s'apercevait
Qu'il mentait, ou si dans l'histoire
Qu'il prétendait lui faire accroire,
L'écuyer ou lui se coupait;
La moindre méprise pouvait
A son amour être funeste,
A sa foi, sa gloire, et le reste.
Mais s'il ne l'allait pas trouver,
Elle pourrait s'imaginer
Que sa parole étant rompue
Il n'osait paraître à sa vue;
C'est ainsi qu'il s'entretenait,
Tandis que son cheval trottait.

Quoth he, In all my past adventures
I ne'er was set so on the tenters;
Or taken tardy with dilemma,
That ev'ry way I turn does hem me,
And with inextricable doubt
Besets my puzzled wits about:
For though the dame has been my bail,
To free me from enchanted jail,
Yet as a dog, committed close
For some offence, by chance breaks loose,
And quits his clog, but all in vain,
He still draws after him his chain;
So, though my ancle she has quitted,
My heart continues still committed;
And, like a bail'd and main-priz'd lover,
Although at large, I am bound over;
And when I shall appear in court,
To plead my cause and answer for't,
Unless the judge do partial prove,
What will become of me and love?
For if in our account we vary,
Or but in circumstance miscarry;
Or if she put me to strict proof,
And make me pull my doublet off,
To show, by evident record

Jusqu'ici, dit-il, aventure
Ne me mit tant à la torture;
Jamais dilemme proposé
Ne m'avait tant embarrassé,
Et j'ai beau m'y casser la tête
Je reste court comme une bête.
Bien qu'elle ait donné caution
Pour me tirer de ma prison;
Comme un chien, qu'on tient à l'attache,
Et qui de son chenil se lâche,
Et gagne au pied toujours courant,
On n'en peut pas dire pourtant
Qu'il soit tout-à-fait hors de gêne,
Car il traîne toujours sa chaîne;
Ainsi, graces à sa bonté,
Ma jambe est bien en liberté,
Mais mon cœur est resté pour gage,
Et doit bientôt, suivant l'usage
De ceux que l'on sort de prison
Sous garantie et caution,
Reparaître et se faire entendre,
Et si mon juge n'est pas tendre,
A la lettre s'il suit la loi,
C'est fait de l'amour et de moi.
Car si, dans l'interrogatoire
Nous varions un peu l'histoire,
Si l'on me fait ôter l'habit
Pour donner preuve par écrit,

Writ on my skin, I've kept my word;
How can I e'er expect to have her,
Having demurr'd unto her favour?
But faith, and love, and honour lost,
Shall be reduc'd t' a knight o' th' post.
Besides, that stripping may prevent
What I'm to prove by argument,
And justify I have a tail;
And that way, too, my proof may fail.
Oh ! that I could enucleate,
And solve the problem of my fate;
Or find, by necromantic art,
How far the dest'nies take my part!
For if I were not more than certain
To win and wear her, and her fortune,
I'd go no farther in this courtship,
To hazard soul, estate, and worship:
For though an oath obliges not
Where any thing is to be got,
(As thou hast prov'd) yet 'tis profane,
And sinful, when men swear in vain.

Sur ma peau fraîchement tracée,
Que la chose est exécutée;
Alors voudra-t-elle de moi,
Qui viens de lui manquer de foi?
Je perdrai dans cette journée
Mon amour et ma renommée;
Et n'aurai plus titre meilleur,
Que chevalier perdu d'honneur. (114)
D'ailleurs, si je montre à sa vue
La peau de mon échine nue,
Je ne puis plus par argument
Lui prouver qu'une queue y pend;
Et, même de cette manière,
La preuve n'en sera pas claire.
Oh! que ne puis-je deviner
Ou par nécromance trouver (115)
Jusqu'à quel point la destinée
En ma faveur est inclinée!
Car si je n'étais pas certain
D'avoir son bien avec sa main,
Je n'irais pas pour cette dame
Risquer mon honneur et mon ame;
Car bien qu'on puisse d'un serment
Se délier absolument,
Quand notre intérêt le fait faire,
Comme tu l'as prouvé naguère,
Il est cependant très-certain
Qu'on pèche de le faire en vain.

Quoth Ralph, Not far from hence doth dwell
A cunning man, hight Sidrophel,
That deals in destiny's dark counsels,
And sage opinions of the moon sells;
To whom all people, far and near,
On deep importances repair;
When brass and pewter hap to stray,
And linen slinks out of the way;
When geese and pullen are seduc'd,
And sows of sucking-pigs are chous'd;
When cattle feel indisposition,
And need th' opinion of physician;
When murrain reigns in hogs or sheep,
And chickens languish of the pip;
When yest and outward means do fail,
And have no power to work on ale;
When butter does refuse to come,
And love proves cross and humoursome:
To him with questions and with urine,
They for discov'ry flock, or curing.

Quoth Hudibras, This Sidrophel
I've heard of, and should like it well,
If thou canst prove the saints have freedom
To go to sorc'rers when they need 'em.

Près d'ici loge un habile homme,
Dit Ralph, que Sidrophel on nomme, (116)
Qui du destin vend les avis,
Et de la lune à juste prix;
Que consulte ici tout le monde
Sur chose importante et profonde;
Quand l'étain ou cuivre est volé,
Quand linge disparaît du pré,
Quand la volaille est éconduite,
Ou des petits cochons en fuite,
Quand la gale vient aux moutons,
Ou quelqu'autre mal aux cochons,
Quand bestiaux ont maladie,
Ou les poulets ont la pépie,
Quand bière tarde à travailler,
Ou beurre ne peut s'achever,
Quand on a cruelle maîtresse,
C'est à cet homme qu'on s'adresse,
Soit pour ce qu'on veut découvrir,
Soit pour le mal qu'on veut guérir.

De cet homme et sa renommée,
Dit Hudibras, j'ai quelqu'idée;
Et j'irais bien le consulter,
Si tu pouvais me démontrer
Que les saints ont le privilége (117)
De recourir au sortilége.

Says Ralpho, There's no doubt of that;
Those principles I quoted late,
Prove that the godly may alledge
For any thing their privilege;
And to the dev'l himself may go,
If they have motives thereunto.
For, as there is a war between
The dev'l and them, it is no sin
If they, by subtle stratagem,
Make use of him, as he does them.
Has not this present parliament
A leger to the devil sent,
Fully empower'd to treat about
Finding revolted witches out?
And has not he, within a year,
Hang'd threescore of 'em in one shire?
Some only for not being drown'd,
And some for sitting above ground,
Whole days and nights, upon their breeches,
And feeling pain, were hang'd for witches;
And some for putting knavish tricks
Upon green geese and turkey chicks,
Or pigs that suddenly deceas'd
Of griefs unnat'ral, as he guess'd;
Who after prov'd himself a witch,

Cela, dit Ralph, n'est point douteux;
Je crois avoir prouvé des mieux
Que saint, par grace singulière,
A privilége de tout faire;
Qu'au diable même il peut aller,
En cas pressant, le consulter;
Avec lui nous sommes aux prises,
Toutes ruses nous sont permises.
Nous pouvons nous servir de lui
Comme il se sert de nous aussi.
Le présent parlement naguère
Une ambassade lui fit faire
Avec plein pouvoir de traiter
Pour des sorcières déceler;
Il leur fournit preuve bastante,
Pour en pendre plus de soixante;
Les unes l'on fit étrangler, (118)
Pour n'avoir pas pu se noyer;
D'autres en fâcheuse posture,
Assises sur la terre dure,
Pour des sorcières ils pendaient
Au moment qu'elles s'en plaignaient;
D'autres, pour avoir fait malice
Aux dindonneaux, ou maléfice
Jeté par elles sur oisons,
Ou bien sur des petits cochons,
Dont la mort trop prématurée
Contre nature fut jugée.

And made a rod for his own breech.
Did not the devil appear to Martin
Luther in Germany, for certain;
And would have gull'd him with a trick,
But Mart. was too too politic?
Did he not help the Dutch to purge
At Antwerp their cathedral church?
Sing catches to the saints at Mascon,
And tell them all they came to ask him?
Appear in divers shapes to Kelly,
And speak i' th' Nun of Loudon's belly?
Meet with the parliament's committee
At Woodstock on a pers'nal treaty?
At Sarum take a cavalier
I' th' cause's service prisoner;
As Withers, in immortal rhyme,
Has register'd to after time?
Do not our great reformers use
This Sidrophel to forbode news;
To write of victories next year,
And castles taken yet i' th' air?
Of battles fought at sea, and ships
Sunk two years hence, the last eclipse?
A total overthrow giv'n the king
In Cornwall, horse and foot, next spring?

Mais celui-là, qui les pendit, (119)
Verges pour son propre cul fit.
N'est-ce pas un fait véritable
Que Martin Luther vit le diable? (120)
Qui l'eût sûrement abusé;
Mais Martin était trop rusé.
D'Anvers quand on purgea l'église, (121)
Le diable aidait à l'entreprise;
Il chanta plus d'une chanson,
Pour répondre aux saints à Mâcon; (122)
Kelly l'a souvent vu paraître; (123)
A Loudun, dans un certain cloître,
Des nonnes au ventre l'avaient, (124)
Et ses paroles en sortaient;
A Woodstock un comité sage (125)
Eut sa présence et son suffrage;
A Sarum il fit prisonnier,
Comme l'on sait, un cavalier, (126)
Dont Withers a chanté l'histoire
Placée au temple de mémoire.
Le Sidrophel, dont nous parlons, (127)
Nous sert par ses prédictions
De grande victoire gagnée,
Et de châteaux pris dans l'année
Qui vient, de vaisseaux combattants
Et coulés à fond dans deux ans;
Annonçant l'éclipse dernière,
Et la déconfiture entière

And has not he point-blank foretold
Whats'e'er the close committee would?
Made Mars and Saturn for the cause,
The moon for fundamental laws;
The ram, the bull, and goat declare
Against the book of common-prayer?
The scorpion take the protestation,
And bear engage for reformation?
Made all the royal stars recant,
Compound, and take the covenant?

Quoth Hudibras, the case is clear,
The saints may 'mploy a conjurer,
As thou hast prov'd it by their practice;
No argument like matter of fact is;
And we are best of all led to
Men's principles by what they do.
Then let us straight advance in quest
Of this profound gymnosophist:
And as the fates and he advise,
Pursue or wave this enterprise.

This said, he turn'd about his steed,
And eftsoons on th' adventure rid;
Where leave we him and Ralph a while,
And to the conjurer turn our style,

Du parti qui pour le roi tient
Dans l'ouest, au printemps qui vient.
Sa prophétie, en toute chose,
Quadre aux intérêts de la cause ;
Car pour elle Saturne, Mars,
Et la lune, ont bénins regards.
Belier, taureau, chèvre en furie
Désapprouvent la liturgie.
Le protêt plaît au scorpion,
A l'ours la réformation ;
Astres royaux, par son intrigue, (128)
Se dédisant, jurent la ligue.
Il est clair, dit le chevalier,
Qu'un saint peut aller au sorcier ;
On ne peut mieux prouver la chose,
Que quand des faits on nous expose ;
Car par les faits plus sûrement
On voit des gens le sentiment.
Allons donc chercher la demeure
Du gymnosophiste sur l'heure, (129)
Et sur ce qu'il avisera
Notre projet se réglera.

Il dit, et piquant sa monture,
Il poursuivit son aventure,
Où laissons-le avec l'écuyer
Pour en revenir au sorcier ;
Afin que le lecteur d'avance

To let our reader understand
What's useful of him before hand.
He had been long t'wards mathematics,
Optics, philosophy, and statics,
Magic, horoscopy, astrology,
And was old dog at physiology:
But as a dog that turns the spit,
Bestirs himself, and plies his feet,
To climb the wheel, but all in vain,
His own weight brings him down again,
And still he's in the self-same place
Where at his setting out he was;
So in the circle of the arts
Did he advance his nat'ral parts,
Till falling back still, for retreat,
He fell to juggle, cant and cheat:
For as those fowls that live in water
Are never wet, he did but smatter;
Whate'er he labour'd to appear,
His understanding still was clear;
Yet none a deeper knowledge boasted,
Since old Hodge Bacon and Bob Grosted.
Th' intelligible world he knew,
And all men dream on't to be true;
That in this world there's not a wart

Avec lui fasse connaissance.
Depuis long-temps il s'exerçait,
Et sa pauvre tête cassait
En mathématique, magie,
Statique, optique, astrologie;
En horoscope était savant,
Physiologue à l'avenant;
Mais, comme un chien, tournant la broche,
A beau mouvoir sa jambe croche,
Et, pour monter, doubler le pas,
Son poids le tient toujours en bas,
Et quelqu'effort ou bond qu'il fasse,
Il retombe à la même place;
Ainsi Sidrophel réussit
Dans le cercle d'arts qu'il apprit.
Enfin il tourna son génie
Du côté de la tromperie,
Se mettant à prophétiser,
Deviner, et sots abuser.
Car comme un oiseau de mer nage,
Sans jamais mouiller son plumage,
La tête vide lui resta,
Malgré les airs qu'il se donna;
Car il se croyait infaillible, (130)
Et sur le monde intelligible,
Ce que d'autres avaient rêvé,
Il savait comme vérité;
Qu'il n'est rien sur terre ou dans l'onde

That has not there a counterpart;
Nor can there on the face of ground
An individual beard be found,
That has not, in that foreign nation,
A fellow of the self-same fashion,
So cut, so colour'd, and so curl'd,
As those are in th' inferior world.
H' had read Dee's prefaces before
The dev'l, and Euclid, o'er and o'er;
And all th' intrigues 'twixt him and Kelly,
Lescus and th' Emperor, would tell ye:
But with the moon was more familiar
Than e'er was almanac well-willer;
Her secrets understood so clear,
That some believ'd he had been there;
Knew when she was in fittest mood
For cutting corns, or letting blood;
When for anointing scabs or itches,
Or to the bum applying leeches;
When sows and bitches may be spay'd,
And in what sign best cyder's made:
Whether the wane be, or increase,
Best to set garlic, or sow pease:
Who first found out the man i' th' moon,
That to the ancients was unknown;

Sans son pareil dans l'autre monde ;
Qu'on ne peut trouver ici-bas
Un poil de barbe qui n'ait pas,
Comme tout être imaginable,
Dans cet autre monde un semblable.
Ecrits de Dee il avait lus (131)
Et son intrigue avec Lescus, (132)
Avec sa préface admirable
Devant son Euclide, et le diable.
La lune à fond il connaissait,
Et ses secrets si bien disait,
Que plus d'un crut à son langage
Qu'il en avait fait le voyage;
De la lune il savait l'instant
Le plus propre à tirer du sang,
Au derrière appliquer sangsues,
Semer des pois ou des laitues,
Couper les cors et durillons,
Celui de châtrer les cochons;
Si c'est le croissant qu'il faut prendre,
Ou le déclin s'il faut attendre,
Pour gale ou gratelle graisser;
Et sous quel signe on doit brasser.
Il sut celui qui, sur la brune,
Découvrit l'homme dans la lune,
Que les anciens ignoraient.
Il savait combien ils étaient
De ducs et pairs et gens notables

How many dukes, and earls, and peers,
Are in the planetary spheres;
Their airy empire and command,
Their sev'ral strengths by sea and land;
What factions th' have, and what they drive at
In public vogue, or what in private;
With what designs and interests
Each party manages contests.
He made an instrument to know
If the moon shine at full or no;
That would, as soon as e'er she shone, straight
Whether 'twere day or night demonstrate;
Tell what her di'meter t' an inch is,
And prove that she's not made of green cheese.
It would demonstrate, that the man in
The moon's a sea Mediterranean;
And that it is no dog nor bitch
That stands behind him at his breech,
But a huge Caspian sea, or lake,
With arms, which men for legs mistake;
How large a gulph his tail composes,
And what a goodly bay his nose is;
How many German leagues by th' scale
Cape snout's from promontory tail.
He made a planetary gin,

Dans les planètes habitables;
Leurs forces, empire et pouvoir,
Les desseins qu'ils peuvent avoir,
Leurs façons de faire la guerre,
Leurs armements de mer et terre,
Leurs intrigues, leurs intérêts,
Comme ils conduisent leurs projets,
Leurs factions, leur politique,
Secrète aussi-bien que publique.
Il avait fait un instrument
Qui faisait voir très-clairement,
Si la lune au plein nous éclaire,
Quand il fait jour ou nuit sur terre;
Il montrait les dimensions
De la lune, et donnait raisons
Contre l'opinion peu sage,
Qu'elle fut faite de fromage. (133)
Son instrument lui fit savoir
Que l'homme que l'on croit y voir
Est, par preuve bien raisonnée,
Une mer Méditerranée,
Et que ce n'est chienne, ni chien,
Qui semble le suivre, mais bien
Une grande mer Caspienne,
Et malgré l'erreur ancienne,
Que ce sont des bras que les gens
Ont pris pour jambes si long-temps;
Sa queue, un golphe navigable,

Which rats would run their own heads in,
And come on purpose to be taken,
Without th' expence of cheese or bacon.
With lute-strings he would counterfeit
Maggots that crawl on dish of meat;
Quote moles and spots on any place
O' th' body, by the index face;
Detect lost maiden-heads, by sneezing,
Or breaking wind of dames, or pissing;
Cure warts and corns with application
Of med'cines to th' imagination;
Fright agues into dogs, and scare
With rhymes the tooth-ache and catarrh;
Chace evil spirits away by dint
Of sickle, horse-shoe, hollow-flint;
Spit fire out of a walnut-shell,
Which made the Roman slaves rebel;
And fire a mine in China here
With sympathetic gunpowder.
He knew whats'ever's to be known,
But much more than he knew would own;
What med'cine 'twas that Paracelsus
Could make a man with, as he tells us;
What figur'd slates are best to make
On wat'ry surface duck or drake;

Son nez, une baie admirable;
Même il mesurait les degrés
Entre golphe queue et cap nez.
Un piége adroit il savait tendre,
Auquel les rats venaient se prendre
D'eux-mêmes la tête y fourrant,
Au moyen d'un charme puissant,
Sans dépenser, suivant l'usage,
Morceaux de lard ou de fromage.
Avec des cordes à boyaux
Il contrefaïsait vermisseaux.
Il n'avait qu'à voir une face,
Il savait si dans autre place
On avait un signe ou poireau;
En écoutant lâcher de l'eau,
Eternuer ou péter dame,
Il distinguait fille de femme; (134)
Pansait l'imagination (135)
Y faisant application
De son remède spécifique
Pour cors des pieds ou la colique;
Faisait passer, en moins de rien,
La fièvre-quarte dans un chien;
Guérissait par rimes barbares (136)
Le mal de dents et les catarrhes;
Il chassait l'esprit infernal
Par faucille ou fer à cheval.
Il crachait souvent de la braise,

What bowling-stones, in running race
Upon a board, have swiftest pace;
Whether a pulse beat in the black
List of a dappled louse's back;
If systole or diastole move
Quickest when he's in wrath or love;
When two of them do run a race,
Whether they gallop, trot, or pace;
How many scores a flea will jump,
Of his own length, from head to rump;
Which Socrates and Chærephon,
In vain, essay'd so long agon;
Whether his snout a perfect nose is,
And not an elephant's proboscis;
How many diff'rent specieses
Of maggots breed in rotten cheese;
And which are next of kin to those
Engender'd in a chandler's nose;
Or those not seen, but understood,
That live in vinegar and wood.

Et le faisait tout à son aise
Par une coquille de noix,
Qui fut cause à Rome autrefois (137)
De certaine guerre civile,
Qu'on nomma la guerre servile.
Poudre sympathique il faisait
Avec laquelle il promettait,
Sans branler d'ici, dans la Chine
Vous faire sauter une mine.
Ce qu'on peut savoir il savait,
Mais bien au-delà prétendait;
Il savait tout ce qu'il faut, comme
Paracelse, pour faire un homme; (138)
Comment une ardoise, par art,
Vole sur l'eau comme un canard;
Quelle pierre sur ais glissée
Sera la première arrivée;
Si dans la raie au dos des poux
Est l'endroit où leur bat le pouls;
S'il bat plus fort dans leur colère
Que durant l'amoureux mystère;
Si, pour la course disputer,
Entre eux l'allure est de trotter.
Il apprit, à force d'astuce,
Combien de fois saute une puce
La longueur de son corps entier;
Ce qu'on vit jadis essayer,
Mais sans succès, de façon plate,

A paultry wretch he had, half-starv'd,
That him in place of Zany serv'd:
Hight Whachum, bred to dash and draw,
Not wine, but more unwholesome law;
To make 'twixt words and lines huge gaps,
Wide as meridians in maps;
To squander paper, and spare ink,
Or cheat men of their words, some think.
From this, by merited degrees,
He'd to more high advancement rise;
To be an under-conjurer,
Or journeyman astrologer.
His business was to pump and wheedle,
And men with their own keys unriddle;
To make them to themselves give answers,
For which they pay the necromancers;
To fetch and carry intelligence,

A Chéréphon avec Socrate ; (139)
Qu'elle n'a ni bouche, ni dent,
Mais trompe comme un éléphant. (140)
Il savait l'espèce et lignage
Des vers qui minent le fromage,
Et s'ils sont plus proches parents
De ceux qui sont au nez des gens,
Que ceux de l'espèce plus fine
Que dans vinaigre on imagine.
Un nommé Whachum il avait (141)
Qui comme Gilles lui servait ;
Il avait fait apprentissage
A la chicane en son bas âge ;
Et bientôt au fait du métier
Il traçait lignes sur papier,
Entre elles aussi séparées
Que méridiennes tirées
Sur mappemonde ; il prodiguait
Le papier, et l'encre épargnait,
Mais trompait, dit-on, les parties
Par ces distances infinies.
De-là par degrés il parvint,
Et pour avancement obtint
Sous ce sorcier si fort en vogue,
D'être un apprentif astrologue.
C'était lui qui questionnait
Chaque personne qui venait,
Finement pompait son histoire

Of whom, and what, and where, and whence,
And all discoveries disperse
Among th' whole pack of conjurers:
What cut-purses have left with them,
For the right owners to redeem;
And what they dare not vent, find out,
To gain themselves and th' art repute;
Draw figures, schemes, and horoscopes,
Of Newgate, Bridewell, brokers' shops,
Of thieves ascendant in the cart;
And find out all by rules of art:
Which way a serving-man, that's run
With clothes or money away, is gone;
Who pick'd a fob at holding forth,
And where a watch, for half the worth,
May be redeem'd; or stolen plate
Restor'd at conscionable rate.
Beside all this, he serv'd his master
In quality of poetaster;
And rhymes appropriate could make
To every month i' th' almanac:
When terms begin and end could tell,
With their returns in doggerel:
When the exchequer opes and shuts,
And sow-gelder with safety cuts;

Pour ensuite lui faire accroire
Que l'on avait tout deviné,
Dont le sorcier était payé.
Il allait à la découverte
Pour s'informer de vol, ou perte,
De qui, de quoi, de quand, comment,
Dont il faisait part au moment,
A toute cette république
Qui des sorciers forme la clique;
Comme effets par filous laissés
Chez eux, pour être rachetés,
N'osant les exposer en vente;
Que sorcier de trouver se vante
Par les seules règles de l'art,
Et dont les voleurs lui font part.
De quel côté fait sa retraite
Laquais qui plia la toilette;
Où, bourse coupée au sermon,
Où, montre de telle façon,
Où, la vaisselle est rachetable,
Et pour un prix très-raisonnable.
De plus à son maître il servait
Comme poëte, et composait
Quelque sentence bien rimée
Pour chacun des mois de l'année;
En vers burlesques désignait
Les jours où l'échiquier ouvrait, (142)
Quand les juges prenaient séance

When men may eat and drink their fill,
And when be temp'rate, if they will;
When use and when abstain from vice,
Figs, grapes, phlebotomy, and spice.
And as in prison mean rogues beat
Hemp for the service of the great,
So Whachum beat his dirty brains,
T' advance his master's fame and gains;
And, like the devil's oracles,
Put into doggerel rhymes his spells,
Which, over every month's blank page
I' th' almanac, strange bilks presage.
He would an elegy compose
On maggots squeez'd cut of his nose;
In lyric numbers write an ode on
His mistress eating a black-pudding;
And when imprison'd air escap'd her,
It puff'd him with poetic rapture.
His sonnets charm'd th' attentive crowd,
By wide-mouth'd mortal troll'd aloud,
That, circled with his long-ear'd guests,
Like Orpheus look'd among the beasts.
A carman's horse could not pass by,
But stood ty'd up to poetry;
No porter's burthen pass'd along,

Et quand ils étaient en vacance;
Quand on peut châtrer un cochon;
Quand on peut manger en glouton;
Quand, si l'on veut, faire diète,
Et quand s'abstenir d'amourette,
Epices, figues, et raisin,
Phlébotomie et brandevin. (143)
Et comme en prison d'ordinaire
Des petits fripons, c'est l'affaire
De battre du chanvre long-temps
Pour le service des plus grands;
De même il se cassait la tête,
Avait du mal comme une bête,
Pour faire à son maître profit,
Et le mettre plus en crédit.
Comme l'oracle des Pythies
Il faisait en vers prophéties
Pour mettre en tête à chaque mois
De son almanach à son choix,
Qui présageaient chose funeste
Comme famine, guerre, ou peste.
Une élégie il composait
Sur vers de son nez qu'il tirait,
Célébrait par ode charmante
Boudins que mangeait son amante;
Et lorsqu'un vent elle lâchait,
Soudain sa verve s'en renflait.
Ses chansons charmaient toute oreille

But serv'd for burthen to his song:
Each window like a pill'ry appears,
With heads thrust through, nail'd by the ears:
All trades run in as to the sight
Of monsters, or their dear delight,
The gallowtree, when cutting purse
Breeds bus'ness for heroic verse,
Which none does hear but would have hung
T' have been the theme of such a song.

Those two together long had liv'd
In mansion prudently contriv'd,
Where neither tree nor house could bar
The free detection of a star;
And nigh, an ancient obelisk
Was rais'd by him, found out by Fisk,

Braillards les vendaient à merveille
Ayant à leur suite badauds,
Ainsi qu'Orphée eut animaux;
Il ne passait homme, ni bête,
Qui de s'arrêter ne fût prête;
De faquin qui n'arrêtât court,
Quoique portant fardeau très-lourd;
On voyait à chaque fenêtre
Têtes en quantité paraître
Prises par oreilles ainsi
Que ceux qui sont au pilori.
Gens de tout métier, pour l'entendre,
Auprès de lui venaient se rendre,
Comme on les voit courir après
Un monstre que l'on mène exprès,
Ou bien, leur plus charmant délice,
Un larron qu'on mène au supplice,
Qui devient sujet de chansons
Pleines de si belles leçons,
Célébré de si bonne grace,
Que l'on voudrait être à sa place.
Ce beau couple ensemble vivait (144)
Et depuis long-temps demeurait
Dans une maison isolée,
Sans arbre autour, ni cheminée,
Ni rien qui pût les empêcher
Tout à leur aise d'observer.
Auprès était un obélisque

On which was written, not in words,
But hieroglyphic mute of birds,
Many rare pithy saws concerning
The worth of astrologic learning.
From top of this there hung a rope,
To which he fasten'd telescope,
The spectacles with which the stars
He reads in smallest characters.

It happen'd as a boy, one night,
Did fly his tarsel of a kite,
The strangest long-wing'd hawk that flies,
That, like a bird of paradise,
Or herald's martlet, has no legs,
Nor hatches young ones, nor lays eggs;
His train was six yards long, milk-white,
At th' end of which there hung a light,
Inclos'd in lanthorn made of paper,
That far off like a star did appear.
This Sidrophel by chance espy'd,
And with amazement staring wide,
Bless us! quoth he, what dreadful wonder
Is that appears in heaven yonder?
A comet, and without a beard!
Or star that ne'er before appear'd!
I'm certain 'tis not in the scrowl

Dressé par lui, trouvé par Fisque, (145)
Sur lequel était, non en mots,
Mais hiéroglyphiques oiseaux,
Quelque belle louange antique
De la science astrologique.
Du haut une corde pendait
Où son télescope il fixait,
Instrument qui sert de lunettes
Pour lire étoiles et planètes.
Il advint qu'un soir un enfant
Faisait voler un cerf-volant,
Oiseau très-grand, de forme plate,
Et comme le martlet, sans patte, (146)
Ou comme oiseau de paradis,
Qui ne fait point d'œufs ni petits;
Sa queue au corps assortissante
Etait de blancheur éclatante,
Et six aunes au moins avait,
Au bout de laquelle pendait
Lanterne de papier ou toile,
Qui de loin semblait une étoile.
Sidrophel ayant aperçu
Dans le ciel cet astre inconnu,
Tout surpris, se tint ce langage.
Bon dieu! que vois-je! quel présage
Vient de paraître dans les cieux!
Une comète sans cheveux,
Un astre qui, sur ma parole,

Of all those beasts, and fish, and fowl,
With which, like Indian plantations,
The learned stock the constellations;
Nor those that drawn for signs have been,
To th' houses where the planets inn.
It must be supernatural,
Unless it be the cannon-ball
That, shot i' th' air point-blank upright,
Was borne to that prodigious height,
That learn'd philosophers maintain,
It ne'er came backwards down again,
But in the airy region yet
Hangs like the body of Mahomet:
For if it be above the shade
That by the earth's round bulk is made,
'Tis probable it may from far
Appear no bullet, but a star.

This said, he to his engine flew,
Plac'd near at hand, in open view,
And rais'd it till it levell'd right
Against the glow-worm tail of kite;

N'a jamais été sur le rôle
Des bêtes, oiseaux, ou poissons,
Que dans les constellations
Ont transporté savants génies,
Ainsi qu'on fait aux colonies;
Ni des enseignes ou bouchons,
Que l'on a mis aux mansions,
Où vont s'héberger les planètes,
Et de leurs courses sont refaites.
Je ne sais ce que c'est, sinon
Un certain boulet de canon, (147)
Qui tiré droit à l'empirée,
Si haut en l'air prit sa volée,
Que des savants ont soutenu
Qu'il n'est jamais redescendu,
Mais, comme Mahomet, demeure
En l'air pendu jusqu'à cette heure. (148)
Si par hasard il est monté
Au-delà de l'obscurité
Que fait l'ombre de notre terre,
Sans miracle il se pourrait faire,
Que nos yeux prissent cet objet
Pour âstre, au lieu d'un boulet.

En achevant cette parole,
Chercher son télescope il vole;
Le pointe sur l'objet brillant
Pendant au cul du cerf-volant.
Graces, dit-il, à la lunette,

Then peeping through, Bless us! (quoth he)
It is a planet, now I see;
And, if I err not, by his proper
Figure, that's like tobacco-stopper,
It should be Saturn : yes, 'tis clear
'Tis Saturn; but what makes him there?
He's got between the dragon's tail,
And farther leg behind o' th' whale.
Pray heaven divert the fatal omen,
For 'tis a prodigy not common;
And can no less than the world's end,
Or nature's funeral, portend.
With that he fell again to pry
Through perspective more wistfully,
When by mischance the fatal string,
That kept the towering fowl on wing,
Breaking, down fell the star. Well shot,
Quoth Whachum, who right wisely thought
H' had levell'd at a star, and hit it:
But Sidrophel, more subtle-witted,
Cry'd out, What horrible and fearful
Portent is this, to see a star fall!
It threatens nature, and the doom
Will not be long before it come!
When stars do fall, 'tis plain enough

Je vois que c'est une planète ;
Même à ce cercle débordant,
C'est Saturne bien sûrement.
Mais ce n'est pas là sa carrière,
Car entre les trains de derrière
De la baleine et du dragon
Il s'est fourré contre raison.
Dieu nous garde de la disgrace
Dont ce prodige nous menace.
La nature est sur son déclin,
Et le monde est près de sa fin.
Puis il se remit en posture
Pour revoir, quand, par aventure,
Vint à se casser le cordeau
Qui tenait en l'air cet oiseau ;
L'astre à l'instant fit la culbute,
Et Whachum, en voyant sa chûte,
Cria *bravo*, c'est bien tiré,
Croyant que son maître eût visé
A l'étoile et l'eût abattue ;
Mais Sidrophel, à cette vue,
Etant de beaucoup plus savant,
S'écria, quel événement!
La nature en est menacée,
Et sa fin n'est pas éloignée.
Astres tombant du firmament,
Nous annoncent le jugement ;
Chose à Sedgwick bien révélée, (149)

The day of judgment's not far off;
As lately 'twas reveal'd to Sedgwick,
And some of us find out by magic.
Then since the time we have to live
In this world's shorten'd, let us strive
To make our best advantage of it,
And pay our losses with our profit.
This feat fell out not long before
The Knight, upon the forenam'd score,
In quest of Sidrophel advancing,
Was now in prospect of the mansion;
Whom he discovering, turn'd his glass,
And found far off 'twas Hudibras.

Whachum (quoth he), look yonder, some
To try or use our art are come:
The one's the learned Knight; seek out,
And pump 'em what they come about.
Whachum advanced with all submiss'ness,
T' accost 'em, but much more their bus'ness:
He held a stirrup while the Knight
From leathern bare-bones did alight;
And taking from his hand the bridle,
Approach'd the dark Squire to unriddle:
He gave him first the time o' th' day,

Qu'aucuns par magie ont trouvée.
Ainsi, puisque nous ne pouvons
Vivre long-temps, au moins tâchons
Jusqu'à la fin de faire usage
De la vie à notre avantage.

Ce fait venait de se passer
Peu devant que le chevalier,
Comme l'on a dit tout-à-l'heure,
S'avança devers la demeure
De Sidrophel, qui l'aperçut
Venir de loin, et le connut
Par le moyen de sa lunette
Mieux qu'il n'avait fait la planète.
Whachum, dit-il, je vois là-bas
Quelqu'un qui vient, c'est Hudibras,
Et c'est Ralpho qui vient derrière;
Sans doute à nous ils ont affaire.
Adroitement va t'informer
De ce qui peut les amener.
Whachum très-poliment s'avance,
Pour faire avec eux connaissance,
Et vîte, tenant l'étrier,
Aide à descendre au chevalier;
Puis prenant de sa main la bride,
Vers l'écuyer sa rosse il guide.
Après quelques civilités,
Pour lui tirer les vers du nez,

And welcom'd him, as he might say:
He ask'd him whence he came, and whither
Their bus'ness lay? Quoth Ralpho, Hither.
Did you not lose?—Quoth Ralpho, Nay.
Quoth Whachum, Sir, I meant your way!
Your Knight—Quoth Ralpho, is a lover,
And pains intolerable doth suffer:
For lovers' hearts are not their own hearts,
Nor lights, nor lungs, and so forth downwards.
What time?—Quoth Ralpho, Sir, too long;
Three years it off and on has hung—
Quoth he, I meant what time o' th' day 'tis.
Quoth Ralpho, Between seven and eight 'tis.
Why then (quoth Whachum) my small art
Tells me the dame has a hard heart,
Or great estate—Quoth Ralph, A jointure,
Which makes him have so hot a mind t' her.
Meanwhile the Knight was making water,
Before he fell upon the matter;
Which having done, the wizard steps in,
To give him suitable reception;
But kept his bus'ness at a bay
Till Whachum put him in the way;
Who having now, by Ralpho's light,
Expounded th' errand of the Knight,

Lui demande pour quelle affaire,
La route qu'il venait de faire.
W. Depuis quand êtes-vous parti?
Où vouliez-vous aller? *R*. Ici. (150)
W. Monsieur aura perdu sans doute....
R. Non pas. *W*. Je veux dire la route,
Plusieurs s'y trompent. Votre preux....
R. Il est tout des plus amoureux,
Jour et nuit souffre le martyre,
Bercé de ce cruel délire.
W. Quel temps.... *R*. C'est depuis très-long-temps,
Au moins, je crois, depuis trois ans.
W. Quel temps du jour pourrait-il être
J'entends. *R*. Ce que j'en puis connaître,
Il peut être entre sept et huit.
W. Eh bien, monsieur, je suis instruit
Par mon art que la demoiselle,
Ou dame, a l'ame fort cruelle;
Qu'elle a beaucoup de bien en fond.
R. Non pas, mais un douaire très-bon,
Pour lequel mon maître l'adore
Plus que pour sa personne encore.
Hudibras était à pisser,
Et Sidrophel à s'avancer,
Pour recevoir sa compagnie
De la façon la plus polie;
Mais en matière avant d'entrer,
De Whachum voulait s'informer,

And what he came to know, drew near,
To whisper in the conj'rer's ear,
Which he prevented thus: What was't,
Quoth he, that I was saying last,
Before these gentlemen arriv'd?
Quoth Whachum, Venus you retriev'd,
In opposition with Mars,
And no benign friendly stars
T' allay the effect. Quoth Wizard, So!
In Virgo? Ha! quoth Whachum, No.
Has Saturn nothing to do in it?
One tenth of's circle to a minute.
'Tis well, quoth he.—Sir, you'll excuse
This rudeness I am forc'd to use:
It is a scheme and face of heaven,
As th' aspects are dispos'd this even,
I was contemplating upon
When you arriv'd; but now I've done.



Qui bientôt en bref sut lui rendre
Les choses qu'il venait d'apprendre ;
Mais crainte qu'on ne s'en doutât,
Quand son oreille il approcha,
Il dit d'une voix assez forte,
Quand tu courais ouvrir la porte
A ces deux messieurs, je disais ?
Vous disiez, dit Whachum, je crois,
Qu'à Mars Vénus est opposée, (151)
Et point d'étoile fortunée,
Qui puisse, par bénin aspect,
Adoucir ou barrer l'effet
De cette maligne influence ;
C'étaient vos derniers mots, je pense.
J'entends, dit Sidrophel, c'est bon :
Dans la Vierge ? dit Whachum, non. (152)
Mais, dit l'autre, après une pause,
Saturne y vient pour quelque chose.
Pour le dixième, à point nommé, (153)
De son cercle bien combiné,
Dit Whachum.... Bon, voilà l'affaire.
J'ai des excuses à vous faire,
Monsieur, dit alors Sidrophel,
Je faisais un état du ciel,
Comme sa face est disposée,
Et les aspects de la soirée,
Lorsque vous êtes arrivé,
Mais le voilà tout achevé.

Quoth Hudibras, If I appear
Unseasonable in coming here
At such a time, to interrupt
Your speculations, which I hop'd
Assistance from, and come to use,
'Tis fit that I ask your excuse.
By no means, sir, quoth Sidrophel;
The stars your coming did foretel:
I did expect you here, and knew,
Before you spake, your bus'ness too.

Quoth Hudibras, Make that appear,
And I shall credit whatsoe'er
You tell me after, on your word,
Howe'er unlikely or absurd.

You are in love, sir, with a widow,
Quoth he, that does not greatly heed you,
And for three years has rid your wit
And passion without drawing bit;
And now your bus'ness is to know
If you shall carry her or no.
Quoth Hudibras, You're in the right;
But how the devil you came by't
I can't imagine; for the stars,
I'm sure, can tell no more than a horse;

Si ma visite, par fortune,
Dit Hudibras, est importune,
Et si je viens mal-à-propos
Pour interrompre vos travaux,
Qui sont d'un si grand avantage,
Et dont je compte faire usage,
C'est bien à moi de m'excuser.
Oh, point du tout, sieur chevalier,
Dit Sidrophel, votre venue
Par les astres m'était connue;
Et même, sans que vous parliez,
Je sais ce que vous me voulez.
Qu'est-ce, dit-il, la chose dite,
Je vous promets de croire ensuite
Tout ce que vous avancerez,
Quand ce seraient absurdités,
Sans en exiger d'autre preuve.
Vous aimez, dit l'autre, une veuve,
Depuis trois ans jusqu'à ce jour,
Elle a dédaigné votre amour;
Vous venez savoir si la belle
Pourra cesser d'être cruelle.
Il est bien vrai, dit Hudibras;
Mais, ma foi, je ne conçois pas
Qui diable vous a fait l'histoire;
Car je ne pourrai jamais croire
Que les astres en sachent plus
Qu'un âne ou cheval là-dessus;

Nor can their aspects (though you pore
Your eyes out on 'em) tell you more
Than th' oracle of sieve and sheers,
That turns as certain as the spheres:
But if the devil's of your counsel,
Much may be done, my noble donzel;
And 'tis on his account I come,
To know from you my fatal doom.
Quoth Sidrophel, If you suppose,
Sir Knight, that I am one of those,
I might suspect, and take th' alarm,
Your bus'ness is but to inform;
But if it be, 'tis ne'er the near,
You have a wrong sow by the ear:
For I assure you, for my part,
I only deal by rules of art;
Such as are lawful, and judge by
Conclusions of astrology:
But for the devil, know nothing by him,
But only this, that I defy him.
Quoth he, Whatever others deem ye,
I understand your metonymy:
Your words of second-hand intention,
When things by wrongful names you mention;
The mystic sense of all your terms,

Ni que leur aspect ou visage
Vous en apprenne davantage,
Qu'oracles de crible et ciseaux
Qui font des tours tout aussi beaux.
Mais si vous consultez le diable
La chose peut être faisable;
Sur son compte je viens aussi
De mon sort m'éclaircir ici.

Si vous me supposez capable
De ce manège abominable,
Dit l'autre, je puis soupçonner
Que vous venez m'espionner, (154)
Pour m'accuser; mais vous, j'en jure,
Serez le sot de l'aventure.
Car je ne fais rien que par art,
Qui n'est défendu nulle part;
Des événements de la vie
Je juge par l'astrologie,
Je n'ai point affaire au démon,
Et ne sais rien de lui, sinon
Que je le hais et le défie.

J'entends votre métonymie,
Dit Hudibras; quoique les sots
Puissent penser de vos grands mots,
Ce jargon qu'on ne peut entendre,
Qui dans plus d'un sens peut se prendre,
N'est qu'une mystique façon

That are, indeed, but magic charms
To raise the devil, and mean one thing,
And that is downright conjuring;
And in itself more warrantable,
Than cheat, or canting to a rabble,
Or putting tricks upon the moon,
Which by confed'racy are done.
Your ancient conjurers were wont
To make her from her sphere dismount,
And to their incantations stoop;
They scorn'd to pore through telescope,
Or idly play at bo-peep with her,
To find out cloudy or fair weather,
Which every almanac can tell,
Perhaps, as learnedly and well
As you yourself—Then, friend, I doubt
You go the farthest way about.
Your modern Indian magician
Makes but a hole in th' earth to piss in,
And straight resolves all questions by't,
And seldom fails to be i' th' right.
The Rosicrusian way's more sure
To bring the devil to the lure:
Each of 'em has a sev'ral gin
To catch intelligences in;

De faire lever le démon;
Et sûrement tout ce manège
N'est au fond qu'un vrai sortilége,
Et qui vaut même encore mieux
Que de tromper les curieux,
Qui viennent savoir leur fortune,
Et faire vos tours à la lune.
Vos pères plus industrieux (155)
La faisaient descendre des cieux,
Et voyaient de près la planète,
Dédaignant de prendre lunette,
Pour deviner laid ou beau temps,
Ce qui se voit mieux, à mon sens,
Dans l'almanach à chaque page,
Qu'à l'art dont vous faites usage.
Ainsi, mon cher, je vous réponds,
Vous prenez chemins les plus longs.
Dans l'Inde, moderne sorcière (156)
Ne faisait qu'un trou dans la terre,
Pissait dedans, et devinait
Tout juste ce qu'on demandait.
Tout Rosecroix a son allure,
Pour leurrer le diable plus sûre;
Les uns le prennent par le nez,
Au moyen de parfums brûlés,
Mieux que saint Dunstan ne put faire (157)
Avec pincette à sa grand'mère.
D'autres le prennent, comme un sot,

Some by the nose with fumes trepan 'em,
As Dunstan did the devil's grannam;
Others, with characters and words
Catch 'em, as men in nets do birds;
And some with symbols, signs, and tricks,
Engrav'd in planetary nicks,
With their own influences will fetch 'em
Down from their orbs, arrest, and catch 'em;
Make 'em depose and answer to
All questions ere they let them go.
Bumbastus kept a devil's bird
Shut in the pommel of his sword,
That taught him all the cunning pranks
Of past and future mountebanks.
Kelly did all his feats upon
The devil's looking-glass, a stone;
Where playing with him at bo-peep,
He solv'd all problems ne'er so deep.
Agrippa kept a Stygian pug,
I' th' garb and habit of a dog,
That was his tutor, and the cur
Read to th' occult philosopher,
And taught him subt'ly to maintain
All other sciences are vain.

To this, quoth Sidrophello, Sir,
Agrippa was no conjurer,

Par caractère, ou certain mot;
Quelques-uns, au lieu de paroles,
Gravent des signes ou symboles,
Dont l'influence fait tomber
Un astre, qu'ils vont arrêter,
Et n'abandonnent pas la prise,
Que tout ce qu'il sait il ne dise.
Paracelse un diable enferma, (158)
Et pendant long-temps le garda
Dans le pommeau de son épée,
Qui lui montra dans une année
Tous les tours fins qu'ont inventés
Charlatans futurs et passés.
Kelly sur le miroir du diable (159)
De faire tout était capable,
Et tout problême résolvait,
Tout aussi-tôt qu'il le lorgnait.
Agrippa fut propriétaire (160)
D'un lutin qui pour l'ordinaire
Avait la forme et l'air d'un chien,
Mais le roquet lisait très-bien;
Son maître, à force de l'entendre,
En parvint enfin à comprendre
Que tous autres arts n'étaient rien, (161)
Qu'il n'était besoin que du sien.

Monsieur, dit Sidrophel, je nie
Qu'Agrippa jamais de sa vie,

Nor Paracelsus, no, nor Behmen;
Nor was the dog a cacodæmon,
But a true dog, that would show tricks
For th' emperor, and leap o'er sticks;
Would fetch and carry; was more civil
Than other dogs, but yet no devil;
And whatsoe'er he's said to do,
He went the self-same way we go.
As for the Rosicross philosophers,
Whom you will have to be but sorcerers,
What they pretend to is no more
Than Trismegistus did before,
Pythagoras, old Zoroaster,
And Apollonius their master;
To whom they do confess they owe
All that they do, and all they know.

Quoth Hudibras, Alas! what is't t' us,
Whether 'twas said by Trismegistus,
If it be nonsense, false, or mystic,
Or not intelligible, or sophistic?
'Tis not antiquity, nor author,
That makes truth truth, although time's daughter;
'Twas he that put her in the pit
Before he pull'd her out of it:
And as he eats his sons, just so

Ou Paracelse fut sorcier;
Et le chien, qu'on veut décrier,
N'était sûrement pas un diable,
Au contraire un chien véritable,
Qui faisait des tours, rapportait,
Pour empereur ou roi sautait;
Il était beaucoup plus affable
Qu'un autre chien, sans être diable;
Dans tout ce qu'on dit qu'il faisait
Tout comme nous il agissait.
Pour Rosecroix et leur science,
Que vous traitez de nécromance,
Ce qu'ils prétendent, n'est pas plus,
Que ce que fit Trismegistus,
Et Zoroastre, et Pythagore, (162)
Comme Apollonius encore, (163)
Le maître à qui tout seul est dû,
Tout ce qu'ils ont fait ou connu.
Hélas! dit Hudibras, qu'importe
Ce que Trismegistus rapporte,
Si c'est sottise, ou fausseté,
Inexplicable absurdité,
Mystérieuse et sophistique?
Car ce n'est pas l'auteur antique
Qui vérité rend vérité,
Quoique le temps soit réputé (164)
Etre son père; il l'a cachée
Dans un trou, puis l'en a tirée;

He feeds upon his daughters too:
Nor does it follow, 'cause a herald
Can make a gentleman, scarce a year old,
To be descended of a race
Of ancient kings in a small space,
That we should all opinions hold
Authentic that we can make old.

Quoth Sidrophel, It is no part
Of prudence to cry down an art;
And what it may perform deny,
Because you understand not why;
(As Averrhois play'd but a mean trick
To damn our whole art for eccentric)
For who knows all that knowledge contains?
Men dwell not on the tops of mountains,
But on their sides, or rising's seat;
So 'tis with knowledge's vast height.
Do not the hist'ries of all ages
Relate miraculous presages
Of strange turns in the world's affairs,
Foreseen b' astrologers, soothsayers,
Chaldeans, learn'd Genethliacs,

Comme il mange ses fils, ainsi
Il mange ses filles aussi.
Parce qu'un généalogiste
En forgeant d'aïeux une liste
Fait un gentilhomme ancien,
D'un qui l'an passé n'était rien,
Et le fait, s'il lui plaît, descendre
De César ou bien d'Alexandre,
S'ensuit-il donc qu'opinions,
Qu'à l'antiquité nous prêtons,
Soient authentiques? non, je pense.
  Mais, dit Sidrophel, la prudence
Ne permet pas de décrier
Un art, en traitant de sorcier
Quiconque est capable de faire
Ce qui pour vous est un mystère.
Comme Averroës avait tort, (165)
Notre art de décrier si fort.
Qui peut avoir toute science?
Les gens ne font point résidence
Au haut, mais aux côtes du mont,
De même en la science ils font.
Dans l'histoire de tous les âges
On lit miraculeux présages,
D'événements inattendus,
Qu'astrologues avaient prévus;
Chaldéens savants à l'extrême,
Et faiseurs d'almanachs de même.

And some that have writ almanacs?
The Median emp'ror dreamt his daughter
Had piss'd all Asia under water,
And that a vine, sprung from her haunches,
O'erspread his empire with its branches:
And did not soothsayers expound it,
As after by th' event he found it?
When Cæsar in the senate fell,
Did not the sun eclips'd foretell,
And, in resentment of his slaughter,
Look'd pale for almost a year after?
Augustus having, b' oversight,
Put on his left shoe 'fore his right,
Had like to have been slain that day
By soldiers mutin'ing for pay.
Are there not myriads of this sort,
Which stories of all times report?
Is it not ominous in all countries
When crows and ravens croak upon trees?
The Roman senate, when within
The city walls an owl was seen,
Did cause their clergy, with lustrations,
(Our synod calls humiliations)
The round-fac'd prodigy t'avert
From doing town or country hurt:

Quand l'empereur Mede eut rêvé (166)
Que sa fille avait tant pissé
Que l'Asie était inondée ;
Et qu'une vigne étant poussée,
De ses hanches bientôt couvrit
Tout son empire et l'obscurcit ;
Les astrologues devinèrent
Le sens du songe, et l'expliquèrent ;
Et ce qu'ils dirent arriva.
Quand César on assassina, (167)
Une éclipse annonça l'affaire ;
Même le soleil, de colère,
En pâlit pendant près d'un an.
Auguste, première chaussant
Sa jambe gauche par mégarde,
Manqua d'être occis par sa garde (168)
Qui pour le prêt se mutinait.
Mille exemples on trouverait
Dans tout pays, dans toute histoire,
Qu'on ne peut balancer à croire.
Cris de corneilles et corbeaux
En tout pays présagent maux.
Des Romains le sénat habile, (169)
Sachant un hibou dans la ville,
Faisait faire processions,
Prières, et lustrations,
Pour détourner du pauvre monde
Le guignon de sa face ronde.

And if an owl have so much power,
Why should not planets have much more?
That in a region far above
Inferior fowls of the air move,
And should see further, and foreknow
More than their augury below?
Though that once serv'd the polity
Of mighty states to govern by;
And this is what we take in hand
By powerful art to understand;
Which, how we have perform'd, all ages
Can speak th' events of our presages.
Have we not lately, in the moon,
Found a new world, to th' old unknown?
Discover'd sea and land, Columbus
And Magellan could never compass?
Made mountains with our tubes appear,
And cattle grazing on 'em there?
  Quoth Hudibras, You lie so ope,
That I, without a telescope,
Can find your tricks out, and descry
Where you tell truth, and where you lie:
For Anaxagoras, long agone,
Saw hills, as well as you, i' th' moon;
And held the sun was but a piece

Si les hiboux ont tel pouvoir,
Les astres doivent mieux l'avoir;
Leur sphère est la supérieure,
Celle d'oiseaux l'inférieure;
Qui, par conséquent, savent moins,
Ne pouvant pas voir de si loin;
Bien que ce fût leur politique
Qui gouvernait la république. (170)
Et dans notre art voilà l'objet
Dont nous voulons nous mettre au fait;
Comme prouve dans tous les âges
L'événement de nos présages.
N'avons-nous pas naguère vu
Dans la lune un monde inconnu?
Trouvé nouvelle mer et terre,
Mieux que Colombus ne sut faire? (171)
Fait voir montagnes et vallons,
Où broutent vaches et moutons?

Dit Hudibras, la chose est claire,
De télescope on n'a que faire,
Pour découvrir que vous mentez,
Et les points où vous vous trompez.
Car autrefois Anaxagore
Vit, comme vous, et mieux encore,
Dans la lune monts et vallons:
Nous savons ses opinions;

Of red-hot ir'n, as big as Greece;
Believ'd the heavens were made of stone,
Because the sun had voided one;
And rather than he would recant
Th' opinion, suffer'd banishment.

But what, alas! is it to us,
Whether i' th' moon men thus or thus
Do eat their porridge, cut their corns,
Or whether they have tails or horns?
What trade from thence can you advance,
But what we nearer have from France?
What can our travellers bring home,
That is not to be learn'd at Rome?
What politics, or strange opinions,
That are not in our own dominions?
What science can be brought from thence,
In which we do not here commence?
What revelations, or religions,
That are not in our native regions?
Are sweating lanthorns, or screen-fans,
Made better there than th' are in France?
Or do they teach to sing and play
O' th' guitar there a newer way?
Can they make plays there, that shall fit
The public humour, with less wit?

Il crut le soleil une pièce
De fer rouge égale à la Grèce;
Les cieux faits de pierre il disait,
Vu que le soleil en faisait;
Et, plutôt que de s'en dédire,
Il souffrit l'exil; ô délire!
Que nous importe ce que font
Les gens qui dans la lune sont?
Comment ils mangent leur potage,
S'ils ont queue ou corne en partage?
Quelle denrée en peut venir,
Dont on ne puisse se fournir
En France bien plus à portée?
Auraient-ils dans cette contrée
Ajustements, ou vins meilleurs,
Pour attirer nos voyageurs?
De quoi former un gentilhomme,
Qu'on n'apprenne aussi-bien à Rome?
Politiques opinions,
Que dans ce pays nous n'ayons?
Ont-ils quelqu'art, quelque science,
Dont nous n'ayons la connaissance?
Ont-ils des révélations
Plus que nous, ou religions?
Ont-ils de façon plus commode,
Pour guérir le mal à la mode?
Y montre-t-on mieux à chanter,
Ou bien la guitare à pincer?

Write wittier dances, quainter shows,
Or fight with more ingenious blows?
Or does the man i' th' moon look big,
And wear a huger periwig,
Shew in his gait, or face, more tricks,
Than our own native lunatics?
But if w' out-do him here at home,
What good of your design can come?
As wind i' th' hypocondries pent,
Is but a blast if downward sent;
But if it upward chance to fly,
Becomes new light and prophecy:
So when your speculations tend
Above their just and useful end,
Although they promise strange and great
Discoveries of things far fet,
They are but idle dreams and fancies,
And savour strongly of the Ganzas.
Tell me but what's the natural cause,
Why on a sign no painter draws
The full moon ever, but the half?
Resolve that with your Jacob's staff;
Or why wolves raise a hubbub at her,
And dogs howl when she shines in water?
And I shall freely give my vote,
You may know something more remote.

Y sait-on faire comédie
Qui plaise, avec moins de génie?
Y voit-on de plus beaux danseurs,
Ou pantomimes, ou farceurs?
Voit-on à l'homme dans la lune
Perruque plus blonde ou plus brune?
De meilleur goût, de plus grands airs,
Que n'ont ici seigneurs et pairs?
Ayant ici le nécessaire,
De ce commerce on n'a que faire.
Vent dans l'hypocondre enfermé, (172)
N'est qu'un pet, par bas exprimé,
Mais, quand la tête en est remplie,
Devient lumière et prophétie.
Ainsi vos spéculations
Sur ces plus hautes régions,
Ne sont que songe et rêverie,
Et visent droit à la folie.
Si vous la savez, dites-moi
Une bonne raison, pourquoi
Il n'est point de peintre qui peigne
La lune pleine pour enseigne,
Mais qu'on peint toujours un croissant?
Si vous êtes assez savant,
Pourquoi les loups font-ils tapage
Regardant la lune au visage?
Pourquoi les chiens, d'un ton nouveau,
Hurlent en la voyant dans l'eau?

At this deep Sidrophel look'd wise,
And staring round with owl-like eyes,
He put his face into a posture
Of sapience, and began to bluster:
For having three times shook his head,
To stir his wit up, thus he said:
Art has no mortal enemies
Next ignorance, but owls and geese;
Those consecrated geese in orders,
That to the capitol were warders;
And being then upon patrol,
With noise alone beat off the Gaul:
Or those Athenian sceptic owls,
That will not credit their own souls,
Or any science understand,
Beyond the reach of eye or hand;
But meas'ring all things by their own
Knowledge, hold nothing's to be known:
Those wholesale critics, that in coffee-
Houses cry down all philosophy,
And will not know upon what ground
In nature we our doctrine found,
Although with pregnant evidence
We can demonstrate it to sense.

Je ne serai plus en balance,
Et vous croirai de la science.
Ecoutant ces mots, Sidrophel
Affectait l'air spirituel,
Et composant tout son visage,
A la façon d'un homme sage,
Comme un hibou ses yeux ouvrit,
Et secouant la tête, il dit:
Ennemis d'art et de science,
Si l'on excepte l'ignorance,
Les plus mortels et les plus fous,
Sont les oisons ou les hiboux.
Ces oisons sacrés, dont le rôle
Fut de veiller au capitole, (173)
Qu'ils sauvèrent, par leurs seuls cris,
Du Gaulois qui l'aurait surpris.
Ou hiboux sceptiques d'Athène (174)
Qui mettaient l'esprit à la gêne,
Pour prouver que rien n'est certain,
Que ce qu'on touche de la main;
Jugeant, par leur propre ignorance,
Qu'impossible est toute science.
Comme critiques de nos jours,
Qui dans les cafés font discours,
Pour décrier l'astrologie,
Et la bonne philosophie;
Sans vouloir s'informer comment,
Ni même sur quel fondement

As I just now have done to you,
Foretelling what you came to know.
Were the stars only made to light
Robbers and burglarers by night?
To wait on drunkards, thieves, gold-finders,
And lovers solacing behind doors,
Or giving one another pledges
Of matrimony under hedges?
Or witches simpling, and on gibbets
Cutting from malefactors snippets?
Or from the pillory tips of ears
Of rebel-saints and perjurers?
Only to stand by, and look on,
But not know what is said or done?
Is there a constellation there
That was not born and bred up here?
And therefore cannot be to learn
In any inferior concern.
Were they not, during all their lives,
Most of 'em pirates, whores, and thieves?
And is it like they have not still
In their own practices some skill?
Is there a planet that by birth
Does not derive its house from earth?
And therefore probably must know

Nous opérons, quoique facile
A prouver grandement utile,
Comme je vous ai démontré,
Sitôt que vous êtes entré.
Pensez-vous donc que les planètes
Et les étoiles ne sont faites,
Que pour éclairer les gadouards,
Les ivrognes, et les pendards?
Les amoureux qui font caresses
Sous les buissons à leurs maîtresses?
La sorcière allant aux gibets,
Des pendus couper des filets,
Ou du pilori les oreilles
De nos saints, ou choses pareilles? (175)
Tout ce qu'on fait apercevoir,
Et puis après, n'en rien savoir?
Les constellations connues,
Ici sont au monde venues;
Ont eu leurs éducations,
Et savent toutes nos façons;
L'une un voleur, l'autre un pirate,
L'autre putain de vieille date,
Ne peuvent jamais oublier
Ce dont elles firent métier.
Est-il étoile renommée,
Qui d'ici ne soit dérivée?
Ce qu'on y fit, ce qu'on y fait,
Ne peut pour elle être secret.

What is and hath been done below:
Who made the balance, or whence came
The bull, the lion, and the ram?
Did not we here the Argo rig?
Make Berenice's periwig?
Whose livery does the coachman wear?
Or who made Cassiopeia's chair?
And therefore, as they came from hence,
With us may hold intelligence.
Plato deny'd the world can be
Govern'd without geometry,
(For money b'ing the common scale
Of things by measure, weight, and tale,
In all th' affairs of church and state,
'Tis both the balance and the weight;)
Then much less can it be without
Divine astrology made out;
That puts the other down in worth,
As far as heaven's above the earth.

These reasons (quoth the Knight) I grant
Are something more significant
Than any that the learned use

Par qui fut faite la balance?
Dans quel endroit ont pris naissance
Le lion, belier et taureau?
N'a-t-on pas armé le vaisseau
Des argonautes sur notre onde?
A-t-on fait la perruque blonde (176)
De Bérénice ailleurs qu'ici?
D'où le cocher est-il parti? (177)
De qui porte-t-il la livrée?
La chaise de Cassiopée
Qui l'a faite? S'ils sont d'ici,
Avec nous ils peuvent aussi
Entretenir correspondance.
Platon dit que sans la science
Du géomètre on ne peut pas
Gouverner le monde ici bas;
(Car l'argent étant, d'une chose,
Le poids, la mesure, et la dose,
D'église et d'état à-la-fois,
Il est la balance et le poids.)
A plus forte raison, j'espère,
Qu'astrologie est nécessaire;
Puisqu'elle est autant au-dessus,
Que du ciel à la terre et plus.
Ces raisons sont intelligibles,
Dit Hudibras, et plus plausibles;
Que celles qu'ordinairement
Sur ce sujet donne un savant;

Upon this subject to produce;
And yet th' are far from satisfactory,
T' establish and keep up your factory.
Th' Egyptians say, the sun has twice
Shifted his setting and his rise;
Twice has he risen in the west,
As many times set in the east;
But whether that be true or no,
The devil any of you know.
Some hold the heavens, like a top,
Are kept by circulation up;
And, were't not for their wheeling round,
They'd instantly fall to the ground:
As sage Empedocles of old,
And from him modern authors hold.
Plato believ'd the sun and moon
Below all other planets run.
Some Mercury, some Venus seat
Above the sun himself in height.
The learned Scaliger complain'd,
'Gainst what Copernicus maintain'd,
That, in twelve hundred years and odd,
The sun had left its ancient road,
And nearer to the earth is come
'Bove fifty thousand miles from home:

Mais pas assez pour faire croire
A votre art, ou votre grimoire.
En Égypte l'on soutenait (178)
Que deux fois le soleil avait
Changé sa route accoutumée,
Pour son lever et sa couchée;
Couché deux fois à l'Orient,
Levé deux fois à l'Occident.
Si ce sont faits ou rêveries,
C'est ce qui passe vos génies.
D'aucuns disent le firmament
Soutenu par son virement,
Comme un sabot, qu'il ferait chûte,
S'il s'arrêtait une minute;
Empédocles l'a dit jadis, (179)
Et, d'après lui, d'autres depuis.
Platon crut que soleil et lune (180)
Faisaient route plus bas qu'aucune
Des planètes, d'aucuns Vénus,
D'autres Mercure ont mis dessus.
Le docte Scaliger murmure (181)
De ce que Copernic assure,
Que dans douze cents ans et tant,
Le soleil en se détournant
De sa carrière accoutumée,
De beaucoup sa route a changée,
Et de nous s'étant rapproché
De chez lui se trouve éloigné

Swore 'twas a most notorious flam,
And he that had so little shame
To vent such fopperies abroad,
Deserv'd to have his rump well claw'd;
Which monsieur Bodin hearing, swore
That he deserv'd the rod much more,
That durst upon a truth give doom,
He knew less than the pope of Rome.
Cardan believ'd great states depend
Upon the tip o' th' bear's tail's end;
That, as she whisk'd it t'wards the sun,
Strow'd mighty empires up and down:
Which others say must needs be false,
Because your true bears have no tails.
Some say the zodiac constellations
Have long since chang'd their antique stations
Above a sign, and prove the same
In taurus now, once in the ram;
Affirm the trigons chopp'd and chang'd,
The wat'ry with the fiery rang'd:
Then how can their effects still hold
To be the same they were of old?
This, though the art were true, would make
Our modern soothsayers mistake;
And is one cause they tell more lies,

D'une distance épouvantable;
Jurant que quiconque est capable
D'avancer telle fausseté,
Méritait d'être bien fouetté.
Mais Bodin, qui n'était pas tendre, (182)
Dit, aussitôt qu'il put l'apprendre,
Que c'était lui, qui méritait
D'être fessé, qui n'en savait
Pas plus que le pape de Rome,
Et condamnait un galant homme.
Cardan croyait qu'aux grands états, (183)
Aux monarques, aux potentats,
De l'ours la queue était funeste,
Laquelle quand de façon leste
Vers le soleil se tremoussait,
Empires entiers renversait;
Ce qu'on traita d'histoire bleue,
Les vrais ours n'ayant point de queue. (184)
On dit les contellations
Du Zodiac, leurs stations
Avoir changé de plus d'un signe,
Et, pour en faire preuve digne,
Le taureau l'on fait reculer
Jusqu'à la place du belier;
Trigons hors de leur place on guide, (185)
Mêlant le sec avec l'humide.
Et se peut-il que leurs aspects,
Aient toujours mêmes effets?

In figures and nativities,
Than th' old Chaldean conjurers
In so many hundred thousand years;
Beside their nonsense in translating,
For want of accidence and Latin,
Like Idus and Calendæ, English'd
The quarter-days, by skilful linguist:
And yet with canting, sleight, and cheat,
'Twill serve their turn to do the feat;
Make fools believe in their foreseeing
Of things before they are in being;
To swallow gudgeons ere th' are catch'd,
And count their chickens ere th' are hatch'd;
Make them the constellations prompt,
And give 'em back their own accompt;
But still the best to him that gives
The best price for't, or best believes.
Some towns, some cities, some for brevity,
Have cast the versal world's nativity,
And made the infant-stars confess,
Like fools or children, what they please.
Some calculate the hidden fates
Of monkeys, puppy-dogs, and cats:
Some running-nags, and fighting-cocks,
Some love, trade, law-suits, and the pox;

Cela seul suffit pour détruire
Ce que vous prétendez prédire ;
Et causer plus de faussetés
Dans calculs de nativités,
Que dans tant de cent mille années (186)
Par sorciers Chaldéens contées.
Ils font encor fautes sans fin,
Manque de savoir le latin;
Pour jours de quartier, ces stupides (187)
Prennent les calendes, les ides.
Malgré cela ces charlatans
Parviennent à tromper les gens.
A chaque sot ils font accroire
Qu'ils sont bien au fait de l'histoire
De ce qui n'est point arrivé;
Et le goujon est avalé,
Bien que le poisson nage encore;
Poulets comptés avant d'éclore.
Ils font répondre aux questions
Toutes les constellations,
Puis aux curieux ils apprennent
Tout ce que d'eux-mêmes ils tiennent.
Le présage le plus heureux
Est pour qui paie et croit le mieux.
Quelques-uns ont fait l'horoscope
En gros des villes de l'Europe,
Faisant dire ce qu'ils voulaient
Aux astres, comme si c'étaient

Some take a measure of the lives
Of fathers, mothers, husbands, wives;
Make opposition, trine, and quartile;
Tell who is barren, and who fertile;
As if the planet's first aspect
The tender infant did infect
In soul and body, and instill
All future good and future ill;
Which, in their dark fatalities lurking,
At destin'd periods fall a working;
And break out, like the hidden seeds
Of long diseases, into deeds,
In friendships, enmities, and strife,
And all th' emergencies of life.
No sooner does he peep into
The world, but he has done his do,
Catch'd all diseases, took all physic
That cures or kills a man that is sick;
Marry'd his punctual dose of wives;
Is cuckolded, and breaks or thrives.
There's but the twinkling of a star
Between a man of peace and war,
A thief and justice, fool and knave,
A huffing officer and a slave,
A crafty lawyer and a pick-pocket,

Des enfants ou gens en délire.
D'autres se mêlent de prédire
Le sort d'un singe, chien, ou chat,
Cheval courant, coq qui se bat,
Commerce, amour, procès, vérole,
Et qu'on en croit sur leur parole.
Quelques-uns savent mesurer
Combien de temps pourront durer
Les femmes, maris, pères, mères,
Cousins, oncles, tantes, ou frères.
D'autres ne font autre façon
Que de faire opposition,
Qu'ils appellent trine ou quartile
Pour savoir si femme est fertile.
Comme si le premier aspect
D'une planète avait l'effet
D'infecter l'ame et corps, en traître,
Au pauvre enfant qui vient de naître;
Soudain y versant à plaisir
Tous ses biens et maux à venir,
Cachés, comme un mal d'héritage,
Qui se manifeste avec l'âge;
Ses passions, ses amitiés,
Ses procès, ses inimitiés,
Et la kyrielle infinie
De tous incidents de sa vie.
A peine au monde il a paru,
Qu'il a tout dit, tout fait, tout su;

A great philosopher and a blockhead,
A formal preacher and a player,
A learn'd physician and manslayer:
As if men from the stars did suck
Old age, diseases, and ill-luck,
Wit, folly, honour, virtue, vice,
Trade, travel, women, claps, and dice;
And draw, with the first air they breathe,
Battle and murder, sudden death.
Are not these fine commodities
To be imported from the skies,
And vended here among the rabble,
For staple goods and warrantable?
Like money by the Druids borrow'd,
In th' other world to be restor'd?

A pris toutes les maladies,
Qui sont mortelles ou guéries;
De femme en son contingent,
Est cocu, riche, ou sans argent.
Le plus petit clin d'une étoile
Décide à l'instant, et dévoile
S'il sera de robe ou soldat,
Un voleur ou bon avocat,
Un franc poltron ou croc très-brave,
Un général ou vil esclave,
Prédicateur ou baladin,
Assassin ou bon médecin,
Un sot ou bien homme de tête,
Grand philosophe ou sotte bête;
Comme si l'enfant eût gagné,
Des astres qu'il aurait tetté,
Malheurs, vieillesse, maladie,
Honneur, vertu, vice, folie,
Son commerce, d'esprit sa part,
Femme, vérole, et jeux d'hasard;
En naissant eût sucé bien vîte
Batailles, meurtres, mort subite.
Voilà des effets précieux,
Pour nous être apportés des cieux,
Qu'aux sots en vente l'on expose,
Et pour bons garantir on ose.
Comme druides empruntaient (188)
Grosses sommes, qu'ils promettaient

Quoth Sidrophel, To let you know
You wrong the art, and artists too,
Since arguments are lost on those
That do our principles oppose,
I will (although I've done 't before)
Demonstrate to your sense once more,
And draw a figure, that shall tell you
What you, perhaps, forget befel you,
By way of horary inspection,
Which some account our worst erection.
With that he circles draws, and squares.
With cyphers, astral characters;
Then looks 'em o'er, to understand 'em,
Although set down hab-nab, at random.

Quoth he, This scheme of th' heavens set,
Discovers how in fight you met
At Kingston with a may-pole idol,
And that y' were bang'd both back and side well
And though you overcame the bear.

De rembourser en l'autre monde,
Ainsi votre bourse se fonde.
  Pour vous montrer, dit Sidrophel,
Que vous faites un tort cruel
A notre art, ainsi qu'aux habiles;
Puisqu'arguments sont inutiles,
Pour ceux qui n'ont que du mépris
Pour nos principes établis;
Je veux rendre la chose claire,
Encore une fois, pour vous plaire;
Par les seules règles de l'art
Vous dire chose que d'hasard
Vous pouvez avoir oubliée,
Et l'inspection employée,
Sera l'horaire, qui, dit-on,
Est notre moindre érection.
Lors des chiffres et caractères
Ronds et carrés, de vingt manières
Il se hâta de dessiner,
Puis fit semblant d'examiner
Cette pancarte griffonnée,
Quoiqu'au hasard il l'eût tracée.
  Du ciel la disposition
M'apprend, dit-il, que dans Kingston
Auprès de certain mai naguères (189)
On vous donna les étrivières;
Bien que par vous l'ours fut vaincu,
Par les chiens vous fûtes battu, (190)

The dogs beat you at Brentford fair;
Where sturdy butchers broke your noddle,
And handled you like a fop-doodle.

Quoth Hudibras, I now perceive
You are no conj'rer, by your leave:
That paltry story is untrue,
And forg'd to cheat such gulls as you.

Not true? quoth he; howe'er you vapour,
I can what I affirm make appear.
Whachum shall justify't t'your face,
And prove he was upon the place:
He play'd the Saltinbancho's part,
Transform'd t' a Frenchman by my art;
He stole your cloak, and pick'd your pocket,
Chous'd and Caldes'd ye like a blockhead;
And what you lost I can produce,
If you deny it, here i' th' house.

Quoth Hudibras, I do believe
That argument's demonstrative.
Ralpho, bear witness; and go fetch us
A constable to seize the wretches:
For though th' are both false knaves and cheats,

A Brentford, le jour de la foire;
Et, pour vous en finir l'histoire,
Par bouchers vous fûtes frotté,
Et comme un vrai benêt traité.
  A-présent je vois à mon aise,
Dit Hudibras, ne vous déplaise,
Que vous n'êtes pas un sorcier;
Ce conte, foi de chevalier,
Est forgé, même sans adresse, (191)
Pour tromper sots de votre espèce.
  Vous avez beau dire, il est vrai,
Dit l'autre, et je le prouverai:
Whachum se trouva sur la place,
Et va bien vous le dire en face;
Car le saltimbanque il faisait,
Et par mon art vous paraissait
Un Français qui, dans la mêlée,
Que causa cette échauffourée,
Vous déniaisa, comme un lourdaut, (192)
Vous prit la bourse et le manteau;
Et, si vous doutez de l'affaire,
J'en suis ici dépositaire.
  Je vous en crois, dit Hudibras,
Car l'argument ne cloche pas;
Ralpho, tu rendras témoignage;
Et, sans attendre davantage,
Un constable tu vas chercher,
Pour de ces gueux nous assurer,

Impostors, jugglers, counterfeits,
I'll make them serve for perpendiculars
As true as e'er were us'd by bricklayers.
They're guilty, by their own confessions,
Of felony, and at the sessions,
Upon the bench, I will so handle 'em,
That the vibration of this pendulum
Shall make all taylors' yards of one
Unanimous opinion;
A thing he long has vapour'd of,
But now shall make it out by proof.

Quoth Sidrophel, I do not doubt
To find friends that will bear me out;
Nor have I hazarded my art,
And neck, so long on the state's part,
To be expos'd i' th' end to suffer
By such a braggadocio huffer.

Huffer! quoth Hudibras: this sword
Shall down thy false throat cram that word.
Ralpho, make haste, and call an officer,
To apprehend this Stygian sophister;
Meanwhile I'll hold 'em at a bay,
Lest he and Whachum run away.

Et quoiqu'ils emploient leurs vies
En fraudes et supercheries,
J'en ferai d'aussi vrais à-plombs
Que ceux dont se servent maçons.
De félonie ils sont coupables,
De leur aveu même pendables,
Et sur les bancs aux sessions,
J'aurai soin que ces deux fripons
Fassent vibrations si sûres, (193)
Que désormais toutes mesures
De tailleur, comme de marchand,
Seront d'un même sentiment;
Chose par eux tant recherchée,
Ainsi par eux sera prouvée.
  J'ai des amis, dit Sidrophel,
Qui pareront ce coup cruel;
Je n'ai pas risqué toute chose,
Mon art et mon col, pour la cause;
Pour être à la fin exposé
A la corde par croc fieffé.
  Croc! dit Hudibras, cette épée
Dans ton gosier menteur plongée,
Y va faire rentrer ce mot.
Va-t'en, dépêche-toi, Ralpho,
Fais vîte venir le constable
Saisir cette engeance du diable.
Et cependant, pour empêcher
Whachum et lui de se sauver,

But Sidrophel, who, from th' aspect
Of Hudibras, did now erect
A figure worse portending far
Than that of most malignant star,
Believ'd it now the fittest moment
To shun the danger that might come on't,
While Hudibras was all alone,
And he and Whachum, two to one.
This being resolv'd, he spy'd, by chance,
Behind the door, an iron lance,
That many a sturdy limb had gor'd,
And legs, and loins, and shoulders bor'd:
He snatch'd it up, and made a pass,
To make his way through Hudibras.
Whachum had got a fire-fork,
With which he vow'd to do his work.
But Hudibras was well prepar'd,
And stoutly stood upon his guard:
He put by Sidrophello's thrust,
And in right manfully he rush'd;
The weapon from his gripe he wrung,
And laid him on the earth along.
Whachum his sea-coal prong threw by,



Je ferai, crois moi, bonne garde,
Et s'ils avancent, je les larde.
Mais Sidrophel, qui par l'aspect
D'Hudibras en craignait l'effet,
Qui lui paraissait plus terrible,
Que d'étoile la plus nuisible,
Crut qu'il était temps de songer
A se tirer de ce danger,
Whachum et lui n'ayant affaire
Tous deux que contre un adversaire.
Et sitôt qu'il fut résolu,
Ayant par hasard aperçu
Derrière la porte une lance
Toute de fer, dont mainte panse,
Epaule, ou longe avait senti
La pointe, et n'a jamais guéri,
La saisit, et poussant de tierce,
Voulait mettre Hudibras en perce.
Whachum de la pincette armé,
De l'achever avait juré;
Mais Hudibras s'étant d'avance
Mis en garde, para la lance;
Et courant sus à lui soudain
Arracha l'arme de sa main,
Le jetant de son long par terre;
Et Whachum, de lâche manière,
Jeta la pincette et s'en fut,
Mais avant, d'Hudibras reçut

And basely turn'd his back to fly:
But Hudibras gave him a twitch
As quick as lightning in the breech,
Just in the place where honour's lodg'd,
As wise philosophers have judg'd;
Because a kick in that place more
Hurts honour than deep wounds before.

Quoth Hudibras, The stars determine
You are my prisoners, base vermin!
Could they not tell you so, as well
As what I came to know foretell?
By this what cheats you are we find,
That in your own concerns are blind.
Your lives are now at my dispose,
To be redeem'd by fine or blows:
But who his honour would defile,
To take or sell two lives so vile?
I'll give you quarter; but your pillage,
The conqu'ring warrior's crop and tillage,
Which with his sword he reaps and plows,
That's mine, the law of arms allows.

Un coup très-vif de sa rapière
Placé sur l'endroit du derrière,
Où philosophes ont jugé
Que l'honneur d'un homme est logé ;
Car coup de pied dans cette place
A l'honneur est pire disgrace,
Qu'un coup de sabre très-sanglant
Qu'on aurait reçu par-devant.
  Puis Hudibras, gardant la porte,
Les apostropha de la sorte :
Tous les astres, vos familiers,
Vous décident mes prisonniers,
Astrologues abominables.
Quoi ! n'étaient-ils donc pas capables
De le faire aussi-bien prévoir,
Que ce que je venais savoir ?
Cela fait voir que la science,
Objet de votre confiance,
Vous trompe, ainsi que les benêts,
Et même sur vos intérêts.
Je suis maître de votre vie,
Pour en faire à ma fantaisie ;
Mais il n'est pas de mon honneur,
Chose de si peu de valeur
De vous ôter, ou de la vendre;
Ainsi je veux bien vous la rendre.
Mais la dépouille et tout l'argent,
Le juste lot du conquérant,

This said in haste, in haste he fell
To rummaging of Sidrophel:
First, he expounded both his pockets,
And found a watch, with rings and lockets,
Which had been left with him t' erect
A figure for, and so detect;
A copper-plate, with almanacs
Engrav'd upon't; with other knacks,
Of Booker's, Lilly's, Sarah Jimmers,
And blank-schemes to discover nimmers;
A moon-dial, with Napier's bones,
And sev'ral constellation stones,
Engrav'd in planetary hours,
That over mortals had strange powers
To make 'em thrive in law or trade,
And stab or poison to evade;
In wit or wisdom to improve,
And be victorious in love.
Whachum had neither cross nor pile;
His plunder was not worth the while;
All which the conqu'ror did discompt,
To pay for curing of his rump.

Et tout ce que vos poches tiennent,
Par loi des armes m'appartiennent.
Tenant ce langage cruel,
Il fouilla d'abord Sidrophel,
Et lui faisant toujours reproches,
Il retourna toutes ses poches;
Trouva bagues et bracelets,
Une montre et d'autres effets,
Qu'on avait laissés chez le drôle,
Afin que, faisant bien son rôle,
Par magie il les fît trouver
Et s'en fît grassement payer.
Un almanach gravé sur cuivre,
Et des secrets tout plein un livre,
Un cadran lunaire très-bon,
Pierres de constellation,
Que graver il avait su faire
Tout juste à l'heure planétaire,
Qui sur les gens ont grand pouvoir
Pour le commerce, ou droit savoir,
Eviter poison, ou blessure,
Avoir esprit, littérature,
Et sagesse, ou se faire aimer.
Whachum n'avait pas un denier,
Sa dépouille était misérable;
Et le chevalier honorable
La lui laissa très-noblement,
Pour la cure du fondement.

But Sidrophel, as full of tricks
As rota-men of politics,
Straight cast about to over-reach
Th' unwary conqu'ror with a fetch,
And make him glad (at least) to quit
His victory, and fly the pit,
Before the secular prince of darkness
Arriv'd to seize upon his carcase:
And as a fox, with hot pursuit
Chac'd through a warren, casts about
To save his credit, and among
Dead vermin on a gallows hung,
And while the dogs run underneath,
Escap'd (by counterfeiting death)
Not out of cunning, but a train
Of atoms justling in his brain,
As learn'd philosophers give out:
So Sidrophello cast about,
And fell to 's wonted trade again,
To feign himself in earnest slain:
First stretch'd out one leg, then another,
And seeming in his breast to smother
A broken sigh; quoth he, Where am I,
Alive or dead? or which way came I,
Through so immense a space so soon?

Sidrophel, malin à l'extrême,
Lors s'avisa d'un stratagême,
Pour obliger le chevalier
Tout au plutôt à le lâcher;
Comptant après prendre la fuite,
Avant que le constable et suite,
Que Ralph était aller quérir,
Ne fût venu pour le saisir.
Et comme un renard hors d'haleine,
Poursuivi dans une garenne,
Sur une potence ayant vus
Quelques autres renards pendus,
Avec eux s'en alla se pendre,
Et fit le mort à s'y méprendre;
Aucun des chiens ne s'en douta,
Ainsi le drôle se sauva;
Non par finesse, mais atômes,
Comme ont jugé de savants hommes,
Dans sa cervelle se heurtant.
Ainsi Sidrophel son talent
Très-à-propos mit en usage.
D'un mourant il prit le visage,
Tantôt une jambe allongeant,
Et tantôt l'autre roidissant;
Par l'action de sa poitrine,
D'étouffer il avait la mine.
Suis-je, dit-il, en soupirant
Par syncope, mort ou vivant?

But now I thought myself in th' moon;
And that a monster with huge whiskers,
More formidable than a Switzer's,
My body through and through had drill'd,
And Whachum by my side had kill'd;
Had cross-examin'd both our hose,
And plunder'd all we had to lose:
Look, there he is; I see him now,
And feel the place I am run through:
And there lies Whachum by my side,
Stone dead, and in his own blood dy'd.
Oh! oh! with that he fetch'd a groan,
And fell again into a swoon;
Shut both his eyes, and stopp'd his breath,
And to the life out-acted death;
That Hudibras, to all appearing,
Believ'd him to be dead as herring.
He held it now no longer safe
To tarry the return of Ralph,
But rather leave him in the lurch:
Thought he, he has abus'd our church,
Refus'd to give himself one firk
To carry on the public work;
Despis'd our synod-men like dirt,
And made their discipline his sport;

Comment, par un si grand espace,
Suis-je arrivé dans cette place?
Dans le moment je me croyais
Dans la lune, où je me sentais
Transpercer le corps et la cuisse
Par monstre barbu comme un Suisse,
Et Whachum mort à mes côtés,
Et tous les deux par lui volés.
Ah! je le vois encor, je pense,
Et je sens le trou dans ma panse:
Voilà Whachum tout roide mort,
Dans son sang. Puis, faisant effort,
Dit, oh! fermant les yeux d'avance,
Et tomba comme en défaillance,
Puis s'empêchant de respirer,
Il fit le mort à s'y tromper.
Hudibras s'y trompant lui-même,
Changea bien vîte de système,
Et conçut qu'il courait danger
D'attendre là son écuyer,
Et que le parti le plus sage
Etait de le laisser pour gage.
Il a, dit-il, très-mal parlé
De notre église, et refusé
De se donner les étrivières
Pour le succès de nos affaires;
Le synode a vilipendé,
De discipline s'est moqué,

Divulg'd the secrets of their classes,
And their conventions prov'd high places;
Disparag'd their tythe-pigs as pagan,
And set at nought their cheese and bacon:
Rail'd at their covenant, and jeer'd
Their rev'rend parsons, to my beard:
For all which scandals, to be quit
At once, this juncture falls out fit,
I'll make him henceforth to beware,
And tempt my fury if he dare.
He must at least hold up his hand,
By twelve freeholders to be scann'd;
Who, by their skill in palmestry,
Will quickly read his destiny;
And make him glad to read his lesson,
Or take a turn for 't at the session;
Unless his light and gifts prove truer
Then ever yet they did, I'm sure;
For if he 'scape with whipping now,
'Tis more than he can hope to do;
And that will disengage my conscience
Of th' obligation in his own sense.
I'll make him now by force abide
What he by gentle means deny'd,
To give my honour satisfaction,

Divulgué le secret des classes,
Les a traité de hautes places, (194)
Les dîmes il a contrôlé,
La cause et covenant raillé,
Et ses agents, ayant l'audace
De me contrarier en face.
Ceci me vient fort à-propos,
Mettons-lui le tout sur le dos
Pour le punir, afin qu'il sache
Ce qu'on risque quand on me fâche.
Il montrera sa main au moins
Devant douze habiles témoins, (195)
Qui tous au fait de palmistrie,
Liront bien sa ligne de vie ;
Lui feront lire ses leçons,
Ou faire un tour aux sessions ;
A moins que son don ou lumière,
Ne puissent le tirer d'affaire ;
Cette fois il sera fouetté,
Le mieux qu'il puisse être traité ;
Et ma promesse exécutée,
Même selon sa propre idée.
Par force on le fera fesser,
Ce qu'il osa me refuser,
A mon honneur pour satisfaire,
Et le bien de la grande affaire.
Après ces mots le chevalier
Joignit, sans tarder, son coursier ;

And right the brethren in the action.
This being resolv'd, with equal speed
And conduct he approach'd his steed,
And with activity unwont,
Essay'd the lofty beast to mount;
Which once achiev'd, he spurr'd his palfry,
To get from th' enemy, and Ralph, free:
Left danger, fears, and foes behind,
And beat, at least three lengths, the wind.

End of the sixth Canto.

Et d'une adresse incomparable
Il lui voltigea sur le râble,
Puis le piqua pour s'éloigner
D'ennemis et de l'écuyer;
Et, comme un vent, dans la carrière,
Laissa crainte et danger derrière.

Fin du sixième Chant.

THE ARGUMENT

OF THE SEVENTH CANTO.

The Knight and Squire resolve, at once
The one the other to renounce.
They both approach the Lady's bower,
The Squire t' inform, the Knight to woo her:
She treats them with a masquerade,
By furies and hobgoblins made;
From which the Squire conveys the Knight,
And steals him from himself by night.

CANTO VII.

'Tis true, no lover has that pow'r
T' enforce a desperate amour,
As he that has two strings t' his bow,
And burns for love and money too;
For then he's brave and resolute,
Disdains to render in his suit,
Has all his flames and raptures double,

SUJET
DU SEPTIÈME CHANT.

Le chevalier et l'écuyer
Pensent tous deux à se quitter:
Ils s'en vont tous deux chez la veuve;
L'un de son amour faire preuve,
L'autre son maître va trahir;
La veuve, pour se divertir,
Les régale de mascarades,
De diables et lutins maussades:
L'écuyer enlève sans bruit
Son chevalier pendant la nuit.

CHANT VII.

VRAIMENT il n'est point d'amoureux
Si vifs et si pressants que ceux
Dont la flamme a double ressource,
Brûlant pour dame et pour sa bourse.
Leur amour ne fait qu'augmenter,
Dédaigne de se désister;
Leurs doubles feux peuvent les rendre
Bons à se noyer, ou se pendre,

And hangs or drowns with half the trouble;
While those who sillily pursue
The simple downright way and true,
Make as unlucky applications,
And steer against the stream their passions.
Some forge their mistresses of stars,
And when the ladies prove averse,
And more untoward to be won
Than by Caligula the moon,
Cry out upon the stars, for doing
Ill offices to cross their wooing,
When only by themselves they're hind'red,
For trusting those they made her kindred;
And still, the harsher and hide-bounder
The damsels prove, become the fonder.
For what mad lover ever dy'd
To gain a soft and gentle bride?
Or for a lady tender-hearted,
In purling streams or hemp departed?
Leap'd headlong int' Elysium,
Through th' windows of a dazzling room?
But for some cross ill-natur'd dame,
The am'rous fly burnt in his flame.
This to the Knight could be no news,
With all mankind so much in use;

Avec moins de peine ou chagrin,
Que ceux qui vont le grand chemin,
Et bonnement pour leur maîtresse
Ont une sincère tendresse,
Éprouvant fâcheux traitement,
Et ramant contre le courant.
Tel amant aux astres s'adresse,
Quand celle qu'il aime est tigresse,
Et dure, comme se trouva
La lune pour Caligula; (196)
Se plaint d'eux, de leurs injustices
A lui rendre mauvais offices;
Quand c'est lui seul qui s'est fait tort,
Lorsqu'il s'est confié si fort
A parents qu'il forgea lui-même,
Et dont la rigueur est extrême.
Moins la dame écoute ses vœux,
Plus il en devient amoureux;
Car quand vit-on amant se pendre
Pour une épouse douce et tendre?
Ou dans les flots chercher la mort
Pour maîtresse de bon accord?
Ou se jeter par la fenêtre?
Il ne serait pourtant pas maître,
Ainsi de se tranquilliser,
Mais irait bientôt se brûler
Comme une mouche à la chandelle,
Si sa maîtresse était cruelle.

Who therefore took the wiser course,
To make the most of his amours;
Resolv'd to try all sorts of ways,
As follows in due time and place.
No sooner was the bloody fight,
Between the wizard and the Knight,
With all th' appurtenances, over,
But he relaps'd again t' a lover;
As he was always wont to do,
When h' had discomfited a foe;
And us'd the only antique philters,
Deriv'd from old heroic tilters.
But now triumphant, and victorious,
He held th' achievement was too glorious
For such a conqueror to meddle
With petty constable or beadle;
Or fly for refuge to the hostess
Of th' inns of court and chancery, Justice;
Who might, perhaps, reduce his cause
To th' ordeal trial of the laws;
Where none escape, but such as branded
With red-hot irons have past bare-handed;
And, if they cannot read one verse
I' th' psalms, must sing it, and that's worse.
He therefore judging it below him,

Hudibras en était certain,
Comme l'est tout le genre humain;
Et prit le parti le plus sage
De ne perdre aucun avantage;
S'y prit de toutes les façons,
Comme en temps et lieu nous dirons.
Sitôt que la sanglante affaire
Avec son sorcier d'adversaire
Fut finie, au même moment
Hudibras redevint amant.
C'était sa façon coutumière
Après un bel exploit de guerre;
Et les philtres qui lui servaient
Etaient ceux dont héros usaient.
Dans son triomphe et sa victoire,
Il crut au-dessous de la gloire
D'un conquérant, de s'amuser
A constable, ou de s'adresser,
Comme font les hommes vulgaires,
Quand ils font juger leurs affaires;
A la justice, qui pourrait
Le décréter, et lui ferait
Subir du feu l'épreuve triste,
Laquelle, comme on sait, consiste
A présenter la main sans gant
A certain fer rouge et brûlant;
Et quand un psaume on ne peut lire, (197)
Il faut le chanter, chose pire. (198)

To tempt a shame the devil might owe him,
Resolv'd to leave the Squire for bail
And mainprize for him, to the gaol,
To answer, with his vessel, all
That might disastrously befall;
And thought it now the fittest juncture
To give the Lady a rencounter;
T' acquaint her with his expedition,
And conquest o'er the fierce magician;
Describe the manner of the fray,
And show the spoils he brought away;
His bloody scourging aggravate,
The number of the blows, and weight;
All which might probably succeed,
And gain belief h' had done the deed;
Which he resolv'd t' enforce, and spare
No pawning of his soul to swear;
But, rather than produce his back,
To set his conscience on the rack;
And in pursuance of his urging
Of articles perform'd and scourging,
And all things else, upon his part,
Demand deliv'ry of her heart,
Her goods, and chattels, and good graces,
And person up to his embraces.

Il jugea donc très-sagement
De s'en retirer vîtement
Sans tenter honte, que le diable
De lui garder était capable,
Et résolut, sans balancer,
De laisser à son écuyer
Essuyer toute la disgrace
Qui pût arriver, à sa place;
Pensant que c'était le moment
D'aller attaquer vivement,
Et faire à sa dame l'histoire
De son entreprise et victoire
Sur les braves magiciens,
Lui détailler par quels moyens
Le butin pris, et la manière
Dont il s'était mis le derrière
Tout en sang, et combien de coups,
Le tout pour être son époux;
Ce qu'il comptait lui faire accroire.
Et pour accréditer l'histoire,
D'avance il était résolu
De la jurer comme un perdu;
Mettant conscience en arrière,
Plutôt que montrer le derrière;
La sommer de rendre son cœur,
Comme à lui, selon la teneur
Des conditions imposées,
Et qu'il avait exécutées;

Thought he, the ancient errant knights
Won all their ladies' hearts in fights;
And cut whole giants into fritters,
To put them into amorous twitters;
Whose stubborn bowels scorn'd to yield
Until their gallants were half kill'd.
But when their bones were drubb'd so sore
They durst not woo one combat more,
The ladies' hearts began to melt,
Subdu'd by blows their lovers felt.
So Spanish heroes, with their lances,
At once wound bulls, and ladies' fancies;
And he acquires the noblest spouse
That widows greatest herds of cows:
Then what may I expect to do,
Wh' have quell'd so vast a buffalo?

Meanwhile, the Squire was on his way
The Knight's late orders to obey;
Who sent him for a strong detachment
Of beadles, constables, and watchmen,
T' attack the cunning man for plunder

Et par conséquent corps et biens
De la dame devenaient siens.
Tout chevalier errant qui vaille,
Gagnait sa dame par bataille,
Dit-il, géants il pourfendait,
Et par ce moyen la gagnait.
Elle dédaignait de se rendre
Jusqu'à ce qu'on lui fît entendre
Qu'il était à moitié tué;
Mais quand il était bien rossé,
Et qu'il ne pouvait plus se battre
La dame l'aimait comme quatre;
La belle ne s'attendrissait
Qu'à mesure qu'on le rossait.
Ainsi les héros de Castille (199)
Blessent le cœur de noble fille,
Du même coup que le taureau;
Le mariage le plus beau
Est pour celui de ces bravaches,
Qui rend veuves le plus de vaches.
Il m'est donc dû bien de l'honneur,
D'un si grand buffle étant vainqueur.
  Cependant Ralph, en conséquence
De son ordre, fit diligence,
Pour constable aller avertir
De venir le sorcier saisir,
Et le livrer à la justice
Pour vol commis avec malice;

Committed falsely on his lumber;
When he, who had so lately sack'd
The enemy, had done the fact,
Had rifled all his pokes and fobs
Of gimcracks, whims, and jiggumbobs,
Which he, by hook or crook, had gather'd,
And for his own inventions father'd:
And when they should, at gaol delivery,
Unriddle one another's thievery,
Both might have evidence enough,
To render either halter proof.
He thought it desperate to tarry,
And venture to be accessary;
But rather wisely slip his fetters,
And leave them for the Knight, his betters.
He call'd to mind th' unjust foul play
He would have offer'd him that day,
To make him curry his own hide,
Which no beast ever did beside,
Without all possible evasion,
But of the riding dispensation;
And therefore, much about the hour.
The Knight (for reasons told before)
Resolv'd to leave him to the fury
Of justice, and an unpack'd jury.

Quand, au contraire, c'était lui
Qui l'avait volé cejourd'hui;
Pris dans ses poches une montre,
Et d'autres effets de rencontre,
Avec bien d'autres affuteaux,
Et des secrets vieux et nouveaux,
Dont Sidrophel avec génie
Se servait, pour gagner sa vie.
Quand tout cela se produirait
Devant justice, il se pourrait
Que ces témoins fissent entendre
Que tous deux étaient bons à pendre.
Ralpho décida sur-le-champ
Qu'il n'était sage ni prudent
De risquer devant la justice
D'être traité comme complice;
Mais bien mieux de s'en retirer,
Laissant le tout au chevalier.
Il avait sur le cœur encore,
Que tantôt comme une pécore,
Le chevalier l'avait traité,
Prétendant qu'il se fût fouetté,
Ce qui ne s'était point vu faire
A d'autre bête sur la terre.
C'est pourquoi, presqu'au même instant
Qu'Hudibras, comme ci-devant
On a dit, l'avait par malice
Voulu laisser à la justice,

The Squire concurr'd t' abandon him,
And serve him in the self-same trim:
T' acquaint the Lady what h' had done,
And what he meant to carry on;
What project 'twas he went about,
When Sidrophel and he fell out;
His firm and stedfast resolution,
To swear her to an execution;
To pawn his inward ears to marry her,
And bribe the devil himself to carry her:
In which both dealt, as if they meant
Their party-saints to represent,
Who never fail'd upon their sharing
In any prosperous arms-bearing,
To lay themselves out, to supplant
Each other cousin-german saint.

But ere the Knight could do his part,
The Squire had got so much the start,
H' had to the Lady done his errand,
And told her all his tricks afore-hand.
Just as he finish'd his report,
The Knight alighted in the court;
And having ty'd his beast t' a pale,

Il vint en tête à l'écuyer (200)
D'abandonner le chevalier,
De lui bien rendre la pareille,
Et s'en aller dire à l'oreille
De la dame ce qu'avait fait
Hudibras, et tout son projet;
Du sorcier et lui la querelle,
Sa résolution nouvelle,
Par ses serments de l'abuser,
Pour l'engager à l'épouser,
Sans ménager sa conscience,
Et payant le diable d'avance,
Pour l'engager à l'y servir.
Que tous deux, avant de finir,
Avaient bien fait le personnage (201)
Des saints du parti, dont l'usage
Etait toujours de se brouiller,
Lorsqu'il s'agissait de piller,
Ou de partager le bagage,
Quand ils avaient quelque avantage.
   Mais avant que le chevalier
Pût arriver, son écuyer
Ayant sur lui pris tant d'avance,
Avait déja fait confidence
A la dame de tous ses tours,
Et lui finissait son discours,
Quand Hudibras vint à s'y rendre,
Et dans la cour alla descendre;

And taking time for both to stale,
He put his band and beard in order,
The sprucer to accost and board her;
And now began t' approach the door,
When she, wh' had spy'd him out before.
Convey'd th' informer out of sight,
And went to entertain the Knight;
With whom encount'ring, after longees
Of humble and submissive congees,
And all due ceremonies paid,
He strok'd his beard, and thus he said:
  Madam, I do, as is my duty,
Honour the shadow of your shoe-tye;
And now am come to bring your ear
A present you'll be glad to hear;
At least I hope so: the thing's done,
Or may I never see the sun;
For which I humbly now demand
Performance at your gentle hand;
And that you'd please to do your part,
As I have done mine, to my smart.

  With that he shrugg'd his sturdy back,
As if he felt his shoulders ache.

Où son cheval il attacha,
Et vîtement de l'eau lâcha;
Puis s'ajusta rabat et barbe,
Pour paraître en homme de garbe.
Déja la porte il approchait,
Quand la dame, qui le voyait,
Mit son espion hors de vue,
Et puis promptement descendue,
Alla recevoir poliment
Hudibras et son compliment.
Après plus d'une révérence
Et courbettes en abondance,
Frottant barbe et levant la voix,
Je rends, dit-il, comme je dois,
Mon hommage à votre chaussure,
Et l'ombre de sa ligature;
Et j'apporte dans ce moment
A vos oreilles un présent
Qui doit avoir l'heur de leur plaire,
Tout au moins à ce que j'espère.
L'affaire est faite, ou désormais
Je veux ne voir le jour jamais;
Et très-humblement je vous prie
D'en faire aussi votre partie,
Suivant l'accord exactement,
Comme j'ai fait pour mon tourment.

Alors il haussa ses épaules,
Comme sentant encor les gaules.

But she, who well enough knew what
(Before he spoke) he would be at,
Pretended not to apprehend
The mystery of what he mean'd;
And therefore wish'd him to expound
His dark expressions, less profound.
Madam, quoth he, I come to prove
How much I've suffer'd for your love,
Which (like your votary) to win,
I have not spar'd my tatter'd skin;
And for those meritorious lashes,
To claim your favour and good graces.
Quoth she, I do remember once
I freed you from th' enchanted sconce;
And that you promis'd, for that favour,
To bind your back to good behaviour,
And, for my sake and service, vow'd
To lay upon't a heavy load,
And what 'twould bear t' a scruple prove,
As other knights do oft make love;
Which, whether you have done or no,
Concerns yourself, not me, to know.
But if you have, I shall confess,
Y' are honester than I could guess.
Quoth he, If you suspect my troth,
I cannot prove it but by oath;

Mais elle, étant au fait très-bien,
Ne fit pourtant semblant de rien;
Puis feignant de ne pas l'entendre,
Lui dit de lui faire comprendre
Ce qu'il avait articulé,
Y mettant moins d'obscurité.

Je viens, dit-il, prouver, madame,
Combien j'ai souffert pour ma flamme;
Et qu'à vos ordres dévoué
Mon dos je n'ai point épargné;
Et j'exige, après ma souffrance,
Votre cœur, pour ma récompense.

Oui, dit-elle, je me souviens
D'avoir fait tomber vos liens,
Et de la prison enchantée
D'avoir votre jambe tirée;
Et que, pour prix de la faveur,
Vous promîtes sur votre honneur
De vous fesser avec courage,
Des chevaliers suivant l'usage.
Mais que vous l'ayez fait ou non,
Ne m'importe en nulle façon;
Et si c'est fait, je suis surprise
De votre droiture et franchise.

Ah! si vous en pouvez douter,
Dit-il, je ne puis qu'en jurer;

And if you make a question on't,
I'll pawn my soul that I have done't;
And he that makes his soul his surety,
I think, does give the best security.
Quoth she, Some say, the soul's secure
Against distress and forfeiture;
Is free from action, and exempt
From execution and contempt;
And to be summon'd to appear
In th' other world's illegal here;
And therefore few make any account
Int' what incumbrances they run't:
For most men carry things so even
Between this world, and hell, and heaven,
Without the least offence to either,
They freely deal in all together,
And equally abhor to quit
This world for both, or both for it;
And when they pawn and damn their souls,
They are but pris'ners on paroles.

For that (quoth he) 'tis rational,
They may be accountable in all:
For when there is that intercourse

Et quand, pour le prouver, madame,
Je mets pour caution mon ame,
On doit prendre la sûreté
Sans faire de difficulté.

D'aucuns avancent, dit la veuve,
Que l'ame est toujours à l'épreuve
De saisie ou prise de corps,
Et ne craint sergents ni recors;
Qu'en ce monde elle ne peut être
Sommée en l'autre à comparaître;
Par conséquent, on ne craint pas
De l'endetter fort ici-bas.
Car le plus grand nombre, je pense,
Tiennent si juste la balance
Entre le monde, enfer et ciel,
Qu'ils pensent, sans péché mortel,
Commercer avec tous ensemble;
Et l'horreur égale leur semble,
De quitter le monde pour eux,
Ou pour le monde tous les deux;
Et lorsqu'ils engagent leur ame,
La damnant par parjure infâme,
Ils ne sont que comme officiers,
Sur leurs paroles prisonniers.

Il est, dit-il, très-raisonnable
Qu'en tout on peut être comptable.
Mais quand rapport se peut avoir
Entre humain et divin pouvoir,

Between divine and human pow'rs,
That all that we determine here
Commands obedience every where,
When penalties may be commuted
For fines or ears, and executed;
It follows, nothing binds so fast
As souls in pawn and mortgage past:
For oaths are th' only tests and seals
Of right and wrong, and true and false;
And there's no other way to try
The doubts of law and justice by.
Quoth she, What is it you would swear?
There's no believing till I hear;
For, till they're understood, all tales
(Like nonsense) are not true nor false.

Quoth he, When I resolv'd t' obey
What you commanded th' other day,
And to perform my exercise
(As schools are wont) for your fair eyes,
T' avoid all scruples in the case,
I went to do't upon the place:
But as the castle is enchanted

Et que ce qu'ici se décide,
Doive par-tout servir de guide;
Si peine peut se commuer,
Et par moindre s'exécuter,
Il s'ensuit que rien ne nous lie,
Comme notre ame en garantie.
Serments sont l'unique façon,
De savoir lequel a raison
Dans un procès comme le nôtre,
Et la cour n'en connaît point d'autre.

De quoi voulez-vous donc jurer?
Dit-elle, il faut m'en informer,
Avant que je puisse vous croire;
Car, comment savoir d'une histoire
Si ce qu'on dit est faux ou vrai,
Ou conte en l'air, je ne le sai.
Il faut commencer par l'apprendre,
Sans quoi l'on n'y peut rien comprendre.
Suivant, dit-il, votre vouloir,
J'allais bien faire mon devoir,
Comme se pratique à l'école;
Et, pour vous tenir ma parole,
Je jugeai que je ferais mieux
De me transporter sur les lieux;
Mais la place était enchantée
Par le Sidrophel, et hantée

By Sidrophel the witch, and haunted
With evil spirits, as you know,
Who took my Squire and me for two,
Before I'd hardly time to lay
My weapons by, and disarray,
I heard a formidable noise,
Loud as the stentrophonic voice,
That roar'd far off, Dispatch and strip,
I'm ready with th' infernal whip,
That shall divest thy ribs from skin,
To expiate thy ling'ring sin.
Th' hast broke perfidiously thy oath,
And not perform'd thy plighted troth;
But spar'd thy renegado back,
Where th' hadst so great a prize at stake;
Which now the fates have order'd me
For penance and revenge to flea,
Unless thou presently make haste:
Time is, time was: and there it ceas'd.
With which, though startled, I confess,
Yet th' horror of the thing was less
Than th' other dismal apprehension
Of interruption or prevention;
And therefore snatching up the rod,
I laid upon my back a load;

Par esprits de malin vouloir,
Comme vous devez le savoir;
Car vous nous prîtes pour en être
Quand vous vîntes nous reconnaître.
Mes armes mises de côté,
Et tout mon harnois presqu'ôté,
J'entendis un bruit effroyable,
Comme la voix épouvantable
Dont Stentor les Grecs haranguait, (202)
Qui, comme de loin, me criait
Dépêche, il est l'heure fatale,
Et je tiens la verge infernale,
Pour te punir d'avoir tardé,
Et ton serment si mal gardé,
Et, malgré la faveur promise,
D'avoir épargné ta peau bise,
Dont j'ai les ordres du destin
De te dépouiller brin à brin,
En te fustigeant sans mesure,
Pour te punir de ton parjure,
Si tu tardes; temps est, temps fut.
Puis, à ces mots, la voix se tut.
Mon ame en fut un peu surprise,
Et j'en conviens avec franchise;
Mais la crainte de cette horreur
Le cédait beaucoup à la peur
Que j'avais que mon entreprise
Ne fût différée ou remise.

Resolv'd to spare no flesh and blood,
To make my word and honour good;
Till tir'd, and taking truce at length,
For new recruits of breath and strength,
I felt the blows still ply'd as fast
As if th' had been by lovers plac'd,
In raptures of Platonic lashing,
And chaste contemplative bardashing;
When facing hastily about,
To stand upon my guard and scout,
I found th' infernal cunning-man,
And th' under-witch, his Caliban,
With scourges (like the furies) arm'd,
That on my outward quarters storm'd:
In haste I snatch'd my weapon up,
And gave their hellish rage a stop;
Call'd thrice upon your name, and fell
Courageously on Sidrophel;
Who now transform'd himself t' a bear,
Began to roar aloud, and tear;
When I as furiously press'd on,
My weapon down his throat to run;
Laid hold on him; but he broke loose,
And turn'd himself into a goose,
Div'd under water, in a pond,

Et, prenant la verge à l'instant,
Je m'en mis le dos tout en sang;
D'un vrai bourreau je fis le rôle,
Pour bien acquitter ma parole;
Tant qu'hors d'haleine je cessai,
Et, pour un moment, respirai;
Quand je me sentis de plus belle
Fesser d'une façon cruelle,
Pis que ne fut jamais traité,
Le ladre le plus décidé; (203)
Et regardant vîte en arrière,
Pour voir qui me frappait derrière,
Je vis le sorcier infernal
Avec son sous-sorcier féal,
Armés de fouets, avec furie
S'exercer sur ma friperie.
Et, pour les arrêter soudain,
Et punir ce couple vilain,
Je mis la main à mon épée,
Et trois fois vous ayant nommée,
J'attaquai d'abord Sidrophel,
Qui, pour parer le coup mortel,
D'un ours à l'instant prit la forme,
Braillant avec un bruit énorme.
J'allais toujours sur le sorcier
Pour lui fourrer par le gosier
Mon sabre jusque dans le foie,
Mais soudain je ne vis qu'une oie,

To hide himself from being found.
In vain I sought him; but as soon
As I perceiv'd him fled and gone,
Prepar'd with equal haste and rage,
His under-sorcerer t' engage.
But bravely scorning to defile
My sword with feeble blood and vile,
I judg'd it better from a quick-
Set hedge to cut a knotted stick,
With which I furiously laid on,
Till, in a harsh and doleful tone,
It roar'd, O hold, for pity, sir:
I am too great a sufferer,
Abus'd as you have been, b' a witch
But conjur'd into worse caprich;
Who sends me out on many a jaunt,
Old houses in the night to haunt,
For opportunities t' improve
Designs of thievery or love;
With drugs convey'd in drink or meat,
All feats of witches counterfeit;
Kill pigs and geese with powder'd glass,
And make it for enchantment pass;
With cow-itch meazle like a leper,
And choak with fumes of Guinea pepper;

Qui, tout d'un coup, pour m'échapper,
Dans un étang s'alla plonger,
Et je ne le vis plus ensuite.
Aussitôt qu'il eut pris la fuite,
J'allais, en brave chevalier,
Pour attaquer le sous-sorcier,
Mais dédaignant que mon épée
Dans un sang si vil fût trempée,
Je crus que la bonne façon
Etait de couper un bâton
Dont je me servis à merveilles,
Et lui frottai bien les oreilles:
Tant que, me demandant quartier,
Il cria, Noble chevalier,
Daignez un moment vous contraindre.
Car je suis déja trop à plaindre;
Comme vous, je suis mal mené
Par ce sorcier, et condamné
A passer mainte nuit obscure
Dans quelque méchante masure,
Pour y faire le loup-garou,
Ou bien y trouver quelque trou
Pour faciliter voleries,
Ou d'amants les supercheries;
Mettre dans le boire ou manger
Drogues faites pour imiter
Tout le manége de sorcière;
Tuer avec poudre de verre,

Make lechers, and their punks, with dewtry,
Commit fantastical advowtry;
Bewitch Hermetic-men to run
Stark staring mad with manicon;
Believe mechanic virtuosi
Can raise them mountains in Potosi;
And, sillier than the antic fools,
Take treasure for a heap of coals:
Seek out for plants and signatures,
To quack of universal cures;
With figures ground on panes of glass,
Make people on their heads to pass;
And mighty heaps of coin increase,
Reflected from a single piece;
To draw in fools, whose nat'ral itches
Incline perpetually to witches;
And keep me in continual fears,
And danger of my neck and ears;
When less delinquents have been scourg'd,
And hemp on wooden anvils forg'd,
Which others for cravats have worn
About their necks, and took a turn.

Les oisons, ou petits cochons,
Leur procurer démangeaisons,
Ou les étouffer par fumée,
Brûlant du poivre de Guinée;
Faire songer aux amoureux,
Par dature, qu'ils sont heureux; (204)
Charmer des hommes hermétiques
Par manicon, en frénétiques;
Leur faisant croire que souffleurs
Vont enrichir eux et les leurs;
Et plus sots que les fous antiques,
Prendre des trésors magnifiques
Pour un grand amas de charbons;
Chercher pour toutes guérisons
Des plantes avec signatures; (205)
Des verres graver en figures,
Qui sur la tête font marcher (206)
Tous ceux qui viennent à passer;
D'une pièce d'or réfléchie, (207)
En faire voir chambre remplie,
Et leurrer sots, qui, par penchant
Vont au sorcier confidemment.
Il me tient, sans miséricorde,
Toujours en danger de la corde;
Car on voit moindres délinquants
Fessés, ou le chanvre battants, (208)
Qui, sortant de dessous leurs pattes,
A d'autres tient lieu de cravates.

I pity'd the sad punishment
The wretched caitiff underwent,
And held my drubbing of his bones
Too great an honour for poltroons;
For knights are bound to feel no blows
From paultry and unequal foes,
Who, when they slash and cut to pieces,
Do all with civillest addresses;
Their horses never give a blow,
But when they make a leg and bow.
I therefore spar'd his flesh, and press'd him
About the witch with many a question.
Quoth he, For many years he drove
A kind of broking trade in love;
Employ'd in all th' intrigues and trust
Of feeble, speculative lust;
Procurer to th' extravagancy,
And crazy ribaldry of fancy,
By those the devil had forsook,
As things below him, to provoke.
But being a virtuoso, able
To smatter, quack, and cant, and dabble,
He held his talent most adroit
For any mystical exploit;
As others of his tribe had done,

Je pris pitié du traitement
Qu'avait souffert ce garnement,
Jugeant pour lui trop honorable
D'être rossé par mon semblable;
Car chevaliers n'ont que mépris
Pour les coups de tels ennemis;
Et ce n'est qu'avec politesses
Qu'ils taillent les autres en pièces;
Leurs chevaux faits à saluer,
Courbent la jambe pour ruer.
J'épargnai donc ce pauvre diable,
Et dans ce récit véritable,
En eus l'histoire du sorcier.
D'amour il fut long-temps courtier,
S'exerçant l'imaginative
Pour luxure spéculative;
Procurant idée au paillard
Extravagante, par son art,
Telle que le diable aurait honte
De laisser passer sur son compte.
Mais devenu bien plus savant
Voulut exercer son talent,
Comme maint autre de sa clique,
A faire quelque exploit mystique,
Et ses honoraires tripla;
Car ces maquereaux devins-là
Font des fortunes plus réelles
Qu'un cent de franches maquerelles.

And rais'd their prices three to one:
For one predicting pimp has th' odds
Of chaldrons of plain downright bawds.
But as an elf (the devil's valet)
Is not so slight a thing to get,
For those that do his bus'ness best,
In hell are us'd the ruggedest;
Before so meriting a person
Could get a grant, but in reversion,
He serv'd two 'prenticeships and longer.
I' th' myst'ry of a lady-monger.
For (as some write) a witch's ghost,
As soon as from the body loos'd,
Becomes a puisny imp itself,
And is another witch's elf,
He, after searching far and near,
At length found one in Lancashire,
With whom he bargain'd before-hand,
And, after hanging, entertain'd;
Since which h' has play'd a thousand feats
And practis'd all mechanic cheats;
Transform'd himself to th' ugly shapes
Of wolves and bears, baboons and apes;
Which he has vary'd more than witches,
Or Pharaoh's wizards could their switches;

Mais, comme un lutin familier,
N'est pas si facile à trouver;
Car ceux qui servent mieux les diables
Sont chez eux les plus misérables;
Et devant que ce grand sujet
Pût en obtenir un brevet,
Seulement même en survivance,
Il lui fallut servir d'avance
Deux apprentissages cruels
Dans les mystères des bordels.
Car l'ame, dit-on, de sorcière
Se dégageant de la matière,
Ne peut que lutin devenir,
Pour autre sorcière servir.
Après bien des pas inutiles,
Pour en chercher un dans les villes.
A Lancastre enfin le trouva (209)
Et d'avance le marchanda;
Et la parole fut tenue
Quand la sorcière fut pendue.
Depuis ce temps-là le sorcier
A fait beaux tours de son métier,
En prenant tour-à-tour la forme
D'un loup, d'un ours, ou singe énorme,
Mieux que nos sorcières ne font,
Ou les sorciers de Pharaon, (210)
Bien qu'ils eussent tant de recettes
Pour faire changer leurs baguettes.

And all with whom h' has had to do,
Turn'd to as monstrous figures too.
Witness myself, whom h' has abus'd,
And to this beastly shape reduc'd,
By feeding me on beans and pease,
He crams in nasty crevices,
And turns to comfits by his arts,
To make me relish for deserts,
And one by one, with shame and fear,
Lick up the candy'd provender.
Beside——But as h' was running on,
To tell what other feats h' had done,
The Lady stopp'd his full career,
And told him now 'twas time to hear:
If half those things (said she) be true——
They're all, quoth he, I swear by you.
Why then (said she) that Sidrophel
Has damn'd himself to th' pit of hell;
Who, mounted on a broom, the nag
And hackney of a Lapland hag,
In quest of you came hither post,
Within an hour (I'm sure) at most;
Who told me all you swear and say,
Quite contrary another way;
Vow'd that you came to him to know

De plus, il transformait aussi
Tous ceux qui s'adressaient à lui ;
A moi-même il a fait l'injure
De me donner cette figure,
Par moyen de fèves et pois,
Qu'il fourrait dans vilains endroits,
Et qu'il mettait en confiture
Pour me servir de nourriture ;
L'un après l'autre j'avalais,
Et de peur et honte mourais.
Outre ce...... Mais comme sa langue
Allait poursuivre sa harangue,
Du sorcier contant d'autres tours,
Elle interrompit son discours.
Je veux, dit-elle, être écoutée ;
Si cette histoire racontée,
Est vraie à moitié seulement.....
Le tout est vrai bien sûrement ;
J'en jure, dit-il, par vous-même,
Pour qui mon respect est extrême.
S'il l'est, dit-elle, ce vaurien
Vient de se damner comme un chien.
Il est venu depuis une heure
Vous chercher dans cette demeure,
Enfourchant un manche à balai,
Dont sorcières font leur bidet.
Il m'a conté la même affaire
D'une façon toute contraire ;

If you should carry me or no;
And would have hir'd him, and his imps,
To be your match-makers and pimps,
T' engage the devil on your side,
And steal (like Proserpine) your bride.
But he, disdaining to embrace
So filthy a design and base,
You fell to vapouring and huffing,
And drew upon him like a ruffian;
Surpris'd him meanly, unprepar'd,
Before he'd time to mount his guard;
And left him dead upon the ground,
With many a bruise and desperate wound:
Swore you had broke and robb'd his house,
And stole his talismanic louse,
And all his new-found old inventions,
With flat felonious intentions;
Which he could bring out, where he had,
And what he bought them for, and paid.
His flea, his morpion, and punaise,
H' had gotten for his proper ease,
And all in perfect minutes made,
By th' ablest artist of the trade;
Which (he could prove it) since he lost,
He has been eaten up almost;

Que de lui vous veniez savoir
Si vous pourriez un jour m'avoir;
Que vous l'aviez voulu séduire,
Par argent ses lutins induire
A devenir vos maquereaux,
Engager esprits infernaux
A m'enlever de façon fine,
Comme Pluton prit Proserpine : (211)
Que lui, par honneur, ne voulant
Se prêter à tour si méchant,
Votre fureur s'était montrée
En tirant sur lui votre épée,
Et qu'avant qu'il fût préparé,
D'outre en outre l'aviez percé,
Et couché roide mort par terre
Tout criblé de coups de rapière:
De plus, que vous aviez volé
Ce qui sur lui s'était trouvé;
Entr'autre un pou talismanique
D'un fort grand usage à sa clique;
Comme mainte autre invention,
Avec pendable intention :
Choses qu'il avait achetées,
Et prouverait avoir payées;
Et que de plus, comme un félon,
Vous avez pris son morpion,
Sa puce, ainsi que sa punaise, (212)
Qui le faisaient dormir à l'aise,

And altogether might amount
To many hundreds on account;
For which h' had got sufficient warrant
To seize the malefactors errant,
Without capacity of bail,
But of a cart's or horse's tail;
And did not doubt to bring the wretches
To serve for pendulums to watches;
Which, modern virtuosos say,
Incline to hanging every way.
Beside, he swore, and swore 'twas true,
That, ere he went in quest of you,
He set a figure to discover
If you were fled to Rye or Dover;
And found it clear, that, to betray
Yourselves and me, you fled this way;
And that he was upon pursuit,
To take you somewhere hereabout.
He vow'd he had intelligence
Of all that pass'd before or since;
And found that ere you came to him,
Y' had been engaging life and limb
About a case of tender conscience,
Where both abounded in your own sense;
Till Ralpho, by his light and grace,

Faites en critiques instants
Par gens de l'art les plus savants;
Que sitôt qu'elles lui manquèrent,
Ces vermines le dévorèrent:
Tout le vol ensemble montant
A très-grosse somme d'argent;
Et qu'il avait, en conséquence,
De la justice une sentence
Pour vous faire mettre en prison,
Sans être admis à caution
Autre qu'au cul d'une charrette;
Que l'affaire était claire et nette,
Que l'écuyer et chevalier
Allaient servir de balancier, (213)
Qui, suivant moderne doctrine,
A pendre de tous sens incline.
De plus, il dit, et le jura,
Qu'avant qu'après vous il alla,
Voulant savoir par sa science
Si vous étiez parti pour France,
La figure l'avait instruit
Que vous passiez ici la nuit;
Qu'il fouillerait avec courage
Tous les recoins du voisinage:
Dit qu'il avait de bons avis
De vos faits devant et depuis;
Savoir: qu'avant votre arrivée
Avec Ralpho, dans la journée,

Had clear'd all scruples in the case;
And prov'd that you might swear and own
Whatever's by the wicked done,
For which, most basely to requite
The service of his gifts and light,
You strove t' oblige him, by main force,
To scourge his ribs instead of yours;
But that he stood upon his guard,
And all your vapouring out-dar'd;
For which, between you both, the feat
Has never been perform'd as yet.

While thus the Lady talk'd, the Knight
Turn'd th' outside of his eyes to white,
(As men of inward light are wont
To turn their optics in upon 't.)
He wonder'd how she came to know
What he had done, and meant to do;
Held up his affidavit-hand,
As if h' had been to be arraign'd;
Cast towards the door a ghastly look,
In dread of Sidrophel, and spoke:

Vous aviez disputé long-temps,
Chacun abondant dans son sens,
Sur certain cas de conscience
Qui vous tenait l'ame en balance;
Quand Ralph vous tira d'embarras,
Otant tout scrupule du cas,
Aidé de sa grace et lumière,
Vous prouvant que le saint peut faire
Tout ce qu'on voit faire au méchant;
Et pour ce service important,
Et ses bons avis reconnaître,
Vous aviez entrepris, en traître,
D'user de force, et l'obliger,
Au lieu de vous, de se fesser;
Façon nouvelle, et même drôle,
De me tenir votre parole!
Mais qu'au mieux il vous rembarra,
Qu'enfin nul des deux n'y passa.
Pendant qu'ainsi parlait la dame,
Le chevalier, surpris dans l'ame,
Faisait voir le blanc de ses yeux,
Les ayant tournés comme ceux
Qui portent en-dedans lumière, (214)
Tournant la prunelle en arrière,
Pour la voir. Il était surpris!
Comment diable avait-elle appris
Ce qu'il avait fait, la manière,
Ce qu'il se proposait de faire?

Madam, if but one word be true
Of all the wizard has told you,
Or but one single circumstance
In all th' apocryphal romance,
May dreadful earthquakes swallow down
This vessel that is all your own;
Or may the heavens fall, and cover
These reliques of your constant lover.

You have provided well, quoth she,
(I thank you) for yourself and me,
And shewn your presbyterian wits
Jump punctual with the Jesuits;
A most compendious way, and civil,
At once to cheat the world, the devil,
And heaven, and hell, yourselves, and those
On whom you vainly think t' impose.
Why then (quoth he) may hell surprise—
That trick (said she) will not pass twice:
I've learn'd how far I'm to believe
Your pinning oaths upon your sleeve.
But there's a better way of clearing
What you would prove than downright swearing

Puis levant la main droite haut,
Comme un criminel au barreau,
Les yeux du côté de la porte
De peur du sorcier, de la sorte
Il s'énonça : S'il est un mot,
Madame, dans ce conte sot
Du sorcier, qui soit véritable,
Je veux bien me donner au diable.
Puisse la terre m'engloutir,
Moi qui suis fait pour vous servir,
Et que le ciel écrase encore
Le tendre amant qui vous adore.

Nous serons tous deux bien lotis,
S'il est fait comme il est requis,
Dit-elle, et je vous remercie.
Vous montrez, qu'en raffinerie,
Le jésuite et presbytérien (215)
Ne peuvent se reprocher rien.
Et la façon est admirable
Pour leurrer le monde et le diable,
Le ciel, l'enfer, vous, et les gens
Que vous prenez pour innocents.
Eh bien, dit-il, que l'enfer puisse
M'engloutir et qu'il me punisse......
Non, dit-elle, élevant la voix,
On ne m'attrappe pas deux fois.
Je vois votre manière franche
De mettre serments dans la manche;

For if you have perform'd the feat,
The blows are visible as yet;
Enough to serve for satisfaction
Of nicest scruples in the action:
And if you can produce those knobs,
Although they're but the witch's drubs,
I'll pass them all upon account,
As if your natural self had done 't;
Provided that they pass th' opinion
Of able juries of old women,
Who, us'd to judge all matter of facts
For bellies, may do so for backs.

Madam, quoth he, your love's a million;
To do is less than to be willing,
As I am, were it in my power,
T' obey what you command, and more:
But for performing what you bid,
I thank you as much as if I did.
You know I ought to have a care
To keep my wounds from taking air;
For wounds in those that are all heart,
Are dangerous in any part.

Mais il est une autre façon
De décider la question.
Si la chose est exécutée,
Sur votre dos elle est tracée,
Et fera satisfaction
Sur tous les points de l'action.
Si les marques des étrivières,
(Et vinssent-elles de sorcières,)
Vous pouvez montrer sans délai,
Je compterai le tout pour vrai;
Je veux bien les passer en compte,
Mais je prétends qu'on vous confronte;
Et j'en exige pour témoins
Douze vieilles femmes au moins. (216)
Qui juge un ventre d'ordinaire,
D'un dos de même peut bien faire.
Votre amour est, dit-il, encor
Plus désirable qu'un trésor;
Le vouloir est plus que le faire,
Et je voudrais bien vous complaire;
Mais à l'égard d'exécuter
Ce qu'il vous plaît de commander,
Je vous demande bien excuse.
Je serais une grande buse
D'aller coups tout frais exposer
A l'air pour les envenimer;
Car blessures les moins cruelles,
A gens tout de cœur, sont mortelles.

I find (quoth she) my goods and chattels
Are like to prove but mere drawn battles;
For still the longer we contend,
We are but farther off the end.
But granting now we should agree,
What is it you expect of me?
Your plighted faith (quoth he) and word
You pass'd in heaven on record,
Where all contracts, to have and t' hold,
Are everlastingly enroll'd:
And if 'tis counted treason here
To raze records, 'tis much more there.
Quoth she, There are no bargains driv'n.
No marriages clapp'd up in heav'n,
And that's the reason, as some guess,
There is no heav'n in marriages;
Two things that naturally press
Too narrowly to be at ease.
Their bus'ness there is only love,
Which marriage is not like t' improve:
Love, that's too generous to abide
To be against its nature ty'd;
For where 'tis of itself inclin'd,
It breaks loose when it is confin'd;
And like the soul, its harbourer,

Je vois, dit-elle, que mon bien
Ne vous sera jamais de rien;
Car plus notre démêlé dure,
Plus loin nous sommes de conclure.
Mais, supposons l'accord, de moi
Qu'exigeriez-vous? Votre foi,
Dit-il, et parole donnée,
Dans le ciel même enregistrée.
Et si, dans ce monde, on estime
Défaire un acte un si grand crime,
A plus forte raison il faut
Respecter ceux qui sont là-haut.
Dans le ciel, dit-elle, on n'engage
Aucun marché, ni mariage.
C'est pourquoi dans le moins mauvais
Le ciel ne se trouve jamais;
Deux choses qui, ne vous déplaise,
Se pressent trop pour être à l'aise.
Car dans le céleste séjour
L'affaire unique, c'est l'amour;
C'est le rebours en mariage. (217)
L'amour déteste l'esclavage,
Et quand il se sent enchaîner,
Cherche toujours à s'échapper;
Dédaignant de rester en presse,
Ainsi que l'ame son hôtesse,
Et pour regagner le grand air,
Il s'envole comme un éclair.

Debarr'd the freedom of the air,
Disdains against its will to stay,
But struggles out, and flies away;
And therefore never can comply
T' endure the matrimonial tie,
That binds the female and the male,
Where th' one is but the other's bail;
Like Roman gaolers, when they slept,
Chain'd to the prisoners they kept,
Of which the true and faithfull'st lover
Gives best security to suffer.
Marriage is but a beast, some say,
That carries double in foul way;
And therefore 'tis not to b' admir'd
It should so suddenly be tir'd;
A bargain, at a venture made,
Between two partners in a trade;
(For what's inferr'd by t' have and t' hold,
But something pass'd away, and sold?)
That, as it makes but one of two,
Reduces all things else as low;
And, at the best, is but a mart
Between the one and th' other part,
That on the marriage-day is paid,
Or hour of death, the bet is laid;

Donc il ne peut souffrir la gêne
Du mariage, dont la chaîne
Deux époux lie de façon,
Que l'un de l'autre est caution ;
Car pleins d'ombrage et jalousie,
Ils se guettent toute la vie,
Comme à Rome dormaient geoliers (218)
Enchaînés à leurs prisonniers.
Toujours le cœur le plus sincère
Est le plus lésé dans l'affaire.
Le mariage est bien dépeint
Par la pauvre bête qui geint
Sous deux personnes, qu'elle porte
Dans des chemins de terre forte.
Il ne faut donc pas s'étonner
S'il vient sitôt à se lasser.
C'est comme une affaire conclue
Entre consorts à boulevue ;
C'est une vente absolument,
Et fort sotte communément;
Car qui, de deux, un seul va faire,
Fait une très-méchante affaire.
Enfin, au mieux, c'est un pari
Entre la femme et le mari,
Gagé le jour du mariage,
Et gagné le jour du veuvage.
Car enfin tout le reste n'est
Que contraire à leur intérêt.

And all the rest of better or worse,
Both are but losers out of purse.
For when upon their ungot heirs
Th' entail themselves, and all that's theirs,
What blinder bargain e'er was driven,
Or wager laid at six and seven?
To pass themselves away, and turn
Their children's tenants ere they're born?
Beg one another idiot
To guardians, ere they are begot,
Or ever shall, perhaps, by th' one,
Who's bound to vouch 'em for his own,
Though got b' implicit generation,
And gen'ral club of all the nation;
For which she's fortify'd no less
Than all the island, with four seas;
Exacts the tribute of her dower,
In ready insolence and power;
And makes him pass away to have
And hold, to her, himself, her slave,
More wretched than an ancient villain,
Condemn'd to drudgery and tilling;
While all he does upon the by
She is not bound to justify,
Nor at her proper cost and charge

Quand par contrat on substitue
Sur enfants, avant leur venue,
Tout le bien qu'ils peuvent avoir,
C'est bien faire un marché sans voir;
C'est bien ses enfants reconnaître
Pour leurs seigneurs, avant de naître;
La garde noble en demander,
Avant que de les engendrer.
L'on peut dire, sans être oracle,
Qu'il se pourrait bien sans miracle,
Que l'un des deux n'en eût jamais
Qui doit pourtant faire les frais,
S'il s'en engendre à pique nique,
Et du fait de la république.
Mais la femme a toujours ses droits
Que lui garantissent les lois;
Ainsi que notre île entourée
Des quatre mers, en est gardée. (219)
Du douaire elle exige tribut,
Haut à la main, et sans rebut.
Le mari signe un esclavage
Pis que l'ancien villainage, (220)
Se condamnant à labourer
Toute sa vie et s'excéder.
Même, s'il fait quelque sottise,
La femme n'est pas compromise;
Jamais obligée à payer
Dettes qu'on a pu contracter.

Maintain the feats he does at large.
Such hideous sots were those obedient
Old vassals to their ladies regent;
To give the cheats the eldest hand
In foul play by the laws o' th' land;
For which so many a legal cuckold
Has been run down in courts and truckled:
A law that most unjustly yokes
All Johns of Stiles to Joans of Nokes,
Without distinction of degree,
Condition, age, or quality;
Admits no power of revocation,
Nor valuable consideration,
Nor writ of error, nor reverse
Of judgment past, for better or worse;
Will not allow the privileges
That beggars challenge under hedges,
Who, when they're griev'd, can make dead horses
Their spiritual judges of divorces;
While nothing else but *rem in re*
Can set the proudest wretches free;
A slavery beyond enduring,
But that 'tis of their own procuring.
As spiders never seek the fly,
But leave him, of himself, t' apply;

Tant furent sots jadis les hommes
Qui nous ont faits ce que nous sommes.
A des escrocs on a donné
La main, pour être mieux dupé
Dans jeu plein de friponnerie,
Cela par lois de la patrie,
Par lesquelles on voit bernés
Tant de cocus légalisés,
A qui ces lois font l'avanie
De prouver leur ignominie;
Qui gênent, sans distinction,
Gens de toute condition,
De toute qualité, tout âge,
Sans être admis, selon l'usage,
D'un jugement de rappeler,
Pour faire grief redresser;
Sans avoir même privilége
Que vagabonds, dont le manége
Est d'établir un cheval mort
Pour leur juge en dernier ressort,
Lui font prononcer leur divorce,
Quand tout autre cocu l'on force,
Avant que d'être séparé
De bien prouver le *Rem in Re:* (221)
Très-insupportable esclavage,
Qui n'est pourtant que votre ouvrage.
L'araignée étend ses filets,
Ne bougeant pour courir après

So men are by themselves employ'd,
To quit the freedom they enjoy'd,
And run their necks into a noose,
They'd break 'em after, to break loose;
As some, whom death would not depart,
Have done the feat themselves by art;
Like Indian widows, gone to bed
In flaming curtains to the dead;
And men as often dangled for't,
And yet will never leave the sport.
Nor do the ladies want excuse
For all the stratagems they use,
To gain th' advantage of the set,
And lurch the amorous rook and cheat:
For as the Pythagorean soul
Runs through all beasts, and fish, and fowl,
And has a smack of ev'ry one,
So love does, and has ever done;
And therefore, though 'tis ne'er so fond,
Takes strangely to the vagabond.
'Tis but an ague that's revers'd,
Whose hot fit takes the patient first,
That after burns with cold as much
As iron in Greenland does the touch;
Melts in the furnace of desire

Les mouches, qui viennent s'y rendre,
Et d'elles-mêmes s'y vont prendre;
Mais les hommes se sont forgé
Fers pour leur propre liberté,
Et s'y vont empêtrer d'eux-mêmes,
Puis y sentent regrets extrêmes.
Comme ceux qui, quand mort vient tard
Les dégager, le font par art;
Ainsi que veuves Indiennes, (222)
Suivant maximes anciennes,
Entre des rideaux embrasés,
Couchaient avec les trépassés.
Il s'en pend bien par ce système,
Mais ils feront toujours de même,
Pour la femme il faut l'excuser,
De ses tours fins pour abuser
Son tendre escroc avec génie,
Et gagner sur lui la partie.
Comme Pythagore soutient (223)
Que toujours l'ame humaine tient
De tout oiseau, poisson, ou bête,
Qui dans son passage l'arrête:
De même il en est des amours
Des temps passés et de nos jours;
Ce qui fait, malgré leur souffrance,
Qu'ils sont sujets à l'inconstance.
Car on peut dire vos amours
Des fièvres tierces à rebours,

Like glass, that's but the ice of fire;
And when his heat of fancy's over,
Becomes as hard and frail a lover:
For when he's with love-powder laden,
And prim'd and cock'd by miss or madam,
The smallest sparkle of an eye
Gives fire to his artillery;
And off the loud oaths go; but, while
They're in the very act, recoil.
Hence 'tis so few dare take their chance
Without a sep'rate maintenance;
And widows, who have try'd one lover,
Trust none again, 'till th' have made over;
Or if they do, before they marry,
The foxes weigh the geese they carry;
And ere they venture o'er a stream,
Know how to size themselves and them;
Whence wittiest ladies always choose
To undertake the heaviest goose:
For now the world is grown so wary,
That few of either sex dare marry,
But rather trust on tick t' amours,
The cross and pile for better or worse;
A mode that is held honourable,
As well as French, and fashionable:

Dont l'accès chaud vous vient d'avance,
Et l'accès froid après commence,
Qui vous brûle à-peu-près autant
Qu'un fer touché dans Groënland. (224)
L'amour se fond dans la fournaise
Du desir, qui lui sert de braise,
Comme le verre qui, dans peu,
N'est plus que la glace du feu;
Et le desir éteint, de même
L'amour est fragile à l'extrême.
Quand de poudre d'amour chargé
L'amant par belle est amorcé,
De ses yeux la moindre étincelle
Fait tirer son canon pour elle;
Il fait sonner serments bien haut,
Mais après recule à l'assaut.
Voilà la cause de l'usage
Que suit fille, quand elle est sage,
De vouloir avant d'épouser
Avoir de quoi se séparer.
Cela fait aussi que la veuve
En ayant déja fait l'épreuve,
Ne choisit aucun des partis,
Qu'après un fidéi-commis;
Hormis, quand elle sait d'un homme
D'avance ce qu'il pèse, comme
Un fin renard pèse un oison
Et prend bien sa dimension,

For when it falls out for the best,
Where both are incommoded least,
In soul and body two unite,
To make up one hermaphrodite;
Still amorous, and fond, and billing,
Like Philip and Mary on a shilling,
Th' have more punctilios and capriches
Between the petticoat and breeches,
More petulant extravagances,
Than poets make 'em in romances;
Though when their heroes 'spouse the dames.
We hear no more of charms and flames:
For then their late attracts decline,
And turn as eager as prick'd wine;
And all their catterwauling tricks,
In earnest to as jealous piques;
Which th' ancients wisely signify'd
By th' yellow mantuas of the bride:
For jealousy is but a kind
Of clap and grincam of the mind,
The natural effects of love,
As other flames and aches prove:
But all the mischief is, the doubt
On whose account they first broke out
For though Chineses go to bed,

Consultant au bord du rivage,
S'il peut le porter à la nage.
Les connaisseuses de nos jours
Choisissent toujours les plus lourds.
Cela fait aussi qu'en ce monde
Le nombre des garçons abonde.
Car on fait l'amour à crédit
Et l'on veut avoir son dédit;
Et cette mode les enchante,
Comme française, et bienséante.
Et quand par bonheur il advient
Que, sans gêne, l'on se convient,
Le couple par la réussite,
N'est plus qu'un seul hermaphrodite;
Toujours amoureux et galant,
Toujours agaçant et baisant,
Comme on voit Philippe et Marie (225)
Sur la monnaie en effigie.
Entre culotte et cotillons
Se font plus gentilles façons,
Et beaucoup plus d'extravagances
Que l'on n'en lit dans les romances;
Où, quand le héros réussit,
Adieu le roman, tout est dit;
Car alors les attraits et charmes
Ne sont que de faibles armes;
N'excitent pas plus l'appétit,
Qu'un vin, jadis bon, qui s'aigrit.

And lie in, in their ladies' stead,
And, for the pains they took before,
Are nurs'd and pamper'd to do more;
Our green men do it worse, when th' hap
To fall in labour of a clap:
Both lay the child to one another;
But who's the father, who the mother,
'Tis hard to say in multitudes,
Or who imported the French goods.
But health and sickness b'ing all one,
Which both engag'd before to own,
And are not with their bodies bound
To worship only when they're sound,
Both give and take their equal shares
Of all they suffer by false wares:
A fate no lover can divert
With all his caution, wit, and art.
For 'tis in vain to think to guess
At women by appearances,
That paint and patch their imperfections
Of intellectual complexions,
And daub their tempers o'er with washes
As artificial as their faces;
Wear, under vizard-masks, their talents
And mother-wits before their gallants.

Tous les tours de ribauderie
Dégénèrent en jalousie.
Ce que les anciens peignaient,
Quand habits jaunes ils donnaient
A l'épouse; et cette manie
Ressemble à l'autre maladie
Provenante de même lieu,
Qui n'est que cuisson et que feu;
Mais le grand point est de connaître
Lequel des deux les a fait naître.
Car bien qu'on dise qu'un Chinois (226)
Garde le lit toutes les fois
Que son épouse est accouchée;
Qu'on lui donne bonne lippée
Pour le refaire et l'exciter
De plus belle à la rengrosser;
C'est encor pire simagrée
Que font gens en cette contrée,
D'une ch......sse accouchant,
Et l'un et l'autre s'accusant
D'en être le père ou la mère.
Mais comment savoir mère ou père
D'un enfant, parmi tant de gens
Accouchant tous en même temps?
Comment dire avec connaissance
Celui qui l'a porté de France?
Mais quand un couple a contracté
Pour la maladie ou santé (227)

Until they're hamper'd in the noose,
Too fast to dream of breaking loose;
When all the flaws they strove to hide
Are made unready with the bride,
That with her wedding-clothes undresses
Her complaisance and gentilesses,
Tries all her arts to take upon her
The government from th' easy owner;
Until the wretch is glad to wave
His lawful right, and turn her slave;
Find all his having, and his holding,
Reduc'd t' eternal noise and scolding;
The conjugal petard, that tears
Down all portcullisses of ears,
And makes the volley of one tongue
For all their leathern shields too strong;
When only arm'd with noise and nails,
The female silk-worms ride the males,
Transform 'em into rams and goats,
Like Syrens, with their charming notes;
Sweet as a screech-owl's serenade,
Or those enchanting murmurs made
By th' husband mandrake and the wife,
Both bury'd (like themselves) alive.

Il ne doit jamais se contraindre
A la santé de se restreindre,
Mais qu'il vienne à perdre ou gagner,
Prendre sa part et la donner.
Même il n'est point d'art ou science,
Qui de tel mal l'époux dispense.
Car qui sait à l'inspection
Quand une fille est sage ou non?
Car elle sait, crainte du blâme,
Comme le corps, se farder l'ame;
Même son naturel est peint
Avec autant d'art que son teint,
Ses talents masqués par prudence,
Tant que l'amant est en présence,
Et qu'il pourrait encor songer
A se dédire ou dégager.
Mais quand on met l'épouse nue
Ses défauts sautent à la vue; (228)
Elle ôte, avec habits dorés,
Toutes ses douces qualités;
De son époux, avec adresse,
Elle veut se rendre maîtresse,
Et prendre le gouvernement.
La friponne si finement
Tour-à-tour le caresse et brave,
Qu'il consent d'être son esclave,
Voyant qu'il ne s'est marié
Que pour être toujours grondé;

Quoth he, These reasons are but strains
Of wanton, over-heated brains,
Which ralliers, in their wit or drink,
Do rather wheedle with than think.
Man was not man in paradise,
Until he was created twice,
And had his better half, his bride,
Carv'd from th' original, his side,
T' amend his natural defects,

Pétard conjugal des oreilles
Qu'il sait enfoncer à merveilles;
Et dont le fracas fait céder
Tout le cuir qui les peut garder.
Le ver à soie alors femelle
Son pauvre mâle tient sous elle
Sans autre arme qu'ongles et bruit;
En sirène elle le séduit,
Et le transformant, lui procure
D'un bouc ou bélier la figure,
Et leurs concerts sont aussi doux
Que de chats-huants et hiboux;
Ou comme les doux sons encore, (229)
De l'homme et femme Mandragore,
Qui, comme eux, enterrés vivants,
Font des murmures si charmants
Dont les botanistes, gens sages,
Donnent de si bons témoignages.

Ces propos, dit le chevalier,
Sont ceux de gens fous à lier,
Qu'ils tiennent quand ils sont à boire,
Et qu'ils débitent sans les croire.
Adam ne fut point achevé,
Avant d'être deux fois créé,
Et que sa moitié la meilleure,
Quittant sa première demeure,
De son côté ne vînt aider
Son sexe à perfectionner;

And perfect his recruiting sex;
Enlarge his breed at once, and lessen
The pains and labour of increasing,
By changing them for other cares,
As by his dry'd-up paps appears.
His body, that stupendous frame,
Of all the world the anagram,
Is of two equal parts compact,
In shape and symmetry exact,
Of which the left and female side
Is to the manly right a bride,
Both join'd together with such art,
That nothing else but death can part.
Those heav'nly attracts of yours, your eyes,
And face, that all the world surprize,
That dazzle all that look upon ye,
And scorch all other ladies tawny,
Those ravishing and charming graces,
Are all made up of two half faces,
That in a mathematic line,
Like those in other heavens, join,
Of which, if either grew alone,
T' would fright as much to look upon;
And so would that sweet bud, your lip,
Without the other's fellowship.

A lui donner progéniture,
Se charger de la nourriture;
Car qu'il soit chargé d'autres soins
Ses tettes sèches sont témoins.
Son corps l'anagramme du monde,
Le plus beau sur terre ou dans l'onde,
En tout si bien symétrisé,
De deux parts égales formé,
Et dont la gauche, la femelle,
De la droite est moitié si belle,
Et toutes deux jointes si fort
Qu'elles ne quittent qu'à la mort.
Vos yeux, qui causent mon martyre,
Vos traits, que tout le monde admire,
Votre visage éblouissant,
Les autres beautés ternissant,
Et toutes vos charmantes graces,
Sont faites de deux demi-faces,
Jointes mathématiquement,
Comme celles du firmament.
Si l'une seule on voyait croître,
Affreuse elle pourrait paraître;
Comme votre lèvre serait
Si l'autre ne l'accompagnait.
Nos plus nobles sens sont par paires,
A notre usage nécessaires;
Car nous avons deux yeux pour voir,
Et deux oreilles pour savoir

Our noblest senses act by pairs;
Two eyes to see; to hear, two ears;
Th' intelligencers of the mind,
To wait upon the soul design'd;
But those that serve the body alone,
Are single, and confin'd to one.
The world is but two parts, that meet
And close at th' equinoctial fit;
And so are all the works of nature,
Stamp'd with her signature on matter;
Which all her creatures, to a leaf
Or smallest blade of grass receive:
All which sufficiently declare
How entirely marriage is her care,
The only method that she uses
In all the wonders she produces;
And those that take their rules from her,
Can never be deceiv'd, nor err.
For what secures the civil life,
But pawns of children, and a wife?
That lie like hostages at stake,
To pay for all men undertake;
To whom it is as necessary
As to be born and breathe, to marry;
So universal, all mankind.

Ce qu'on nous dit. Ceux-là, madame,
Sont pour le service de l'ame;
Ceux qui ne servent que le corps
Ne sont qu'un, et sont assez forts.
Le monde est joint par part égale
A la ligne équinoxiale;
La nature a mis ce cachet
A tout ouvrage qu'elle a fait.
Toute vivante créature,
Jusqu'au moindre brin de verdure,
Tout le porte comme témoin
Que mariage est tout son soin
Dans les miracles qu'elle opère;
Et les règles de cette mère
Ne peuvent pas nous abuser.
Et qui peut mieux nous assurer
La paix dans la civile vie,
Qu'enfants avec femme chérie?
Des hommes, otages ils sont,
Et répondent de ce qu'ils font;
Et se marier est peut-être
Plus utile encor que de naître.
Tout pays, toute nation
En a la même opinion.
Est-il un peuple assez sauvage
Pour abolir le mariage?
A moins qu'on ne veuille citer,
Pour modèles à copier,

In nothing else, is of one mind.
For in what stupid age or nation
Was marriage ever out of fashion?
Unless among the Amazons,
Or cloister'd friars and vestal nuns;
Or stoics, who, to bar the freaks
And loose excesses of the sex,
Prepost'rously would have all women
Turn'd up to all the world in common.
Though men would find such mortal feuds
In sharing of their public goods,
'Twould put them to more charge of lives,
Than they're supply'd with now by wives;
Until they graze and wear their clothes,
As beasts do, of their native growths:
For simple wearing of their horns
Will not suffice to serve their turns.
For what can we pretend t' inherit,
Unless the marriage-deed will bear it?
Could claim no right to lands or rents,
But for our parents' settlements;
Had been but younger sons o' th' earth,
Debarr'd it all, but for our birth.
What honours, or estates of peers,
Could be preserv'd but by their heirs?

Les amazones belliqueuses, (230)
Les moines, les religieuses,
Ou ces fous de stoïciens, (231)
Qui voulaient, ainsi que les chiens,
Du sexe éteindre la luxure,
Et, pour réformer son allure,
Que femmés fussent en commun,
Et se troussassent à chacun:
Mais on verrait un beau tapage
Si l'on adoptait cet usage;
Car ce partage des beautés
Nous mettrait à couteaux tirés,
Et ferait périr plus de monde
Qu'à-présent le pays n'abonde
D'enfants par épouses fournis,
Et par leurs tendres soins nourris
Fort long-temps comme d'autres bêtes,
Qu'on sèvre quand elles sont prêtes
A brouter en animal dru,
Et porter habits de leur crû.
Mais quoiqu'il leur pousse des cornes,
Ils ont toujours fâcheuses bornes,
Et ne peuvent pas hériter;
C'est au contrat à décider
S'ils doivent avoir rente ou terre;
Ce n'est que par l'hymen du père;
Car ils seraient, sans ses effets,
Privés de terre et tous cadets.

And what security maintains
Their right and title, but the banes?
What crowns could be hereditary,
If greatest monarchs did not marry,
And with their consorts consummate
Their weightiest interests of state?
For all the amours of princes are
But guarantees of peace or war.
Or what but marriage has a charm
The rage of empires to disarm?
Make blood and desolation cease,
And fire and sword unite in peace,
When all their fierce contests for forage
Conclude in articles of marriage?
Nor does the genial bed provide
Less for the int'rests of the bride;
Who else had not the least pretence
T' as much as due benevolence;
Could no more title take upon her
To virtue, quality, and honour,
Than ladies-errant, unconfin'd,
And feme-coverts to all mankind.
All women would be of one piece,
The virtuous matron and the miss;
The nymphs of chaste Diana's train,

Comment conserver la pairie
Autrement que par droit d'hoirie?
Pour ses droits a-t-on sûretés
Si les bans ne sont publiés?
Quelle couronne sur la terre
Peut devenir héréditaire,
Si les rois ne se mariaient
Comme nous, et ne s'unissaient
Pour consommer entre la paire
De l'état la plus grande affaire?
Car amours de princes puissants,
De guerre ou paix sont les garants;
Le mariage, par ses charmes,
De leurs mains fait tomber les armes;
Feu, sang, et désolation
Finissent par cette union;
Tous leurs combats pour le fourrage
S'appaisent par un mariage.
La femme gagne bien aussi
Quand elle se donne un mari.
Fût-elle laide comme un diable,
D'une figure insoutenable,
N'eût-elle pas titres meilleurs,
Aux qualités, vertus, honneurs,
Que celle qui court à la ronde,
Et qui couche avec tout le monde,
Le mariage couvre tout.
Sans lui, comment venir à bout

The same with those in Lewkner's Lane;
But for the difference marriage makes
'Twixt wives and ladies of the lakes;
Besides the joys of place and birth,
The sex's paradise on earth;
A privilege so sacred held,
That none will to their mothers yield;
But rather than not go before,
Abandon heaven at the door.
And if th' indulgent law allows
A greater freedom to the spouse,
The reason is, because the wife
Runs greater hazards of her life;
Is trusted with the form and matter
Of all mankind, by careful nature;
Where man brings nothing but the stuff
She frames the wond'rous fabric of;
Who therefore, in a streight, may freely
Demand the clergy of her belly,
And make it save her the same way
It seldom misses to betray;
Unless both parties wisely enter
Into the liturgy indenture.
And though some fits of small contest
Sometimes fall out among the best,

De distinguer sage matrone,
De la catin qui s'abandonne?
Sans parler du pas et du rang,
Plaisir du sexe le plus grand,
Privilége sacré pour celles
Qu'on voit, quoiqu'épouses nouvelles.
Contre leurs mères disputer,
Se damnant plutôt que céder.
Et si la femme mariée
Par les lois est si bien traitée,
Ce n'est qu'en dédommagement
Des dangers de l'accouchement.
Par nature dépositaire
De la forme et de la matière
Qui compose le genre humain,
(L'homme n'y met que le levain,)
C'est l'ouvrière presque unique
Qui forme toute la fabrique.
Aussi son ventre a-t-il ses droits, (232)
Qui la sauvent bien quelquefois;
Et le même ventre l'excuse,
Qui par-fois témoigne et l'accuse,
Quand une fille ne prend pas
Soin de légaliser le cas.
Et si par-fois en mariage
Il arrive mauvais ménage,
L'amant en souffre, pour certain,
Au moins autant avec putain.

That is no more than ev'ry lover
Does from his hackney-lady suffer;
That makes no breach of faith and love,
But rather (sometimes) serves t' improve.
For as in running, ev'ry pace
Is but between two legs a race,
In which both do their uttermost
To get before, and win the post,
Yet when they're at their race's ends,
They're still as kind and constant friends,
And, to relieve their weariness,
By turns give one another ease:
So all those false alarms of strife
Between the husband and the wife,
And little quarrels, often prove
To be but new recruits of love;
When those wh' are always kind or coy,
In time must either tire or cloy.
Nor are their loudest clamours more,
Than as they're relish'd, sweet or sour;
Like music, that proves bad or good,
According as 'tis understood.
In all amours a lover burns
With frowns as well as smiles by turns;
And hearts have been as oft with sullen

Cela ne rompt point la tendresse,
Mais plutôt souvent la redresse.
Quand les deux pieds en marche sont,
Ce n'est qu'une course qu'ils font,
Où chacun tâche en la carrière
De laisser son frère derrière;
Mais sitôt qu'ils sont arrivés
Ils sont toujours amis zélés,
Et tour-à-tour ils se relèvent
Pour porter les poids dont ils crèvent.
De même entre deux mariés,
Par quelques petits démêlés,
L'amour le plus souvent s'augmente. (235)
Au contraire façon constante,
Soit à se haïr ou s'aimer,
A la fin doit bien ennuyer.
Et même la criaillerie
Ne fait pas toujours brouillerie;
Comme un air n'est bon, ni méchant,
Qu'à la façon dont on l'entend.
Car l'amour les amants lutine,
Par laide, ainsi que bonne mine;
Et les amants les plus parfaits
Brûlent pour objets les plus laids.
La piquante criaillerie
Peut tout de même être chérie;
En musique un contraste est beau,
Flatte le goût, paraît nouveau;

As charming looks surpriz'd and stolen:
Then why should more bewitching clamour
Some lovers not as much enamour?
For discords make the sweetest airs,
And curses are a kind of pray'rs;
Too slight alloys for all those grand
Felicities by marriage gain'd.
For nothing else has pow'r to settle
Th' interests of love perpetual;
An act and deed, that makes one heart
Become another's counter-part,
And passes fines on faith and love,
Enroll'd and register'd above,
To seal the slippery knots of vows,
Which nothing else but death can loose.
And what security's too strong,
To guard that gentle heart from wrong,
That to its friend is glad to pass
Itself away, and all it has;
And, like an anchoret, gives over
This world for th' heaven of a lover?

I grant (quoth she) there are some few
Who take that course, and find it true;
But millions whom the same does sentence

L'imprécation qu'on peut faire
Est une espèce de prière;
Entre époux ces petits malheurs
Ne sont rien au prix des douceurs.
D'ailleurs, il n'est pouvoir au monde
Sur lequel l'amour mieux se fonde,
Et qui puisse l'intéresser
Si fort à se perpétuer;
C'est un contrat dont, pour la vie,
L'un de l'autre est contre-partie;
Où l'amour fait un bail nouveau,
Que l'on enregistre là-haut;
Où des nœuds, d'ailleurs si pliables,
En deviennent inséparables,
Et que l'on y scelle si fort,
Qu'ils ne se rompent qu'à la mort.
Et, pour un marché de la sorte,
Peut-on faire chaîne trop forte?
Quand tendre cœur à son ami
Se donne et son bien avec lui;
Et, comme un saint anachorète,
Quitte tout, par ardeur parfaite,
Pour le ciel, qu'il compte trouver
Dans l'objet qui l'a su charmer.

Il en est, dit-elle, je pense,
Qui, dans ce cas, ont bonne chance;
Mais crois aussi que la plupart
En ont repentir tôt ou tard.

To heav'n b' another way, repentance
Love's arrows are but shot at rovers,
Though all they hit, they turn to lovers:
And all the weighty consequents
Depend upon more blind events,
Than gamesters, when they play a set
With greatest cunning at piquet,
Put out with caution, but take in
They know not what, unsight, unseen.
For what do lovers, when they're fast
In one another's arms embrac'd,
But strive to plunder, and convey
Each other, like a prize, away?
To change the property of selves,
As sucking children are by elves?
And if they use their persons so,
What will they to their fortunes do?
Their fortunes! the perpetual aims
Of all their ecstasies and flames.
For when the money's on the book,
And *all my worldly goods* but spoke,
(The formal livery and seisin
That puts a lover in possession)
To that alone the bridegroom's wedded,
The bride a flam, that's superseded.

Sur des inconstants l'amour tire,
Et, sitôt qu'il blesse, on soupire,
Mais on ne peut pas deviner
Tout ce qui peut en arriver;
Non plus que de savoir la carte
Qu'on doit prendre quand on écarte;
D'avance ne pouvant savoir
Au piquet ce qu'on prend sans voir.
Car que font amants qui se lient,
Et dans leurs caresses s'oublient,
Qu'une espèce d'enlèvement
Qu'ils se font mutuellement?
Comme lutins qui font malice
Aux petits enfants en nourrice.
De la personne ce qu'ils font,
Encor pis de son bien feront;
Son bien, de leur amour la base
Et la cause de leur extase!
Car le mot une fois lâché,
L'argent sur le livre couché,
Forme qui donne l'assurance
A l'amant de la jouissance,
Alors il épouse le bien,
Et la maîtresse n'est plus rien.
La foi qu'on nous avait jurée
A nos biens encore est gardée;
Car en résignant son pouvoir
Il ne faut plus parler d'avoir;

To that their faith is still made good,
And all the oaths to us they vow'd:
For when we once resign our pow'rs,
W' have nothing left we can call ours:
Our money's now become the miss
Of all your lives and services;
And we forsaken and postpon'd,
But bawds to what before we own'd;
Which, as it made y' at first gallant us,
So now hires others to supplant us,
Until 'tis all turn'd out of doors
(As we had been) for new amours:
For what did ever heiress yet
By being born to lordships get?
When the more lady sh' is of manors,
She's but expos'd to more trepanners,
Pays for their projects and designs,
And for her own destruction fines;
And does but tempt them with her riches,
To use her as the devil does witches;
Who takes it for a special grace
To be their cully for a space,
That when the time's expir'd, the drazels
For ever may become his vassals:
So she, bewitch'd by rooks and spirits,

Et notre argent devient l'idole
A laquelle l'amour s'immole.
En maquerelles, nous donnons
Nos biens, nos terres, nos maisons,
Qui nous attiraient leur tendresse,
Pour leur faire une autre maîtresse,
Pour qui le tout est fricassé,
Et nous à la mendicité.
Car, que sert-il aux héritières
D'avoir des châteaux et des terres,
Quand plus elles en ont, plus gens,
Pour les tromper, ont de talents?
C'est à leurs frais qu'on imagine
Les complots faits pour leur ruine.
L'amant est tenté par leur fond,
De faire comme le démon,
Qui, pour un temps, consent à faire
Les volontés d'une sorcière;
Mais après il arrive un jour
Qu'il en est le maître à son tour.
Ainsi par fripons enchantées,
Et par elles-mêmes livrées;
Entre intrigants et maquereaux
On achète et vend leurs châteaux,
Comme marchandises volées;
Enfin elles sont obligées
De se donner à leur voleur,
Et le prendre pour la valeur.

Betrays herself, and all sh' inherits;
Is bought and sold, like stolen goods,
By pimps, and match-makers, and bawds,
Until they force her to convey,
And steal the thief himself away.
These are the everlasting fruits
Of all your passionate love-suits,
Th' effects of all your amorous fancies
To portions and inheritances;
Your love-sick rapture for fruition
Of dowry, jointure, and tuition;
To which you make address and courtship.
And with your bodies strive to worship.
That th' infant's fortunes may partake
Of love too, for the mother's sake.
For these you play at purposes,
And love your loves with A's and B's;
For these at *beste* and *l'ombre* woo,
And play for love and money too;
Strive who shall be the ablest man
At right gallanting of a fan;
And who the most genteely bred
At sucking of a vizard-bead;
How best t' accost us, in all quarters,
T' our question and command new garters;

Voilà le fruit que nous produisent
Vos promesses qui nous séduisent;
Vos tendres inclinations
Pour nos écus et nos maisons;
Vos ardeurs pour la jouissance
De douaire, tutelle et finance;
Auxquels vous adressez vos vœux
Et vos tons les plus doucereux;
Comme celui qui cherche à plaire,
Caressant l'enfant pour la mère.
A l'hombre, bête, ou petits jeux,
Contre nous vous êtes heureux;
Car vous avez double ressource,
Jouant pour l'amour et la bourse.
C'est à qui de notre éventail
Saura mieux faire le travail;
Nous joindre avec le plus de grace,
Savoir le mieux choisir sa place;
D'un masque sucer le bouton, (234)
Avec nous prendre le bon ton,
Et parler avec connaissance
Des modes et leur importance;
Car il n'est ni métier ni tour
Qui ne serve dans l'art d'amour.
Et quand, par vos folles dépenses,
Vous avez fait dettes immenses,
Et rien ne reste pour payer;
Vous venez lors nous courtiser.

And solidly discourse upon
All sorts of dresses, *pro* and *con.*
For there's no mystery nor trade,
But in the art of love is made:
And when you have more debts to pay
Than Michaelmas and Lady-day,
And no way possible to do't,
But love and oaths, and restless suit,
To us y' apply to pay the scores
Of all your cully'd past amours;
Act o'er your flames and darts again,
And charge us with your wounds and pain;
Which others' influences long since
Have charm'd your noses with, and shins;
For which the surgeon is unpaid,
And like to be, without our aid.
Lord! what an am'rous thing is want!
How debts and mortgages enchant!
What graces must that lady have
That can from executions save!
What charms that can reverse extent,
And null decree and exigent!
What magical attracts and graces,
That can redeem from *scire facias!*
From bonds and statutes can discharge,

Vous nous accusez d'être dures,
Et causer vos maux et blessures;
Quand tous les maux que vous avez,
Qu'au nez ou jambes vous sentez,
Viennent d'ailleurs, et l'on peut croire
Que du chirurgien le mémoire
N'est ni ne sera bien soldé
Que quand nous l'aurons acquitté.
Ah ! que les dettes savent rendre
Amant de cette espèce tendre!
Dieu ! quels attraits doit dame avoir,
Dont les charmes ont le pouvoir
D'empêcher que l'on ne saisisse
Vos corps et vos biens par justice;
Que les beaux yeux sont meurtriers
Qui contentent des créanciers!
Annullent billets, sont défense
Contre tout défaut ou sentence!
Voilà le motif enchanteur
De toute vraie ou fausse ardeur.
Vous faites mêmes simagrées,
Pour gagner vos franches lippées.
A l'hôtesse d'un cabaret,
Qui son ventre gros et replet,
Ainsi que sa bourse a su faire,
A boire et vendre de la bière.
Vous en venez à bout dans peu,
Car la graisse aisément prend feu.

And from contempts of courts enlarge!
These are the highest excellencies
Of all your true or false pretences:
And you would damn yourselves, and swear
As much t' an hostess dowager,
Grown fat and pursy by retail
Of pots of beer and bottled ale;
And find her fitter for your turn,
For fat is wondrous apt to burn;
Who at your flames would soon take fire.
Relent, and melt to your desire,
And, like a candle in the socket,
Dissolve her graces int' your pocket.

By this time 'twas grown dark and late,
When they heard a knocking at the gate,
Laid on in haste with such a powder,
The blows grew louder still and louder;
Which Hudibras, as if th' had been
Bestow'd as freely on his skin,
Expounding, by his inward light,
Or rather more prophetic fright,
To be the wizard, come to search,
And take him napping in the lurch,
Turn'd pale as ashes or a clout;
But why or wherefore is a doubt:

Vous l'amollissez à votre aise,
Car elle fond à votre braise,
Et la graisse de son argent
Dans votre poche se répand
Comme chandelle, que la mêche
A fait couler dans la bobêche.

Le jour faisait place à la nuit,
Quand on entendit un grand bruit
De gens qui heurtaient à la porte (235)
De façon plus forte en plus forte.
Hudibras, comme si c'était
Sur sa personne qu'on heurtait,
Soit par lumière ou politique,
Ou plutôt crainte prophétique,
Jugeant que c'était le sorcier
Qui le cherchait pour l'agripper,
Devint pâle comme la cendre.
La raison ne s'en peut point rendre,
Car on voit venir la pâleur

For men will tremble, and turn paler,
With too much or too little valour.
His heart laid on, as if it try'd
To force a passage through his side,
Impatient (as he vow'd) to wait 'em,
But in a fury to fly at 'em;
And therefore beat, and laid about,
To find a cranny to creep out.
But she, who saw in what a taking
The Knight was by his furious quaking,
Undaunted cry'd, Courage, sir Knight;
Know, I'm resolv'd to break no rite
Of hospitality t' a stranger;
But, to secure you out of danger,
Will here myself stand sentinel,
To guard this pass 'gainst Sidrophel.
Women, you know, do seldom fail
To make the stoutest men turn tail;
And bravely scorn to turn their backs
Upon the desp'ratest attacks.
At this the Knight grew resolute
As Ironside or Hardiknute;
His fortitude began to rally,
And out he cry'd aloud to sally.
But she besought him to convey

Par trop ou trop peu de valeur ;
De sorte qu'on ne peut pas dire
S'il pâlissait de crainte ou d'ire.
Son cœur, par battements très-forts.
Semblait vouloir être dehors,
Pour courir sus avec audace,
Impatient d'attendre en place ;
Et s'ébattant chercher par-tout
Un trou pour en venir à bout;
Mais elle, voyant son visage
Et tout son corps frémir de rage,
Lui cria : Noble chevalier
Vous n'avez rien à redouter ;
L'hospitalité m'est connue,
Sachez que je suis résolue
De garantir un étranger,
Qui vient chez moi, de tout danger;
Et qu'ici je vais faire face
A Sidrophel qui vous menace;
Et, comme vous le savez tous,
Les plus fiers sont sots devant nous;
Et quelqu'effort qu'ils puissent faire
Nous ne tournons pas le derrière.
A ce propos le chevalier
Reprit son courage en entier,
Et voulut faire une sortie;
Mais elle lui dit, en amie,
Qu'il ferait bien mieux de chercher

His courage rather out o' th' way,
And lodge in ambush on the floor,
Or fortify'd behind a door;
That if the enemy should enter,
He might relieve her in th' adventure.
Meanwhile they knock'd against the door
As fierce as at the gate before,
Which made the renegado Knight
Relapse again t' his former fright.
He thought it desperate to stay
Till th' enemy had forc'd his way,
But rather post himself, to serve
The lady, for a fresh reserve.
His duty was not to dispute,
But what sh' had order'd execute;
Which he resolv'd in haste t' obey,
And therefore stoutly march'd away;
And all h' encounter'd fell upon,
Though in the dark, and all alone;
Till fear, that braver feats performs
Than ever courage dar'd in arms,
Had drawn him up before a pass,
To stand upon his guard, and face:
This he courageously invaded,
And, having enter'd, barricado'd,

Quelque lieu propre à se cacher;
Se mettre en embuscade à terre,
Auprès de la porte ou derrière,
Et que si Sidrophel entrait,
Lors secours il lui donnerait.
Cependant une main très-forte
Heurtait à la seconde porte;
Ce qui fit que le chevalier
De nouveau se mit à trembler;
Et ne jugeant pas salutaire
D'attendre qu'entrât l'adversaire,
Mais de prendre poste plus loin
Pour la secourir au besoin,
(Car c'était à lui de souscrire
A ce qu'il lui plaisait prescrire,)
Bravement il se retira,
Heurtant tout ce qu'il rencontra
Dans les ténèbres, et sans guide
Que d'allonger sa main timide.
Tant que la frayeur, qui par-fois
Fait faire de plus grands exploits
Que la valeur, le mit en place
Aux ennemis pour faire face.
Avec vîtesse il s'y campa,
Et tout au mieux s'y retrancha,
De façon aussi formidable
Qu'on peut être sous une table,
Embusqué dessous le tapis

Insconc'd himself as formidable
As could be underneath a table,
Where he lay down in ambush close,
T' expect th' arrival of his foes.
  Few minutes he had lain perdue,
To guard his desp'rate avenue,
Before he heard a dreadful shout,
As loud as putting to the rout,
With which impatiently alarm'd,
He fancy'd th' enemy had storm'd,
And, after ent'ring, Sidrophel
Was fall'n upon the guards pell-mell:
He therefore sent out all his senses,
To bring him in intelligences,
Which vulgars, out of ignorance,
Mistake for falling in a trance;
But those that trade in geomancy,
Affirm to be the strength of fancy;
In which the Lapland Magi deal,
And things incredible reveal.
Meanwhile the foe beat up his quarters,
And storm'd the out-works of his fortress:
And as another, of the same
Degree and party, in arms and fame,
That in the same cause had engag'd,

Pour attendre ses ennemis.
Dans cette posture contrainte,
Avec sa valeur et sa crainte.
A peine fut-il un moment
A garder son retranchement,
Qu'il entendit un grand tapage,
Comme de déroute et carnage.
Il en fut soudain alarmé,
Crut que le poste était forcé,
Que Sidrophel, à son entrée,
Passait tout au fil de l'épée;
Et détacha sens et raison
Pour faire charge d'espion;
Ce que plusieurs, par ignorance,
Nomment tomber en défaillance;
Mais savants lui donnent pour nom
Force d'imagination,
Qui sert si bien en Laponie (236)
Aux sorciers pour la prophétie.
Déja l'ennemi s'approchait
Et des dehors il s'emparait;
Et comme à certain militaire (237)
Du même parti l'on vit faire,
Qui voulant la tête avancer
Hors de son poste, et regarder
Imprudemment par la fenêtre,
Aussitôt qu'on l'y vît paraître,
Par les oreilles fut tiré

And war with equal conduct wag'd,
By vent'ring only but to thrust
His head a span beyond his post,
B' a gen'ral of the cavaliers
Was dragg'd through a window by th' ears:
So he was serv'd in his redoubt,
And by the other end pull'd out.
Soon as they had him at their mercy,
They put him to the cudgel fiercely,
As if they'd scorn'd to trade or barter,
By giving or by taking quarter:
They stoutly on his quarters laid,
Until his scouts came in t' his aid.
For when a man is past his sense,
There's no way to reduce him thence,
But twinging him by th' ears or nose,
Or laying on of heavy blows;
And if that will not do the deed,
To burning with hot irons proceed.
No sooner was he come t' himself,
But on his neck a sturdy elf
Clapp'd, in a trice, his cloven hoof,
And thus attack'd him with reproof:
Mortal, thou art betray'd to us
B' our friend, thy evil genius,

Du château qu'il avait gardé;
De même, dans cette déroute,
Le chevalier de sa redoute
Fut tiré, mais par l'autre bout;
Et puis sur la tête et par-tout
On lui donna mainte gourmade,
Et sans compter la bastonnade,
Que sur quartiers du chevalier
Ils appuyèrent sans quartier.
La charge long-temps ils soutinrent,
Tant qu'enfin les sens lui revinrent.
Car quand on les perd par malheur
Il n'est de remède meilleur,
Que chiquenaudes, croquignoles,
Et mieux encor bons coups de gaules,
Qui font revenir le bon sens,
Pour l'ordinaire en peu de temps;
Mais si cela n'en fait la cure
Avec fer rouge on fait brûlure. (238)
Quand son bon sens fut revenu
Un lutin mit son pied fourchu
Sur sa gorge, et tint ce langage
Rempli de reproche et d'outrage.

« Mortel, qu'en nos mains a livré
« Ton mauvais génie irrité,

Who, for thy horrid perjuries,
Thy breach of faith, and turning lies,
The brethren's privilege (against
The wicked) on themselves, the saints,
Has here thy wretched carcase sent
For just revenge and punishment;
Which thou hast now no way to lessen,
But by an open free confession;
For if we catch thee failing once,
'Twill fall the heavier on thy bones.

What made thee venture to betray,
And filch the lady's heart away?
To spirit her to matrimony? —

That which contracts all matches—money.
It was th' enchantment of her riches
That made m' apply t' your croney witches,
That in return would pay th' expence,
The wear and tear of conscience;
Which I could have patch'd up, and turn'd,
For th' hundredth part of what I earn'd.

Didst thou not love her then? Speak true.
No more (quoth he) than I love you.

How would'st th' have us'd her, and her money?
First turn'd her up to alimony,

« Qui pour ton horrible parjure,
« A ta foi la sensible injure,
« Que tu voulais faire tomber
« Sur les saints, pour les en charger,
« Nous livre ta coupable engeance,
« Pour punition et vengeance;
« Sans autre moyen de pardon
« Qu'une franche confession;
« Car si tu mens, pour te confondre,
« Sur toi grêle de coups va fondre.

« Quel motif te faisait trahir
« Cette dame et son cœur ravir,
« Pour la forcer au mariage? .....»
Son argent, que j'aime à la rage.
C'était pour me l'approprier
Que je fus trouver le sorcier;
Et j'aurais bien fait la dépense
D'en décharger sa conscience;
J'y devais bien assez gagner
Pour la faire raccommoder......

« Mais l'aimais-tu pour elle-même?..... »
Non plus, dit-il, que je vous aime......
« Quel eût été le traitement
« De la dame et de son argent? ..... »
Je comptais d'abord de lui faire

And laid her dow'ry out in law,
To null her jointure with a flaw,
Which I before-hand had agreed
T' have put, on purpose, in the deed;
And bar her widow's making over
T' a friend in trust, or private lover.

What made thee pick and chuse her out
T' employ their sorceries about?
That which makes gamesters play with those
Who have least wit, and most to lose.
But didst thou scourge thy vessel thus,
As thou hast damn'd thyself to us?
I see you take me for an ass:
'Tis true, I thought the trick would pass
Upon a woman well enough,
As 't has been often found by proof,
Whose humours are not to be won,
But when they are impos'd upon.
For love approves of all they do
That stand for candidates, and woo.

La pension alimentaire,
Et j'aurais dépensé son bien
Afin de dégager le mien ;
Et, pour rendre les choses sûres,
J'avais déja pris mes mesures
Pour que, dans contrat projeté,
On trouvât bonne nullité
Pour empêcher la bonne dame,
En cas qu'elle devînt ma femme,
De faire un fidei-commis
A ses galants ou ses amis......

« D'où vient que tu l'avais choisie
« Pour leurrer par sorcellerie?..... »

Ce qui fait que le croc choisit
Riches d'argent, pauvres d'esprit......

« T'es-tu fessé de bonne grace,
« Comme tu lui jurais en face?..... »

Je vois bien que vous me prenez
Pour un âne, et vous vous trompez;
J'ai cru que ce tour de ma flamme
Pourrait passer chez une dame.
La chose s'est faite souvent,
Et l'on ne peut guère autrement
Les prendre que par tromperie;
Et semblable supercherie
Est fort permise par l'amour,
Aux amants qui leur font la cour......

Why didst thou forge those shameful lies
Of bears and witches in disguise?
That is no more than authors give
The rabble credit to believe:
A trick of following their leaders,
To entertain their gentle readers;
And we have now no other way
Of passing all we do or say;
Which, when 'tis natural and true,
Will be believ'd b' a very few,
Beside the danger of offence,
The fatal enemy of sense.
Why didst thou chuse that cursed sin,
Hypocrisy, to set up in?
Because it is the thriving'st calling,
The only saint's-bell that rings all in;
In which all churches are concern'd,
And is the easiest to be learn'd:
For no degrees, unless th' employ 't,
Can ever gain much, or enjoy 't:
A gift that is not only able
To domineer among the rabble,
But by the laws empower'd to rout,
And awe the greatest that stand out;
Which few hold forth against, for fear

« Pourquoi fis-tu ces menteries
« D'ours et d'autres sorcelleries? ..... »

Ce n'est que ce dont maint auteur
Auprès des sots se fait honneur,
Les amusant par la lecture;
Et des gens d'état c'est l'allure; (239)
Car on n'a point d'autre façon
De gagner crédit et renom;
Et quand l'histoire est naturelle
Peu de gens la croient fidèle;
Puis, vérités blessent les gens,
Ecueil si fatal au bon sens! .....

» Pourquoi passer ainsi ta vie
» A pratiquer l'hypocrisie? ..... »

C'est parce qu'elle réussit
Parmi les saints, sans contredit;
Et fait de même en toute église,
Et qu'elle est aisément apprise;
Celui qui ne s'en sert pas bien
Ne peut jamais y gagner rien.
Don non-seulement efficace
Pour régner sur la populace,
Mais dont les lois sont les garants
Pour tyranniser les plus grands:
Contre lequel très-peu l'on prêche,
La peur d'aller au vif l'empêche;

Their hands should slip, and come too near;
For no sin else among the saints
Is taught so tenderly against.
  What made thee break thy plighted vows?
  That which makes others break a house,
And hang, and scorn ye all, before
Endure the plague of being poor.
  Quoth he, I see you have more tricks
Than all our doating politics,
That are grown old, and out of fashion,
Compar'd with your new reformation;
That we must come to school to you,
To learn your more refin'd and new.
  Quoth he, If you will give me leave
To tell you what I now perceive,
You'll find yourself an errant chouse,
If y' were but at a meeting-house.
  'Tis true, quoth he, we ne'er come there,
Because w' have let 'em out by th' year.
  Truly, quoth he, you can't imagine
What wond'rous things they will engage in;
That as your fellow-fiends in hell
Were angels all before they fell,
So are you like to be again,
Compar'd with th' angels of us men.

Parmi les saints aucun péché
N'est si légèrement touché......

« Pourquoi manquas-tu de parole! .... »
Ce qui fait que maisons on vole,
Bravant corde, vous, et vos feux,
Plutôt que de demeurer gueux......

« Je vois, dit-il, que vos pratiques
« Passent nos sottes politiques,
« Hors de mode, en comparaison
« De votre réformation,
« Et que pour faire notre rôle,
« Nous irons chez vous à l'école...... »

Si vous permettez bonnement
De vous dire mon sentiment,
On aurait de vous piètre idée,
Si vous veniez à l'assemblée......

« Nous ne nous y trouvons jamais,
« Car tous vos baux à l'an sont faits...... »

Vous ne sauriez, dit-il, comprendre
Tout ce qu'on y voit entreprendre;
Et vos amis dans les enfers,
Tous anges avant leur revers,
Le sont encore auprès des hommes
Fins et déliés que nous sommes......

Quoth he, I am resolv'd to be
Thy scholar in this mystery;
And therefore first desire to know
Some principles on which you go.
What makes a knave a child of God,
And one of us?—A livelihood.
What renders beating out of brains,
And murder, godliness?—Great gains.

What's tender conscience?—'Tis a botch,
That will not bear the gentlest touch;
But breaking out, dispatches more
Than th' epidemical'st plague-sore.

What makes y' encroach upon our trade,
And damn all others?—To be paid.
What's orthodox and true believing
Against a conscience?—A good living.
What makes rebelling against kings
A good old cause?—Administrings.
What makes all doctrines plain and clear?—
About two hundred pounds a year.
And that which was prov'd true before,
Prove false again?—Two hundred more.
What makes the breaking of all oaths
A holy duty?—Food and clothes.

« Je veux être ton écolier,
« Ce mystère il faut m'enseigner.
« Je veux que ta langue m'explique
« Tous les principes de ta clique.

« Qui fait méchants enfants de Dieu,
« Et les nôtres...... » Bon feu, bon lieu......

« Qu'est-ce qui chez vous justifie
« Les meurtres et les sanctifie?..... »
Quand on y gagne un fort gros bien......
« La tendre conscience?..... » Un rien;
Une sotte qui s'effarouche,
Et ne peut souffrir qu'on la touche;
Qui devient en sortant, dit-on,
Plus dangereuse qu'un charbon...... (240)

« Pourquoi venir sur nos brisées,
« Damnant autrui?..... » Sommes payées......

« Qui fait que conscience glisse
« Sur la doctrine!..... » Un bénéfice......

« Qui vous fait tous vous révolter
« Contre rois?..... » Pour administrer......

« Quel est le meilleur argument?..... »
Deux ou trois mille écus par an......

« Et qui fait penser le contraire?..... »
Nous donner un plus gros salaire......

« Qui fait de rompre les serments
« Un devoir?..... » Vivres, vêtements......

What laws and freedom, persecution?—
B'ing out of pow'r, and contribution.
What makes a church a den of thieves?—
A dean and chapter, and white sleeves.

And what would serve, if those were gone,
To make it orthodox?—Our own.
What makes morality a crime,
The most notorious of the time;
Morality, which both the saints
And wicked too cry out against?
'Cause grace and virtue are within
Prohibited degrees of kin;
And therefore no true saint allows
They shall be suffer'd to espouse;
For saints can need no conscience,
That with morality dispense;
As virtue's impious, when 'tis rooted
In nature only, and not imputed:
But why the wicked should do so,
We neither know, nor care to do.
What's liberty of conscience,
I' th' natural and genuine sense?
'Tis to restore, with more security,
Rebellion to its ancient purity;
And christian liberty reduce

« Pourquoi persécuter les autres ?. . . . . »
Pour de leurs biens faire les nôtres. . . . . .

« Qui de la maison du Seigneur
« Fait la retraite du voleur ? . . . . . »
Manches blanches, doyen, chapitre..... (241)
« Si l'on leur en ôtait le titre,
« Qu'en ferait-on mieux ?..... » Notre bien......
« Pourquoi morale de chrétien
« Est-elle de crime traitée
« Par saints, comme méchants huée ?. . . . . »
Parce que la grace et vertu
Sont dans le degré défendu ;
Et que les saints, en conscience,
N'en peuvent faire l'alliance.
De dispense ils n'ont pas besoin,
Car morale est leur moindre soin :
Comme impie est vertu fondée
En nature, et non imputée ;
Et si méchants en font autant, (242)
Je ne sais pourquoi ni comment,
Ni n'en veux avoir connaissance. . . . . .

« Qu'est liberté de conscience,
« Dans son naturel et vrai sens ?. . . . . »
C'est donner le pouvoir aux gens
De se révolter, et réduire
Tous les chrétiens à se conduire

To th' elder practice of the Jews.
For a large conscience is all one,
And signifies the same with none.

It is enough (quoth he) for once,
And has repriev'd thy forfeit bones:
Nick Machiavel had ne'er a trick
(Though he gave name to our Old Nick)
But was below the least of these,
That pass i' th' world for holiness.
This said, the furies and the light
In th' instant vanish'd out of sight,
And left him in the dark alone,
With stinks of brimstone and his own.

The queen of night, whose large command
Rules all the sea, and half the land,
And over moist and crazy brains,
In high spring-tide, at midnight reigns,
Was now declining to the west,
To go to bed, and take her rest;
When Hudibras, whose stubborn blows
Deny'd his bones that soft repose,
Lay still expecting worse and more,
Stretch'd out at length upon the floor:

Comme les anciens Hébreux, (243)
Faisant mêmes manœuvres qu'eux.
Conscience libre à l'extrême, (244)
Ou n'en pas avoir, c'est de même......
« Je suis content de tes propos,
« Et veux bien épargner tes os.
« Machiavel, homme de tête,
« Auprès de vous n'est qu'une bête;
« Sa finesse est bien au-dessous
« De ce qui semble saint chez vous...... »
A ces mots lutins et lumière
Disparurent, laissant derrière
Hudibras dans l'obscurité,
D'une odeur de soufre empesté;
Et d'autres odeurs que lui-même
Laissait sortir par crainte extrême.
La belle reine de la nuit, (245)
Qui de loin gouverne et conduit
Tous les flots de la mer entière,
Et bien la moitié de la terre,
Où des cervelles tant et plus
Ont aussi leur flux et reflux;
Déja vers l'ouest inclinée,
Etait bien près de sa couchée;
Quand Hudibras, à qui ses maux
Otaient la douceur du repos,
Etendu de son long par terre,
Craignait nouvelle ou pire affaire.

And though he shut his eyes as fast
As if h' had been to sleep his last,
Saw all the shapes that fear or wizards
Do make the devil wear for vizards,
And pricking up his ears, to hark
If he could hear too in the dark,
Was first invaded with a groan,
And after, in a feeble tone,
These trembling words: Unhappy wretch!
What hast thou gotten by this fetch;
Or all thy tricks, in this new trade,
Thy holy brotherhood o' th' blade?
By saunt'ring still on some adventure,
And growing to thy horse a Centaur?
To stuff thy skin with swelling knobs
Of cruel and hard-wooded drubs?
For still th' hast had the worst on't yet,
As well in conquest as defeat.
Night is the sabbath of mankind,
To rest the body and the mind,
Which now thou art deny'd to keep,
And cure thy labour'd corpse with sleep.
The knight who heard the words explain'd,
As meant to him, this reprimand,
Because the character did hit

Quoiqu'il fermât les yeux si fort,
Que l'on eût dit qu'il était mort;
Il voyait encor les figures
De lutins, en toutes postures;
Puis écoutant, pour être instruit,
S'il entendrait aussi de nuit;
Lors une voix faible et tremblante,
Comme quelqu'un qui se lamente,
Lâcha ces mots: « Ah! malheureux, (246)
« A quel destin malencontreux
« T'ont conduit toutes ces menées,
« Toutes ces fraudes pratiquées
« Par ta sainte société!
« Voilà le fruit d'avoir été
« Tout le jour, et la nuit obscure,
« A l'affût de quelque aventure
« Toujours à ton cheval collé,
« Et comme un centaure greffé; (247)
« Ta peau en bosses relevée
« Par bastonnade redoublée;
« Car vaincu, comme quand vainqueur,
« Tu n'as jamais eu que malheur.
« La nuit est le sabbat du monde, (248)
« Et sa tranquillité profonde
« Repose le corps et l'esprit
« De tout homme ou bête qui vit;
« Et toi, comme poisson en nasse,
« Ne peux reposer ta carcasse. »

Point-blank upon his case so fit;
Believ'd it was some drolling spright,
That staid upon the guard that night,
And one of those h' had seen, and felt
The drubs he had so freely dealt;
When, after a short pause and groan,
The doleful spirit thus went on:

This 'tis t' engage with dogs and bears
Pell-mell together by the ears,
And, after painful bangs and knocks,
To lie in limbo in the stocks,
And from the pinnacle of glory
Fall headlong into purgatory;
(Thought he, this devil's full of malice,
That on my late disasters rallies)
Condemn'd to whipping, but declin'd it,
By being more heroic-minded;
And at a riding handled worse,
With treats more slovenly and coarse;
Engag'd with fiends in stubborn wars,
And hot disputes with conjurers;
And when th' hadst bravely won the day,
Wast fain to steal thyself away;
(I see, thought he, this shameless elf
Would fain steal me too from myself,

Le chevalier l'ayant ouï,
Prit la réprimande pour lui;
Car de ce qu'on venait de dire
Tout lui quadrait comme de cire.
Il crut que c'était un démon
Pour la nuit mis en faction,
Par ceux qui lui donnaient l'aubade,
Naguère de la bastonnade.
Mais bientôt après soupirant,
La voix recommença, disant:
« Voilà ce que c'est de se battre,
« D'aller faire le diable à quatre,
« Contre ours et chiens, et pour ces faits
« Etre en prison, payer les frais,
« Et du plus haut degré de gloire
« De retomber en purgatoire......
(Se dit-il, le diable est malin,
Et me raille sur mon destin.)
« Au fouet voué, par grandeur d'ame,
« Manquer de parole à sa dame;
« Depuis encore pis traité,
« Et couvert de malpropreté,
« Et baffoué par la canaille;
« A des sorciers livrer bataille;
« Et quand tu fus sorti vainqueur,
« Vîte t'enfuir comme un voleur......
(Je vois, se dit-il, son systême,
Il veut me voler à moi-même;

That impudently dares to own
What I have suffer'd for and done)
And now, but vent'ring to betray,
Hast met with vengeance the same way.
  Thought he, How does the devil know
What 'twas that I design'd to do?
His office of intelligence,
His oracles, are ceas'd long since;
And he knows nothing of the saints,
But what some treacherous spy acquaints.
This is some pettifogging fiend,
Some under door-keeper's friend's friend,
That undertakes to understand,
And juggles at the second-hand;
And now would pass for spirit Po,
And all men's dark concerns foreknow.
I think I need not fear him for't;
These rallying devils do no hurt.
With that he rouz'd his drooping heart,
And hastily cry'd out, What art?
  A wretch, quoth he, whom want of grace
Has brought to this unhappy place.

  I do believe thee, quoth the Knight;
Thus far I'm sure th' art in the right;

Car ce lutin insolemment
Pour lui mes faits et mes maux prend.)
« Et de ta trahison vilaine
« On vient de t'infliger la peine. »
  Comment, se dit-il, le démon
Sait-il ma résolution?
Depuis long-temps tous ses oracles (249)
Sont cessés comme ses miracles;
Il ne sait rien des saints, sinon
Par quelque traître d'espion.
Celui-ci n'est qu'un pauvre diable,
Quelque sous-portier misérable,
Aux aguets pour espionner,
Puis aux autres avis donner;
Et fait l'esprit de conséquence,
Prétendant avoir connaissance
De nos desseins les plus cachés,
Comme s'il les eût devinés.
Je ne le crois pas fort à craindre,
Car diable qui peut se restreindre
A railler, n'est pas dangereux.
Puis redevenant courageux,
  Qu'es-tu, dit-il? « Pauvre personne,
« Dit la Voix, que grâce abandonne,
« Un malheureux, pour ses forfaits,
« Mis en cet état à jamais. »
  Oh! pour cela je le veux croire,
Dit Hudibras, je sais l'histoire

And know what 'tis that troubles thee,
Better than thou hast guess'd of me.
Thou art some paltry blackguard spright,
Condemn'd to drudg'ry in the night;
Thou hast no work to do in th' house,
Nor halfpenny to drop in shoes;
Without the raising of which sum,
You dare not be so troublesome,
To pinch the slatterns black and blue,
For leaving you their work to do.
This is your business, good Pug Robin,
And your diversion, dull dry bobbing,
T' entice fanatics in the dirt,
And wash them clean in ditches for't:
Of which conceit you are so proud,
At ev'ry jest you laugh aloud,
As now you would have done by me,
But that I barr'd your raillery.

Sir, quoth the voice, y' are no such Sophi
As you would have the world judge of ye,
If you design to weigh our talents
I' th' standard of your own false balance,

De tes embarras et de toi,
Bien plus que tu n'en sais de moi;
Et je te donne ma parole
Que je te connais, et ton rôle.
Tu n'es que quelque piètre esprit
Qu'on condamne à rôder la nuit,
Et rendre le plus bas service;
Au-dedans tu n'as point d'office;
Tu n'as pas un liard à fourrer
Pendant qu'on dort dans le soulier;
Et, sans cette somme, tu n'oses
De ton métier faire les choses;
Comme les salopes pincer, (250)
Pour les punir de te laisser
Leur ouvrage puant à faire;
Car c'est là tout ton ministère;
Et tes plaisirs sont d'attirer
Fanatiques dans le bourbier,
Puis les laver dans quelque mare.
Tout fier d'invention si rare,
Du plaisant tu ris à crever;
Tout comme il allait t'arriver,
Même avec moi, si mon génie
N'eût rembarré ta raillerie.
Oh! dit la Voix, vous n'en savez
Pas si long que vous présumez;
Si vous mettez dans la balance
Vos dons contre notre science,

Or think it possible to know
Us ghosts as well as we do you;
We, who have been the everlasting
Companions of your drubs and basting.
And never left you in contest,
With male or female, man or beast,
But prov'd as true t' ye, and entire,
In all adventures, as your Squire.

Quoth he, That may be said as true
By th' idlest pug of all your crew:
For none could have betray'd us worse
Than those allies of ours and yours.
But I have sent him for a token
To your low-country Hogen-mogen,
To whose infernal shores I hope
He'll swing, like skippers in a rope.
And if y' have been more just to me
(As I am apt to think) than he,
I am afraid it is as true,
What th' ill-affected say of you:
Y' have 'spous'd the covenant and cause,
By holding up your cloven paws.

Sir, quoth the voice, 'tis true, I grant,
We made and took the covenant;

Et prétendez savoir de nous
Autant que nous savons de vous;
Nous vous avons fait compagnie
A porter coups et batterie,
Sans vous avoir jamais quitté,
Quand contre homme ou femme engagé,
Contre homme ou bête, et je vous jure,
Que jusqu'à la moindre aventure,
J'ai partagé comme écuyer
Le plus fidèle et régulier.
Il n'est, dit-il, si piètre diable
Qui ne pût forger cette fable:
Car nul ne peut mieux nous trahir
Que qui vous et nous peut servir.
Mais j'ai mandé le mien naguère
Dans vos pays-bas, pour affaire;
Et j'espère bien qu'il ira,
Par une corde il descendra.
Mais si tu m'as, comme je pense,
Plus que lui gardé de constance,
Je croirai que nos ennemis
Ne se sont pas si fort mépris,
Quand ils disaient à boulevue,
Que levant la patte fourchue, (251)
Comme nous vous fîtes serment
Pour la cause et le covenant.
Oui, dit la Voix, et cette histoire
De nos faits et dits est notoire;

But that no more concerns the cause
Than other perj'ries do the laws,
Which when they're prov'd in open court,
Wear wooden peccadillos for't:
And that's the reason cov'nanters
Hold up their hands like rogues at bars.
  I see, quoth Hudibras, from whence
These scandals of the saints commence,
That are but natural effects
Of satan's malice, and his sect's,
Those spider-saints, that hang by threads
Spun out o' th' entrails of their heads.

  Sir, quoth the voice, that may as true
And properly be said of you,
Whose talents may compare with either,
Or both the other put together.
For all the independents do
Is only what you forc'd 'em to;
You, who are not content alone
With tricks to put the devil down,
But must have armies rais'd to back
The gospel-work you undertake;
As if artillery, and edge-tools,
Were th' only engines to save souls;

Mais à la cause, notre voix
N'est que comme un parjure aux lois,
Dont, quand il se prouve en justice,
Collier de bois est le supplice; (252)
Ce qui fait que covenanteurs
Lèvent la main comme voleurs.
Je vois, dit Hudibras, d'où viennent
Les discours que les méchants tiennent,
Dont nous autres saints pâtissons;
Ce sont les œuvres des démons;
Ou de secte à têtes fêlées
Qui se pendent comme araignées,
Aux fils qu'ils tirent des boyaux
De leurs têtes ou leurs cerveaux.
Tout cela, dit la Voix, beau sire,
Aussi-bien de vous se peut dire.
Si les indépendants agissent, (253)
Vous les forcez, ils obéissent.
Car, non contents en vos façons
De faire pis que les démons,
Il vous faut encor des armées,
Pour aider vos saintes menées;
Comme si mousquets et canons
Etaient les seuls instruments bons
A votre ouvrage d'évangile,
A nos ames si fort utile.
Mais le pauvre diable n'a pas
De force ou secours d'aucun bras;

While he, poor devil, has no pow'r
By force to run down and devour;
Has ne'er a classis, cannot sentence
To stools, or poundage of repentance;
Is ty'd up only to design,
T' entice, and tempt, and undermine,
In which you all his arts out-do,
And prove yourselves his betters too.
Hence 'tis possessions do less evil
Than mere temptations of the devil,
Which all the horrid'st actions done
Are charg'd in courts of law upon;
Because, unless they help the elf,
He can do little of himself;
And therefore where he's best possess'd,
Acts most against his interest;
Surprizes none, but those wh' have priests
To turn him out, and exorcists,
Supply'd with spiritual provision,
And magazines of ammunition;
With crosses, relics, crucifixes,
Beads, pictures, rosaries, and pixes,
The tools of working out salvation
By mere mechanic operation;
With holy water, like a sluice,

Et faisant tout seul son ouvrage,
N'a pas comme vous l'avantage
Des classes et leurs jugements, (254)
Sellette, amendes, châtiments;
Et le démon se voit réduire
A tenter, amorcer, séduire;
Et dans cet art infâme aussi
Vous en savez bien plus que lui.
Ce qui fait qu'il est préférable
D'être bien possédé du diable
Que tenté; car tentation, (255)
Selon cours de la nation,
Est seule cause de tout crime
Que cour de justice réprime.
Car si l'on n'aide le démon
Il ne fait presque rien de bon.
Mais quand à son aise il possède,
De ses intérêts il recède,
Et ne surprend personne, à moins
Qu'un prêtre ne mette ses soins
A le tirer de sa retraite
Par exorcismes qu'il répète;
Fourni de ses provisions,
Magasins de munitions,
De croix, images, reliquaires,
Cierges, chapelets, et rosaires,
Outils qui font l'achèvement
Du salut mécaniquement;

To overflow all avenues.
But those wh' are utterly unarm'd,
T' oppose his entrance if he storm'd,
He nevers offers to surprize,
Although his falsest enemies;
But is content to be their drudge,
And on their errands glad to trudge:
For where are all your forfeitures
Intrusted in safe hands, but ours?
Who are but jailors of the holes
And dungeons where you clap up souls;
Like under-keepers, turn the keys,
T' your mittimus anathemas;
And never boggle to restore
The members you deliver o'er,
Upon demand, with fairer justice
Than all your covenanting trustees;
Unless, to punish them the worse,
You put them in the secular pow'rs,
And pass their souls, as some demise
The same estate in mortgage twice;
When to a legal utlegation
You turn your excommunication,
And, for a groat unpaid that's due,
Distrain on soul and body too.

Et d'eau bénite dont il use
Comme l'on ferait d'une écluse,
Pour inonder les environs,
Contre l'approche des démons.
Mais ceux qui n'ont point du tout d'armes
Pour opposer à ses alarmes,
Il ne leur en donne jamais,
Quoiqu'ennemis les plus mauvais;
Mais il est content au contraire
D'être leur commissionnaire.
Car où seraient mieux déposés
Les effets que vous confisquez?
D'ames que vous livrez, la garde
Est le seul soin qui nous regarde:
Notre emploi n'est que d'enfermer
Ce qu'il vous plaît nous envoyer;
Sans rechigner à vous remettre
Ce que vous voulez nous commettre
A votre ordre, et plus justement
Que les gardiens du covenant;
Hors, quand pour augmenter la peine,
Devant séculiers on les mène,
Faisant d'ames, comme vauriens,
Qui deux fois engagent leurs biens;
Quand une ame excommuniée,
Proscrite encore est déclarée, (256)
Et pour cinq sols qu'on peut devoir,
L'ame et le corps on veut avoir.

Thought he. 'Tis no mean part of civil
State prudence to cajole the devil,
And not to handle him too rough
When h' has us in his cloven hoof.

'Tis true, quoth he, that intercourse
Has pass'd between your friends and ours;
That, as you trust us, in our way,
To raise your members and to lay,
We send you others of our own,
Denounc'd to hang themselves or drown;
Or, frighted with our oratory,
To leap down headlong many a story;
Have us'd all means to propagate
Your mighty interests of state;
Laid out our spiritual gifts to further
Your great designs of rage and murder.
For if the saints are nam'd from blood,
We only have made that title good;
And if it were but in our power,
We should not scruple to do more,
And not be half a soul behind
Of all dissenters of mankind.

Je pense, dit-il en lui-même,
Que c'est une imprudence extrême
De vouloir toujours s'obstiner
Contre le diable et l'irriter,
Et qu'un homme sage le flatte
Quand il se trouve sous sa patte.
Il est vrai, dit-il, nous avons
Eu ces communications
Avec vos amis et les nôtres;
Vous nous en confiez des vôtres,
A lever ou bien abaisser,
Nous tâchons de vous envoyer
Des nôtres aussi, pour vous rendre,
Qui vont se noyer ou se pendre;
L'oratoire ceux qui craindront,
Du haut étage tomberont.
Nous avons tout fait pour vous plaire
Dans votre principale affaire;
Nous avons employé nos dons
Pour le service des démons,
Encourageant meurtres et rage,
Faisant mérite de carnage.
Si par le sang, saint on devient,
A nous tous seuls ce nom convient;
Et quand nous pourrons davantage
Sans scrupule, notre courage
Fournira d'ames les enfers,
Mieux que secte de l'univers.

Right, quoth the voice, and, as I scorn
To be ungrateful, in return
Of all those kind good offices,
I'll free you out of this distress,
And set you down in safety, where
It is no time to tell you here.
The cock crows, and the morn draws on,
When 'tis decreed I must be gone;
And if I leave you here till day,
You'll find it hard to get away.
With that the spirit grop'd about,
To find th' enchanted hero out,
And try'd with haste to lift him up;
But found his forlorn hope, his crup,
Unserviceable with kicks and blows
Receiv'd from harden'd-hearted foes.
He thought to drag him by the heels,
Like Gresham carts, with legs for wheels;
But fear, that soonest cures those sores
In danger of relapse to worse,
Came in t' assist him with its aid,
And up his sinking vessel weigh'd.
No sooner was he fit to trudge,
But both made ready to dislodge:
The spirit hors'd him like a sack

Bon, dit la Voix, je ne veux être
Un ingrat, et pour reconnaître
Tous ces services importants
Je ferai finir tes tourments;
Et pendant qu'encor la nuit dure
Je vais te mettre en place sûre;
J'entends déja le coq chanter, (257)
Qui m'avertit de déloger.
Si tu restais jusqu'à l'aurore
On t'y tiendrait long-temps encore.

L'esprit s'en fut, après ces mots,
Chercher à tâtons le héros;
Et voulut le lever de terre,
Mais il trouva que sa charnière,
Des grands coups qu'il avait reçus,
S'était roidie et n'allait plus.
Il voulut lors, d'autre manière,
Le tirer par train de derrière;
Mais la peur, qui guérit les maux,
Lorsque l'on en craint de nouveaux,
L'aida dans cette circonstance
A lever sa chétive engeance.
Quand il parvint à le dresser,
Et tous deux prêts à déloger;
Voyant son entreprise vaine,
Hudibras s'y tenant à peine,
L'esprit se le mit aussitôt,

Upon the vehicle, his back;
And bore him headlong into th' hall,
With some few rubs against the wall;
Where finding out the postern lock'd,
And th' avenues as strongly block'd,
H' attack'd the window, storm'd the glass,
And in a moment gain'd the pass;
Through which he dragg'd the worsted soldier's
Fore-quarters out by th' head and shoulders;
And cautiously began to scout
To find their fellow-cattle out.
Nor was it half a minute's quest,
Ere he retriev'd the champion's beast,
Ty'd to a pale, instead of rack,
But ne'er a saddle on his back,
Nor pistols at the saddle-bow,
Convey'd away the Lord knows how.
He thought it was no time to stay,
And let the night too steal away;
But in a trice advanc'd the Knight
Upon the bare ridge, bolt upright:
And groping out for Ralpho's jade,
He found the saddle too was stray'd,
And in the place a lump of soap,
On which he speedily leap'd up;

Comme un sac de grain, sur le dos;
Et le porta comme une mule,
Heurtant tout jusqu'au vestibule.
Mais trouvant le tout bien fermé
Et fortement barricadé,
Cassa vîtres à la fenêtre,
Et d'un passage se fit maître;
Puis y fit passer Hudibras
Qu'il prit par la tête et les bras;
Et de suite se mit en quête
Pour trouver à chacun sa bête.
Dans un moment il eut trouvé
Le cheval du maître attaché
Au poteau qui, pendant l'histoire,
Avait tenu lieu de mangeoire;
Mais point de selle sur le dos,
Point de pistolets ni fourreaux.
Mais avisant que la retraite
De nuit serait sûre et secrète,
Il mit vîte le chevalier
Sur le rable nud du coursier;
Puis de Ralpho la haridelle
A tâtons il trouva sans selle,
Mais à la place du savon,
Sur lequel il ne fit qu'un bond:
Puis le guida devers la porte
Avec talonnade très-forte;
Et le chevalier se hâtant,

And turning to the gate the rein,
He kick'd and cudgell'd on amain;
While Hudibras, with equal haste,
On both sides laid about as fast,
And spurr'd as jockies use to break,
Or padders to secure, a neck;
Where let us leave 'em for a time,
And to their churches turn our rhyme;
To hold forth their declining state,
Which now come near an even rate.

End of the seventh Canto.

Des deux côtés en fit autant :
Comme au maquignon c'est l'usage
Pour rompre un coursier trop sauvage,
Ou bien au voleur poursuivi
Pour mettre son col à l'abri. (258)

Fin du septième Chant.

NOTES

SUR

HUDIBRAS.

CHANT IV.

(1) De rompre un charme de sorcière.

Opinion ridicule du peuple qui s'imagine que dès qu'on a blessé un sorcier, le sortilége est rompu.

(2) On change les positions
Des temps comme des régions.

Trait de satire contre les auteurs dramatiques anglais, qui ne veulent point s'assujettir dans leurs pièces à l'unité de lieu. Shakespeare, cet homme si grand, si sublime, ou n'a jamais connu cette règle, ou l'a méprisée. Quelquefois dans le même acte, il transporte ses auditeurs d'Angleterre en France, et les ramène ensuite à l'endroit où il les avait pris.

(3) Vit d'air comme un caméléon.

On a cru très-long-temps que cet animal ne vivait que d'air ; des observations plus exactes ont détruit ce préjugé. Le caméléon se nourrit de mouches et de

chenilles; il aime sur-tout les vers qui se trouvent dans la farine.

(4) Mange ses paroles......

S. Butler s'est servi exprès d'une expression ambiguë. Ce passage peut signifier que les bruits publics servent d'aliments à la renommée; ou bien, que si l'on veut remonter à la source d'un bruit on ne le trouve plus le même.

(5) D'oreilles, de langues et d'yeux.

Voyez la description que fait Virgile de la renommée. *AEneid.* 4, v. 180, etc.

......Pedibus celerem, et pernicibus alis:
Monstrum horrendum, ingens, cui quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu)
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.

(6) ...... Elle fend l'air.

Le mot anglais dont s'est servi S. Butler est *welkin*, qui signifie le firmament. Je le mets ici parce qu'il est un peu suranné. On le rencontre souvent dans Chaucer et Spenser.

(7) Des vérités bien établies,
Et bien souvent des menteries.

Tam facti pravique tenax, quam nuntia veri.

AEneid. 4. 188.

(8) Comme font de certains pigeons.

En Turquie les pigeons servent de messagers. On emploie à cet usage ceux qui ont leurs petits dans les endroits où l'on veut qu'ils aillent. Dès qu'on les a

lâchés ils se rendent aux lieux de leur destination, où ils donnent les avis qu'on attendait, au moyen d'un rouleau de papier, que ceux qui les envoyent ont eu soin de leur attacher sous la queue avant que de les laisser aller. Les gouverneurs des châteaux turcs se donnaient par-là réciproquement avis de l'arrivée des croisés. Cet usage est fort ancien, et il paraît qu'on s'en servit au siége de Modène, lorsque Marc-Antoine l'assiégea l'an 710 de Rome.

(9) Pour altérer la vérité.

L'anglais dit mot à mot : « Journaux écrits pour « servir de règle du mensonge, afin d'instruire la na- « tion, et que devenu commun et par l'usage public, « le prix des *pierres à aiguiser* vînt à baisser dans le « royaume. »

Il est à propos de remarquer que tout ce qui sert d'instigation au mensonge, s'appelle en anglais *Whetstone* (pierre à aiguiser), quoique les dictionnaires n'en parlent pas; et c'est en cela que consiste le bon mot du chevalier François Bacon. Le chevalier Kenelm Digby racontait en sa présence à Jacques I qu'il avait vu en Italie la pierre philosophale entre les mains d'un hermite. Le roi, fort curieux, lui demanda quelle espèce de pierre c'était; et sur ce que le chevalier Digby paraissait embarrassé, c'est sans doute, repartit Bacon, une pierre à aiguiser.

(10) Jamais Démocrite en sa vie.

Grand philosophe, natif d'Abdère en Thrace. Il re-

gardait le monde comme un théâtre, où chacun jouait un rôle différent; aussi riait-il de tous les événements de la vie. Cela fit penser à ses compatriotes qu'il était fou; mais Hippocrate, qu'ils lui amenèrent pour le guérir, le trouva beaucoup plus sage que ceux qui se flattaient le plus de l'être. C'est de ce philosophe qu'Épicure a pris le système du vide et des atômes.

(11) Le diable qui tambourinait.

Allusion à quelque historiette de revenants fort connue dans ce temps-là.

(12) Un duc de Saxe était si gras.

Fable qui est aussi aisée à croire que celle de Hatton, évêque de Mayence, qui fut, à ce qu'on dit, dévoré par des rats.

(13) Romains d'un coup affranchissaient.

Entre autres manières de donner la liberté, les anciens Romains se servaient de la baguette nommée *Vindicta*, du nom de l'esclave Vindicius, qui découvrit le complot qu'avait fait Junius Brutus, pour livrer Rome entre les mains de Tarquin.

Le chevalier à sa réception met un genou en terre, et le roi lui touchant l'épaule de son épée, lui dit: levez-vous, chevalier N.....

(14) D'un coup de pied Pyrrhus sut faire.

L'orteil de Pyrrhus était, suivant Pline, doué de cette qualité. *Pollicis in dextro pede tactu, lienosis medebatur.*

(15) Le Négus quand quelque seigneur.

Négus, empereur d'Ethiopie. Lorsqu'un seigneur se trouve coupable de quelque faute, l'empereur le conduit à sa chambre, où s'étant déshabillé, il s'étend à terre en demandant pardon. L'empereur lui donne alors lui-même plusieurs coups de bâton, plus ou moins, à proportion de la grandeur de sa faute ou des services qu'il a rendus. Cela fait, il reprend ses habits, baise les pieds de l'empereur et le remercie humblement de la faveur qu'il a bien voulu lui accorder. (Voyez les voyages de le Blanc. 2 part., chap. 4.) Le roi de Pégu traite de même ses généraux, lorsqu'ils retiennent la paie de leurs soldats. (Voyez pareillement les voyages de le Blanc.)

(16) Resserré si vilainement.

L'anglais dit : « Enfermé dans une étroite prison « (*catasta*,) » sans espoir d'en sortir, ni du côté de l'esprit, ni du côté de la valeur. Le mot *catasta* est latin, et signifie cette cage où l'on mettait les esclaves qu'on exposait en vente.

(17) La gageure est communément.

Il y a dans l'anglais : « J'ai entendu dire à de vieux « routiers que les sots font usage de gageures au lieu « de preuves. » On cite souvent ces deux vers en Angleterre ; aussi y a-t-il peu de pays où l'on fasse plus de paris.

(18) Près des urnes inanimées.

Les anciens Romains mettaient dans leurs sépulcres des lampes allumées qui duraient beaucoup de temps.

Pancirolle assure qu'on trouva sous Paul III une lampe allumée dans le sépulcre de Tullie, fille de Cicéron.

(19) Qu'on soit rival quand on vous aime.

Voyez sur les personnes qui sont idolâtres d'elles-mêmes, l'hist. de *Mart. Scriblerus*, par A. Pope, p. 129. (*)

(20) Hercule, ce tueur de bœufs.

Allusion aux amours d'Hercule avec Omphale et Iole.

Inter Ioniacas calathum tenuisse Puellas
Diceris; et Dominæ pertimuisse minas.

Heroid. Epist. 9. v. 73.

(21) Peau de lion pour une jupe.

Hercule portait toujours la peau du lion de la forêt de Némée qu'il avait tué.

(22) Pire que le diable à saint Francois.

On dit que le diable apparut à saint François sous la figure d'une belle femme. Le saint ne donna pas dans le panneau, et pour effacer les impressions qu'avait faites sur son ame cette beauté, il eut recours à la discipline; mais sa chair continuant toujours à être rebelle, il se roula dans un tas de neige afin d'éteindre les ardeurs de la concupiscence.

(23) Qui prit pour galant un taureau.

On sait que Pasiphaë, reine de Crète, fut mère du Minotaure. On croit que ce qui a donné occasion à cette fable, c'est qu'elle reçut dans son lit un des esclaves de son mari qui avait nom Taurus.

(*) On en trouvait la traduction chez Ganeau, rue Saint-Séverin.

(24) Vestales pour se faire aimer.

Les vestales ou prêtresses de la déesse Vesta faisaient vœu de virginité; si elles le violaient, on les enterrait en vie dans un lieu destiné à ce supplice, hors de Rome, et l'on faisait expirer sous les coups de verge leurs corrupteurs.

(25) Ont été maîtresses et mères.

Lucrèce, fille du pape Alexandre VI, avait un commerce abominable avec son père et avec ses deux frères. César Borgia, son frère, la trouvant couchée avec le duc de Candie, outré de ce que son frère était son rival, le tua. Voici l'épitaphe de cette Lucrèce :

Hic jacet in tumulo, Lucretia nomine, sed re
Thais, Alexandri, filia, sponsa, nurus.

(26) Que noir chimiste.

Les charbonniers.

(27) Comme Cacus dans sa tanière.

Fameux brigand qu'Hercule assomma, parce qu'il lui avait enlevé ses bœufs. Afin d'empêcher Hercule de se douter qu'ils fussent dans son antre, il les avait forcés d'y entrer à reculons.

(28) Qu'Albertus votre secrétaire.

Albert-le-Grand, évêque de Ratisbonne, a écrit un livre *de secretis mulierum*.

(29) Mais il n'est point d'autre animal.

L'homme, suivant Pline, est le seul animal qui louche. « Uni animalium homini oculi depravantur,

« unde cognomina strabonum et pætorum. » *Plin. Hist. nat.*, lib. XI, cap. 37.

(30) Comme Bacon le cordelier.

Roger Bacon, fameux anglais, de l'ordre de saint François, qui ayant fait beaucoup de découvertes en chimie, dans les mathématiques et en optique, dans un siècle d'ignorance, passa pour sorcier. Son général le fit mettre en prison. On conte qu'il fit une tête de cuivre qui articula ces mots : *il est temps* (*time is.*)

(31) Tête à l'épreuve du fusil.

Oviedo observe, dans son *Histoire générale des Indes*, que les Indiens ont le crâne quatre fois aussi épais que celui des autres hommes. Ainsi si l'on se bat avec eux, il faut bien se garder, ajoute le même auteur, de leur décharger un coup de sabre sur la tête, parce que cette arme vient quelquefois à s'y briser sans leur faire beaucoup de mal. Les têtes dures sont fort estimées au Brésil, dit le docteur Bulwer. Les habitants ne font point usage de casque, ayant une tête à l'épreuve des coups, et aussi dure que le bois qui croît dans leur pays, et dont on se sert pour faire des sabres.

(32) Du cœur de chêne par Phœbus.

Les oracles de la forêt de Dodone, proche de la ville de même nom, en Épire. Jupiter y rendait des oracles. « Ubi (Dodonæ) nemus erat Jovi sacrum, querneum « totum, in quo Jovis Dodonæi templum fuisse nar- « ratur. »

(33) A chaque lettre je vais boire.

Les Anglais buvaient autant de coups à la santé de leurs maîtresses qu'il y avait de lettres dans leur nom.

Nævia sex Cyathis; septem Justina bibatur;
Quinque Lycas; Lyde quatuor; Ida tribus.
Omnis ab infuso numeretur amica falerno, etc.

Mart., lib. I, epigram. 72.

(34) A force de les faire moudre.

C'est que les poëtes ont coutume d'appeler les lèvres de leurs maîtresses des rubis polis, et le rubis se polit avec un moulin.

(35) Des sphères passe l'harmonie.

Cicéron parle de la musique et du concert que font les sphères entre elles, dans son songe de Scipion. On croit que Pythagore est le premier qui ait avancé cette opinion. Milton a écrit un traité *de Sphærarum concentu*. On le trouve dans le recueil qu'on a donné de ses ouvrages en prose.

(36) Que l'oreille en est étourdie,
Et n'entend pas la symphonie.

« Pythagoras prodidit hunc totum mundum musicâ factum ratione. Septemque stellas inter cœlum et terram vagas, quæ mortalium geneses moderantur, motum habere Ἔυρυθμον, intervallis musicis diastematis habere congrua, sonitusque varios reddere pro suâ quæque altitudine ita concordes, ut dulcissimam quidem concinant melodiam, sed nobis inaudibilem,

« propter vocis magnitudem quam non capiant aurium « nostrarum angustiæ. *Censorin. de die natal.*, cap. 11. »

(37) Si c'est comme bête égarée.

Si l'on trouve du bétail sur ses terres, et que personne ne le redemande, on est obligé de le faire crier deux jours de marché aux deux marchés les plus proches. Si personne ne le réclame dans l'an et jour, il appartient au propriétaire de la terre.

(38) Tailla les hommes de manière.

On prétend que Sémiramis, reine d'Assyrie, fut la première qui dégrada notre sexe. « Semiramis teneros « mares castravit omnium prima. *Ammian. Marcel.* l. 24. » Cela paraît d'abord assez étrange dans une femme de son tempérament; mais peut-être aussi que depuis qu'elle eût goûté les plaisirs de l'amour avec des chevaux, elle trouva une si grande disproportion dans les hommes qu'elle vint à les mépriser. Lucien nous raconte de même qu'ayant été changé en âne, une dame de qualité prenait beaucoup de goût à ses caresses, et qu'elle avait tout le soin possible de son cher âne; mais ayant repris quelque temps après sa première figure, cette dame qui s'était aperçue qu'il n'avait pas conservé ces dons si précieux qui lui avaient rendu l'âne si cher, ne se contenta pas de lui témoigner de la froideur, mais elle eut encore la cruauté de le faire chasser tout nu hors de chez elle.

Au reste, il y a ici un jeu de mots dans l'original anglais, qui consiste en ce que le mot *stone* signifie une

pierre et les testicules. Ainsi ces deux vers peuvent signifier que Sémiramis, reine de Babylone, fut la première qui tailla les hommes de la pierre.... ou bien, que la première elle leur coupa les testicules.

(39) De quatre jambes est doué.

On sait l'énigme proposée à OEdipe par le Sphinx. Il y a sur terre un animal qui a deux pieds et qui cependant en a quatre, Ἔςι δίπουν ἐπὶ γῆς καὶ τετράπουν. (Voyez l'énigme du Sphinx qu'on met ordinairement à la tête de l'*OEdipe*, de Sophocle.)

(40) D'un enfant qui par sa menense.

Un enfant dans le pays de Liège s'étant enfui avec le reste du village, effrayé d'une alarme donnée par quelques soldats, se perdit dans le bois, où il demeura tant de temps parmi les bêtes féroces, qu'il devint tout velu, perdit l'usage de la parole, et fut pris pour un satyre par ceux qui l'aperçurent. Camerarius raconte qu'au pays de Hesse un enfant fut emporté par des loups qui en eurent soin. Il apprit en leur compagnie à aller à quatre pattes, et lorsqu'on l'eut pris, on eut beaucoup de peine à le faire tenir sur ses deux pieds.

(41) Car la queue est assurément
Comme la barbe un ornement.

Tel ornement est chose fort honnête,

A ce que dit La Fontaine dans le conte de la jument du compère Pierre.

(42) Du roi de Cambaye on assure.

Allusion à Macamut, sultan de Cambaye, que l'on

dit avoir été tellement habitué depuis sa plus tendre enfance à prendre du poison, qu'il devint lui-même venimeux. Lorsqu'il voulait punir de mort un homme de qualité, il le faisait mettre nu, crachait sur lui, et le criminel mourait à l'instant. Il avait quatre mille concubines qui ne devaient pas être fort empressées d'être favorites; car on trouvait mortes le lendemain matin toutes celles à qui il avait eu affaire. Si par hasard une mouche se posait sur sa main elle mourait sur-le-champ. Le chevalier Thomas Browne doute avec raison de l'authenticité de cette histoire. (Voyez ses *Erreurs populaires*, liv. 7, chap. 17.)

(43) Des chevaliers c'est le devoir.

Voyez le serment que prêtent les chevaliers à leurs réceptions; le sixième article est: « Vous défendrez les « querelles justes de toutes les dames d'honneur, de « toutes les veuves qui n'ont point d'amis, des orphe- « lins, et des filles dont la réputation est entière. »

(44) Puis, ils se rhabillent d'abord.

Allusion aux actes de parlement, passés sous la reine Elisabeth et sous Jacques I, contre les mendiants et les vagabonds. On les fouette publiquement, on les envoie ensuite dans leur paroisse, et si on ne la connaît pas, dans la dernière paroisse où ils ont passé sans punition. Le juge-de-paix leur donne ensuite un certificat signé de sa main et scellé de ses armes, qui témoigne que ladite personne a été punie conformément à l'acte. Ce

statut a été en grande partie annullé par le douzième de la reine Anne.

(45) Xerxès fustigea sa grand'mère.

On sait que Xerxès ayant perdu quelques vaisseaux, fit frapper de verges la mer, qui était grand'mère de Vénus, puisque ses flots écumeux lui donnèrent l'être.

(46) Semblable au mode lydien,
Et quelquefois au phrygien.

Le mode lydien était doux, efféminé et propre seulement à inspirer l'amour. Le mode phrygien était au contraire mâle et propre à animer et à donner du courage.

(47) Pour Missé l'illustre Bacha.

Allusion à *Ibrahim*, ou *l'illustre Bacha*, roman de Mlle Scudery. Justiniano, qui fut depuis l'illustre Bacha, apprenant qu'Isabelle, princesse de Monaco et sa maîtresse, avait épousé le prince de Masséron, il résolut de perdre la vie à la guerre. Chairadin, roi d'Argiers, le fit prisonnier et le donna en présent au bacha Sinan, qui le remit entre les mains de Soliman-le-Magnifique, dont il fut l'esclave.

(48) Florio n'eut-il pas le cœur.

Florio et Biancafiore, roman italien.

(49) Certaine dame à son mari, etc.

Le fait est vrai. Un pair du royaume, qui avait été un des juges de Charles I, quoiqu'il n'eût pas signé sa sentence de mort, paraissait pencher vers le parti du

roi et prêt à abandonner la cause pour laquelle il avait jusqu'alors combattu. Cette conduite lui fit perdre son crédit parmi son parti, au point qu'on le menaça de le traiter comme un partisan de la cour. Ces menaces parvinrent aux oreilles de son épouse, qui pour témoigner l'aversion qu'elle sentait de la conduite de son mari, et pour dissiper en même-temps l'orage qui se formait sur sa tête, attacha au pied du lit son mari tout nu, avec le secours de ses femmes, et le fustigea tellement qu'elle lui fit promettre de se mieux comporter à l'avenir et de demander pardon à ses supérieurs. Le parlement, charmé du procédé de cette dame, lui en fit des remerciements.

CHANT V.

(50) Leurs consciences sont en caisse.

Il y a ici un jeu de mots qu'on ne peut rendre en français. Il consiste en ce que le mot *case* fignifie un cas, et tout le monde sait ce que c'est qu'un cas de conscience et un étui où l'on serre quelque chose.

(51) ...... Ou Helmont.

Van Helmont naquit à Bruxelles en 1588; il se rendit habile dans la physique, la médecine, et l'histoire naturelle. Il fut très-opposé aux sentiments d'Aristote et de Gallien, ce qui lui attira beaucoup d'ennemis. On a recueilli ses ouvrages en un volume *in-folio*.

(52) **Se chamaillait sous le portique.**

Le portique était le lieu où Zénon tenait ses assemblées à Athènes. C'est de ce portique que vient le nom de *Stoïciens* donné à cette secte, *Stoa* signifiant un portique.

Zénon était natif de Citium, dans l'île de Chypre. Il faisait consister le souverain bien à vivre conformément à la nature et à la droite raison. Il admettait une destinée inévitable. Son valet, qui avait voulu profiter de cette opinion pour le voler, s'écria, pendant qu'il le battait, *j'étais destiné à dérober. Oui*, répondit Zénon, *et à être battu.*

(53) Il en fut tué plus de cent.

L'auteur des notes anglaises prétend que la dispute venant à s'échauffer entre les disciples de Zénon, il y eut 1400 citoyens tués. Je ne me rappelle point d'avoir jamais lu rien de pareil, et Diogène Laërce, que cite une édition d'Hudibras, dit tout le contraire. Il fit ses leçons dans le portique, voulant rendre ce lieu inaccessible aux dangers. Car tandis que la ville était gouvernée par les trente tyrans, il y eut en cet endroit 1400 citoyens de tués. Ἐν τῇ ςοᾷ . . , διέθετο τοὺς λόγους, βουλόμενος καὶ τὸ χωρίον ἀπερίςατον ποιῆσαι. Ἐπὶ γὰρ τῶν Τριάκοντα, τῶν πολιτῶν πρὸς τοὺς χιλίους τετρακοσίους ἀνῄρηντο ἐν αὐτῷ (χωρίῳ, nempè ςοᾷ.)

(54) **Savoir, dit-il, si c'est manquer.**

Ce dialogue est destiné à mettre dans tout son jour

les sentiments des indépendants au sujet des serments, leurs équivoques et réservations mentales, afin de pouvoir violer leurs promesses.

(55) Nous fessant comme eux dans leur temple.

Les puritains faisaient un crime à ceux qui retenaient des choses dont on pouvait avoir abusé dans la religion romaine, quoique depuis long-temps on en eût retranché l'abus.

(56) Que moines noirs et moines blancs.

On appelle en Angleterre les Dominicains *Moines noirs*, les Carmes *Moines blancs*, et les Augustins *Moines gris.*

(57) Participant à tous les biens.

On a vu, tome I, que les saints seuls pouvaient avoir droit aux biens, aux richesses, aux plaisirs. Aussi ne se faisaient-ils aucun scrupule de dépouiller les partisans du roi de tout ce qu'ils possédaient.

(58) Naguères gens de connaissance
L'ont bien fait par la providence.

Quand on agita dans la chambre des communes de faire le procès au roi, Cromwel se leva, et adressant la parole à ce parlement, qui était indépendant depuis qu'il en avait chassé les membres presbytériens, il leur dit « que si quelqu'un agitait cela de dessein prémé- « dité, il le regardait comme le plus grand traître qu'il « y eût au monde; mais que puisque la providence et « la nécessité les y avaient entraînés, il priait Dieu de « bénir leurs conseils. *Hist. des indépendants.* Part. 2.

« pag. 54. » Ce même Cromwell tenait le roi étroitement serré au château de Carisbrook, quoiqu'il eût promis le contraire. Comme on lui reprochait ce manque de foi, il répondit que l'Esprit ne lui permettait pas de tenir sa parole.

(59) La cause fut-elle autrement
Que par parjures cimentée.

Les Écossais parurent en 1639, un peu inquiets de ce que dans leurs premiers serments que plusieurs regardaient comme obligatoires, ils n'avaient pas absolument abjuré l'épiscopat. Les partisans du covenant ou ligue voulant lever cet obstacle, afin que tout le monde pût avec plus de facilité embrasser le covenant, déclarèrent publiquement que celui qui prête serment n'est obligé ni au sens dans lequel il le prête, ni à celui de la personne qui l'exige, mais à celui que le pouvoir et l'autorité détermineront. (Voyez l'*Histoire des Conspirations*, par Foulis.)

(60) Les serments de l'allégiance.

Le serment de fidélité qu'on prête au roi.

(61) Pour et contre le covenant.

Tous ceux qui prirent les armes contre le roi n'étaient pas d'un même parti, et n'avaient pas par conséquent les mêmes vues. Plusieurs n'eurent d'autre intention que d'empêcher le roi de gouverner d'une manière arbitraire, et de fouler aux pieds les libertés de la nation. Ce parti était anglican sans être du nombre des rigides, et il fut assez nombreux pour empê-

cher pendant long-temps les presbytériens d'abolir l'épiscopat et la liturgie de l'église anglicane. Les presbytériens, qui étaient en plus grand nombre et qui avaient à leur tête des gens très-habiles, prirent le dessus. Ce parti, non content de lier les mains au roi, comme le premier, voulut aussi abolir la religion anglicane et toutes les autres sectes, et il poursuivit son but par toutes sortes de voies. De reste les presbytériens, ni le premier parti, ne voulaient détruire ni la royauté, ni la personne même du roi; et s'ils lui imposèrent des conditions trop onéreuses, c'est qu'ils ne pouvaient se fier à lui après avoir manqué aux engagements qu'il avait pris avec eux, de la manière du monde la plus solennelle.

Il parut ensuite un troisième parti, celui des indépendants, qui tant qu'il se crut le plus faible se cacha parmi les presbytériens rigides. Les changements qui se firent dans l'armée par le moyen des chefs de ce parti, qui jusqu'alors avait fait corps avec les presbytériens, lui devinrent favorables; l'armée fut alors tout-à-fait indépendante. Le parti des indépendants commença à se montrer; et si les presbytériens conservèrent toujours la supériorité par leur nombre, l'armée la leur fit bientôt perdre par la terreur qu'elle répandit en s'approchant de Londres. Cromwell, à la tête de cette armée, chassa alors ce parlement presbytérien, qui travaillait efficacement à mettre le roi en liberté, et reconnut pour seul et légitime parlement les membres indépendants.

Il n'est point étonnant que ce parlement, étant tout indépendant, détruisît tout ce qu'avait fait le précédent pour le covenant. Ce fut ce parlement, ou pour mieux dire cette troupe de furieux et de fanatiques, qui n'avait d'autre autorité que celle que lui avait accordée l'armée, qui s'érigea en juge de son roi, et qui lui fit trancher la tête.

(62) D'aller se battre pour le roi.

Le roi est, suivant la loi, l'auteur de tout bien, et ne peut faire de mal. Ainsi en prenant les armes pour redresser les torts et les griefs du peuple, ils étaient censés concourir dans un même but avec le roi; mais ils n'entendaient cela que du roi politique. Aussi les commissions des officiers qui levaient des troupes contre le roi commençaient par ces mots: *Charles Roi.*

(63) De servir Essex ils jurèrent.

Les deux chambres votèrent, le 12 juillet 1642, que le comte d'Essex serait leur général, et qu'elles ne l'abandonneraient ni à la vie, ni à la mort. Cependant quelques années après, les chefs des indépendants eurent assez d'adresse pour faire passer l'ordonnance de *Self-Denying*, ou renoncement à soi-même, par laquelle les membres du parlement s'excluaient de tout poste ou commission. Ainsi la place du comte d'Essex fut donnée au chevalier Thomas Fairfax.

(64) Cromwell aussi du parlement.

Le parlement, qui était presque tout presbytérien,

s'étant aperçu que l'armée, qui n'était gouvernée que par des indépendants et des gens en qui il ne pouvait prendre confiance, avait dessein de renverser le gouvernement établi, pour élever sur ses ruines une autorité militaire, voulut casser l'armée; mais les troupes, dont les chefs étaient extrêmement habiles, marchèrent vers Londres, et tâchèrent d'amuser le parlement par des requêtes qu'elles lui firent présenter. Le parlement, qui sentait sa faiblesse, prit le parti de les accorder toutes. L'armée s'avançait cependant toujours, et dès qu'elle fut arrivée à Westminster, Cromwell chassa du parlement tous les membres presbytériens, et ne laissa que les indépendants qui avaient en horreur l'état monarchique et la personne du roi. Aussi ne tardèrent-ils pas à le faire comparaître devant eux.

(65) Ont privilége de pairie.

Les pairs d'Angleterre se contentent de dire en justice, cela est, ou cela n'est point, sur mon honneur. Ils ne font pas d'autres serments.

(66) Baiser un livre simplement.

Le serment se fait en baisant l'Ecriture sainte.

(67) On voit les trembleurs refuser
De jurer ou livre baiser.

La bonne foi des quakers ou trembleurs est tellement reconnue, qu'on les a dispensés de faire serment, et qu'en justice on les croit sur leur simple parole. Ils possèdent en Amérique un pays très-considérable, qu'on appelle *Pensilvanie*, du nom de Guillaume Penn.

un de leurs chefs. Ils y ont bâti la ville de Philadelphie qui est aujourd'hui très-florissante. Le nom exprime la concorde et l'union qui règnent parmi ses habitants, malgré la diversité de leurs sentiments en fait de religion, y ayant des luthériens, des calvinistes et même grand nombre de catholiques romains, qui ont des églises où ils célèbrent le service divin avec la même décence que dans les pays où ils dominent.

(68) Que de parler sans tutoyer.

On sait que les quakers n'ôtent leur chapeau ni dans les églises, ni en présence de qui que ce soit. Ils tutoient aussi tout le monde indistinctement. Les quakers demandèrent en ces termes, et la tête couverte, la liberté de conscience à Jacques II : « Nous avons été informés « que tu n'es pas de l'église anglicane; nous n'en sommes « pas non plus : c'est pourquoi nous espérons que tu « nous accorderas la même liberté que tu prends pour « toi-même. »

(69) Dans la mer poisson qui l'exprime.

Quelques naturalistes admettent comme un principe indubitable qu'il n'y a point sur la terre d'animaux dont on ne trouve le pareil dans la mer. Ce principe me paraît insoutenable. A-t-on vu, en effet, quelque poisson qui ressemble à la panthère, au chameau, au mouton, etc. L'*Ictyologie* d'Aldrovande, de Gesner, de Rondelet, en fait-elle mention ?

(70) Ou même d'aucune ordonnance.

Les prétendus saints de ce temps-là s'imaginaient

pour la plupart être tellement dans les bonnes graces de Dieu, que quelque chose qu'ils fissent, ils ne pouvaient manquer d'être sauvés.

(71) Est qu'aux méchants foi n'est point due.

Quelques-uns prétendent que cette maxime vient des catholiques, *Nulla fides servanda hæreticis.* Quelque aversion que ces sectaires eussent pour tout ce qui venait de Rome, comme ils trouvaient leur avantage dans cette maxime, ils ne laissaient pas de l'admettre. *Fas est ab hoste doceri.* Virgil.

(72) L'histoire par rabbins écrite.

Maimonide, rabbin du XII[e] siècle, a fait un abrégé du Talmud, en quatre parties, sous le titre de *Jad Chazakha* (main-forte.) Dans la troisième partie de cet abrégé, au livre de *la Séparation*, il soutient que si l'on a fait un serment imprudent et qu'on s'en repente, on n'a qu'à consulter un homme sage ou trois personnes quelconques et qu'ils le délieront de son serment. On ne trouve aucun fondement pour cela, ajoute le même Maimonide, dans *la Loi écrite;* mais nous l'avons appris de Moïse notre maître, par la tradition.

(73) Les récusants . . . . . .

Les récusants sont ceux qui refusent de prêter serment de fidélité au roi.

(74) Ne peut-elle pas s'ajourner.

Jacques I donna le premier atteinte aux priviléges du parlement en l'ajournant de son autorité. Cela ex-

cita quelques brouilleries sous son règne; mais comme la chambre des pairs ne voulut pas concourir avec celle des communes, cette dernière fut obligée de laisser tomber cette prétention. Depuis ce temps-là Jacques I et ses successeurs supposèrent toujours ce droit comme incontestable, quoique cette question n'ait jamais été décidée dans les formes. Les communes conviennent que le roi a le pouvoir de casser et de proroger le parlement, mais ils ne reconnaissent point qu'il ait celui de l'ajourner. La différence entre la prorogation et l'ajournement, consiste en ce que par la prorogation toutes les affaires proposées dans la session et qu'on n'a pu terminer finissent, et qu'on ne peut les reprendre dans une nouvelle session qu'on ne les propose de nouveau. L'ajournement, au contraire, ne fait que suspendre les affaires jusqu'à ce que le parlement se rassemble. Ainsi lorsque la chambre des communes a voté d'accorder au roi un subside, s'il est nécessaire que le parlement se sépare pour quelque temps, on l'ajourne, afin qu'en se rassemblant il puisse procéder sur le fondement du vote jusqu'à ce que le bill pour le subside soit passé.

(75) Comme un coupeur trouve le joint.

On dit, en Angleterre, que pour trouver le joint en découpant les viandes, il faut penser à un cocu.

(76) Et la haute cour de justice.

Les indépendants ayant, avec le secours de l'armée, chassé les membres presbytériens et privé la chambre

des pairs de ses droits, érigea une haute-cour de justice, qui s'arrogea le droit de juger le roi.

(77) Comme sorcières font l'image.

Les sorciers, ou du moins les gens qui se croient tels, font de cire ou d'autre matière la figure de leurs ennemis, et ils s'imaginent que leur ennemi ressent tout ce qu'ils font souffrir à la figure qui le représente. Cette pratique est fort ancienne. Ovide dit dans la lettre d'Hypsipyle à Jason, en parlant de Médée :

Devovet absentes, simulacraque cerea figit,
Et miserum tenues in jecur urget acus.

Heroid. Epist. 4, v. 91.

(78) ...... Et condamnèrent
Ceux même qui pour leur soutien.

On ne peut attribuer cette conduite qu'à ces 40 ou 50 membres indépendants qui se rendirent maîtres de tout, comme on l'a dit plusieurs fois, et gouvernèrent de la manière la plus tyrannique, exerçant leur animosité avec autant de fureur contre les presbytériens, que contre les partisans du roi.

(79) Que vents de laponnes sorcières.

Les Lapons et les Finlandais passent pour sorciers; ils vendent aux matelots des vents favorables.

(80) Et dans la cour du chancelier.

La chancellerie est une cour de justice qui modère la rigueur des autres cours qui sont obligées de suivre la loi à la lettre. On expédie dans cette cour les ordres

pour la convocation des parlements, les lettres-patentes, les édits, les proclamations, etc.

(81) **Jurés décidant une cause.**

Toute matière de fait se juge et se décide par douze personnes qu'on nomme jurés, parce qu'ils font serment de juger selon leur conscience. Quand les jurés veulent absoudre ils disent *non coupable*, et *coupable* lorsqu'ils condamnent. Le juge prononce alors la sentence. Des juges iniques ont quelquefois cherché à les corrompre par les promesses et à les intimider par les menaces. Le chancelier Jefferies, cet infâme ministre d'un roi despotique, menaça les jurés de les faire tous pendre s'ils absolvaient ceux qu'il avait mis en justice.

(82) **Que certaine larme de verre.**

On l'appelle communément *Lacryma Batavica* ou *Larme de Prusse.* Elle se fait en prenant au bout d'une canne de fer un peu de verre fondu qu'on laisse tomber tout liquide dans un vase plein d'eau fraîche; on peut frapper fortement avec un marteau sur la partie la plus grosse de cette larme sans la casser; mais si l'on en rompt la queue tout se brise avec éclat et se réduit en une espèce de gros sable. Quelques-uns attribuent ce phénomène aux efforts de l'air, parce qu'ils prennent pour de l'air ces espèces de bulles qu'on aperçoit dans l'épaisseur du verre. Mais d'où viendrait cet air dans une matière aussi ardente, et à quel point n'y serait-il pas raréfié et affaibli s'il y avait été enveloppé? Comme les bornes que je me suis prescrites ne me permettent

pas de me beaucoup étendre sur un sujet qui n'a aucun rapport avec l'ouvrage que je commente, on ne trouvera pas mauvais que je renvoie à ceux qui ont écrit sur cette matière.

(83) Un mot dont se sert un seigneur.

On croit les pairs d'Angleterre quand ils affirment une chose sur leur honneur. On n'exige point d'autre serment d'eux.

(84) Et le pendirent sur-le-champ.

Je ne sais si le fait est vrai. Quoi qu'il en soit, on trouve des exemples à-peu-près pareils. Un anglais ayant volé du blé à un sauvage, le chef de la colonie fit assembler le peuple afin de décider du sort du coupable. Il représenta que suivant les lois d'Angleterre c'était une félonie, et que d'ailleurs pour appaiser les sauvages, il en fallait faire un exemple. Un des assistants s'étant levé, dit qu'il était bien éloigné de s'opposer à ce que justice fût faite, mais aussi que le coupable étant dans la force de l'âge, pouvait être d'une grande utilité à la colonie, et que cette raison lui avait fait chercher un tempérament pour contenter les sauvages. On n'a, poursuivit-il, qu'à revêtir des habits de ce jeune homme un vieillard caduque, accablé de maladies et abandonné des médecins, et à le pendre en la place de l'autre. Cet expédient fut goûté de l'assemblée, qui n'aurait pas manqué de s'en servir si le commandant ne s'y fût opposé et n'eût fait pendre le coupable.

(85) D'un franc papiste l'action,

. . . .

D'expier fautes étrangères, etc.

Henri IV, roi de France, fut fouetté à Rome par procureur.

(86) Comme fit l'évêque Bonner.

Le docteur Bonner, évêque de Londres, fut un digne ministre de Marie, reine d'Angleterre. Sous ce règne on ne vit que bûchers de tous côtés en Angleterre, et le furieux Bonner faisait exécuter, avec une barbarie inouie, les ordres de la reine. Il poussa la fureur jusqu'à fouetter lui-même plusieurs personnes emprisonnées pour cause de religion.

(87) Le danger qui les rend amies.

Au commencement des troubles, les indépendants, qui n'étaient pas les plus forts, se tenaient cachés parmi les presbytériens rigides. Ils ne commencèrent à paraître et à faire un corps séparé qu'après qu'ils eurent eu l'adresse de faire mettre l'armée sur un nouveau pied, et de faire passer l'ordonnance de *Self-Denying*, par laquelle les membres du parlement s'excluaient eux-mêmes de tout emploi.

(88) Toute troupe à Smec attachée.

C'est-à-dire ceux qui tenaient pour les presbytériens. *Smec*, ou plutôt *Smectymnus*, est un mot factice, composé des lettres initiales de cinq prédicateurs presbytériens, qui écrivirent contre l'épiscopat et la liturgie anglicane. Ils s'appelaient Stephen (Étienne) Marshall,

Edmond Calamy, Thomas Young, Mathew Newcomen William (Guillaume) Spurstow.

(89) Classique modèle y périt.

Ce sont les synodes ou assemblées provinciales des presbytériens. J'ai expliqué dans la préface en quoi consistait leur gouvernement.

(90) On m'échangea pour de la bière.

Anecdote véritable. On retint fort long-temps prisonnier à Exeter un parlementaire, sans qu'on pût s'accorder sur les échanges proposés; enfin on le relâcha pour un tonneau de bière.

(91) Qu'on fait dans une élection.

Les élections des membres de parlement sont pour l'ordinaire fort tumultueuses.

(92) Un triomphe tant desiré.

Ceci est une description de cette espèce de cavalcade qui se fait encore en quelques villages de France. Lorsqu'un homme laisse prendre toute l'autorité à sa femme, on le place sur un cheval, la tête tournee vers la queue, et on lui met en main une quenouille dont il file. On élève dessus un bâton une jupe qui sert d'enseigne. On promène ainsi le trop débonnaire époux par tout le village, accompagné du bruit des chaudrons, des marmites, et des huées de tous les habitants. Butler compare cette ridicule cérémonie avec les triomphes des anciens Romains. Cette idée me paraît très-plaisante et très-comique.

(93) Plus que le Sporus de Néron.

Jeune homme que Néron s'efforça de changer en femme. « Puerum Sporum exsectis testibus, etiam in « muliebrem naturam transfigurare conatus est : cum « dote et flammeo, per solemne nuptiarum celeberrimo « officio, deductum ad se pro uxore habuit, extatque « cujusdam non inscitus jocus, bene agi potuisse cum « rebus humanis, si Domitius pater talem habuisset « uxorem. » *C. Sueton. Neron. vit.*

(94) Et fut faite pape de Rome.

Quelques historiens ont assuré qu'on élut pour pape une femme déguisée en homme, qui prit le nom de Jean VIII. Plusieurs habiles protestants les ont refutés. Quoique ce sentiment paraisse une fable, il a trouvé cependant depuis peu en Allemagne des défenseurs.

(95) Si profane que ce concours.

Cette cavalcade, qui est assez commune en Angleterre, paraît au chevalier étrange, profane, et un reste du paganisme. La bile du saint s'émeut, et il se met en devoir de troubler ce divertissement, quelque chose que lui puisse dire Ralph pour le convaincre de son erreur.

(96) Doit la savoir de bout en bout.

L'anglais dit : « A lu Goodwin, ou Ross, ou Cœlius « Rhodoginus » Thomas Goodwin a fait un ouvrage intitulé : *Exposition des antiquités romaines*. On a parlé de Ross dans les notes sur le second vers du second chant. Louis Cœlius Rhodoginus, célèbre professeur en grec

et en latin à Milan; son principal ouvrage est celui de ses anciennes leçons. Il a écrit aussi sur les antiquités de Rome.

(97) Avait un esclave avec lui.

. . . . Et sibi consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.

Juvén. sat. 10. 41.

(98) Arboraient la rouge bannière.

« Tunica Coccinea solebat pridie quam dimicandum « esset, supra Prætorium poni, quasi admonitio et « indicium futuræ pugnæ. »

Juste Lipse, dans ses notes sur Tacite.

(99) Vole un tyrien cotillon.

Ecarlate. On sait que la ville de Tyr était renommée pour sa pourpre et son écarlate.

(100) Devant l'empereur on portait.

Lorsque les empereurs romains paraissaient en public, on avait coutume de porter en plein jour devant eux des flambeaux allumés, comme on l'apprend d'Hérodien dans la vie de Pertinax.

(101) On y portait des œufs mystiques.

Les Romains ne faisaient point usage d'œufs dans les triomphes, mais dans les orgies d'Orphée et dans les jeux à l'honneur de Cérès.

(102) Quand la femme change de sexe,
Comme un lièvre . . . .

Plusieurs naturalistes ont cru les lièvres hermaphro-

dites. « Lepores omnes utrumque sexum habent. » *Munsterus. Vid. Conradi Gesneri de quadrupedibus*, lib. 1, page 681.

(103) Qui se nommait ovation.

Lorsque les avantages remportés sur les ennemis n'étaient pas assez considérable pour mériter le triomphe, on accordait au général un petit triomphe, que l'on nommait *ovation*, parce qu'on immolait une brebis dans ce triomphe. Celui qui triomphait ainsi, marchait à pied ou à cheval; il était couronné de myrte, et il immolait une brebis; au lieu que dans le grand triomphe il était monté sur un char, couronné de laurier, et il immolait un taureau.

(104) En chaise l'on la fait traîner.

On punit communément en Angleterre les femmes criardes et querelleuses en les menant à quelque endroit plein d'eau, où il y a une chaise suspendue à des cordes, qu'on lâche plus ou moins pour les faire plonger. On appelle en anglais cette chaise *Cucking-stool.*

(105) Epouser mer Adriatique.

Le doge de Venise, accompagné du sénat et des nobles, se rend tous les ans, le jour de l'Ascension, à bord d'un vaisseau, qu'on appelle le *Bucentaure*, afin d'épouser la mer Adriatique en y jetant un anneau d'or, afin de marquer par-là que leur empire s'étend sur cette mer. Cette cérémonie fut pour la première fois instituée par le pape Alexandre III, en 1174, pour conserver le souvenir de la victoire navale que les Vénitiens,

qui avaient épousé la querelle du pape, remportèrent sur la flotte de l'empereur Frédéric Barberousse.

(106) Qui furent nos premiers apôtres.

Ça été la pratique constante de tous les sectaires de se faire un grand parti parmi les femmes, sachant bien que c'était le moyen le plus sûr et le plus court pour attirer les hommes dans leurs sentiments. Les femmes firent paraître beaucoup de zèle pour soutenir la cause du parlement. Elles se défirent avec plaisir de leurs bijoux et de leurs pierreries, afin de soudoyer des troupes contre le roi.

(107) Elles marchaient tambours battants.

La ville ayant reçu une fausse alarme, le parlement ordonna qu'on réparerait les fortifications et qu'on mettrait sur pied la milice de Londres. Alors une infinité de personnes de toutes sortes d'état sortirent pour travailler. Les femmes entre autres firent paraître leur zèle pour la cause, par l'ardeur avec laquelle elles poussèrent l'ouvrage, tandis que d'autres firent charger des voitures de vins et de toutes sortes de provisions pour leurs maris et leurs amis, qui étaient campés à Turnham Green, village à cinq milles de Londres.

(108) Se rassembler dans la cité.

C'est ainsi qu'on appelle la ville de Londres proprement, pour la distinguer de Westminster et du faubourg de Southwark.

(109) Car de la charge de boueur.

« C. Cæsar succensens, propter curam verrendis

« viis non adhibitam, luto jussit oppleri, congesto per « milites, in prætextæ sinum. » *Sueton. in Vespas.* c. 5.

CHANT VI.

(110) Sur la science astrologique.

L'auteur ne s'est proposé autre chose dans ce chant que de tourner en ridicule les astrologues et les diseurs de bonne aventure. On conte que sous le pontificat de Grégoire VII, un astrologue, qui connaissait l'inclination de sa sainteté pour cette science vaine et futile, lui demanda un patron pour les astrologues, de même que tous les autres arts en ont. Le pontife, qui voulait obliger ses bons amis, lui permit de choisir dans toute la légende. L'astrologue suivant la direction des étoiles, voulut prendre au hasard et les yeux bandés. Le premier sur qui il mit la main fut le diable combattant contre saint Michel.

(111) Qu'alouettes par bruit et lumière.

On les prend de la manière suivante : On fait tinter de temps à autre une cloche dont le son sourd et creux épouvante les oiseaux, les fait se tapir à terre, de sorte qu'ils n'osent remuer tandis qu'on tend le filet. On porte aussi dans un vaisseau de fer ou de pierre des charbons ardents; on y allume de la paille ou des torches. La vue du feu effraie les oiseaux, ils s'envolent à l'instant, et se trouvent pris dans les filets.

(112) Qui cherchaient dans les intestins.

Ceux qui étaient chargés de cette fonction s'appelaient *Aruspices*. Ils prédisaient l'avenir en considérant les mouvements de la victime avant le sacrifice, et après l'immolation par l'inspection des entrailles, en examinant la flamme, la fumée, et tout ce qui arrivait pendant le sacrifice. On faisait assez peu de cas des Aruspices, à moins qu'ils ne fussent du collége des augures.

(113) Et sur l'appétit des poulets.

Il y avait à Rome une espèce d'augures qui prenaient les auspices par des poulets, auxquels on jetait une espèce de pâte, appelée *offa*. S'ils la mangeaient avec avidité c'était un signe favorable, et sur-tout si une partie de ce qu'ils mangeaient tombait à terre. Si au contraire les poulets refusaient de manger, ou qu'ils s'envolassent, c'était un présage funeste.

(114) Que chevalier perdu d'honneur.

La plaisanterie consiste en ce qu'en anglais on dit *Knight* pour un chevalier, et qu'on appelle un faux témoin, *a Knight of the post.*

(115) Ou par nécromance trouver.

Nécromancie, l'art d'évoquer les morts pour en apprendre ce qu'on souhaite savoir.

(116) ...... Que Sidrophel on nomme.

Quelques-uns prétendent que S. Butler a voulu désigner par-là Guillaume Lilly, qui se mêlait de prédire dans ses almanachs les victoires que devait remporte le parlement.

(117) Que les saints ont le privilége.

Constantin paraît favorable aux sorciers, dans tous les cas où ils ne se servaient de leur art que pour faire du bien. (Voyez le *Code Justinien*. Lib. 9, tit. 18, ff. 4.)

On prétend aussi que dans l'audience que le chevalier Thomas Fairfax accorda à l'astrologue Lilly, ce général lui dit qu'il croyait cet art légitime et conforme à la parole de Dieu.

(118) Les unes on fit étrangler
Pour n'avoir pas pu se noyer.

Le fanatisme est ami de la superstition. Jamais il n'avait paru en Angleterre tant de sorciers, tout le paraissait aux yeux de ces illuminés. On envoya dans les provinces des personnes chargées de faire le procès à ceux qui passaient pour tels, et pour connaître si c'était avec justice on les faisait passer par l'épreuve de l'eau. On liait à ces victimes infortunées de la crédulité et de la superstition les pieds et les mains; dans cet état on les descendait doucement dans un endroit plein d'eau; s'ils n'allaient pas au fond ils étaient reconnus pour sorciers.

(119) Mais celui-là qui les pendit.

Le juge qui avait tant fait mourir de ces prétendus sorciers s'appelait *Hopkins*. Quelques gentilshommes, indignés de sa barbarie, lui lièrent les pieds et les mains, et le descendirent en cet état dans l'eau. Il surnagea et se trouva par-là convaincu de sortilége, de la

même manière qu'il en avait convaincu tant d'autres; il fut pendu en conséquence.

(120) Que Martin Luther vit le diable.

Luther dit en plusieurs endroits de ses ouvrages, que le diable lui apparaissait souvent; mais comme cet esprit est plein d'orgueil, il avait coutume de le chasser par les railleries piquantes qu'il lui faisait.

(121) D'Anvers quand on purgea l'église.

Le père Strada, jésuite, écrit sérieusement que lorsque les calvinistes détruisirent les images dans la cathédrale d'Anvers, on vit parmi eux plusieurs diables fort empressés à leur aider. *Strada, de bello belgico*, Dec. 1, lib. 1.

(122) Pour répondre aux saints à Mâcon.

Ce diable délivrait ses oracles en vers. Il prédit aux protestants plusieurs choses sinistres.

(123) Kelly l'a souvent vu paraître.

On peut consulter là-dessus l'*Histoire du docteur Dee et du Diable*, publiée par Mericus Casaubon, fils d'Isaac Casaubon, prébendaire de Cantorbéry.

(124) A Loudun, dans un certain cloître,
Les nones au ventre l'avaient.

L'histoire de la possession des religieuses de Loudun et de la condamnation de l'infortuné Urbain Grandier, est trop connue pour ne me pas croire dispensé de retracer des horreurs, qui devraient être ensevelies dans l'oubli le plus profond.

(125) A Woodstock un comité sage.

Un comité du long parlement, qui se tenait dans une maison appartenant au roi, dans le parc de Woodstock, fut effrayé d'une prétendue apparition, dont les particularités devinrent alors un sujet d'entretien pour toute la nation.

(126) A Sarum il fit prisonnier,
Comme l'on sait un cavalier.

Withers raconte, dans un très-mauvais poëme, qu'un soldat de l'armée du roi buvant à genoux à la santé du diable, fut emporté par un carreau de vitres.

On appelait cavaliers ceux qui tenaient pour le roi.

(127) Le sidrophel dont nous parlons.

L'astrologue Lilly se mêlait de prédire l'avenir, et comme il avait épousé le parti du parlement, il ne lui annonçait que des victoires.

(128) Astres royaux, par son intrigue
Se dédisant, jurent la ligue.

L'anglais porte : « il obligea les étoiles royales à se « dédire, à composer et à prendre le covenant. » Suivant les astrologues l'influence des astres est ce qui règle tout ici-bas. Chaque profession, chaque état a son étoile; les rois ont aussi la leur; et Lilly, contre toutes les règles de l'astrologie, faisait déclarer l'astre protecteur du roi en faveur de ses plus mortels ennemis. Peut-être aussi que cela fait allusion à Charles II, qui jura d'observer le covenant.

(129) Du gymnosophiste......

On donnait le nom de Gymnosophistes aux philosophes indiens, parce qu'ils allaient nuds.

(130) Car il se croyait infaillible.

L'anglais dit : « personne ne se vantait d'avoir des « connaissances plus profondes depuis le vieux Bacon « et Robert Grosted. » Il s'agit ici de Roger Bacon, que son habileté dans les mathématiques fit passer pour sorcier. Il vivait sous Edouard I. Robert Grosted, évêque de Lincoln, en 1235, fut soupçonné de sortilége par le clergé. Cet évêque était très-savant, eu égard au siècle où il vivait. Il s'opposa avec vigueur aux entreprises du pape Innocent sur l'église d'Angleterre.

(131) Ecrits de Dee il avait lus.

Le docteur Dee était gallois; il voyagea dans les pays étrangers. Les empereurs Charles-Quint et Ferdinand lui firent accueil; plusieurs autres princes le recherchèrent. Il s'était rendu assez habile dans les mathématiques; mais il s'adonna ensuite à l'astrologie judiciaire, et à la recherche de la pierre philosophale; il poussa même l'extravagance jusqu'à vouloir persuader que les anges s'entretenaient avec lui. Une telle conduite le rendit méprisable, et il se vit chassé de la plupart des cours où il avait été reçu auparavant avec tant de distinction.

(132) Et son intrigue avec Lescus.

Lescus ou plutôt Lasky, prince palatin de Pologne,

avec qui Dee était en relation. On peut consulter la préface des ouvrages du docteur Dee, écrite par Casaubon.

(133) Qu'elle fût faite de fromage.

On dit proverbialement en Angleterre, « You would « make me believe the moon is made of green cheese, » vous voudriez me faire accroire que la lune est faite de fromage.

(134) Il distinguait fille de femme.

Démocrite, ce philosophe qui riait toujours, connaissait au premier aspect si une fille avait perdu sa virginité. « Puellæque vitium solo aspectu deprehendit. « Hoffm. Lexic. sub voce Democritus. » *Diogen. Laert. Vit. Democriti.*

(135) Pansait l'imagination.

Il s'est rencontré dans tous les temps des charlatans qui ont prétendu guérir les maladies par des talismans, des amulettes. L'imagination puissamment remuée opère quelquefois des cures surprenantes. « Sunt quidam na- « turâ læti, qui quando ægrotant, si eos sanos futuros « medicus confirmet, convalescunt; quorum spes sani- « tatis est causa: et medicus si animi desiderium incan- « tatione, aut alicujus rei ad collum appensione adju- « verit, citius ad valetudinem perducet. » *Galen.*

(136) Guérissait par rimes barbares.

Bartholin, anatomiste et médecin fameux, croyait qu'on pouvait guérir par des rimes certaines maladies, et en particulier l'épilepsie.

(137) Qui fut cause à Rome autrefois
De certaine guerre civile,
Qu'on nomma la guerre servile.

Cela fait allusion à la guerre des esclaves commandés par Spartacus. « Syrus quidam nomine Eunus (magni- « tudo cladium facit ut meminerimus) fanatico furore « simulato, dum Syriæ deæ comas jactat; ad libertatem « et arma servos, quasi numinum imperio concitavit: « idque ut divinitus fieri probaret, in ore abditâ nuce « quam igne et sulphure stipaverat, leniter inspirans, « flammam inter verba fundebat: hoc miraculum pri- « mum duo millia ex obviis; mox jure belli refractis « ergastulis, sexaginta amplius millium fecit exercitum, « regiisque ne quid mali deesset, decoratus insignibus, « castella, oppida, vicos miserabili direptione vastavit. »
Vide Bell. servil. Lucii Flori, lib. 3, cap. 19.

(138) . . . . Comme
Paracelse pour faire un homme.

Fameux médecin du XVI[e] siècle. Il fut l'un des premiers qui se servit des remèdes chimiques. Il se vantait de pouvoir conserver la vie aux hommes pendant plusieurs siècles. Il mourut à trente-huit ans selon quelques auteurs, et à quarante-huit selon d'autres. « Non « parva dubitatio et quæstio inter aliquos ex antiquis « philosophis fuerit, an naturæ et arti possibile esset « hominem gigni extra corpus muliebre et matricem « naturalem? Ad hoc respondeo quod id arti spagyricæ, « id est, chemiæ et naturæ nullo modo repugnat, imo

« bene possibile sit. » Il passe ensuite à la manière dont il faut procéder pour y réussir. Ceux qui sont curieux de la connaître peuvent consulter le livre premier de la *Génération des choses naturelles.*

(139) A Chéréphon avec Socrate.

Aristophane introduit dans sa pièce des *Nuées* un élève de Socrate, qui apprend à Strepsiade la manière dont s'y prit ce philosophe pour mesurer combien une puce saute de ses pieds. C'est ainsi qu'en plein théâtre un poëte osa tourner en ridicule l'homme le plus vertueux et le plus véritablement grand qui ait jamais été.

(140) Mais trompe comme un éléphant.

« Proboscidis mucro paulo est rigidior ut cutem facilius penetret. » *Moufeti insect. Theat.* lib. 2, cap. 28. On peut aussi consulter les *observations microscopiques* de Leeuvenhoeck, n° 307, des *transactions philosophiques.*

(141) Un nommé Whachum il avait.

Garçon de Sidrophel. C'était suivant le chevalier Roger l'Estrange, un nommé Thomas Jones, du pays de Galles.

(142) Le jour où l'échiquier ouvrait.

Echiquier, trésor royal.

(143) Phlébotomie.

Saignée.

(144) Ce beau couple ensemble vivait.

Lilly avait une maison située à Horsham, dans la paroisse de Walton Upon Thames, où il nous apprend qu'il passait tout le temps qu'il ne demeurait pas à

Londres. Dans sa vie, qu'il a composée, il a omis prudemment l'histoire suivante, sachant bien le tort qu'elle pourrait faire à sa réputation

(145) ....Trouvé par Fisque.

Ce Fisk était licencié en médecine et astrologue. Il exerça la médecine à Colchester et ensuite à Londres. Lilly raconte qu'il était très-entendu à dresser un thême natal, qu'il tenait de lui dans cette partie-là plusieurs secrets importants, et qu'il lui avait appris à connaître les bons livres sur cette matière.

(146) Et comme le martlet sans patte.

Martinet, oiseau dont les pattes sont si petites qu'à peine peut-on les voir. On le représente dans le blazon sans pattes.

(147) Un certain boulet de canon.

Quelques virtuoses pointèrent un canon contre le zénith, et y ayant mis le feu le boulet ne retomba point. Ils s'imaginèrent qu'il était resté suspendu en l'air.

(148) En l'air pendu jusqu'à cette heure.

On a cru long-temps que le tombeau de Mahomet était suspendu en l'air.

(149) Chose à Sedgwick bien révélée.

Sedgwick, fameux enthousiaste, qui fut tour-à-tour presbytérien, indépendant, anabaptiste, prophète. Il alla un jour au parlement, et s'adressant aux membres, il leur dit de cesser leurs affaires, que le jour du jugement approchait, et que c'était un tel jour de la semaine suivante. Il était tellement persuadé de la vérité

de sa prédiction qu'il donna à un meûnier de son voisinage deux cents livres sterling, comme une chose qui allait lui devenir inutile.

(150) *W.* Où vouliez-vous aller ? *R.* Ici.

On a mis ce récit en dialogue, afin de le rendre plus clair.

(151) Qu'à Mars Vénus est opposée.

Le chevalier est amant maltraité. Whachum apprend à son maître, en termes astrologiques, ce qu'il a appris de Ralpho.

(152) Dans la Vierge? dit Whachum, non.

C'était par conséquent une veuve.

(153) Pour le dixième à point nommé,
De son cercle bien combiné.

Saturne fait sa révolution en trente ans, dont le dixième est trois ans.

(154) Que vous venez m'espionner.

On faisait en ce temps-là une sévère recherche des sorciers.

(155) Vos pères plus industrieux
La faisaient descendre des cieux.

Les poëtes anciens attribuaient ce pouvoir aux sorcières.

Carmina vel cœlo possunt deducere lunam:
Carminibus Circe socios mutavit Ulyssei.

Virgil., ecl. 8, v. 70.

(156) Dans l'inde sorcière moderne.

Le Blanc fait ce conte dans ses voyages. On lit dans l'espagnol Maundeville, que des commissaires ayant

saisi une sorcière, lui promirent la vie à condition qu'elle leur ferait voir un effet de son art, et qu'elle ne s'en servirait plus par la suite pour faire du mal. Elle alla dans les champs, accompagnée des commissaires et de beaucoup d'autres personnes, fit un trou en terre avec les mains et y lâcha de l'eau qu'elle remua tout autour avec le doigt. Après avoir tracé des caractères et marmoté des paroles inintelligibles, il s'éleva de ce trou une vapeur qui s'épaississant peu-à-peu dans la moyenne région de l'air, y forma un nuage épais, d'où il sortit des éclairs et un tonnerre affreux.

(157) Mieux que saint Dunstan ne put faire.

Le Martyrologe anglais raconte que le diable étant apparu à Dunstan, archevêque de Cantorbéry, sous la figure d'une belle femme, le saint au lieu de céder à la tentation prit le diable par le nez avec des pincettes rouges.

(158) Paracelse un diable enferma.

Les alchimistes prétendent que c'était la pierre philosophale. Naudé trouve plus raisonnable de croire que s'il y avait quelque chose dans le pommeau de son épée, c'était du *laudanum*, dont il portait toujours quelques doses sur lui, et avec quoi il faisait des cures merveilleuses.

(159) Kelly sur le miroir du diable.

Kelly, apothicaire, fit de grands progrès en chimie. Il prétendit avoir trouvé la pierre philosophale. Il avait un miroir de crystal ou de beryl, dans lequel il contemplait l'avenir.

(160) Agrippa fut propriétaire.

Corneille Agrippa avait un chien qu'on soupçonna d'être un diable à cause de quelques tours qu'il savait faire, et qu'on croyait au-dessus des facultés d'un animal.

(161) Que tous autres arts n'étaient rien.

C'est un trait de satire contre ce même Corneille Agrippa, qui a fait un livre sur la vanité des sciences, *De vanitate scientiarum*.

(162) Et Zoroastre........

Zoroastre, célèbre philosophe, qui s'acquit une grande réputation parmi les Perses, et qui introduisit chez eux l'étude de la religion et des sciences. Il fut le chef des mages, c'est-à-dire des sages dont il est si souvent parlé dans l'histoire.

(163) Comme Apollonius encore.

Apollonius de Tyane, fameux imposteur, dont on conte beaucoup de faits surprenants. Sa vie a été écrite par Philostrate et par M. Dupin. On peut aussi consulter à ce sujet l'*Histoire ecclésiastique* de M. Fleury, vol. 2.

(164) Quoique le temps......

Saturne.

(165) Comme Averroës avait tort.

Médecin arabe, naquit à Cordoue : ses commentaires sur Aristote lui ont fait donner le surnom de commentateur. Il se moqua de l'astrologie qu'il traitait d'imposture et de charlatanerie. (Voyez ce qu'en dit Pic de la Mirandole sur l'astrologie.)

(166) Quand l'empereur mede eût rêvé.

Hérodote raconte que pendant la grossesse de Mandane, Astyage, son père, vit sortir de son sein une vigne qui s'étendait sur toute l'Asie. Les mages interrogés là-dessus, répondirent que cet enfant soumettrait à son empire cette partie du monde. Mandane accoucha de Cyrus, que le roi remit à Harpage pour le faire mourir. Celui-ci lui sauva la vie; ce qui irrita si fort Astyage, lorsqu'il le sut, qu'il fit manger à Harpage de la chair de son propre fils. Harpage, pour s'en venger, appela Cyrus qui détrôna son grand-père. Xénophon rapporte cette histoire différemment.

(167) Quand César on assassina.

« Fiunt aliquando prodigiosi et longiores solis de-« fectus, quales occiso Cæsare dictatore, et Antoniano « bello totius anni pallore continuo. » *Plin. Nat. Hist.*, lib. 2, cap. 30.

(168) Manqua d'être occis par sa garde.

« Divus Augustus lævum sibi prodidit calceum præ-« postere indutum, quo die seditione militum prope « afflictus est. » *Plin.*, lib. 2. *vid. Suetonium.*

(169) Des Romains le sénat habile.

« Romani L. Crasso et C. Mario Consulibus, bubone « viso urbem lustrabant. »

(170) Qui gouvernait la république.

Rien ne se faisait à Rome qu'on n'eût pris auparavant les auspices.

(171) Mieux que Colombus......

Christophe Colomb, qui fit la découverte du nouveau monde.

(172) Vent dans l'hypocondre enfermé.

Voyez le conte du Tonneau, section IX[e]. Swift y raconte qu'un roi pendant trente ans s'étant amusé à prendre et à perdre des villes, à battre des armées et à être battu, à chasser des princes de leurs états, à effrayer des enfants, à brûler, saccager, piller, massacrer ses ennemis et ses sujets, les philosophes recherchèrent les causes naturelles, morales et politiques d'un tel phénomène. Enfin la vapeur qui animait le cerveau du héros étant dans une circulation continuelle, attaqua cette partie du corps humain si renommé pour fournir la civette occidentale (*), où s'étant formé une tumeur, elle laissa le monde pour quelque temps en paix. On voit par-là de quelle conséquence est le cours que prennent ces exhalaisons. La même vapeur qui en s'élevant vers le cerveau conquerrait un royaume, aboutit à une fistule si elle se jette sur l'anus.

(173) Fut de veiller au Capitole.

Le cris des oies réveillèrent les Romains, et leur donnèrent le temps de repousser Brennus qui attaquait le Capitole.

(174) Ou hiboux sceptiques d'Athènes.

Le hibou était en grande vénération parmi les

(*) Le derrière.

Athéniens; les généraux en portaient la figure sur leurs casques et leurs boucliers.

(175) Ou du pilori les oreilles
De nos saints......

Plusieurs prédicateurs presbytériens eurent les oreilles coupées et clouées au pilori, au commencement du règne de Charles I, ce qui excita beaucoup de troubles.

(176) A-t-on fait la perruque blonde
De Bérénice ailleurs qu'ici.

Lorsque Ptolomée Evergetes (bienfaiteur) partit pour son expédition de Syrie, la reine Bérénice, son épouse, fit vœu que si ce prince revenait sain et sauf, elle se couperait les cheveux et les consacrerait dans un temple. Après le retour du roi elle accomplit son vœu; mais ses cheveux ayant disparu et le roi en étant dans une colère furieuse, le mathématicien Conon, pour l'appaiser, lui dit qu'ils étaient montés au ciel, et en même-temps il lui fit remarquer une nouvelle constellation près de la queue du lion, qu'il lui assura être la chevelure de Bérénice. Catulle a fait un joli poëme là-dessus; il l'avait traduit du grec de Callimaque, qui malheureusement n'est point parvenu jusqu'à nous.

(177) D'où le cocher est-il parti.

Le bouvier (bootes) ou le chariot. Ce sont les sept étoiles qui font la grande ourse. Cassiopée, une des constellations septentrionales.

(178) En Égypte l'on soutenait.

Hérodote rapporte dans *Euterpe*, ou son deuxième

livre, que du temps des premiers rois d'Égypte le soleil changea deux fois de cours, se levant où il aurait dû se coucher, et se couchant où il aurait dû se lever. Spenser dit la même chose dans le préambule du cinquième livre de la *Reine-Fée*, stances 4, 5, 6, 7 et 8. Et c'est sans doute de ce dernier auteur que l'a pris S. Butler.

(179) Empédocle l'a dit jadis.

« Causa quare cœlum non cadit (secundum Empe-« doclem) est velocitas sui motûs. » *Comment. in lib.* 2. *Aristot. de cœlo.*

Empédocle, philosophe, natif d'Agrigente, en Sicile, avait composé un traité en vers de la nature et des principes des choses.

(180) Platon crut que soleil et lune.

« Plato solem et lunam ceteris planetis inferiores « esse putavit. » *G. Gunnin, in cosmog.* lib. 1, p. 11.

(181) Le savant Scaliger murmure,
De ce que Copernic assure.....

« Copernicus in libris revolutionum, deinde Rein-« holdus, post etiam Stadius, mathematici nobiles, « perspicuis demonstrationibus docuerunt, solis apsida « terris esse propiorem quam Ptolemæi ætate duodecim « partibus, id est, uno et triginta terræ semidiametris. » *Joh. Bod. met. Hist.* p. 455.

(182) Mais Bodin qui n'était pas tendre.

Bodin, né à Angers au XVI[e] siècle, est auteur de plusieurs ouvrages : *la Démonomanie*, ou *Traité des sorciers, la République, Heptaplomeron de abditis rerum sublimium arcanis.*

(183) Cardan croyait qu'aux grands états.

« Putat Cardanus ab extremâ caudâ majoris ursæ, « omne magnum imperium pendere. » *Joh. Bodini met. Hist.* p. 325.

Cardan, fameux médecin et mathématicien, naquit à Pavie en 1501. Il avait un entêtement ridicule pour l'astrologie judiciaire. Il se laissa mourir de faim pour accomplir son horoscope, le 21 septembre 1576. Ses ouvrages ont été imprimés en 1663, en 10 vol. *in*-folio.

(184) Les vrais ours n'ayant point de queue.

Cela n'est pas vrai à la lettre; ils en ont une, mais très-courte.

(185) Trigons hors de leur place on guide.

Trigons, trois signes de même nature et qualité joints ensemble, et qui se regardent l'un l'autre dans un trine aspect.

(186) Par sorciers chaldéens contée.

Les Chaldéens passaient pour les inventeurs de l'astronomie.

(187) Pour jours de quartier ces stupides
Prennent les calendes, les ides.

Les usuriers ramassaient les intérêts de leur argent les ides de chaque mois, et ils le plaçaient de nouveau aux calendes.

Omnem relegit idibus pecuniam;
Quærit calendis ponere.

Horat. Epod. Od. 2 v. 69; 70.

(188) Comme druides empruntaient.

« Druidæ pecuniam mutuo accipiebant in posteriore « vitâ reddituri. » *Patricius*, tom. 2, p. 9.

(189) Auprès de certain mai.

Mai, arbre qui se plante le premier de mai et autour duquel la jeunesse se met à danser.

(190) Par les chiens vous fûtes battu
A Brentford, le jour de la foire.

Voyez la note 71 du chant I, vol. I, pag. 314.

(191) Ce conte, foi de chevalier,
Est forgé même sans adresse.

Sous le nom et le caractère de Whacum, notre auteur tourne en ridicule un sot qui, dans une seconde partie d'Hudibras qu'il contrefit, raconte l'histoire du saltimbanque français à la foire de Brentford.

(192) Vous déniaisa comme un lourdaut.

L'anglais dit : « Caldes'd ye, » vous trompa comme fait un diseur de bonne aventure. C'est un mot de l'invention de S. Butler. Les Chaldéens ou Égyptiens se mêlent de dire la bonne aventure.

(193) Fassent vibrations si sûres,
Que désormais toutes mesures
De tailleur, comme de marchand,
Seront d'un même sentiment.

L'auteur badine le projet de quelques philosophes qui voulaient établir par tout le monde une seule et même mesure par les vibrations d'un pendule. Car en mettant en mouvement un poids attaché à l'extrémité

d'une corde, et calculant par le mouvement du soleil ou d'une étoile le temps que durent ces vibrations, à proportion de la longueur de la corde, du poids du pendule, et du mouvement qu'on lui aura imprimé; on peut réduire ce calcul, et trouver par ce moyen la longueur d'une corde qui fera tant de vibrations dans un certain temps donné. Si quelqu'un, par exemple, demandait à la Chine pour un quart d'heure de satin ou de taffetas, on entendrait parfaitement bien ce qu'il veut dire.

(194) Les a traités de hautes places.

Les Samaritains et les Païens sacrifiaient sur des hauteurs.

(195) Devant douze habiles témoins.

Les douze jurés qui examinent l'accusation. Pendant qu'on en fait lecture, l'accusé tient la main levée.

CHANT VII.

(196) Et dure comme se trouva
La lune pour Caligula.

Caligula, empereur romain, fils de Germanicus et d'Agrippine, qui dégénéra d'une si horrible manière qu'il fit regretter le règne de son prédécesseur. La nature fit paraître en lui ce qu'elle pouvait de plus pour le mal. Impie, incestueux, cruel, il n'y a point de crimes où il ne se soit porté. Il fut tué à l'âge de 29 ans, par Cassius Chæreas, capitaine de ses gardes.

(197) Et quand un psaume on ne peut lire.

Dans les siècles d'ignorance, tout ecclésiastique convaincu d'un crime qui méritait la mort, était renvoyé sans autre punition que d'être marqué à la main avec un fer chaud, s'il pouvait lire dans un endroit que désignait le juge, et qui pour l'ordinaire était les psaumes. C'est ce qu'on appelle le privilége du clergé, *the benefit of the clergy*. On a depuis accordé la même grace à toutes sortes de personnes, mais le savoir s'étant multiplié, on l'a restreinte par divers actes de parlement, et on ne l'accorde plus qu'en quelques cas particuliers.

(198) Il faut le chanter, chose pire.

Ceux qui ne savent point lire sont condamnés à être pendus. Avant de l'être ils chantent un psaume, ou du moins l'entendent chanter.

(199) Ainsi les héros de Castille.

Les Espagnols cherchent à se distinguer aux yeux de leurs maîtresses dans les combats de taureaux.

(200) Il vint en tête à l'écuyer
D'abandonner le chevalier.

Ralpho abandonne ici le chevalier contre toutes les règles de la chevalerie, puisqu'il ignorait le tour que lui voulait jouer Hudibras.

(201) Avaient bien fait le personnage
Des saints du parti......

Les différents partis qui s'étaient réunis contre la

cour et l'église anglicane, étaient toujours prêts à se supplanter ou à se détruire l'un l'autre.

(202) Dont Stentor les Grecs haranguait.

Stentor, capitaine grec, qui se trouva au siége de Troie, et qui, selon Homère, avait une voix aussi forte que celles de cinquante hommes; d'où est venu le proverbe, il a une voix de Stentor.

(203) Le ladre le plus décidé.

On a fait ici quelques changements. L'auteur parle en cet endroit de ces paillards usés, qui ne peuvent ranimer leurs amours que par le moyen du fouet.

(204) Faire prendre aux gens la dature.

Dature, plante qui croit aux Indes orientales, dont la fleur et la semence ont la vertu d'enivrer.

(205) Des plantes avec signature.

Une plante signée, ou qui a un signe, est une plante qui, dans sa racine, sur ses feuilles, ou sur son fruit, a quelque rapport de figure, de couleur ou de tissure, etc., avec quelque partie du corps, quelque maladie, ou quelques symptômes d'une maladie, ce qui l'a fait regarder comme amie de cette partie et salutaire dans cette maladie. C'est la nature, disent les chimistes, qui a imprimé cette marque afin de désigner par-là l'utilité de cette plante. Telles sont les raisons sur lesquelles ils se fondent pour leur panacée.

(206) Qui sur la tête font marcher
Tous ceux qui viennent à passer.

Allusion à la chambre obscure.

(207) D'une pièce d'or réfléchie
En faire voir chambre remplie.

Les verres à facettes qui multiplient prodigieusement les objets.

(208) Fessés, ou le chanvre battants.

On fouette les petits criminels et on les enferme à Bridewell, ou en d'autres maisons de correction, où ils s'occupent à battre du chanvre, qui sert très-souvent à pendre les grands criminels.

(209) A Lancaster enfin le trouva.

Le Lancashire passait autrefois pour la province la plus fertile en sorciers; opinion qui tire sans doute son origine de quelques personnes qui furent jugées telles par des juges lâches et corrompus, qui cherchaient à faire leur cour à Jacques I, en s'accommodant à ses sentiments.

(210) Ou les sorciers de Pharaon.

Les magiciens de Pharaon changèrent, suivant l'écriture, leurs baguettes en serpents. (Voyez l'Exode VII.)

(211) Comme Pluton prit Proserpine.

Pluton, dieu des enfers, enleva Proserpine, tandis qu'elle cueillait des fleurs.

(212) Sa puce ainsi que sa punaise.

C'est une raillerie contre la superstition des talismans.

(213) Allaient servir de balancier,
Qui suivant moderne doctrine
A pendre de tout sens incline.

Peu avant le rétablissement de Charles II, on inventa

les montres à balancier circulaire. Chambers ne sait auquel des deux, du docteur Hooke ou de M. Huygens, il faut en attribuer l'invention.

(214) Qui portent en dedans lumière.

Comme faisaient les fanatiques de ce temps-là, pour se donner un air inspiré.

(215) Le jésuite et presbytérien.

On attribue communément en Angleterre aux jésuites et aux presbytériens les mêmes maximes. Quoiqu'ennemis l'un de l'autre, ils s'accordent, à ce qu'on prétend, pour abaisser l'autorité royale. On accuse aussi les jésuites de s'être introduits dans l'église anglicane, afin de fomenter les troubles.

(216) Douze vieilles femmes au moins.

Avant que d'exécuter une femme on la fait examiner par douze jurées matrones qui décident si elle est enceinte.

(217) C'est le rebours en mariage.

C'est la pensée qu'Owen a si bien exprimée :

Plurimus in cœlis amor est, connubia nulla,
Conjugia in terris plurima, nullus amor.

(218) Comme à Rome dormaient geoliers.

On attachait aux prisonniers le bout de la chaîne à la main droite, et l'autre extrémité à la main gauche du soldat qui le gardait.

(219) Des quatre mers en est gardée.

Le mari est obligé de reconnaître pour ses enfants tous ceux dont sa femme est mère pendant le mariage,

à moins qu'il ne puisse prouver qu'il était pendant ce temps-là au-delà des quatre mers qui entourent l'Angleterre.

(220) Pis que l'ancien villainage.

Villénage, sorte de tenure, dont les tenants rendent à leur seigneur les services les plus vils et les plus abjects.

(221) De bien prouver le *Rem in Re.*

Ce sont les termes de la loi ; pour obtenir le divorce, il faut prouver le *Rem in Re.*

(222) Ainsi que veuves Indiennes.

On brûlait en Angleterre les femmes qui tuaient leurs maris. Les femmes Indiennes se brûlent dans le même bûcher qui consume le corps de leurs maris.

(223) Comme Pythagore soutient.

Pythagore, célèbre philosophe, qui admettait la métempsycose, doctrine qu'il avait puisée en Égypte.

(224) Qu'un fer touché dans Groënland.

Le froid est si violent dans le Groënland, que si l'on vient à toucher un morceau de fer il s'attache tellement à la peau qu'il l'emporte, et opère le même effet que la brûlure.

(225) Comme on voit Philippe et Marie.

Philippe II, roi d'Espagne, épousa Marie, reine d'Angleterre. Sur les monnaies leurs têtes sont opposées l'une à l'autre et se touchent.

(226) Car bien qu'on dise qu'un Chinois.

On prétend qu'à la Chine les gens de qualité se

mettent au lit lorsque leurs femmes sont en couche, et qu'on prend d'eux autant de soin qu'on en a ici des femmes.

(227) Pour la maladie ou santé.

Dans la célébration du mariage, on dit qu'on se prend pour mari et pour femme, riche ou pauvre, sain ou malade.

(228) Ses défauts sautent à la vue.

Est-il bien naturel qu'une femme tienne un pareil langage? A moins qu'on ne dise qu'elle avait dessein d'engager Hudibras à renoncer à ses prétentions. Quoi qu'il en soit, ces traits mordants ne feront aucun tort au sexe, et ne diminueront point le nombre de ses adorateurs.

(229) Ou comme les doux sons encore
De l'homme et femme Mandragore.

Quelques naturalistes prétendent que lorsque la mandragore mâle et femelle croissent près l'une de l'autre, l'on entend des murmures entre eux.

(230) Les amazones belliqueuses.

Femmes scythes, qui composaient un peuple très-vaillant. Elles ne souffraient point d'hommes dans leurs états; mais une fois l'an elles avaient affaire à leurs voisins. Elles tuaient ou estropiaient les enfants mâles qu'elles avaient, et élevaient avec beaucoup de soin les filles. (Voyez Petit, *Dissertation sur les Amazones*.)

(231) Ou ces fous de Stoïciens.

Platon veut dans sa république que les femmes soient communes.

(232) Aussi son ventre a-t-il ses droits.

On n'exécute une femme grosse qu'après ses couches.

(233) L'amour le plus souvent s'augmente.

« Amantium iræ amoris redintegratio est. » *Terent.* And. 3. 3. 23.

(234) D'un masque sucer le bouton.

Les femmes ne sortaient jamais en ce temps-là sans masque.

(235) De gens qui heurtaient à la porte.

Ce sont probablement les domestiques de la veuve qui frappent à la porte, et qui s'étant déguisés en lutins de concert avec elle, firent au chevalier une si grande frayeur qu'il tomba en faiblesse.

(236) Qui sert si bien en Laponie.

Les Lapons passent pour sorciers; les voyageurs racontent mille fables à leur sujet. Scheffer rapporte, dans son *Histoire de la Laponie*, que les Lapons ont des extases qui durent quelque temps, après quoi ils prétendent prédire l'avenir.

(237) Et comme à certain militaire.

Le fait est vrai et est arrivé au chevalier Erasme P.... de Pemberton-Castle, en Pembrokeshire. Le colonel Egerton, royaliste, qu'on avait envoyé contre le château, l'ayant sommé de se rendre, le chevalier le refusa; mais il offrit d'entrer en pourparler d'une

fenêtre assez peu élevée. Le chevalier était petit, le colonel grand et vigoureux. Il s'approcha sous la fenêtre, et feignant d'être sourd, il pria le chevalier Erasme de se baisser le plus qu'il lui serait possible. Là-dessus Egerton, qui était à cheval, s'étant levé sur les étriers, le saisit par les épaules, et le tira de la sorte hors du château, ce qui fut cause de sa reddition.

(238) Avec fer rouge on fait brûlure.

On cautérise dans l'apoplexie, etc.

(239) Et des gens d'état c'est l'allure.

On prétend qu'en Turquie l'on débite, par ordre du gouvernement, dans les cafés, mille historiettes qui occupant les gens oisifs, les empêchent de prêter attention aux affaires d'état et de cabaler contre le gouvernement.

(240) Plus dangereuse qu'un charbon.

La peste fit de grands ravages à Londres sous Charles I.

(241) Manches blanches, doyen, chapitre.

Les presbytériens voulaient détruire l'église anglicane, dont les ministres portent un surplis de même que les prêtres catholiques.

(242) Et si méchants en font autant.

Il faut toujours entendre par le mot de méchants, ceux qui tenaient pour le roi, les parlementaires se donnant le nom de saints. Il y avait beaucoup de débauche parmi les royalistes, et d'hypocrisie parmi les parlementaires.

(244) Comme les anciens Hébreux.

Allusion aux fréquentes révoltes des Juifs.

(244) Conscience libre à l'extrême,
Ou n'en pas avoir, c'est de même.

L'anglais porte : « Car avoir une conscience large « ou n'en pas avoir du tout, c'est la même chose. » On raconte que le chancelier Jefferies, ce cruel ministre de Jacques II, se sentant quelque aversion pour un témoin qui avait une longue barbe, lui dit que si sa conscience était aussi large que sa barbe, il en avait une prodigieusement grande. Mylord, répondit le paysan, si vous mesurez la conscience par la barbe, vous n'en avez point du tout.

(245) La belle reine de la nuit.

La lune dont les marées suivent le cours. On donne le nom de lunatique aux fous.

(246) Ah ! malheureux.

Après le départ des lutins, Ralph qui de l'endroit où il s'était caché avait entendu tout ce qu'avait dit le chevalier, s'avance, et profitant du trouble où il voyait encore Hudibras, il lui fait découvrir les principes secrets de sa secte en contrefaisant l'esprit.

(247) Et comme un Centaure greffé.

Centaures, peuples de Thessalie, qui les premiers ont monté les chevaux. Les peuples voisins qui n'avaient jamais vu pareille chose les prirent pour des monstres moitié hommes, moitié chevaux, ce qui a donné lieu à la fable.

(248) La nuit est le sabbat du monde.

Le sabbat parmi les Juifs est un jour de repos.

(249) Depuis long-temps tous ses oracles
Sont cessés comme ses miracles.

Les oracles des païens n'étaient, quoi qu'en puisse dire le P. Baltus, que de pieuses fraudes des prêtres qui cherchaient par-là à en imposer à la multitude et à maintenir leur crédit. Si les oracles cessèrent à la venue de Jésus-Christ, comme le prétendent les pères, c'est que les chrétiens découvrirent les fourberies de ceux qui les rendaient, et que ces prêtres n'osaient hasarder leur réputation devant des témoins à qui il était si difficile d'en imposer. (Voyez la dissertation de Vandale et M. de Fontenelle sur les oracles.)

(250) Comme les salopes pincer.

Sottes idées du peuple, qui s'imaginent que si les lutins ne trouvent pas l'ouvrage bien fait, ils pincent les servantes, et que les exhalaisons qui s'enflamment dans les nuits d'été sont des follets qui prennent plaisir à conduire les voyageurs dans des marais ou des précipices.

(251) Que levant la patte fourchue,
Comme nous vous fîtes serment
Pour la cause et le covenant.

Ralpho était indépendant. Hudibras, qui était presbytérien, lui montre la nécessité de garder le covenant, puisque la plupart des indépendants s'étaient joints aux presbytériens pour le dresser, et qu'ils

avaient juré en levant la main vers le ciel qu'ils maintiendraient et observeraient la fin et les principes qui y étaient exprimés.

(252) Collier de bois est le supplice.

Les personnes qu'on met au pilori ont la tête passée dans un ais percé à cet effet.

(253) Si les indépendants agissent.

Les presbytériens, en prenant les armes pour soutenir leur secte, montrèrent l'exemple aux indépendants qui ne le suivirent que trop pour le malheur des premiers.

(254) Des classes et leurs jugements,
Sellettes, amendes, châtiments.

Classe, assemblée des ministres presbytériens et des anciens; ces assemblées étaient très-sévères, et condamnaient pour les moindres fautes à faire une pénitence publique.

(255) .... Car tentation,
Selon cours de la nation,
Est seule cause de tout crime.

Dans les procès criminels, l'accusation est toujours en ces termes : « N'ayant pas la crainte de Dieu devant « les yeux, mais poussé, à l'instigation du diable, à etc. »

(256) Proscrite encore est déclarée.

Tout ceci fait allusion à la dureté du gouvernement presbytérien, qui pour les moindres choses prodiguait les anathêmes et les excommunications les

plus terribles, qui influaient non-seulement sur le spirituel, mais encore sur le civil.

(257) J'entends le coq chanter.

Le jour en dissipant les ombres écarte pareillement les esprits. L'ame d'Anchise dit de même à Énée :

Jamque vale ; torquet medios nox humida cursus,
Et me sævus equis oriens afflavit anhelis.
Dixerat, et tenues fugit ceu fumus in auras.

AEneid. lib. 5.

(258) Pour mettre son col à l'abri.

On n'a point traduit les quatre derniers vers qui se trouvent dans les éditions anglaises, parce qu'ils servent à lier ce chant-ci avec le suivant, qu'on a placé dans la traduction à la fin, pour ne pas interrompre l'action du poëme. En voici la traduction en prose :

Quittons-les un instant, passons à leurs églises, et parlons de leur décadence qui s'approche d'un pas égal.

Fin du Tome II.

THE LADY.



LA DAME.